# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 镀金时代，第五部分。(the Gilded Age, Part 5.) 000001

2. 镀金时代，第五部分。(the Gilded Age, Part 5.) 000002

3. 镀金时代，第五部分。(the Gilded Age, Part 5.) 000003

4. 镀金时代，第五部分。(the Gilded Age, Part 5.) 000004

5. 镀金时代，第五部分。(the Gilded Age, Part 5.) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 镀金时代，第五部分。(The Gilded Age, Part 5.)


[ðə; ði] ['gɪldɪd] [eɪdʒ]
**THE** **GILDED** **AGE**
这 镀金 年龄

镀金时代

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [tə'deɪ]
**A** **Tale** **of** **Today**
一个 故事 的 今天

今日故事

[baɪ] [mɑːk] [tweɪn] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['dʌdli] Warner1873
**by** **Mark** **Twain** **and** **Charles** **Dudley** **Warner1873**
经过 标记 马克·吐温 和 查尔斯 达德利 Warner1873

马克·吐温和查尔斯·达德利·华纳著，1873年

[pɑːt] [faɪv] .
**Part** **5** **.**
部分 5 .

第五部分。

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
**CHAPTER** **XXXVII**
章 xxxvii

第三十七章

[ˌreprɪ'zentətɪv] ['bʌkˌstoʊn] [ænd; ənd] ['lɔːrəz] [strə'tiːdʒɪk] ['kɒkɪtri]
**Representative** **Buckstone** **and** **Laura's** **Strategic** **Coquetry**
代表 巴克斯通 和 劳拉的 战略 卖弄风情

巴克斯通议员和劳拉的战略性卖弄

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt]
**CHAPTER** **XXXVIII**
章 38

第三十八章

[rɪ'sepʃ(ə)n] [deɪ] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] — ['lɔːrə] [ə'gen] [miːts] [kɒl] . ['sɛlbi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]
**Reception** **Day** **in** **Washington** **—** **Laura** **Again** **Meets** **Col** **.** **Selby** **and** **the** **Effect** **Upon**
接待 天 在 华盛顿 — 劳拉 再次 满足 上校 . 塞尔比 和 这 影响 之上
[hɜː(r); hə(r)]
**Her**
她

华盛顿招待会——劳拉再次见到塞尔比上校及其对她的影响

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn]
**CHAPTER** **XXXIX**
章 xxxix

第三十九章

[kɒl] . ['sɛlbi] ['vɪzɪts] ['lɔːrə] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]
**Col** **.** **Selby** **Visits** **Laura** **and** **Effects** **a** **Reconciliation**
上校 . 塞尔比 访问 劳拉 和 效果 一个 和解

塞尔比上校探望劳拉并促成和解

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el]
**CHAPTER XL**
章 XL

第四十章

[kɒl] . ['seləz] - [kə'rɪə(r)][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] — ['lɔ:rəz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [kɒl] . ['sɛlbi] [ɪz] [tɔ:kt] [ə'baʊt]
**Col . Sellers ' Career in Washington — Laura's Intimacy With Col . Selby is Talked About**
上校 . 卖家 - 职业 在 华盛顿 — 劳拉的 亲密关系 和 上校 . 塞尔比 是 谈话 关于

塞勒斯上校在华盛顿的职业生涯——劳拉与塞尔比上校的亲密关系成为人们热议的话题

['tʃæptə(r)] ['ɛksˈɛl'aɪ]
**CHAPTER XLI**
章 xli

第四十一章

['hæri] ['braɪərli] [bɪ'kʌmz] [ɪn'taɪəli] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] ['lɔ:rə] — [ di'klɛə ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [gets]
**Harry Brierly Becomes Entirely Infatuated With Laura — Declares His Love and Gets**
哈里 布里尔利 变成 完全 迷恋 和 劳拉 — 声明 他的 爱 和 获得
[lɑ:ft] [æt; ət]
**Laughed At**
笑了 在

哈里·布里尔利完全迷恋上了劳拉——他向劳拉表白，却遭到嘲笑

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
**CHAPTER XLII**
章 xlii

第四十二章

[haʊ] [ðə; ði] [ɒn] ['mɪstə(r)] ['trɒləp] [wɒz; wəz] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [vəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɔ:rəz] [bɪl]
**How The Hon Mr Trollop Was Induced to Vote For Laura's Bill**
如何 这 尊敬的 先生 荡妇 曾是 诱导 到 投票 为了 劳拉的 账单

尊敬的特罗洛普先生是如何被诱导投票支持劳拉的法案的

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER XLIII**
章 四十三

第四十三章

['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
**Progress of the Bill in the House**
进步 的 这 账单 在 这 房子

众议院法案进展情况

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:]
**CHAPTER XLIV**
章 xliv

第四十四章

['fɪlɪp] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] — ['vɪzɪts] ['lɔ:rə]
**Philip in Washington — Visits Laura**
菲利普 在 华盛顿 — 访问 劳拉

菲利普在华盛顿——拜访劳拉

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'vi:]
**CHAPTER XLV**
章 xlv

第四十五章

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪvz]
**The Passage of the Bill in the House of Representatives**
这 通道 的 这 账单 在 这 房子 的 代表

众议院通过该法案

ILLUSTRATIONS128 .
**ILLUSTRATIONS128 .**
ILLUSTRATIONS128 .

插图128。

['pleɪɪŋ] [tuː; tə] WIN129 .
**PLAYING TO WIN129 .**
玩耍 到 WIN129 .

全力以赴，争取胜利129。

[ʃiː; ʃi] [sed] " ['pɑːd(ə)n] " - .
**SHE SAID " PARDON " 130 .**
她 说 " 赦免 " - .

她说“请原谅”130。

" [ɪts] [hiː; hi] !
**" IT'S HE !**
" 它是 他 !

是他!

[ɪts] [hiː; hi] ! " - .
**IT'S HE ! " 131 .**
它是 他 ! " - .

是他！“131.

REFLECTION132 .
**REFLECTION132 .**
REFLECTION132 .

反思132。

[wʌns] [mɔː(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
**ONCE MORE FACE TO FACE**
一次 更多的 脸 到 脸

再次面对面

- . [kɒl] . ['sɛlbi] [niːl] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] HAND134 .
**133 . COL . SELBY KNEELS AND KISSES HER HAND134 .**
- . 上校 . 塞尔比 跪着 和 吻 她 HAND134 .

133.塞尔比上校跪下亲吻她的手134.

['dʒɒli] [gʊd] ['kʌmpəni]
**JOLLY GOOD COMPANY**
快乐的 好的 公司

好公司

- . ['sʌpə(r)] [ɔː(r)] ['brekfəst] ?
**135 . SUPPER OR BREAKFAST ?**
- . 晚餐 或者 早餐 ?

135. 晚餐还是早餐?

- . [teɪl] PIECE137 .
**136 . TAIL PIECE137 .**
- . 尾巴 PIECE137 .

136. 尾部137.

[ə; eɪ] ['leɪdi] - ['kɪlə(r)] TAMED138 .
**A LADY - KILLER TAMED138 .**
一个 女士 - 杀手 TAMED138 .

驯服了一位万人迷138。

[kən'sjuːmɪŋ] LOVE139 .
**CONSUMING LOVE139 .**
消费 LOVE139 .

消耗爱139。

[ə; eɪ] [kən'vɜːt] [tuː; tə] ['wɪmɪnz] [raɪts]
**A CONVERT TO WOMEN'S RIGHTS**
一个 转变 到 女性的 权利

一位皈依女权运动的人

- . ['əʊpənɪŋ] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz]
**140 . OPENING NEGOTIATIONS**
- . 开幕 谈判

140. 开启谈判

- . [nɒt] [dʒʌst] YET142 .
**141 . NOT JUST YET142 .**
- . 不是 只是 YET142 .

141. 还不是时候142.

[wel] POSTED143 .
**WELL POSTED143 .**
出色地 POSTED143 .

帖子发布良好143。

['mɪstə(r)] . ['trɒləp] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] OVER144 .
**MR . TROLLOP THINKS IT OVER144 .**
先生 . 荡妇 思考 它 OVER144 .

特罗洛普先生仔细考虑了144。

- [gɪvz] ['lɔːrə] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ]
**DILWORTHY GIVES LAURA HIS BLESSING**
- 给予 劳拉 他的 祝福

迪尔沃西给予劳拉祝福

- . [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] PRECAUTION146 .
**145 . UNNECESSARY PRECAUTION146 .**
- . 不必要 PRECAUTION146 .

145. 不必要的预防措施146.

[weə(r)] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪz] NEEDED147 .
**WHERE THE PROTECTION IS NEEDED147 .**
在哪里 这 保护 是 NEEDED147 .

需要保护的地方147。

[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] SYMPATHY148 .
**AN OBJECT OF SYMPATHY148 .**
一个 目的 的 SYMPATHY148 .

同情对象148。

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] HOPE149 .
**CHILDREN OF HOPE149 .**
孩子们 的 HOPE149 .

希望之子149。

[ðə; ði] EDITOR150 .
**THE EDITOR150 .**
这 EDITOR150 .

编辑150。

['fɪlɪp] ['liːvɪŋ] LAURA151 .
**PHILIP LEAVING LAURA151 .**
菲利普 离开 LAURA151 .

PHILIP 离开 LAURA151。

['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] COMMITTEE152 .
**CHAIRMAN OF THE COMMITTEE152 .**
主席 的 这 COMMITTEE152 .

委员会主席152.

[ðə; ði] HOUSE153 .

| THE | HOUSE153 | . |
|---|---|---|
| 这 | HOUSE153 | . |

房子153。

[kɒl] ['seləz] [ə'sliːp] [ɪn] [haʊs] [ɒv; əv] REPRESENTATIVES154 .

| COL | SELLERS | ASLEEP | IN | HOUSE | OF | REPRESENTATIVES154 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 卖家 | 睡着了 | 在 | 房子 | 的 | REPRESENTATIVES154 | . |

塞勒斯上校在众议院睡觉154。

[ə; eɪ] ['hɑːti] [ʃeɪk]

| A | HEARTY | SHAKE |
|---|---|---|
| 一个 | 爽朗 | 摇 |

一杯热饮

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

| CHAPTER | XXXVII | . |
|---|---|---|
| 章 | xxxvii | . |

第三十七章

[ðæt] ['tʃeəmən] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][ɪn] [saɪt] .

| That | Chairman | was | nowhere | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 主席 | 曾是 | 无处 | 在 | 视线 | . |

那位主席不见踪影。

[sʌtʃ] [ disə'pɔintmənt ] ['seldəm] [ə'kɜː(r)][ɪn]['nɒv(ə)lz] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] .

| Such | disappointments | seldom | occur | in | novels | , | but | are | always | happening | in | real | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 失望 | 很少 | 发生 | 在 | 小说 | , | 但 | 是 | 总是 | 发生 | 在 | 真实的 | 生活 | . |

这种失望在小说中很少出现，但在现实生活中却屡见不鲜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [plæn] .

| She | was | obliged | to | make | a | new | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有义务 | 到 | 制作 | 一个 | 新的 | 计划 | . |

她不得不制定新的计划。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] [nəʊt] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] .

| She | sent | him | a | note | , | and | asked | him | to | call | in | the | evening | — | which | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发送 | 他 | 一个 | 笔记 | , | 和 | 问 | 他 | 到 | 称呼 | 在 | 这 | 晚上 | — | 哪个 | 他 | 做过 | . |

她给他发了张便条，让他晚上打电话过来——他也照做了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɒn] .

| She | received | the | Hon | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 已收到 | 这 | 尊敬的 | . |

她获得了荣誉称号。

['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌni] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] :

| Mr | . | Buckstone | with | a | sunny | smile | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴克斯通 | 和 | 一个 | 阳光明媚 | 微笑 | , | 和 | 说 | : |

巴克斯通先生面带灿烂的笑容，说道：

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ]['evə(r)] [deəd] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nəʊt] , ['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] ,

| " | I | don't | know | how | I | ever | dared | to | send | you | a | note | , | Mr | . | Buckstone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 我 | 曾经 | 敢于 | 到 | 发送 | 你 | 一个 | 笔记 | , | 先生 | . | 巴克斯通 | , |

“我不知道我当初怎么敢给你写信，巴克斯通先生。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] ['veri] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə]['aʊə(r)][seks] . "

| for | you | have | the | reputation | of | not | being | very | partial | to | our | sex | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 有 | 这 | 名声 | 的 | 不是 | 存在 | 非常 | 部分的 | 到 | 我们的 | 性别 | . | " |

因为你们素来以对我们女性不够偏袒而闻名。

" [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ] , [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [dʌz] [ˌem 'iː] [rɒŋ] , [ðen] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] .

| " | Why | I | am | sure | my | , | reputation | does | me | wrong | , | then | , | Miss | Hawkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 我 | 是 | 当然 | 我的 | , | 名声 | 做 | 我 | 错误的 | , | 然后 | , | 错过 | 霍金斯 | . |

“那么，霍金斯小姐，我确信我的名誉对我不利。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['mærid] [wʌns] — [ɪz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] ? "

| I | have | been | married | once | — | is | that | nothing | in | my | favor | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 已婚 | 一次 | — | 是 | 那 | 没有什么 | 在 | 我的 | 偏爱 | ? | " |

我结过一次婚——这难道对我一点好处都没有吗?

" [əʊ] , [jes] — [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] .

| " | Oh | , | yes | — | that | is | , | it | may | be | and | it | may | not | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | — | 那 | 是 | , | 它 | 可能 | 是 | 和 | 它 | 可能 | 不是 | 是 | . |

“哦，是的——也就是说，可能是，也可能不是。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] ['wʊmən] ,

| If | you | have | known | what | perfection | is | in | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 已知 | 什么 | 完美 | 是 | 在 | 女士 | , |

如果你知道女人完美是什么样子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)][tuː; tə]['ɑːgjuː] [ðæt] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] ['kænɒt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [naʊ] . "

| it | is | fair | to | argue | that | inferiority | cannot | interest | you | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 公平的 | 到 | 争论 | 那 | 自卑 | 不能 | 兴趣 | 你 | 现在 | . | " |

可以合理地认为，你现在对自卑感不感兴趣。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fekt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] ,

| " | Even | if | that | were | the | case | it | could | not | affect | you | , | Miss | Hawkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 如果 | 那 | 是 | 这 | 案件 | 它 | 可以 | 不是 | 影响 | 你 | , | 错过 | 霍金斯 | , |

“即便真是那样，也影响不到你，霍金斯小姐。”

" [sed] [ðə; ði] ['tʃeəmən] ['gæləntli] .

| " | said | the | chairman | gallantly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 主席 | 英勇地 | . |

主席英勇地说道。

" [feɪm] [dʌz] [nɒt] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['leɪdɪz] [huː] [ræŋk] [bɪ'ləʊ] [pə'fekʃ(ə)n] .

| " | Fame | does | not | place | you | in | the | list | of | ladies | who | rank | below | perfection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 名声 | 做 | 不是 | 地方 | 你 | 在 | 这 | 列表 | 的 | 女士们 | WHO | 秩 | 以下 | 完美 | . |

名气并不会让你跻身于那些不完美的女性之列。

" [ðɪs] ['hæpi] [spiːtʃ] [dɪ'laɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

| " | This | happy | speech | delighted | Mr | . | Buckstone | as | much | as | it | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 快乐的 | 演讲 | 高兴极了 | 先生 | . | 巴克斯通 | 作为 | 很多 | 作为 | 它 | 似乎 | 到 |

[dɪ'laɪt] ['lɔːrə] .

| delight | Laura | . |
|---|---|---|
| 喜 | 劳拉 | . |

“这番令人愉悦的讲话让巴克斯通先生和劳拉一样高兴。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [kən'fjuːz] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] .

| But | it | did | not | confuse | him | as | much | as | it | apparently | did | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | 迷惑 | 他 | 作为 | 很多 | 作为 | 它 | 显然 | 做过 | 她 | . |

但这似乎并没有像让她那样让他感到困惑。

" [ai] [wɪʃ] [ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] ['kɒmplɪmənt]

| " | I | wish | in | all | sincerity | that | I | could | be | worthy | of | such | a | felicitous | compliment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 在 | 全部 | 诚意 | 那 | 我 | 可以 | 是 | 值得 | 的 | 这样的 | 一个 | 幸福的 | 赞扬 |

[æz; əz] [ðæt] .

| as | that | . |
|---|---|---|
| 作为 | 那 | . |

“我由衷地希望自己能够配得上这样美好的赞美。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][səʊ][ai][ˌeɪ 'em]['grætɪfaɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| But | I | am | a | woman | , | and | so | I | am | gratified | for | it | just | as | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 一个 | 女士 | , | 和 | 所以 | 我 | 是 | 满意 | 为了 | 它 | 只是 | 作为 | 它 | 是 | , |

但我身为女性，所以我对此感到满意。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəd] . "

| and | would | not | have | it | altered | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 有 | 它 | 已修改 | . | " |

而且不会允许对其进行修改。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] — [ðæt] [ɪz] , [æn; ən] ['empti] ['kɒmplɪment] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

| " | But | it | is | not | merely | a | compliment | — | that | is | , | an | empty | complement | — | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 不是 | 仅仅 | 一个 | 赞扬 | — | 那 | 是 | , | 一个 | 空的 | 补充 | — | 它 | 是 |

[ðə; ði] [truːθ] .

| the | truth | . |
|---|---|---|
| 这 | 真相 | . |

“但这不仅仅是一句恭维话——也就是说，一句空洞的恭维话——这是事实。”

[ɔːl] [men] [wɪl] [ɪn'dɔːs] [ðæt] .

| All | men | will | endorse | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 男人 | 将要 | 认可 | 那 | . |

所有男人都会赞同这一点。

" ['lɔːrə] [lʊkt] [pliːzd] , [ænd; ənd] [sed] :

| " | Laura | looked | pleased | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳拉 | 看起来 | 高兴 | , | 和 | 说 | : |

劳拉看起来很高兴，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | It | is | very | kind | of | you | to | say | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 种类 | 的 | 你 | 到 | 说 | 它 | . |

“您真是太客气了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn'diːd] ,

| It | is | a | distinction | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 区别 | 的确 | , |

这的确是一种区别。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [bred] [gɜːl] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [baɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]

| for | a | country | - | bred | girl | like | me | to | be | so | spoken | of | by | people | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 国家 | - | 繁殖 | 女孩 | 喜欢 | 我 | 到 | 是 | 所以 | 说 | 的 | 经过 | 人们 | 的 |

[breɪnz] [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] .

| brains | and | culture | . |
|---|---|---|---|
| 大脑 | 和 | 文化 | . |

对于我这样一个在农村长大的女孩来说，能得到有学识、有文化的人如此评价，真是莫大的荣幸。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n] [maɪ] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

| You | are | so | kind | that | I | know | you | will | pardon | my | putting | you | to | the | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 种类 | 那 | 我 | 知道 | 你 | 将要 | 赦免 | 我的 | 推杆 | 你 | 到 | 这 | 麻烦 |

[tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

| to | come | this | evening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 这 | 晚上 | . | " |

您真是太好了，我知道您会原谅我今晚给您添麻烦。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] .

| " | Indeed | it | was | no | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 它 | 曾是 | 不 | 麻烦 | . |

“确实没什么麻烦。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .

| It | was | a | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 乐趣 | . |

非常荣幸。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [sɪns] [aɪ] [lɒst] [maɪ] [waɪf] ,

| I | am | alone | in | the | world | since | I | lost | my | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | 自从 | 我 | 丢失的 | 我的 | 妻子 | , |

自从妻子去世后，我便孤身一人。

[ænd; ənd][ai]['ɒf(ə)n] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] ,

| and | I | often | long | for | the | society | of | your | sex | , | Miss | Hawkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 经常 | 长的 | 为了 | 这 | 社会 | 的 | 你的 | 性别 | , | 错过 | 霍金斯 | , |

我常常渴望与你们女性交往，霍金斯小姐。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wɒt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] . "

| notwithstanding | what | people | may | say | to | the | contrary | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 什么 | 人们 | 可能 | 说 | 到 | 这 | 相反 | . | " |

尽管有人可能会持相反意见。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] .

| " | It | is | pleasant | to | hear | you | say | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 令人愉快的 | 到 | 听到 | 你 | 说 | 那 | . |

听到你这么说，我很高兴。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] .

| I | am | sure | it | must | be | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 它 | 必须 | 是 | 所以 | . |

我确信一定是这样。

[ɪf] [ai] [fiːl] ['ləʊnli] [æt; ət] [taɪmz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ]['eksaɪl][frɒm; frəm][əʊld] [frendz] ,

| If | I | feel | lonely | at | times | , | because | of | my | exile | from | old | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 感觉 | 孤独 | 在 | 时代 | , | 因为 | 的 | 我的 | 流亡 | 从 | 老的 | 朋友们 | , |

如果我有时感到孤独，是因为与老朋友们疏远了，

[ɔːl'ðəʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [njuː] [wʌnz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| although | surrounded | by | new | ones | who | are | already | very | dear | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 包围 | 经过 | 新的 | 一个 | WHO | 是 | 已经 | 非常 | 亲爱的 | 到 | 我 | , |

虽然身边有很多新朋友，他们对我来说已经非常亲近了，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ləʊnli] [mʌst; məst][juː; jʊ] [fiːl] , [bɪ'reft] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

| how | much | more | lonely | must | you | feel | , | bereft | as | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更多的 | 孤独 | 必须 | 你 | 感觉 | , | 失去 | 作为 | 你 | 是 | , |

你如今孤苦伶仃，该是多么孤独寂寞啊！

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['həʊlsəm] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] [steɪt] [ðæt] [weɪ] [juː; jʊ] [daʊn] .

| and | with | no | wholesome | relief | from | the | cares | of | state | that | weigh | you | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 不 | 健康 | 宽慰 | 从 | 这 | 关心 | 的 | 状态 | 那 | 称重 | 你 | 向下 | . |

而且，你无法从沉重的国家事务中获得任何有益的解脱。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

| For | your | own | sake | , | as | well | as | for | the | sake | of | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 自己的 | 清酒 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 其他的 | , |

为了你自己，也为了他人，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti] ['ɒf(tə)n] .

| you | ought | to | go | into | society | oftener | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 去 | 进入 | 社会 | 更频繁 | . |

你应该多参加社交活动。

[ai] ['seldəm] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

| I | seldom | see | you | at | a | reception | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很少 | 看 | 你 | 在 | 一个 | 接待 | , |

我很少在招待会上见到你，

[ænd; ənd] [wen] [ai][duː; də][juː; jʊ][duː; də][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gɪv] [ˌem 'iː] ['veri] , [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| and | when | I | do | you | do | not | usually | give | me | very | , | much | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 做 | 你 | 做 | 不是 | 通常 | 给 | 我 | 非常 | , | 很多 | 的 | 你的 |

[ə'tenʃ(ə)n] "

| attention | " |
|---|---|
| 注意力 | " |

而当我这样做的时候，你通常不会给予我太多的关注。

" [aɪ]['nevə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [glæd][tuː; tə] [meɪk]

| " | I | never | imagined | that | you | wished | it | or | I | would | have | been | very | glad | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 想象 | 那 | 你 | 希望 | 它 | 或者 | 我 | 会 | 有 | 到过 | 非常 | 高兴的 | 到 | 制作 |

[maɪ'self] ['hæpi] [ɪn] [ðæt] [weɪ] . — [bʌt; bət][wʌn] ['seldəm] [gets] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)]

| myself | happy | in | that | way | . | — | But | one | seldom | gets | an | opportunity | to | say | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 快乐的 | 在 | 那 | 方式 | . | — | 但 | 一 | 很少 | 获得 | 一个 | 机会 | 到 | 说 | 更多的 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentəns] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] .

| than | a | sentence | to | you | in | a | place | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 句子 | 到 | 你 | 在 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 那 | . |

“我从未想过你会希望如此，否则我会非常乐意让自己开心。——但在那种地方，很少有机会跟你说一句话以上的话。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

| You | are | always | the | centre | of | a | group | — | a | fact | which | you | may | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 总是 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 团体 | — | 一个 | 事实 | 哪个 | 你 | 可能 | 有 |

['nəʊtɪst] [jɔː'self] .

| noticed | yourself | . |
|---|---|---|
| 注意到 | 你自己 | . |

你总是群体中的中心人物——这一点你可能已经注意到了。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [maɪt] [kʌm] [hɪə(r)] — "

| But | if | one | might | come | here | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 一 | 可能 | 来 | 这里 | — | " |

但如果有人能来到这里——”

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] ['hɑːti] ['welkəm] , ['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] .

| " | Indeed | you | would | always | find | a | hearty | welcome | , | Mr | . | Buckstone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 你 | 会 | 总是 | 寻找 | 一个 | 爽朗 | 欢迎 | , | 先生 | . | 巴克斯通 | . |

“巴克斯通先生，您一定会受到热烈欢迎。”

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [ə'baʊt] ['kaɪərəʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

| I | have | often | wished | you | would | come | and | tell | me | more | about | Cairo | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 希望 | 你 | 会 | 来 | 和 | 告诉 | 我 | 更多的 | 关于 | 开罗 | 和 | 这 |

['pɪrəmɪdz] ,

| Pyramids | , |
|---|---|
| 金字塔 | , |

我一直希望你能来，给我讲讲开罗和金字塔的故事。

[æz; əz][juː; jʊ][wʌns] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] . "

| as | you | once | promised | me | you | would | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 一次 | 承诺 | 我 | 你 | 会 | . | " |

正如你曾经答应我的那样。

" [waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [jet] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] ?

| " | Why | , | do | you | remember | that | yet | , | Miss | Hawkins | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 做 | 你 | 记住 | 那 | 然而 | , | 错过 | 霍金斯 | ? |

“霍金斯小姐，你还记得这件事吗？”

[aɪ] [θɔːt] ['leɪdɪz] - ['meməriz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['fɪk(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

| I | thought | ladies | ' | memories | were | more | fickle | than | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 女士们 | - | 回忆 | 是 | 更多的 | 反复无常 | 比 | 那 | . | " |

我以为女士们的记忆力比这更善变呢。

" [əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['fɪk(ə)l] [æz; əz] ['dʒɛntəlmənz] ['prɒmɪsɪz] .

| " | Oh | , | they | are | not | so | fickle | as | gentlemen's | promises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他们 | 是 | 不是 | 所以 | 反复无常 | 作为 | 绅士的 | 承诺 | . |

“哦，它们不像绅士的承诺那样善变。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fə'get] ,

| And | besides | , | if | I | had | been | inclined | to | forget | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 倾斜 | 到 | 忘记 | , |

而且，如果我本来就倾向于忘记，

[ai] — [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [gɪv] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'membr(ə)nsə] ? "

| I | — | did | you | not | give | me | something | by | way | of | a | remembrancer | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 做过 | 你 | 不是 | 给 | 我 | 某物 | 经过 | 方式 | 的 | 一个 | 记忆者 | ? | " |

我——你难道没送我什么东西作纪念吗?

" [dɪd][ai] ? "

| " | Did | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | ? | " |

“我做到了吗?”

" [θɪŋk] . "

| " | Think | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 思考 | . | " |

“思考。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][dɪd] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] . "

| " | It | does | seem | to | me | that | I | did | ; | but | I | have | forgotten | what | it | was | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 我 | 做过 | ; | 但 | 我 | 有 | 被遗忘的 | 什么 | 它 | 曾是 | 现在 | . | " |

“我好像确实做过这件事;但我现在已经忘记具体是什么事了。”

" ['nevə(r)] , ['nevə(r)][kɔːl][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['meməri] ['fɪk(ə)l] [ə'gen] !

| " | Never | , | never | call | a | lady's | memory | fickle | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | , | 绝不 | 称呼 | 一个 | 女士的 | 记忆 | 反复无常 | 再次 | ! |

“永远、永远不要再说女士的记忆力善变了!”

[duː; də][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] ? "

| Do | you | recognize | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认出 | 这 | ? | " |

你认得这个吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spreɪ] [ɒv; əv][bɒks] !

| " | A | little | spray | of | box | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 喷 | 的 | 盒子 | ! |

“喷洒一点盒子!”

[ai][ˌeɪ 'em] ['biːt(ə)n] — [ai] [sə'rendə(r)] .

| I | am | beaten | — | I | surrender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 被打败 | — | 我 | 投降 | . |

我战败了——我投降。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

| But | have | you | kept | that | all | this | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 你 | 保留 | 那 | 全部 | 这 | 时间 | ? |

但你一直都保存着它吗?

" ['lɔːrəz] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz] ['veri] , ['prɪti] .

| " | Laura's | confusion | was | very | , | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳拉的 | 困惑 | 曾是 | 非常 | , | 漂亮的 | . |

“劳拉的困惑非常、非常漂亮。”

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| She | tried | to | hide | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 它 | , |

她试图隐瞒这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi][traɪd][ðə; ði][mɔː(r)]['mænɪfest][ˌaɪ 'tiː][bɪ'keɪm][ænd; ənd][wɪ'ðɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]
**but** **the** **more** **she** **tried** **the** **more** **manifest** **it** **became** **and** **withal** **the** **more**
但 这 更多的 她 尝试 这 更多的 显现 它 成为 和 此外 这 更多的
['kæptɪveɪtɪŋ][tuː; tə][lʊk][ə'pɒn].
**captivating** **to** **look** **upon** **.**
引人入胜 到 看 之上 .

但她越是尝试，它就越发明显，也越发引人注目。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][θruː][ðə; ði][spreɪ][ɒv; əv][bɒks][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wɪð][æn; ən][ə'nɔɪd][eə(r)],
**Presently** **she** **threw** **the** **spray** **of** **box** **from** **her** **with** **an** **annoyed** **air** **,**
目前 她 扔 这 喷 的 盒子 从 她 和 一个 恼怒 空气 ,
[ænd; ənd][sed]:
**and** **said** **:**
和 说 :

她恼怒地扔掉手中的盒子，说道：

"[aɪ][fə'gɒt][maɪ'self].
**"** **I** **forgot** **myself** **.**
" 我 忘了 我 .

我忘了自己。

[aɪ][hæv; həv][biːn]['veri]['fuːlɪʃ].
**I** **have** **been** **very** **foolish** **.**
我 有 到过 非常 愚蠢 .

我真是太愚蠢了。

[aɪ][beg][ðæt][juː; jʊ][wɪl][fə'get][ðɪs][əb'sɜːd][θɪŋ].
**I** **beg** **that** **you** **will** **forget** **this** **absurd** **thing** **.**
我 求 那 你 将要 忘记 这 荒诞 事物 .

我恳求你忘记这件荒唐事。

"['mɪstə(r)].['bʌkˌstoʊn][pɪkt][ʌp][ðə; ði][spreɪ],[ænd; ənd]['sɪtɪŋ][daʊn][baɪ]['lɔːrəz][saɪd][ɒn][ðə; ði]
**"** **Mr** **.** **Buckstone** **picked** **up** **the** **spray** **,** **and** **sitting** **down** **by** **Laura's** **side** **on** **the**
" 先生 . 巴克斯通 挑选 向上 这 喷 , 和 坐着 向下 经过 劳拉的 边 在 这
['səʊfə],[sed]:
**sofa** **,** **said** **:**
沙发 , 说 :

巴克斯通先生拿起喷雾器，坐在劳拉身旁的沙发上，说道：

"[pliːz][let][ˌem 'iː][kiːp][ˌaɪ 'tiː],[mɪs]['hɔːkɪnz].
**"** **Please** **let** **me** **keep** **it** **,** **Miss** **Hawkins** **.**
" 请 让 我 保持 它 , 错过 霍金斯 .

“请让我留下它吧，霍金斯小姐。”

[aɪ][set][ə; eɪ]['veri][haɪ]['væljuː][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][naʊ]. "
**I** **set** **a** **very** **high** **value** **upon** **it** **now** **.** **"**
我 放 一个 非常 高的 价值 之上 它 现在 . "

我现在非常看重它。

"[gɪv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː],['mɪstə(r)].['bʌkˌstoʊn],[ænd; ənd][duː; də][nɒt][spiːk][səʊ].
**"** **Give** **it** **to** **me** **,** **Mr** **.** **Buckstone** **,** **and** **do** **not** **speak** **so** **.**
" 给 它 到 我 , 先生 . 巴克斯通 , 和 做 不是 说话 所以 .

“把东西给我，巴克斯通先生，别这么说。”

[aɪ][hæv; həv][biːn][sə'fɪʃntli]['pʌnɪʃt][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['θɔːtləsnəs].
**I** **have** **been** **sufficiently** **punished** **for** **my** **thoughtlessness** **.**
我 有 到过 足够 受到惩罚 为了 我的 考虑不周 .

我已经为我的轻率行为受到了足够的惩罚。

[juː; jʊ]['kænɒt][teɪk]['pleʒə(r)][ɪn]['ædɪŋ][tuː; tə][maɪ][dɪ'stres].
**You** **cannot** **take** **pleasure** **in** **adding** **to** **my** **distress** **.**
你 不能 拿 乐趣 在 添加 到 我的 痛苦 .

你不能以加剧我的痛苦为乐。

[pliːz] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
**Please give it to me . "**
请 给 它 到 我 . "

请把它给我。

" [ɪnˈdiːd] [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪˈstres] [juː; jʊ] .
**" Indeed I do not wish to distress you .**
" 的确 我 做 不是 希望 到 痛苦 你 .

“我当然不想让您难过。”

[bʌt; bət][duː; də][nɒt][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][səʊ] ['greɪvli] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔːˈself] [nəʊ] [rɒŋ] .
**But do not consider the matter so gravely ; you have done yourself no wrong .**
但 做 不是 考虑 这 事情 所以 严重地 ; 你 有 完毕 你自己 不 错误的 .

但不要把这件事看得太严重；你并没有做错什么。

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [fə'gɒt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] ;
**You probably forgot that you had it ;**
你 大概 忘了 那 你 有 它 ;

你可能已经忘记自己曾经拥有过它；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][ai] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [nɒt]
**but if you had given it to me I would have kept it — and not**
但 如果 你 有 给定 它 到 我 我 会 有 保留 它 — 和 不是
[fə'gɒtn] [ˌaɪ ˈtiː] . "
**forgotten it . "**
被遗忘的 它 . "

但如果你把它给我，我会好好保存，绝不会忘记。

" [duː; də] [nɒt] [tɔːk] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] .
**" Do not talk so , Mr . Buckstone .**
" 做 不是 讲话 所以 , 先生 . 巴克斯通 .

“别这么说，巴克斯通先生。”

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [pliːz] , [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði]['mætə(r)] . "
**Give it to me , please , and forget the matter . "**
给 它 到 我 , 请 , 和 忘记 这 事情 . "

请把它给我，然后就别管这件事了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] ['trʌb(ə)lz] [juː; jʊ][səʊ] , [ænd; ənd][səʊ][ai]
**" It would not be kind to refuse , since it troubles you so , and so I**
" 它 会 不是 是 种类 到 拒绝 , 自从 它 麻烦 你 所以 , 和 所以 我
[rɪˈstɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
**restore it .**
恢复 它 .

“拒绝是不仁慈的，因为这让你如此烦恼，所以我把它还给你。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [rest] — "
**But if you would give me part of it and keep the rest — "**
但 如果 你 会 给 我 部分 的 它 和 保持 这 休息 — "

但如果你能把其中一部分给我，剩下的自己留着——”

" [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃt]
**" So that you might have something to remind you of me when you wished**
" 所以 那 你 可能 有 某物 到 提醒 你 的 我 什么时候 你 希望
[tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][maɪ] ['fuːlɪʃnəs] ? "
**to laugh at my foolishness ? "**
到 笑 在 我的 愚蠢 ? "

“这样，当你想要嘲笑我的愚蠢行为时，就能想起我了？”

" [əʊ] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] , [nəʊ] !
**" Oh , by no means , no !**
" 哦 , 经过 不 方法 , 不 !

“哦，绝对没有，不！”

['sɪmpli] [ðæt] [ai] [mait] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [wʌns] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [dɪs'kʌmfət] [juː; jʊ] ,

| **Simply** | **that** | **I** | **might** | **remember** | **that** | **I** | **had** | **once** | **assisted** | **to** | **discomfort** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 那 | 我 | 可能 | 记住 | 那 | 我 | 有 | 一次 | 协助 | 到 | 不适 | 你 | , |

只是想让我记住我曾经让你感到不舒服。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [tuː; tə][duː; də][səʊ][nəʊ][mɔː(r)] .

| **and** | **be** | **reminded** | **to** | **do** | **so** | **no** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 提醒 | 到 | 做 | 所以 | 不 | 更多的 | . |

并提醒自己不要再这样做了。

" ['lɔːrə] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

| **"** | **Laura** | **looked** | **up** | **,** | **and** | **scanned** | **his** | **face** | **a** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳拉 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 扫描 | 他的 | 脸 | 一个 | 片刻 | . |

劳拉抬起头，仔细打量了他一会儿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [twɪg] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [sed] :

| **She** | **was** | **about** | **to** | **break** | **the** | **twig** | **,** | **but** | **she** | **hesitated** | **and** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 休息 | 这 | 枝条 | , | 但 | 她 | 犹豫了一下 | 和 | 说 | : |

她正要折断树枝，却犹豫了一下，说道：

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [spreɪ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : "

| **"** | **If** | **I** | **were** | **sure** | **that** | **you** | **—** | **"** | **She** | **threw** | **the** | **spray** | **away** | **,** | **and** | **continued** | **:** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 当然 | 那 | 你 | — | " | 她 | 扔 | 这 | 喷 | 离开 | , | 和 | 持续 | : | " |

[ðɪs] [ɪz] ['sɪli] !

| **This** | **is** | **silly** | **!** |
|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 愚蠢的 | ! |

“如果我确定你——”她扔掉喷雾，继续说道：“这太傻了！”

[wiː; wi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| **We** | **will** | **change** | **the** | **subject** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 改变 | 这 | 主题 | . |

我们换个话题。

[nəʊ] , [duː; də] [nɒt] [ɪn'sɪst] — [ai][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] .

| **No** | **,** | **do** | **not** | **insist** | **—** | **I** | **must** | **have** | **my** | **way** | **in** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 做 | 不是 | 坚持 | — | 我 | 必须 | 有 | 我的 | 方式 | 在 | 这 | . |

不，别坚持——这件事我必须按我的方式来。

" [ðen] ['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] [druː] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['waɪli]

| **"** | **Then** | **Mr** | **.** | **Buckstone** | **drew** | **off** | **his** | **forces** | **and** | **proceeded** | **to** | **make** | **a** | **wily** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 先生 | . | 巴克斯通 | 画 | 离开 | 他的 | 力量 | 和 | 继续 | 到 | 制作 | 一个 | 狡猾的 |

[ədˈvɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɔːtrəs] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] ['keəfəli] — [kən'traɪvd] [ 'ɑːtifis ] [ænd; ənd]

| **advance** | **upon** | **the** | **fortress** | **under** | **cover** | **of** | **carefully** | **—** | **contrived** | **artifices** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进步 | 之上 | 这 | 堡垒 | 在下面 | 覆盖 | 的 | 小心 | — | 人为的 | 诡计 | 和 |

['strætədʒəm] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

| **stratagems** | **of** | **war** | **.** |
|---|---|---|---|
| 策略 | 的 | 战争 | . |

“然后，巴克斯通先生撤回了他的部队，并在精心设计的计谋和战争策略的掩护下，对要塞进行了狡猾的进攻。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ kən'tend ] [wɪð] [æn; ən] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ['enəmi] ;

| **But** | **he** | **contended** | **with** | **an** | **alert** | **and** | **suspicious** | **enemy** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有争议 | 和 | 一个 | 警报 | 和 | 可疑的 | 敌人 | ; |

但他面对的是一个警觉且多疑的敌人；

[ænd; ənd][səʊ][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mænɪfest][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi]

| **and** | **so** | **at** | **the** | **end** | **of** | **two** | **hours** | **it** | **was** | **manifest** | **to** | **him** | **that** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 二 | 小时 | 它 | 曾是 | 显现 | 到 | 他 | 那 | 他 |

[hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['prəʊgres] .

| **had** | **made** | **but** | **little** | **progress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 但 | 小的 | 进步 | . |

因此，两个小时后，他清楚地意识到自己几乎没有取得任何进展。

[stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

| **Still** | **,** | **he** | **had** | **made** | **some** | **;** | **he** | **was** | **sure** | **of** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他 | 有 | 制成 | 一些 | ; | 他 | 曾是 | 当然 | 的 | 那 | . |

不过，他确实赚到了一些；他对此深信不疑。

['lɔːrə] [sæt][ə'ləʊn][ænd; ənd][ kə'mjuːn, 'kɔmjuːn ] [wɪð] [hɜː'self] ;

| **Laura** | **sat** | **alone** | **and** | **communed** | **with** | **herself** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 卫星 | 独自的 | 和 | 公有的 | 和 | 她自己 | ; |

劳拉独自一人坐着，与自己对话；

" [hiː; hi][ɪz] ['feəli] [hʊkt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] .

| **"** | **He** | **is** | **fairly** | **hooked** | **,** | **poor** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 相当 | 钩子 | , | 贫穷的 | 事物 | . |

“他已经彻底上瘾了，可怜的孩子。”

[ai][kæn; kən] [pleɪ] [hɪm][æt; ət][maɪ] ['leʒə(r)] [ænd; ənd][lænd][hɪm] [wen] [ai] [tʃuːz] .

| **I** | **can** | **play** | **him** | **at** | **my** | **leisure** | **and** | **land** | **him** | **when** | **I** | **choose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 玩 | 他 | 在 | 我的 | 闲暇 | 和 | 土地 | 他 | 什么时候 | 我 | 选择 | . |

我可以随时操控他，想什么时候签下他都可以。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] , [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ə'gəʊ] — [ai] [sɔː] [ðæt] , ['veri] [wel]

| **He** | **was** | **all** | **ready** | **to** | **be** | **caught** | **,** | **days** | **and** | **days** | **ago** | **—** | **I** | **saw** | **that** | **,** | **very** | **well** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 全部 | 准备好 | 到 | 是 | 捕捉 | , | 天 | 和 | 天 | 前 | — | 我 | 锯 | 那 | , | 非常 | 出色地 |

.

| **:** |
|---|
| . |

他早就做好被抓的准备了，几天前我就看出来了。

[hiː; hi] [wɪl] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [bɪl] — [nəʊ][fɪə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ; [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][hiː; hi] [wɪl] [wɜːk]

| **He** | **will** | **vote** | **for** | **our** | **bill** | **—** | **no** | **fear** | **about** | **that** | **;** | **and** | **moreover** | **he** | **will** | **work** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 投票 | 为了 | 我们的 | 账单 | — | 不 | 害怕 | 关于 | 那 | ; | 和 | 而且 | 他 | 将要 | 工作 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| **for** | **it** | **,** |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | , |

他一定会投票支持我们的法案——这一点毋庸置疑；而且他还会为此努力。

[tuː] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [dʌn] [wɪð] [hɪm] .

| **too** | **,** | **before** | **I** | **am** | **done** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 前 | 我 | 是 | 完毕 | 和 | 他 | . |

在我收拾完他之前，也得先解决他。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [spreɪ] [ɒv; əv][bɒks]

| **If** | **he** | **had** | **a** | **woman's** | **eyes** | **he** | **would** | **have** | **noticed** | **that** | **the** | **spray** | **of** | **box** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 一个 | 女性的 | 眼睛 | 他 | 会 | 有 | 注意到 | 那 | 这 | 喷 | 的 | 盒子 |

[hæd; həd] [grəʊn] [θriː] ['ɪntʃɪz] [sɪns] [hiː; hi][fɜːst] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| **had** | **grown** | **three** | **inches** | **since** | **he** | **first** | **gave** | **it** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 生长 | 三 | 英寸 | 自从 | 他 | 第一的 | 给予 | 它 | 到 | 我 | , |

如果他有女人的眼睛，他就会注意到，自从他第一次把那株黄杨木送给我之后，它已经长高了三英寸。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn]['nevə(r)] [siːz] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [sə'spekts] .

| **but** | **a** | **man** | **never** | **sees** | **anything** | **and** | **never** | **suspects** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 男人 | 绝不 | 看到 | 任何事物 | 和 | 绝不 | 嫌疑人 | . |

但男人什么也看不见，也从不怀疑。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm][ə; eɪ] [həʊl] [bʊʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]

| **If** | **I** | **had** | **shown** | **him** | **a** | **whole** | **bush** | **he** | **would** | **have** | **thought** | **it** | **was** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 所示 | 他 | 一个 | 所有的 | 衬套 | 他 | 会 | 有 | 想法 | 它 | 曾是 | 这 |

[seɪm] .

| **same** | **.** |
|---|---|
| 相同的 | . |

如果我给他看一整丛灌木，他也会认为它们是一样的。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [wɜːk] : [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪz] [seɪf] .

| **Well** | **,** | **it** | **is** | **a** | **good** | **night's** | **work** | **:** | **the** | **committee** | **is** | **safe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 是 | 一个 | 好的 | 夜晚 | 工作 | : | 这 | 委员会 | 是 | 安全的 | . |

嗯，今晚的工作进展顺利：委员会安全了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['despərət] [geɪm] [aiˌeɪ 'em] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] — [ə; eɪ] ['weərɪŋ] , ['sɔːdɪd] , ['hɑːtləs] [geɪm] .

| **But** | **this** | **is** | **a** | **desperate** | **game** | **I** | **am** | **playing** | **in** | **these** | **days** | **—** | **a** | **wearing** | **,** | **sordid** | **,** | **heartless** | **game** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 一个 | 绝望的 | 游戏 | 我 | 是 | 玩耍 | 在 | 这些 | 天 | — | 一个 | 穿着 | , | 肮脏的 | , | 狠心 | 游戏 | . |

但如今我所参与的，是一场绝望的游戏——一场令人疲惫、肮脏、冷酷无情的游戏。

[ɪf] [ai] [luːz] , [ai] [luːz] ['evriθɪŋ] — ['iːv(ə)n][maɪ'self] .

| **If** | **I** | **lose** | **,** | **I** | **lose** | **everything** | **—** | **even** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 失去 | , | 我 | 失去 | 一切 | — | 甚至 | 我 | . |

如果我输了，我将失去一切——甚至包括我自己。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [wɪn] [ðə; ði] [geɪm] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːθ] [ɪts] [kɒst] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ?

| **And** | **if** | **I** | **win** | **the** | **game** | **,** | **will** | **it** | **be** | **worth** | **its** | **cost** | **after** | **all** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 赢 | 这 | 游戏 | , | 将要 | 它 | 是 | 值得 | 它是 | 成本 | 后 | 全部 | ? |

如果我赢了这场比赛，这一切付出最终是否值得?

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

| **I** | **do** | **not** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

我不知道。

['sʌmtaɪmz] [ai] [daʊt] .

| **Sometimes** | **I** | **doubt** | **.** |
|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 怀疑 | . |

有时我会怀疑。

['sʌmtaɪmz] [ai] [hɑːf] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'gʌn] .

| **Sometimes** | **I** | **half** | **wish** | **I** | **had** | **not** | **begun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 一半 | 希望 | 我 | 有 | 不是 | 开始 | . |

有时我真希望当初没有开始。

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] ; [ai][hæv; həv] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [tɜːn] [bæk] ; ['nevə(r)] [waɪl] [ai] [lɪv; laɪv] .

| **But** | **no** | **matter** | **;** | **I** | **have** | **begun** | **,** | **and** | **I** | **will** | **never** | **turn** | **back** | **;** | **never** | **while** | **I** | **live** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 事情 | ; | 我 | 有 | 开始 | , | 和 | 我 | 将要 | 绝不 | 转动 | 后退 | ; | 绝不 | 尽管 | 我 | 居住 | . |

但没关系；我已经开始了，我永远不会回头；只要我还活着，就永远不会回头。

" ['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['həʊmwəd] :

| **"** | **Mr** | **.** | **Buckstone** | **indulged** | **in** | **a** | **reverie** | **as** | **he** | **walked** | **homeward** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 巴克斯通 | 沉溺其中 | 在 | 一个 | 遐想 | 作为 | 他 | 步行 | 回家 | : |

巴克斯通先生一边往家走，一边陷入了沉思：

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃruːd] [ænd; ənd] [diːp] , [ænd; ənd] [pleɪz] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'skreʃn] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [luːz] ,

| **"** | **She** | **is** | **shrewd** | **and** | **deep** | **,** | **and** | **plays** | **her** | **cards** | **with** | **considerable** | **discretion** | **—** | **but** | **she** | **will** | **lose** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 精明 | 和 | 深的 | , | 和 | 演出 | 她 | 牌 | 和 | 大量 | 审慎 | — | 但 | 她 | 将要 | 失去 | , |

“她精明老练，心思缜密，行事谨慎——但她终究会输。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

| **for** | **all** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 那 | . |

尽管如此。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['hʌri] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] ['wɪnə(r)] , [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

| There | is | no | hurry | ; | I | shall | come | out | winner | , | all | in | good | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 匆忙 | ; | 我 | 将 | 来 | 出去 | 优胜者 | , | 全部 | 在 | 好的 | 时间 | . |

不着急，我终将获胜，一切都会水到渠成。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sə'pɑːst] [hɜː'self] [tuː; tə] -

| She | is | the | most | beautiful | woman | in | the | world | ; | and | she | surpassed | herself | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 这 | 最多 | 美丽的 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | ; | 和 | 她 | 超越 | 她自己 | 到 | - |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

她是世界上最美丽的女人；而今晚，她更是超越了自己。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɪl] , [ɪn][ðə; ði][end] ['meɪbi] ;

| I | suppose | I | must | vote | for | that | bill | , | in | the | end | maybe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 必须 | 投票 | 为了 | 那 | 账单 | , | 在 | 这 | 结尾 | 或许 | ; |

我想最终我可能还是得投赞成票；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mætə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['kɒnsɪkwəns] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː]

| but | that | is | not | a | matter | of | much | consequence | the | government | can | stand | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 不是 | 一个 | 事情 | 的 | 很多 | 结果 | 这 | 政府 | 能 | 站立 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

但这无关紧要，政府能够承受。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [bent] [ɒn] ['kæptʃərɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz] [pleɪn] ;

| She | is | bent | on | capturing | me | , | that | is | plain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 弯曲 | 在 | 捕捉 | 我 | , | 那 | 是 | 清楚的 | ; |

她一心想抓住我，这一点显而易见；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['gærɪsn]

| but | she | will | find | by | and | by | that | what | she | took | for | a | sleeping | garrison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 将要 | 寻找 | 经过 | 和 | 经过 | 那 | 什么 | 她 | 采取 | 为了 | 一个 | 睡眠 | 驻军 |

[wɒz; wəz][æn; ən] [ˌæmbə'skeɪd] .

| was | an | ambuscade | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 伏击 | . |

但她很快就会发现，她以为是熟睡的守军其实是一个埋伏圈。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

| " | CHAPTER | XXXVIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 38 | . |

“第三十八章

[naʊ] [ðɪs] [sə'praɪzɪŋ] [njuːz] [hɜː(r); hə(r)][fɔːl][ɪn] - [ə; eɪ] [trɑːns] ,

| Now | this | surprising | news | caus'd | her | fall | in | ' | a | trance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 奇怪 | 消息 | 导致 | 她 | 落下 | 在 | - | 一个 | 发呆 | , |

这则令人震惊的消息使她陷入了恍惚状态。

[laɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [nəʊ] [lɪmz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əd'vɑːns] ,

| Life | as | she | were | dead | , | no | limbs | she | could | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 作为 | 她 | 是 | 死的 | , | 不 | 四肢 | 她 | 可以 | 进步 | , |

她如同行尸走肉，四肢无力，无法动弹。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] [keɪm] , [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [tʊk]

| Then | her | dear | brother | came | , | her | from | the | ground | he | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 亲爱的 | 兄弟 | 来了 | , | 她 | 从 | 这 | 地面 | 他 | 采取 |

然后她亲爱的哥哥来了，他把她从地上扶了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [speɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , [əʊ][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] [ɪz] [brəʊk] .

| And | she | spake | up | and | said | , | O | my | poor | heart | is | broke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 向上 | 和 | 说 | , | 哦 | 我的 | 贫穷的 | 心 | 是 | 打破 | . |

她开口说道：“哦，我的心碎了。”

[ðə; ði] - ['trædʒədi] .
**The** **Barnardcastle** **Tragedy** **.**
这 - 悲剧 .

巴纳德城堡惨案。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lʊkɪŋ] ? "
**"** **Don't** **you** **think** **he** **is** **distinguished** **looking** **?** **"**
" 不 你 思考 他 是 杰出的 寻找 ? "

你不觉得他长相很出众吗?

" [wɒt] !
**"** **What** **!**
" 什么 !

“什么!

[ðæt] ['gɔːki] ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , [wɪð] [mɪs] ['hɔːkɪnz] ? "
**That** **gawky** **looking** **person** **,** **with** **Miss** **Hawkins** **?** **"**
那 笨拙 寻找 人 , 和 错过 霍金斯 ? "

那个长相笨拙的人，和霍金斯小姐在一起的那个?

" [ðeə(r)] .
**"** **There** **.**
" 那里 .

“那里。

[hiːz] [dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['skuːnˌmeɪkər] .
**He's** **just** **speaking** **to** **Mrs** **.** **Schoonmaker** **.**
他是 只是 请讲 到 太太 . 斯库恩梅克 .

他正在和斯库恩梅克太太说话。

[sʌtʃ] [haɪ] - [bred] ['neglɪdʒəns] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .
**Such** **high** **-** **bred** **negligence** **and** **unconsciousness** **.**
这样的 高的 - 繁殖 疏忽 和 无意识 .

这种高贵的疏忽和麻木不仁。

['nʌθɪŋ] ['stʌdid] .
**Nothing** **studied** **.**
没有什么 研究 .

没有进行任何研究。

[siː] [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] . "
**See** **his** **fine** **eyes** **.** **"**
看 他的 美好的 眼睛 . "

瞧他那双漂亮的眼睛。

" ['veri] .
**"** **Very** **.**
" 非常 .

“非常。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] [ðɪs] [wei] [naʊ] .
**They** **are** **moving** **this** **way** **now** **.**
他们 是 移动 这 方式 现在 .

他们现在正朝这个方向移动。

['meɪbi] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .
**Maybe** **he** **is** **coming** **here** **.**
或许 他 是 未来 这里 .

也许他会来这里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ][ræg]['beɪbi] .
**But** **he** **looks** **as** **helpless** **as** **a** **rag** **baby** **.**
但 他 看起来 作为 无助 作为 一个 抹布 婴儿 .

但他看起来就像个破布婴儿一样无助。

[huː] [ɪz][hiː; hi] , [blɑːntʃ] ? "
**Who is he , Blanche ? "**
WHO 是 他 , 布兰奇 ? "

他是谁，布兰奇?

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
**" Who is he ?**
" WHO 是 他 ?

他是谁?

[ænd; ənd] [juːv] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [greɪs] , [ænd; ənd][doʊnt] [nəʊ] ?
**And you've been here a week , Grace , and don't know ?**
和 你已经 到过 这里 一个 星期 , 优雅 , 和 不 知道 ?

格蕾丝，你在这里待了一个星期了，竟然还不知道?

[hiːz] [ðə; ði] [kætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
**He's the catch of the season .**
他是 这 抓住 的 这 季节 .

他是本赛季最炙手可热的球员。

[ðæts] ['wɒʃɪŋtən] ['hɔːkɪnz] — [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] . "
**That's Washington Hawkins — her brother . "**
那就是 华盛顿 霍金斯 — 她 兄弟 . "

那是华盛顿·霍金斯——她的哥哥。

" [nəʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
**" No , is it ? "**
" 不 , 是 它 ? "

“不，是吗？”

" ['veri] [əʊld]['fæməli] , [əʊld] [ken'tʌki] ['fæməli][ai] [bɪ'liːv] .
**" Very old family , old Kentucky family I believe .**
" 非常 老的 家庭 , 老的 肯塔基州 家庭 我 相信 .

“非常古老的家族，我相信是肯塔基州的古老家族。”

[hiːz] [gɒt] [ɪ'nɔːməs] ['lændɪd] ['prɒpəti] [ɪn] [ˌtenə'siː] , [ai] [θɪŋk] .
**He's got enormous landed property in Tennessee , I think .**
他是 得到 巨大的 登陆 财产 在 田纳西州 , 我 思考 .

我想，他在田纳西州拥有大片土地。

[ðə; ði]['fæməli] [lɒst] ['evriθɪŋ] , [sleɪvz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)]
**The family lost everything , slaves and that sort of thing , you know , in the war**
这 家庭 丢失的 一切 , 奴隶 和 那 种类 的 事物 , 你 知道 , 在 这 战争
.
**.**
.

你知道，战争夺走了这个家庭的一切，包括奴隶等等。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][lænd] , ['mɪnərəlz] , [maɪnz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .
**But they have a great deal of land , minerals , mines and all that .**
但 他们 有 一个 伟大的 交易 的 土地 , 矿物 , 矿井 和 全部 那 .

但他们拥有大量的土地、矿产、矿山等等。

['mɪstə(r)] . ['hɔːkɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˌmiːliə'reɪʃn]
**Mr . Hawkins and his sister too are very much interested in the amelioration**
先生 . 霍金斯 和 他的 姐姐 也 是 非常 很多 感兴趣的 在 这 改善
[ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌləd] [reɪs] ;
**of the condition of the colored race ;**
的 这 状况 的 这 有色 种族 ;

霍金斯先生和他的妹妹也对改善有色人种的境况非常感兴趣；

[ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][plæn] , [wɪð] ['senətə(r)] - ,

| they | have | some | plan | , | with | Senator | Dilworthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一些 | 计划 | , | 和 | 参议员 | - | , |

他们和迪尔沃西参议员一起制定了一些计划。

[tuː; tə] [kən'vɜːt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɒpəti] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| to | convert | a | large | part | of | their | property | to | something | another | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 转变 | 一个 | 大的 | 部分 | 的 | 他们的 | 财产 | 到 | 某物 | 其他 | 为了 | 这 |

['friːdmən] . "

| freedmen | . | " |
|---|---|---|
| 自由人 | . | " |

将他们的大部分财产转为其他用途，供获得自由的黑人居住。

" [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] ?

| " | You | don't | say | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 说 | 所以 | ? |

“你可真这么说？”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm] [gaɪ] [frɒm; frəm] [ˌpensl'veɪniə] .

| I | thought | he | was | some | guy | from | Pennsylvania | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他 | 曾是 | 一些 | 盖伊 | 从 | 宾夕法尼亚州 | . |

我以为他是宾夕法尼亚州来的某个人。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] .

| But | he | is | different | from | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 不同的 | 从 | 其他的 | . |

但他与其他人不同。

['prɒbəbli] [hiː; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ɒn][hɪz; ɪz][plɑːn'teɪʃ(ə)n] .

| Probably | he | has | lived | all | his | life | on | his | plantation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 他 | 有 | 居住地 | 全部 | 他的 | 生活 | 在 | 他的 | 种植园 | . |

他可能一辈子都生活在他的种植园里。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [ˌreprɪ'zentətɪv] ['skuːnˌmeɪkər] , [ə; eɪ] [swiːt]

| " | It | was | a | day | reception | of | Mrs | . | Representative | Schoonmaker | , | a | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 天 | 接待 | 的 | 太太 | . | 代表 | 斯库恩梅克 | , | 一个 | 甜的 |

['wʊmən] , [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] ['mænəz] .

| woman | , | of | simple | and | sincere | manners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | , | 的 | 简单的 | 和 | 真诚 | 礼仪 | . |

“这是对众议员舒恩梅克夫人的日间招待会，她是一位和蔼可亲、举止朴实真诚的女士。”

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

| Her | house | was | one | of | the | most | popular | in | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 房子 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 受欢迎的 | 在 | 华盛顿 | . |

她的房子是华盛顿最受欢迎的房子之一。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [les] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [ðæn; ðən][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] ,

| There | was | less | ostentation | there | than | in | some | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 较少的 | 炫耀 | 那里 | 比 | 在 | 一些 | 其他的 | , |

那里不像其他一些地方那样铺张浪费。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [rɪ'maɪndid] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs]

| and | people | liked | to | go | where | the | atmosphere | reminded | them | of | the | peace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 喜欢 | 到 | 去 | 在哪里 | 这 | 气氛 | 提醒 | 他们 | 的 | 这 | 和平 |

[ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv] [həʊm] .

| and | purity | of | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 纯度 | 的 | 家 | . |

人们喜欢去那些氛围能让他们想起家乡的宁静和纯洁的地方。

['mɪsɪz] . ['skuːnˌmeɪkər] [wɒz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [sə'saɪəti][æz; əz]

| Mrs | . | Schoonmaker | was | as | natural | and | unaffected | in | Washington | society | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 斯库恩梅克 | 曾是 | 作为 | 自然的 | 和 | 不受影响 | 在 | 华盛顿 | 社会 | 作为 |

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [njuː] [jɔːk] [haʊs] ,

| she | was | in | her | own | New | York | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 她 | 自己的 | 新的 | 约克 | 房子 | , |

斯库恩梅克夫人无论在华盛顿社交圈还是在纽约的家中，都表现得自然不做作。

[ænd; ənd] [kept] [ʌp] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [həʊm] - [laɪf] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

| and | kept | up | the | spirit | of | home | - | life | there | , | with | her | husband | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 向上 | 这 | 精神 | 的 | 家 | - | 生活 | 那里 | , | 和 | 她 | 丈夫 | 和 |

['tʃɪldrən] .

| children | . |
|---|---|
| 孩子们 | . |

她和丈夫、孩子在那里维持着温馨的家庭生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , ['prɒbəbli] , [waɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [laɪkt] [tuː; tə][gəʊ]

| And | that | was | the | reason | , | probably | , | why | people | of | refinement | liked | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 原因 | , | 大概 | , | 为什么 | 人们 | 的 | 精炼 | 喜欢 | 到 | 去 |

[ðeə(r)] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

这大概就是为什么有品位的人喜欢去那里的原因吧。

['wɒʃɪŋtən] [ɪz][ə; eɪ]['maɪkrəʊkɒzəm] ,

| Washington | is | a | microcosm | , |
|---|---|---|---|---|
| 华盛顿 | 是 | 一个 | 微观世界 | , |

华盛顿是世界的缩影，

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən][suːt] [hɪm'self] [wɪð] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ɒv; əv][ə; eɪ]

| and | one | can | suit | himself | with | any | sort | of | society | within | a | radius | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 能 | 套装 | 他自己 | 和 | 任何 | 种类 | 的 | 社会 | 之内 | 一个 | 半径 | 的 | 一个 |

[maɪl] .

| mile | . |
|---|---|
| 英里 | . |

在方圆一英里内，任何人都可以融入任何类型的社会。

[tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['friːkwənt] ['wɒʃɪŋtən] [ɔː(r)] [dwel] [weə(r)] ,

| To | a | large | portion | of | the | people | who | frequent | Washington | or | dwell | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 大的 | 部分 | 的 | 这 | 人们 | WHO | 频繁 | 华盛顿 | 或者 | 住 | 在哪里 | , |

对于经常出入华盛顿或居住在华盛顿周边地区的大多数人来说，

[ðə; ði] ['ʌltrə] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʃɒdi] ,

| the | ultra | fashion | , | the | shoddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极端主义者 | 时尚 | , | 这 | 劣质的 | , |

极致时尚，劣质的，

[ðə; ði] ['dʒɒbəri] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['ʌtəli] [dɪs'teɪstfl] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [njuː]

| the | jobbery | are | as | utterly | distasteful | as | they | would | he | in | a | refined | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乔伯里 | 是 | 作为 | 完全地 | 令人厌恶的 | 作为 | 他们 | 会 | 他 | 在 | 一个 | 精制 | 新的 |

['ɪŋglənd] ['sɪti] .

| England | City | . |
|---|---|---|
| 英格兰 | 城市 | . |

这些非法活动令人极其厌恶，就像它们出现在新英格兰一座高雅的城市里一样。

['skuːnˌmeɪkər] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| Schoonmaker | was | not | exactly | a | leader | in | the | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯库恩梅克 | 曾是 | 不是 | 确切地 | 一个 | 领导者 | 在 | 这 | 房子 | , |

斯库恩梅克在众议院算不上是一位领导者。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'spektɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [faɪn] ['tælənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] .

| but | he | was | greatly | respected | for | his | fine | talents | and | his | honesty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 非常 | 受人尊敬 | 为了 | 他的 | 美好的 | 天赋 | 和 | 他的 | 诚实 | . |

但他因其出色的才华和诚实的品格而备受尊敬。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] ['næʃ(ə)nəl] [ɪm'pruːvmənt] [də'rektər]

| No | one | would | have | thought | of | offering | to | carry | National | Improvement | Directors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 会 | 有 | 想法 | 的 | 提供 | 到 | 携带 | 国家的 | 改进 | 导演 |

[rɪ'liːf] [stɒk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| Relief | stock | for | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 宽慰 | 库存 | 为了 | 他 | . |

没有人会想到要替他持有国家改善主任救济基金的股票。

[ðiːz] [deɪ] [rɪ'sepʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tendɪd] [baɪ][mɔː(r)] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][men] ,

| These | day | receptions | were | attended | by | more | women | than | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 天 | 接待 | 是 | 参加 | 经过 | 更多的 | 女性 | 比 | 男人 | , |

这些日间招待会上，女性出席者多于男性。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɒbləm] [maɪt] [hæv; həv] ['stʌdɪd] [ðə; ðɪ] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| and | those | interested | in | the | problem | might | have | studied | the | costumes | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 问题 | 可能 | 有 | 研究 | 这 | 服装 | 的 | 这 |

['leɪdɪz] ['prez(ə)nt] ,

| ladies | present | , |
|---|---|---|
| 女士们 | 展示 | , |

对这个问题感兴趣的人可能会研究在场女士们的服饰。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] ,

| in | view | of | this | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看法 | 的 | 这 | 事实 | , |

鉴于此，

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] ['wɪmɪn] [dres] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

| to | discover | whether | women | dress | more | for | the | eyes | of | women | or | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发现 | 无论 | 女性 | 裙子 | 更多的 | 为了 | 这 | 眼睛 | 的 | 女性 | 或者 | 为了 |

[ɪ'fekt] [ə'pɒn] [men] .

| effect | upon | men | . |
|---|---|---|---|
| 影响 | 之上 | 男人 | . |

探究女性的穿着打扮更多是为了取悦女性还是为了给男性留下印象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['prɒbləm] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'skʌst] ,

| It | is | a | very | important | problem | , | and | has | been | a | good | deal | discussed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 非常 | 重要的 | 问题 | , | 和 | 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 交易 | 讨论 | , |

这是一个非常重要的问题，而且已经被广泛讨论过。

[ænd; ənd][ɪts][sə'luːʃ(ə)n] [wʊd] [fɔːm] [wʌn] [fɪkst] , [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['beɪsɪs] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

| and | its | solution | would | form | one | fixed | , | philosophical | basis | , | upon | which | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 解决方案 | 会 | 形式 | 一 | 固定的 | , | 哲学 | 基础 | , | 之上 | 哪个 | 到 |

['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['wʊmənz] ['kærəktə(r)] .

| estimate | woman's | character | . |
|---|---|---|---|
| 估计 | 女性的 | 特点 | . |

而其解决方案将构成一个固定的哲学基础，以此来评价女性的性格。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [graʊnd] , [ænd; ənd][ə'vɜː(r)] [ðæt] ['wʊmən] [dresɪz]

| We | are | inclined | to | take | a | medium | ground | , | and | aver | that | woman | dresses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 倾斜 | 到 | 拿 | 一个 | 中等的 | 地面 | , | 和 | 断言 | 那 | 女士 | 连衣裙 |

[tuː; tə] [pliːz] [hɜː'self] ,

| to | please | herself | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 请 | 她自己 | , |

我们倾向于采取折衷立场，认为女性穿衣打扮是为了取悦自己。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] .

| and | in | obedience | to | a | law | of | her | own | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 服从 | 到 | 一个 | 法律 | 的 | 她 | 自己的 | 自然 | . |

并且是遵循她自身天性的法则。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] [blɑːntʃ] .

| " | They | are | coming | this | way | , | " | said | Blanche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 未来 | 这 | 方式 | , | " | 说 | 布兰奇 | . |

“他们正朝这边过来，”布兰奇说。

['piːp(ə)l] [huː] [meɪd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [pɑːs] , [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| People | who | made | way | for | them | to | pass | , | turned | to | look | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 制成 | 方式 | 为了 | 他们 | 到 | 经过 | , | 转向 | 到 | 看 | 在 | 他们 | . |

为他们让路的人们转过身去看他们。

['wɒʃɪŋtən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [hɪm] ['ɔːlsəʊ] ,

| Washington | began | to | feel | that | the | eyes | of | the | public | were | on | him | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华盛顿 | 开始 | 到 | 感觉 | 那 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 民众 | 是 | 在 | 他 | 还 | , |

华盛顿开始感到公众的目光也集中在他身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊld] [ə'baʊt] , [naʊ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [naʊ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

| and | his | eyes | rolled | about | , | now | towards | the | ceiling | , | now | towards | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 滚动 | 关于 | , | 现在 | 向 | 这 | 天花板 | , | 现在 | 向 | 这 | 地面 | , |

他的眼珠子不停地转动，一会儿望向天花板，一会儿望向地板。

[ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [lʊk] [ʌn'kɒnʃəs] .

| in | an | effort | to | look | unconscious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 努力 | 到 | 看 | 无意识 | . |

为了装作昏迷不醒的样子。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] .

| " | Good | morning | , | Miss | Hawkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | , | 错过 | 霍金斯 | . |

“早上好，霍金斯小姐。”

[dɪ'laɪtɪd] .

| Delighted | . |
|---|---|
| 高兴极了 | . |

高兴极了。

['mɪstə(r)] . ['hɔːkɪnz] .

| Mr | . | Hawkins | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 霍金斯 | . |

霍金斯先生。

[maɪ] [frend] , [mɪs] ['medlə(r)] .

| My | friend | , | Miss | Medlar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | , | 错过 | 枇杷 | . |

我的朋友，梅德拉小姐。

" ['mɪstə(r)] . ['hɔːkɪnz] , [huː] [wɒz; wəz] [ ɪn'devə ] [tuː; tə][skweə(r)] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,

| " | Mr | . | Hawkins | , | who | was | endeavoring | to | square | himself | for | a | bow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 霍金斯 | , | WHO | 曾是 | 努力 | 到 | 正方形 | 他自己 | 为了 | 一个 | 弓 | , |

“霍金斯先生当时正努力调整姿势准备鞠躬，

[pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [θruː] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['senətə(r)] ['pɒplɪn] , [huː] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]

| put | his | foot | through | the | train | of | Mrs | . | Senator | Poplin | , | who | looked | round | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他的 | 脚 | 通过 | 这 | 火车 | 的 | 太太 | . | 参议员 | 府绸 | , | WHO | 看起来 | 圆形的 | 和 | 一个 |

[skaʊl] ,

| scowl | , |
|---|---|
| 皱眉头 | , |

他一脚踢在波普林参议员夫人的裙摆上，波普林夫人怒气冲冲地回头看了一眼。

[wɪtʃ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| which | turned | into | a | smile | as | she | saw | who | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 转向 | 进入 | 一个 | 微笑 | 作为 | 她 | 锯 | WHO | 它 | 曾是 | . |

当她看到来人是谁时，脸上露出了笑容。

[ɪn] [ 'ekstrikeit ] [hɪm'self] , ['mɪstə(r)] . ['hɔːkɪnz] ,

| In | extricating | himself | , | Mr | . | Hawkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 脱困 | 他自己 | , | 先生 | . | 霍金斯 | , |

霍金斯先生在脱身的过程中，

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| who | had | the | care | of | his | hat | as | well | as | the | introduction | on | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 这 | 关心 | 的 | 他的 | 帽子 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 介绍 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

他既要小心保管好自己的帽子，又要考虑如何介绍自己。

[ ʃæmbl ] [ə'genst] [mɪs] [blɑːntʃ] , [huː] [sed] ['pɑːd(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['æksent] ,

| shambled | against | Miss | Blanche | , | who | said | pardon | , | with | the | prettiest | accent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混乱 | 反对 | 错过 | 布兰奇 | , | WHO | 说 | 赦免 | , | 和 | 这 | 最漂亮的 | 口音 | , |

他蹒跚地走向布兰奇小姐，布兰奇小姐用最动听的口音说了声“对不起”。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːkwədnəs] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| as | if | the | awkwardness | were | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 尴尬 | 是 | 她 | 自己的 | . |

仿佛这种尴尬是她自己的感受。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɔːkɪnz] ['raɪtɪd] [hɪm'self] .

| And | Mr | . | Hawkins | righted | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 霍金斯 | 右 | 他自己 | . |

霍金斯先生稳住了身子。

" [doʊnt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wɔːm] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['hɔːkɪnz] ? " [sed] [blɑːntʃ] , [baɪ] [weɪ]

| " | Don't | you | find | it | very | warm | to | - | day | , | Mr | . | Hawkins | ? | " | said | Blanche | , | by | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 寻找 | 它 | 非常 | 温暖的 | 到 | - | 天 | , | 先生 | . | 霍金斯 | ? | " | 说 | 布兰奇 | , | 经过 | 方式 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] .

| of | a | remark | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 评论 | . |

“霍金斯先生，您不觉得今天很热吗？”布兰奇说道。

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [hɒt] , " [sed] ['wɒʃɪŋtən] .

| " | It's | awful | hot | , | " | said | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 可怕 | 热的 | , | " | 说 | 华盛顿 | . |

“天气真热啊，”华盛顿说。

" [ɪts] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] [blɑːntʃ] ['plezntli] .

| " | It's | warm | for | the | season | , | " | continued | Blanche | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 温暖的 | 为了 | 这 | 季节 | , | " | 持续 | 布兰奇 | 愉快 | . |

“这个季节天气很暖和，”布兰奇愉快地继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| " | But | I | suppose | you | are | accustomed | to | it | , | " | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 认为 | 你 | 是 | 习惯 | 到 | 它 | , | " | 她 | 额外 | , |

“但我想你已经习惯了，”她补充道。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] ['ɔːlweɪz] [stændz][æt; ət] - [dɪg] .

| with | a | general | idea | that | the | thermometer | always | stands | at | 90 | deg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一般的 | 主意 | 那 | 这 | 温度计 | 总是 | 站立 | 在 | - | 度 | . |

人们普遍认为温度计总是指向 90 度。

[ɪn][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sleɪv] [steɪts] .

| in | all | parts | of | the | late | slave | states | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 部分 | 的 | 这 | 晚的 | 奴隶 | 各州 | . |

在已废除奴隶制的各州各地。

" ['wɒʃɪŋtən] ['weðə(r)] ['dʒen(ə)rəli] ['kænɒt] [bi:; bi] ['veri] [kən'dʒi:niəl] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "

| " | Washington | weather | generally | cannot | be | very | congenial | to | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 华盛顿 | 天气 | 一般来说 | 不能 | 是 | 非常 | 相投 | 到 | 你 | ? | " |

“华盛顿的天气通常不太适合你吧？”

" [ɪts] [kən'dʒi:niəl] , " [sed] ['wɒʃɪŋtən] ['braɪtnɪŋ] [ʌp] , " [wen] [ɪts] [nɒt] [kən'dʒi:ld] . "

| " | It's | congenial | , | " | said | Washington | brightening | up | , | " | when | it's | not | congealed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 相投 | , | " | 说 | 华盛顿 | 提亮 | 向上 | , | " | 什么时候 | 它是 | 不是 | 凝固 | . | " |

“它很宜人，”华盛顿精神一振地说，“只要它不凝固。”

" [ðæts] ['veri] [gʊd] .

| " | That's | very | good | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 非常 | 好的 | . |

“那非常好。”

[dɪd] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] , [greɪs] , ['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz] [sez] [ɪts] [kən'dʒi:niəl] [wen] [ɪts] [nɒt] [kən'dʒi:ld] . "

| Did | you | hear | , | Grace | , | Mr | . | Hawkins | says | it's | congenial | when | it's | not | congealed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 听到 | , | 优雅 | , | 先生 | . | 霍金斯 | 说道 | 它是 | 相投 | 什么时候 | 它是 | 不是 | 凝固 | . | " |

格蕾丝，你听到了吗？霍金斯先生说，如果它没凝固的话，口感会很好。

" [wɒt] [ɪz] , [dɪə(r)] ? " [sed] [greɪs] , [hu:] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] ['lɔ:rə] .

| " | What | is | , | dear | ? | " | said | Grace | , | who | was | talking | with | Laura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | , | 亲爱的 | ? | " | 说 | 优雅 | , | WHO | 曾是 | 说 | 和 | 劳拉 | . |

“亲爱的，什么事？”格蕾丝一边和劳拉说话一边问道。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] ['faɪnli] ['ʌndə(r)] [weɪ] .

| The | conversation | was | now | finely | under | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 曾是 | 现在 | 精细地 | 在下面 | 方式 | . |

谈话终于顺利进行中。

['wɒʃɪŋtən] [lɔ:ntʃt] [aʊt] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| Washington | launched | out | an | observation | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华盛顿 | 发射 | 出去 | 一个 | 观察 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

华盛顿也发表了自己的看法。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [ðəʊz] [dʒæps] , [mɪs] ['lɛvɪt] ? "

| " | Did | you | see | those | Japs | , | Miss | Leavitt | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 看 | 那些 | 日本人 | , | 错过 | 利维特 | ? | " |

“莱维特小姐，你看到那些日本人了吗？”

" [əʊ] , [jes] , [ɑ:rnt] [ðeɪ] [kwɪə(r)] .

| " | Oh | , | yes | , | aren't | they | queer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 不是 | 他们 | 酷儿 | . |

“哦，是的，他们真是太奇怪了。”

[bʌt; bət][səʊ] [haɪ] - [bred] , [səʊ] [ˌpɪktʃə'resk] .

| But | so | high | - | bred | , | so | picturesque | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 高的 | - | 繁殖 | , | 所以 | 如画 | . |

但如此高贵，如此美丽。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['kʌlə(r)] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] ,

| Do | you | think | that | color | makes | any | difference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 那 | 颜色 | 制作 | 任何 | 不同之处 | , |

你认为颜色会有影响吗?

['mɪstə(r)] . ['hɔ:kɪnz] ?

| Mr | . | Hawkins | ? |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 霍金斯 | ? |

霍金斯先生?

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['predʒədɪst] [ə'genst] ['kʌlə(r)] . "

| I | used | to | be | so | prejudiced | against | color | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 是 | 所以 | 有偏见的 | 反对 | 颜色 | . | " |

我以前对肤色抱有很深的偏见。

" [dɪd] [juː; jʊ] ?
" Did you ?
" 做过 你 ?

真的吗?

[ai] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] .
I never was .
我 绝不 曾是 .

我从来都不是。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [əʊld] ['mæmi] [wɒz; wəz] ['hænsəm] . "
I used to think my old mammy was handsome . "
我 用过的 到 思考 我的 老的 妈咪 曾是 英俊的 . "

我以前觉得我老妈很漂亮。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] !
" How interesting your life must have been !
" 如何 有趣的 你的 生活 必须 有 到过 !

“你的人生一定很精彩!”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I should like to hear about it .
我 应该 喜欢 到 听到 关于 它 .

我很想听听这件事。

" ['wɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['set(ə)lɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [staɪl] , [wen] ['mɪsɪz] . [dʒen] .
" Washington was about settling himself into his narrative style , when Mrs . Gen .
" 华盛顿 曾是 关于 安顿 他自己 进入 他的 叙述 风格 , 什么时候 太太 . Gen .
- [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
McFingal caught his eye .
- 捕捉 他的 眼睛 .

“华盛顿正逐渐确立自己的叙事风格，这时麦克芬格尔将军夫人吸引了他的目光。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['hɔːkɪnz] ?
" Have you been at the Capitol to - day , Mr . Hawkins ?
" 有 你 到过 在 这 国会大厦 到 - 天 , 先生 . 霍金斯 ?

霍金斯先生，您今天去过国会大厦吗?

" ['wɒʃɪŋtən] [hæd; həd] [nɒt] .
" Washington had not .
" 华盛顿 有 不是 .

华盛顿没有。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [ʌn'kɒmən] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ? "
" Is anything uncommon going on ? "
" 是 任何事物 罕见 去 在 ? "

“有什么不寻常的事情发生吗?”

" [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] .
" They say it was very exciting .
" 他们 说 它 曾是 非常 激动人心 .

他们说这非常令人兴奋。

[ðə; ði] [ˌælə'bæmə] ['bɪznəs] [juː; jʊ] [nəʊ] .
The Alabama business you know .
这 阿拉巴马州 商业 你 知道 .

你所熟知的阿拉巴马州企业。

[dʒen] . ['sʌtlə(r)] , [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [dɪ'faɪd] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] ['wɒnts] [wɔː(r)] . "
Gen . Sutler , of Massachusetts , defied England , and they say he wants war . "
Gen . 军需官 , 的 马萨诸塞州 , 违抗 英格兰 , 和 他们 说 他 想要 战争 . "

来自马萨诸塞州的萨特勒将军违抗了英国的命令，据说他想发动战争。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [kən'spɪkjuəs] [mɔː(r)] [laɪk] , " [sed] ['lɔːrə] .

| " | He | wants | to | make | himself | conspicuous | more | like | , | " | said | Laura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想要 | 到 | 制作 | 他自己 | 显眼的 | 更多的 | 喜欢 | , | " | 说 | 劳拉 | . |

“他似乎更想引人注目，”劳拉说。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] , [tɔːks] [wɪð] [wʌn] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['gæləri] ,

| " | He | always | , | you | have | noticed | , | talks | with | one | eye | on | the | gallery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 总是 | , | 你 | 有 | 注意到 | , | 会谈 | 和 | 一 | 眼睛 | 在 | 这 | 画廊 | , |

“你们也注意到了，他说话时总是会不自觉地瞥一眼观众席。”

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] . "

| while | the | other | is | on | the | speaker | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 其他 | 是 | 在 | 这 | 扬声器 | . | " |

而另一只手则在用扬声器。

" [wel] , [maɪ] ['hʌzbənd] [sez] , [ɪts] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [wɔː(r)] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] .

| " | Well | , | my | husband | says | , | its | nonsense | to | talk | of | war | , | and | wicked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我的 | 丈夫 | 说道 | , | 它是 | 废话 | 到 | 讲话 | 的 | 战争 | , | 和 | 邪恶 | . |

“嗯，”我丈夫说，“谈论战争是无稽之谈，而且是邪恶的。”

[hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [wɔː(r)] [ɪz] .

| He | knows | what | war | is | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 战争 | 是 | . |

他知道战争是什么。

[ɪf] [wiː; wi] [duː; də] [hæv; həv] [wɔː(r)] , [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['peɪtrɪəts] [ɒv; əv] ['kjuːbə] .

| If | we | do | have | war | , | I | hope | it | will | be | for | the | patriots | of | Cuba | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 做 | 有 | 战争 | , | 我 | 希望 | 它 | 将要 | 是 | 为了 | 这 | 爱国者 | 的 | 古巴 | . |

如果真的爆发战争，我希望是为了古巴的爱国者们。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɒnt] ['kjuːbə] , ['mɪstə(r)] . ['hɔːkɪnz] ? "

| Don't | you | think | we | want | Cuba | , | Mr | . | Hawkins | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 我们 | 想 | 古巴 | , | 先生 | . | 霍金斯 | ? | " |

霍金斯先生，难道您不认为我们想要古巴吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [bæd] , " [sed] ['wɒʃɪŋtən] .

| " | I | think | we | want | it | bad | , | " | said | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我们 | 想 | 它 | 坏的 | , | " | 说 | 华盛顿 | . |

“我认为我们非常渴望成功，”华盛顿说道。

" [ænd; ənd] ['sæntəʊ] [də'mɪŋgəʊ] .

| " | And | Santo | Domingo | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 圣托 | 多明戈 | . |

还有圣多明各。

['senətə(r)] - [sez] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪk'stend] ['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [aɪlz]

| Senator | Dilworthy | says | , | we | are | bound | to | extend | our | religion | over | the | isles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参议员 | - | 说道 | , | 我们 | 是 | 边界 | 到 | 延长 | 我们的 | 宗教 | 超过 | 这 | 岛屿 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

| of | the | sea | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 海 | . |

迪尔沃西参议员说，我们有责任将我们的宗教传播到海岛上。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [raʊnd] [aʊt] ['aʊə(r)] ['terətri] , [ænd; ənd] —

| We've | got | to | round | out | our | territory | , | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 到 | 圆形的 | 出去 | 我们的 | 领土 | , | 和 | — |

我们必须完善我们的领地，而且——

" ['wɑːʃɪŋtənz] ['fɜːðə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] [ɒf] [baɪ] ['lɔːrə] ,

| " | Washington's | further | observations | were | broken | off | by | Laura | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 华盛顿的 | 更远 | 观察 | 是 | 破碎的 | 离开 | 经过 | 劳拉 | , |

“华盛顿的进一步讲话被劳拉打断了，

[huː] [ wɪsk ] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| who | whisked | him | off | to | another | part | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 搅拌 | 他 | 离开 | 到 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 房间 | , |

谁把他迅速带到了房间的另一边，

[ænd; ənd] [rɪˈmaɪndid] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðeə(r)] [əˈdjuːz] .

| and | reminded | him | that | they | must | make | their | adieux | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提醒 | 他 | 那 | 他们 | 必须 | 制作 | 他们的 | 再见 | . |

并提醒他，他们必须道别。

" [haʊ] [ˈstjuːpɪd][ænd; ənd] [ˈtaɪəsəm] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | How | stupid | and | tiresome | these | people | are | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 愚蠢的 | 和 | 令人厌烦 | 这些 | 人们 | 是 | , | " | 她 | 说 | . |

“这些人真是愚蠢又令人厌烦，”她说。

" [lets] [gəʊ] .

| " | Let's | go | . |
|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 去 | . |

“我们走吧。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhəʊstəs] ,

| " | They | were | turning | to | say | good | - | by | to | the | hostess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 转弯 | 到 | 说 | 好的 | - | 经过 | 到 | 这 | 女主人 | , |

他们正转身向女主人道别，

[wen] [ˈlɔːrəz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz]

| when | Laura's | attention | was | arrested | by | the | sight | of | a | gentleman | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 劳拉的 | 注意力 | 曾是 | 被捕 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 一个 | 绅士 | WHO | 曾是 |

[dʒʌst] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈskuːnˌmeɪkər] .

| just | speaking | to | Mrs | . | Schoonmaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 请讲 | 到 | 太太 | . | 斯库恩梅克 | . |

劳拉的注意力被一位正在和斯库恩梅克太太说话的男士吸引住了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stɒpt] [ˈbiːtɪŋ] .

| For | a | second | her | heart | stopped | beating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 第二 | 她 | 心 | 停止 | 殴打 | . |

她的心脏有一瞬间停止了跳动。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn][ɒv; əv] [ˈfɔːti] [ænd; ənd] [pəˈhæps] [mɔː(r)] , [wɪð] [ˈgreɪɪʃ] [heə(r)]

| He | was | a | handsome | man | of | forty | and | perhaps | more | , | with | grayish | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 英俊的 | 男人 | 的 | 四十 | 和 | 也许 | 更多的 | , | 和 | 灰蒙蒙的 | 头发 |

[ænd; ənd] [ˈwɪskəs] ,

| and | whiskers | , |
|---|---|---|
| 和 | 胡须 | , |

他是一位相貌英俊的男子，四十多岁，头发和胡须都已灰白。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈslaɪtli] [leɪm] .

| and | he | walked | with | a | cane | , | as | if | he | were | slightly | lame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 步行 | 和 | 一个 | 甘蔗 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 轻微地 | 瘸 | . |

他拄着拐杖走路，好像有点跛子似的。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɔːti] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɔːn] [ˈɪntuː][hɑːd] [laɪnz] ,

| He | might | be | less | than | forty | , | for | his | face | was | worn | into | hard | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 较少的 | 比 | 四十 | , | 为了 | 他的 | 脸 | 曾是 | 磨损 | 进入 | 难的 | 线条 | , |

他可能不到四十岁，因为他的脸上布满了岁月的痕迹。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] .

| and | he | was | pale | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 苍白 | . |

他脸色苍白。

[nəʊ] .

| **No** | **.** |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

| **It** | **could** | **not** | **be** | **,** | **she** | **said** | **to** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 是 | , | 她 | 说 | 到 | 她自己 | . |

“不可能，”她心想。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [rɪˈzembləns] .

| **It** | **is** | **only** | **a** | **resemblance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 相似 | . |

这只是外形相似而已。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [tɜːnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fʊl] [feɪs] ,

| **But** | **as** | **the** | **gentleman** | **turned** | **and** | **she** | **saw** | **his** | **full** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 绅士 | 转向 | 和 | 她 | 锯 | 他的 | 满的 | 脸 | , |

但当那位先生转过身，她看到他的整张脸时，

[ˈlɔːrə] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˈwɑːʃɪŋtənz] [ɑːm] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːˈself]

| **Laura** | **put** | **out** | **her** | **hand** | **and** | **clutched** | **Washington's** | **arm** | **to** | **prevent** | **herself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 放 | 出去 | 她 | 手 | 和 | 紧握 | 华盛顿的 | 手臂 | 到 | 防止 | 她自己 |

[frɒm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] .

| **from** | **falling** | **.** |
|---|---|---|
| 从 | 坠落 | . |

劳拉伸出手抓住华盛顿的胳膊，以免自己摔倒。

[ˈwɒʃɪŋtən] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈmaɪndɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [lʊkt] - [raʊnd] [ɪn][ˈwʌndə(r)] .

| **Washington** | **,** | **who** | **was** | **not** | **minding** | **anything** | **,** | **as** | **usual** | **,** | **looked** | **'** | **round** | **in** | **wonder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华盛顿 | , | WHO | 曾是 | 不是 | 介意 | 任何事物 | , | 作为 | 通常 | , | 看起来 | - | 圆形的 | 在 | 想知道 | . |

华盛顿一如既往地漠不关心，惊奇地环顾四周。

[ˈlɔːrəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][ˈheɪtrɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]

| **Laura's** | **eyes** | **were** | **blazing** | **fire** | **and** | **hatred** | **;** | **he** | **had** | **never** | **seen** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉的 | 眼睛 | 是 | 炽烈 | 火 | 和 | 仇恨 | ; | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 |

[lʊk] [səʊ] [bɪˈfɔː(r)] ;

| **look** | **so** | **before** | **;** |
|---|---|---|---|
| 看 | 所以 | 前 | ; |

劳拉的双眼燃烧着熊熊烈火和仇恨；他从未见过她这副模样；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɒz; wəz][ˈlɪvɪd] .

| **and** | **her** | **face** | **,** | **was** | **livid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | , | 曾是 | 铁青 | . |

她的脸色铁青。

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [sɪs] ?

| **"** | **Why** | **,** | **what** | **is** | **it** | **,** | **sis** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 什么 | 是 | 它 | , | 妹妹 | ? |

“为什么，怎么了，姐姐？”

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ˈpeɪpə(r)] . "

| **Your** | **face** | **is** | **as** | **white** | **as** | **paper** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 脸 | 是 | 作为 | 白色的 | 作为 | 纸 | . | " |

你的脸色像纸一样白。

" [ɪts] [hiː; hi] , [ɪts] [hiː; hi] .

| **"** | **It's** | **he** | **,** | **it's** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 他 | , | 它是 | 他 | . |

“是他，是他。”

[kʌm] , [kʌm] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drægd] [hɪm] [əˈweɪ] .

| Come | , | come | , | " | and | she | dragged | him | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 来 | , | " | 和 | 她 | 拖拽 | 他 | 离开 | . |

“来，来，”她把他拉走了。

" [ɪts] [huː] ? " [ɑːskt] [ˈwɒʃɪŋtən] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .

| " | It's | who | ? | " | asked | Washington | , | when | they | had | gained | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | WHO | ? | " | 问 | 华盛顿 | , | 什么时候 | 他们 | 有 | 获得 | 这 | 运输 | . |

“是谁？”当他们上了马车后，华盛顿问道。

" [ɪts] [ˈnəʊbədi] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] .

| " | It's | nobody | , | it's | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 无人 | , | 它是 | 没有什么 | . |

“那不是任何人，那什么也不是。”

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [hiː; hi] ?

| Did | I | say | he | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 说 | 他 | ? |

我说的是他吗?

[aɪ] [wɒz; wəz] [feɪnt] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] .

| I | was | faint | with | the | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 头晕的 | 和 | 这 | 热 | . |

我热得头晕目眩。

[doʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Don't | mention | it | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 提到 | 它 | . |

别提了。

[doʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈɜːnɪstlɪ] , [ˈgrɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

| Don't | you | speak | of | it | , | " | she | added | earnestly | , | grasping | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 说话 | 的 | 它 | , | " | 她 | 额外 | 切实 | , | 抓握 | 他的 | 手臂 | . |

“你别再提这件事了，”她恳切地说道，同时抓住他的手臂。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈpælɪd] [ænd; ənd] [ˈhægəd] [feɪs] .

| When | she | had | gained | her | room | she | went | to | the | glass | and | saw | a | pallid | and | haggard | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 获得 | 她 | 房间 | 她 | 去 | 到 | 这 | 玻璃 | 和 | 锯 | 一个 | 苍白 | 和 | 枯槁 | 脸 | . |

她回到房间后，走到玻璃前，看到一张苍白憔悴的脸。

" [maɪ] [gɒd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ðɪs] [wɪl] [ˈnevə(r)] [duː; də] .

| " | My | God | , | " | she | cried | , | " | this | will | never | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | , | " | 她 | 哭 | , | " | 这 | 将要 | 绝不 | 做 | . |

“我的天哪，”她喊道，“这绝对不行。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .

| I | should | have | killed | him | , | if | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 被杀 | 他 | , | 如果 | 我 | 可以 | . |

如果可以，我应该杀了他。

[ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [dɛəz] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

| The | scoundrel | still | lives | , | and | dares | to | come | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶棍 | 仍然 | 生活 | , | 和 | 敢于 | 到 | 来 | 这里 | . |

那个恶棍还活着，竟然敢来这里。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

| I | ought | to | kill | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 杀 | 他 | . |

我应该杀了他。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| He | has | no | right | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 居住 | . |

他没有生存的权利。

[haʊ] [ai] [heɪt] [hɪm] .

| How | I | hate | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 恨 | 他 | . |

我真恨他。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [lʌvd] [hɪm] .

| And | yet | I | loved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 喜爱 | 他 | . |

然而，我却爱他。

[əʊ] ['hevənz] , [haʊ] [ai][dɪd] [lʌv] [ðæt] [mæn] .

| Oh | heavens | , | how | I | did | love | that | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 天 | , | 如何 | 我 | 做过 | 爱 | 那 | 男人 | . |

天哪，我曾经多么爱他啊。

[ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [kɪl] [ˌem 'iː] ?

| And | why | didn't | he | kill | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 没有 | 他 | 杀 | 我 | ? |

他为什么不杀了我?

[hiː; hi] [mait] ['betə(r)] .

| He | might | better | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 更好的 | . |

他或许会更好。

[hiː; hi][dɪd] [kɪl] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪn][ˌem 'iː] .

| He | did | kill | all | that | was | good | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 杀 | 全部 | 那 | 曾是 | 好的 | 在 | 我 | . |

他摧毁了我身上所有美好的东西。

[əʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪ'skeɪp] .

| Oh | , | but | he | shall | not | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 但 | 他 | 将 | 不是 | 逃脱 | . |

哦，他逃不掉的。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [taɪm] .

| He | shall | not | escape | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 不是 | 逃脱 | 这 | 时间 | . |

这一次他逃不掉了。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['gɒtn] .

| He | may | have | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 被遗忘的 | . |

他可能已经忘记了。

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [heɪt] ['dʌznt] [fə'get] .

| He | will | find | that | a | woman's | hate | doesn't | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 寻找 | 那 | 一个 | 女性的 | 恨 | 不 | 忘记 | . |

他会发现，女人的恨意是不会忘记的。

[ðə; ði] [lɔː] ?

| The | law | ? |
|---|---|---|
| 这 | 法律 | ? |

法律?

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [lɔː] [duː; də][bʌt; bət] [prə'tekt] [hɪm][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊtkɑːst] ?

| What | would | the | law | do | but | protect | him | and | make | me | an | outcast | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 这 | 法律 | 做 | 但 | 保护 | 他 | 和 | 制作 | 我 | 一个 | 被排斥者 | ? |

法律除了保护他，让我成为被排斥的人之外，还能做什么呢?

[haʊ] [ɔːl] ['wɒʃɪŋtən] [wʊd] ['gæðə(r)] [ʌp] [ɪts] ['vɜːtʃuəs] [skɜːrts] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] .

| How | all | Washington | would | gather | up | its | virtuous | skirts | and | avoid | me | , | if | it | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 全部 | 华盛顿 | 会 | 收集 | 向上 | 它是 | 有德行的 | 裙子 | 和 | 避免 | 我 | , | 如果 | 它 | 知道 | . |

如果华盛顿知道我的存在，一定会顾忌世俗眼光，避之不及。

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [heɪts] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [duː; də] [hɪm] ?

| I | wonder | if | he | hates | me | as | I | do | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 他 | 讨厌 | 我 | 作为 | 我 | 做 | 他 | ? |

我不知道他是否像我恨他一样恨我?

" [səʊ] ['lɔːrə] [reɪvd] , [ɪn] [tɪəz] [ænd; ənd] [ɪn] [reɪdʒ] [baɪ] [tɜːnz] , [tɒst] [ɪn] [ə; eɪ] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

| " | So | Laura | raved | , | in | tears | and | in | rage | by | turns | , | tossed | in | a | tumult | of | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 劳拉 | 赞不绝口 | , | 在 | 眼泪 | 和 | 在 | 愤怒 | 经过 | 转弯 | , | 抛掷 | 在 | 一个 | 骚乱 | 的 | 热情 | , |

于是劳拉时而哭泣，时而愤怒，情绪激动不已，歇斯底里地咆哮着。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [kən'trəʊl] .

| which | she | gave | way | to | with | little | effort | to | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 给予 | 方式 | 到 | 和 | 小的 | 努力 | 到 | 控制 | . |

她几乎毫不费力地就屈服了。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

| A | servant | came | to | summon | her | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仆人 | 来了 | 到 | 召唤 | 她 | 到 | 晚餐 | . |

一个仆人前来叫她吃饭。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

| She | had | a | headache | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 头痛 | . |

她头疼。

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

| The | hour | came | for | the | President's | reception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 来了 | 为了 | 这 | 总统的 | 接待 | . |

总统招待会的时间到了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['senətə(r)] [mʌst; məst] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| She | had | a | raving | headache | , | and | the | Senator | must | go | without | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 狂言 | 头痛 | , | 和 | 这 | 参议员 | 必须 | 去 | 没有 | 她 | . |

她头痛欲裂，参议员不得不独自前往。

[ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] ['ægəni] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] .

| That | night | of | agony | was | like | another | night | she | recalled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 的 | 痛苦 | 曾是 | 喜欢 | 其他 | 夜晚 | 她 | 召回 | . |

那痛苦的一夜和她记忆中的另一个夜晚如出一辙。

[haʊ] ['vɪvɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| How | vividly | it | all | came | back | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 生动地 | 它 | 全部 | 来了 | 后退 | 到 | 她 | . |

所有的一切都清晰地浮现在她的脑海中。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

| And | at | that | time | she | remembered | she | thought | she | might | be | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 时间 | 她 | 记得 | 她 | 想法 | 她 | 可能 | 是 | 错误 | . |

那时她才想起，她觉得自己可能弄错了。

[hiː; hi] [mait] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | might | come | back | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 来 | 后退 | 到 | 她 | . |

他或许会回到她身边。

[pə'hæps] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

| Perhaps | he | loved | her | , | a | little | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 喜爱 | 她 | , | 一个 | 小的 | , | 后 | 全部 | . |

或许他终究还是爱过她一点儿。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][dɪd][nɒt] .

| **Now** | **,** | **she** | **knew** | **he** | **did** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 她 | 知道 | 他 | 做过 | 不是 | . |

现在，她知道他并不知道。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['skaʊndrəl] , [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] .

| **Now** | **,** | **she** | **knew** | **he** | **was** | **a** | **cold** | **-** | **blooded** | **scoundrel** | **,** | **without** | **pity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 她 | 知道 | 他 | 曾是 | 一个 | 寒冷的 | - | 血腥 | 恶棍 | , | 没有 | 遗憾 | . |

现在，她知道他是个冷血无情的恶棍，毫无怜悯之心。

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .

| **Never** | **a** | **word** | **in** | **all** | **these** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 一个 | 单词 | 在 | 全部 | 这些 | 年 | . |

这么多年，我一句话也没说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

| **She** | **had** | **hoped** | **he** | **was** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 希望 | 他 | 曾是 | 死的 | . |

她曾希望他已经死了。

[dɪd][hɪz; ɪz][waɪf][lɪv; laɪv] , [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] .

| **Did** | **his** | **wife** | **live** | **,** | **she** | **wondered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他的 | 妻子 | 居住 | , | 她 | 想知道 | . |

她想知道，他的妻子是否还活着。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət] [ðæt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌrənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

| **She** | **caught** | **at** | **that** | **—** | **and** | **it** | **gave** | **a** | **new** | **current** | **to** | **her** | **thoughts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 在 | 那 | — | 和 | 它 | 给予 | 一个 | 新的 | 当前的 | 到 | 她 | 想法 | . |

她领悟到了这一点——这给她的思考注入了新的活力。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [hɪm] .

| **Perhaps** | **,** | **after** | **all** | **—** | **she** | **must** | **see** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 后 | 全部 | — | 她 | 必须 | 看 | 他 | . |

或许，她终究还是得见他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm] .

| **She** | **could** | **not** | **live** | **without** | **seeing** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 居住 | 没有 | 看到 | 他 | . |

她无法忍受见不到他。

[wʊd] [hiː; hi] [smaɪl] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm][səʊ] ;

| **Would** | **he** | **smile** | **as** | **in** | **the** | **old** | **days** | **when** | **she** | **loved** | **him** | **so** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 微笑 | 作为 | 在 | 这 | 老的 | 天 | 什么时候 | 她 | 喜爱 | 他 | 所以 | ; |

他会像过去她深爱他时那样微笑吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi][snɪə(r)][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][lɑːst] [sɔː] [hɪm] ?

| **or** | **would** | **he** | **sneer** | **as** | **when** | **she** | **last** | **saw** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 他 | 冷笑 | 作为 | 什么时候 | 她 | 最后的 | 锯 | 他 | ? |

还是他会像她上次见到他时那样冷笑呢?

[ɪf] [biː; bi] [lʊkt] [səʊ] , [ʃiː; ʃi] [ heit ] [hɪm] .

| **If** | **be** | **looked** | **so** | **,** | **she** | **hated** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 是 | 看起来 | 所以 | , | 她 | 憎恨 | 他 | . |

如果她那样看，那她一定恨他。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] " ['lɔːrə] , ['dɑːlɪŋ] , " [ænd; ənd] [lʊk] [səʊ] !

| **If** | **he** | **should** | **call** | **her** | **"** | **Laura** | **,** | **darling** | **,** | **"** | **and** | **look** | **SO** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 应该 | 称呼 | 她 | " | 劳拉 | , | 亲爱的 | , | " | 和 | 看 | 所以 | ! |

如果他叫她"亲爱的劳拉"，并且看起来如此!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][hɪm] .

| **She** | **must** | **find** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 寻找 | 他 | . |

她必须找到他。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][end][hɜː(r); hə(r)] [ daut ] .

| She | must | end | her | doubts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 结尾 | 她 | 疑虑 | . |

她必须消除心中的疑虑。

['lɔːrə] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] , [ɒn][wʌn][ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] — [ə; eɪ]

| Laura | kept | her | room | for | two | days | , | on | one | excuse | and | another | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 保留 | 她 | 房间 | 为了 | 二 | 天 | , | 在 | 一 | 原谅 | 和 | 其他 | — | 一个 |

['nɜːvəs] ['hedeɪk] ,

| nervous | headache | , |
|---|---|---|
| 紧张的 | 头痛 | , |

劳拉以各种借口——比如神经性头痛——在房间里待了两天。

[ə; eɪ][kəʊld] — [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɛnətərz] ['haʊshəʊld] .

| a | cold | — | to | the | great | anxiety | of | the | Senator's | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒冷的 | — | 到 | 这 | 伟大的 | 焦虑 | 的 | 这 | 参议员的 | 家庭 | . |

参议员一家人都为此感到非常担忧，因为他感冒了。

[ 'kɔːlə ] , [huː] [went] [ə'weɪ] , [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [geɪ] — [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [seɪ] " [fɑːst] ,

| Callers | , | who | went | away | , | said | she | had | been | too | gay | — | they | did | not | say | " | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来电者 | , | WHO | 去 | 离开 | , | 说 | 她 | 有 | 到过 | 也 | 同性恋 | — | 他们 | 做过 | 不是 | 说 | " | 快速地 | , |

打电话的人都走了，他们说她太同性恋了——他们没有说“快”，

" [ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | though | some | of | them | may | have | thought | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 一些 | 的 | 他们 | 可能 | 有 | 想法 | 它 | . |

尽管他们中的一些人可能这么想。

[wʌn] [səʊ] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][sə'saɪəti][æz; əz] ['lɔːrə] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][aʊt][ɒv; əv]

| One | so | conspicuous | and | successful | in | society | as | Laura | could | not | be | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 所以 | 显眼的 | 和 | 成功的 | 在 | 社会 | 作为 | 劳拉 | 可以 | 不是 | 是 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [wei] [tuː] [deɪz] ,

| the | way | two | days | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 二 | 天 | , |

像劳拉这样在社会上如此引人注目且成功的女性，不可能两天就消失不见。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrks] ['biːɪŋ] [meɪd] , [ænd; ənd][nɒt][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌkɒmplɪ'mentri] .

| without | remarks | being | made | , | and | not | all | of | them | complimentary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 评论 | 存在 | 制成 | , | 和 | 不是 | 全部 | 的 | 他们 | 免费 | . |

没有发表任何评论，而且评论也并非全是赞扬之词。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət]

| When | she | came | down | she | appeared | as | usual | , | a | little | pale | may | be | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 向下 | 她 | 出现 | 作为 | 通常 | , | 一个 | 小的 | 苍白 | 可能 | 是 | , | 但 |

[ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn]['mænə(r)] .

| unchanged | in | manner | . |
|---|---|---|---|
| 未更改 | 在 | 方式 | . |

她下来的时候看起来和往常一样，脸色可能有点苍白，但举止没有变化。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eni] ['diːpənd] [laɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kən'siːld] .

| If | there | were | any | deepened | lines | about | the | eyes | they | had | been | concealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 加深 | 线条 | 关于 | 这 | 眼睛 | 他们 | 有 | 到过 | 暗 | . |

如果眼周有任何加深的皱纹，都被掩盖住了。

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][kwaɪt] [dɪ'tɜːmɪnd] .

| Her | course | of | action | was | quite | determined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 课程 | 的 | 行动 | 曾是 | 相当 | 决定 | . |

她的行动方案非常坚定。

[æt; ət] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [hɜːd] ['eni] [ʌn'juːʒuəl] [nɔɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ?

| At | breakfast | she | asked | if | any | one | had | heard | any | unusual | noise | during | the | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 早餐 | 她 | 问 | 如果 | 任何 | 一 | 有 | 听到 | 任何 | 异常 | 噪音 | 期间 | 这 | 夜晚 | ? |

吃早餐时，她问大家夜里有没有人听到什么异常的声音?

['nəʊbədi] [hæd; həd] .

| **Nobody** | **had** | **.** |
|---|---|---|
| 无人 | 有 | . |

没有人有。

['wɒʃɪŋtən] ['nevə(r)] [hɜːd] ['eni] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] .

| **Washington** | **never** | **heard** | **any** | **noise** | **of** | **any** | **kind** | **after** | **his** | **eyes** | **were** | **shut** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华盛顿 | 绝不 | 听到 | 任何 | 噪音 | 的 | 任何 | 种类 | 后 | 他的 | 眼睛 | 是 | 关闭 | . |

华盛顿闭上眼睛后，就再也没有听到任何声音。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən]['aɪðə(r)] .

| **Some** | **people** | **thought** | **he** | **never** | **did** | **when** | **they** | **were** | **open** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 想法 | 他 | 绝不 | 做过 | 什么时候 | 他们 | 是 | 打开 | 任何一个 | . |

有些人认为，即使他们开门营业，他也从来没开过门。

['senətə(r)] - [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [leɪt] .

| **Senator** | **Dilworthy** | **said** | **he** | **had** | **come** | **in** | **late** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参议员 | - | 说 | 他 | 有 | 来 | 在 | 晚的 | . |

迪尔沃西参议员说他来晚了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] [preə(r)] ['miːtɪŋ] .

| **He** | **was** | **detained** | **in** | **a** | **little** | **consultation** | **after** | **the** | **Congressional** | **prayer** | **meeting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被拘留 | 在 | 一个 | 小的 | 咨询 | 后 | 这 | 国会 | 祷告 | 会议 | . |

在国会祈祷会结束后，他被短暂拘留商议。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['entrəns] .

| **Perhaps** | **it** | **was** | **his** | **entrance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 他的 | 入口 | . |

或许是他的出场。

[nəʊ] , ['lɔːrə] [sed] .

| **No** | **,** | **Laura** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 劳拉 | 说 | . |

“不，”劳拉说。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] .

| **She** | **heard** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 那 | . |

她听到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['leɪtə(r)] .

| **It** | **was** | **later** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 之后 | . |

后来才有这件事。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['nɜːvəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː]

| **She** | **might** | **have** | **been** | **nervous** | **,** | **but** | **she** | **fancied** | **somebody** | **was** | **trying** | **to** | **get** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 到过 | 紧张的 | , | 但 | 她 | 幻想 | 某人 | 曾是 | 尝试 | 到 | 得到 | 进入 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

她可能很紧张，但她觉得有人想闯进房子里。

['mɪstə(r)] . ['braɪərli] ['hjuːmərəsli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

| **Mr** | **.** | **Brierly** | **humorously** | **suggested** | **that** | **it** | **might** | **be** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布里尔利 | 幽默地 | 建议 | 那 | 它 | 可能 | 是 | , |

布里尔利先生幽默地暗示说，这或许是.....

[æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [naɪt] ['seʃ(ə)n] .

| **as** | **none** | **of** | **the** | **members** | **were** | **occupied** | **in** | **night** | **session** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 没有任何 | 的 | 这 | 成员 | 是 | 占领 | 在 | 夜晚 | 会议 | . |

因为所有成员在夜间会议期间都没有安排。

[ðə; ði]['senətə(r)] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)]

| The | Senator | frowned | , | and | said | he | did | not | like | to | hear | that | kind | of | newspaper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 参议员 | 皱眉 | , | 和 | 说 | 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 听到 | 那 | 种类 | 的 | 报纸 |

[slæŋ] .

| slang | . |
|---|---|
| 俚语 | . |

参议员皱了皱眉，说他不喜欢听到这种报纸俚语。

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['bɜːglə(r)] [ə'baʊt] .

| There | might | be | burglars | about | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 窃贼 | 关于 | . |

附近可能有窃贼。

['lɔːrə] [sed] [ðæt] ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəsnəs] .

| Laura | said | that | very | likely | it | was | only | her | nervousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 说 | 那 | 非常 | 可能 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 她 | 紧张 | . |

劳拉说，很可能只是因为她紧张而已。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɜːld] [fiːl] [sefə] [ɪf] ['wɒʃɪŋtən] [wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv]

| But | she | thought | she | world | feel | safer | if | Washington | would | let | her | take | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 想法 | 她 | 世界 | 感觉 | 更安全 | 如果 | 华盛顿 | 会 | 让 | 她 | 拿 | 一 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['pistlz] .

| his | pistols | . |
|---|---|---|
| 他的 | 手枪 | . |

但她认为，如果华盛顿允许她拿走他的一把手枪，她会感到更安全。

['wɒʃɪŋtən] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɔlvəz] ,

| Washington | brought | her | one | of | his | revolvers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华盛顿 | 带来 | 她 | 一 | 的 | 他的 | 左轮手枪 | , |

华盛顿送给她一把他的左轮手枪。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

| and | instructed | her | in | the | art | of | loading | and | firing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指示 | 她 | 在 | 这 | 艺术 | 的 | 加载中 | 和 | 射击 | 它 | . |

并指导她如何装填和发射枪支。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['lɔːrə] [drəʊv] [daʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ʃuːnmeɪkɚz] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['frendli]

| During | the | morning | Laura | drove | down | to | Mrs | . | Schoonmaker's | to | pay | a | friendly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 早晨 | 劳拉 | 驾驶 | 向下 | 到 | 太太 | . | 斯库恩梅克 | 到 | 支付 | 一个 | 友好的 |

[kɔːl] .

| call | . |
|---|---|
| 称呼 | . |

上午，劳拉开车去斯库恩梅克太太家拜访。

" [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'sepʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] ,

| " | Your | receptions | are | always | delightful | , | " | she | said | to | that | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 接待 | 是 | 总是 | 愉快 | , | " | 她 | 说 | 到 | 那 | 女士 | , |

“你们的招待会总是令人愉快，”她对那位女士说。

" [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] . "

| " | the | pleasant | people | all | seem | to | come | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 令人愉快的 | 人们 | 全部 | 似乎 | 到 | 来 | 这里 | . | " |

“这里似乎聚集了许多和蔼可亲的人。”

" [ɪts] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] .

| " | It's | pleasant | to | hear | you | say | so | , | Miss | Hawkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 令人愉快的 | 到 | 听到 | 你 | 说 | 所以 | , | 错过 | 霍金斯 | . |

“听到您这么说，我感到很高兴，霍金斯小姐。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [frendz] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

| I | believe | my | friends | like | to | come | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我的 | 朋友们 | 喜欢 | 到 | 来 | 这里 | . |

我相信我的朋友们喜欢来这里。

[ðəʊ] [sə'saɪəti] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [ɪz] [mɪkst] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] . "

| Though | society | in | Washington | is | mixed | ; | we | have | a | little | of | everything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 社会 | 在 | 华盛顿 | 是 | 混合 | ; | 我们 | 有 | 一个 | 小的 | 的 | 一切 | . | " |

虽然华盛顿的社会构成很复杂，但这里什么都有一些。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðəʊ] , [juː; jʊ] [doʊnt] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['elɪmənt] ?

| " | I | suppose | , | though | , | you | don't | see | much | of | the | old | rebel | element | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | , | 尽管 | , | 你 | 不 | 看 | 很多 | 的 | 这 | 老的 | 反叛 | 元素 | ? |

“不过，我想，你大概看不到多少以前的叛乱分子了吧？”

" [sed] ['lɔːrə] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| " | said | Laura | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 劳拉 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

劳拉笑着说。

[ɪf] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['skuːnˌmeɪkər] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [rɪ'mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] [meɪk]

| If | this | seemed | to | Mrs | . | Schoonmaker | a | singular | remark | for | a | lady | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 似乎 | 到 | 太太 | . | 斯库恩梅克 | 一个 | 单数 | 评论 | 为了 | 一个 | 女士 | 到 | 制作 |

,

,

,

如果斯库恩梅克太太觉得这番话对于一位女士来说有些不同寻常，

[huː] [wɒz; wəz] ['miːtɪŋ] " ['reb(ə)lz; rɪ'belz] " [ɪn] [sə'saɪəti] ['evri] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['eni]

| who | was | meeting | " | rebels | " | in | society | every | day | , | she | did | not | express | it | in | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 会议 | " | 叛军 | " | 在 | 社会 | 每一个 | 天 | , | 她 | 做过 | 不是 | 表达 | 它 | 在 | 任何 |

[weɪ] ,

| way | , |
|---|---|
| 方式 | , |

她每天都会遇到社会上的“叛逆者”，但她并没有以任何方式表达出来。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [sed] ,

| but | only | said | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 说 | , |

但只说了这么一句，

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [doʊnt] [seɪ] - ['reb(ə)l; rɪ'bel] - [ˌeni'mɔː(r)] .

| " | You | know | we | don't | say | ' | rebel | ' | anymore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我们 | 不 | 说 | - | 反叛 | - | 不再 | . |

“你知道我们现在都不说‘叛逆者’这个词了。”

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [aɪ] [θɔːt] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [wʊd] [lʊk] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

| Before | we | came | to | Washington | I | thought | rebels | would | look | unlike | other | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 来了 | 到 | 华盛顿 | 我 | 想法 | 叛军 | 会 | 看 | 与此不同 | 其他 | 人们 | . |

来华盛顿之前，我以为叛军看起来会和其他人不一样。

[aɪ] [faɪnd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] [weə(r)]

| I | find | we | are | very | much | alike | , | and | that | kindness | and | good | nature | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 我们 | 是 | 非常 | 很多 | 同样 | , | 和 | 那 | 仁慈 | 和 | 好的 | 自然 | 穿 |

[ə'weɪ] ['predʒədɪs] .

| away | prejudice | . |
|---|---|---|
| 离开 | 偏见 | . |

我发现我们有很多相似之处，善良和仁慈可以消除偏见。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['ɪntrəsts] .

| And | then | you | know | there | are | all | sorts | of | common | interests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 知道 | 那里 | 是 | 全部 | 排序 | 的 | 常见的 | 兴趣 | . |

然后你就会发现，你们有很多共同的兴趣爱好。

[maɪ] ['hʌzbənd] ['sʌmtaɪmz] [sez] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [siː] [bʌt; bət] [kən'fedərɪts] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz]

| My | husband | sometimes | says | that | he | doesn't | see | but | confederates | are | just | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 有时 | 说道 | 那 | 他 | 不 | 看 | 但 | 南方邦联 | 是 | 只是 | 作为 |

['iːgə(r)][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] ['treʒəri] [æz; əz] ['juːniənɪst] .

| eager | to | get | at | the | treasury | as | Unionists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望的 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 财政部 | 作为 | 工会成员 | . |

我丈夫有时说他看不出来，但南方邦联分子和北方联邦分子一样渴望染指国库。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['skuːnˌmeɪkər] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [əprəʊprˈɪeɪʃnz] . "

| You | know | that | Mr | . | Schoonmaker | is | on | the | appropriations | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 先生 | . | 斯库恩梅克 | 是 | 在 | 这 | 拨款 | . | " |

你知道舒恩梅克先生是拨款委员会的成员。

" [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] ['meni] ['sʌðənə(r)] ? "

| " | Does | he | know | many | Southerners | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 他 | 知道 | 许多 | 南方人 | ? | " |

他认识很多南方人吗?

" [əʊ] , [jes] .

| " | Oh | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | . |

“哦是的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [æt; ət][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .

| There | were | several | at | my | reception | the | other | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 在 | 我的 | 接待 | 这 | 其他 | 天 | . |

前几天我参加招待会的时候，有好几个这样的人。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z][ə; eɪ] [kən'fedərət] ['kɜːn(ə)l] — [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] — ['hænsəm] [mæn] [wɪð] [greɪ] [heə(r)] ,

| Among | others | a | confederate | Colonel | — | a | stranger | — | handsome | man | with | gray | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 其他的 | 一个 | 南方邦联 | 上校 | — | 一个 | 陌生人 | — | 英俊的 | 男人 | 和 | 灰色的 | 头发 | , |

['prɒbəbli] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] [hɪm] ,

| probably | you | didn't | notice | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 你 | 没有 | 注意 | 他 | , |

其中还有一位南方邦联上校——一个陌生人——一位英俊的灰发男子，你可能没注意到他。

['juːzɪz; 'juːsɪz][ə; eɪ] [keɪn] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] .

| uses | a | cane | in | walking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 用途 | 一个 | 甘蔗 | 在 | 步行 | . |

走路时使用拐杖。

[ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [mæn] .

| A | very | agreeable | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 同意 | 男人 | . |

一个非常和蔼可亲的人。

[ai] [wˈʌndəd] [waɪ] [hiː; hi] [kɔːld] .

| I | wondered | why | he | called | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 为什么 | 他 | 称为 | . |

我很好奇他为什么打电话来。

[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [keɪm] [həʊm] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɑːdz] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]

| When | my | husband | came | home | and | looked | over | the | cards | , | he | said | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 丈夫 | 来了 | 家 | 和 | 看起来 | 超过 | 这 | 牌 | , | 他 | 说 | 他 | 有 |

[ə; eɪ] ['kɒtn] [kleɪm] .

| a | cotton | claim | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 棉布 | 宣称 | . |

我丈夫回家后查看了卡片，他说他有一项棉花索赔。

[ə; eɪ] ['riːəl] ['sʌðənə(r)] .

| A | real | southerner | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 真实的 | 南方人 | . |

一个地道的南方人。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [maɪt] [nəʊ] [hɪm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

| **Perhaps** | **you** | **might** | **know** | **him** | **if** | **I** | **could** | **think** | **of** | **his** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 可能 | 知道 | 他 | 如果 | 我 | 可以 | 思考 | 的 | 他的 | 姓名 | . |

如果我能想起他的名字，或许你会认识他。

[jes] , [hɪrz] [hɪz; ɪz][kɑːd] — [luˌiːziˈænə] .

| **Yes** | **,** | **here's** | **his** | **card** | **—** | **Louisiana** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这里是 | 他的 | 卡片 | — | 路易斯安那州 | . |

是的，这是他的名片——路易斯安那州。

" ['lɔːrə] [tʊk] [ðə; ði][kɑːd] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dres] ,

| **"** | **Laura** | **took** | **the** | **card** | **,** | **looked** | **at** | **it** | **intently** | **till** | **she** | **was** | **sure** | **of** | **the** | **address** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳拉 | 采取 | 这 | 卡片 | , | 看起来 | 在 | 它 | 专注地 | 直到 | 她 | 曾是 | 当然 | 的 | 这 | 地址 | , |

劳拉接过卡片，仔细查看，直到确认地址为止。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [wɪð] ,

| **and** | **then** | **laid** | **it** | **down** | **,** | **with** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 铺设 | 它 | 向下 | , | 和 | , |

然后把它放下，

" [nəʊ] , [hiː; hi][ɪz][nəʊ] [frend] [ɒv; əv]['aʊəz] .

| **"** | **No** | **,** | **he** | **is** | **no** | **friend** | **of** | **ours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 他 | 是 | 不 | 朋友 | 的 | 我们的 | . |

“不，他不是我们的朋友。”

" [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , ['lɔːrə] [rəʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] .

| **"** | **That** | **afternoon** | **,** | **Laura** | **wrote** | **and** | **dispatched** | **the** | **following** | **note** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 下午 | , | 劳拉 | 写道 | 和 | 已派出 | 这 | 下列的 | 笔记 | . |

那天下午，劳拉写并寄出了以下便条。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [hænd] , [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['fləʊɪŋ] [staɪl] ,

| **It** | **was** | **in** | **a** | **round** | **hand** | **,** | **unlike** | **her** | **flowing** | **style** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 圆形的 | 手 | , | 与此不同 | 她 | 流动 | 风格 | , |

那是一个圆润的笔迹，与她流畅的笔法截然不同。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [striːt] [ɪn] ['dʒɔːdʒtaʊn] : —

| **and** | **it** | **was** | **directed** | **to** | **a** | **number** | **and** | **street** | **in** | **Georgetown** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 指导 | 到 | 一个 | 数字 | 和 | 街道 | 在 | 乔治城 | : | — |

邮件被发送到乔治城的一个门牌号和街道地址：——

" [ə; eɪ] ['leɪdi] [æt; ət]['senətə(r)] - [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [kɒl] . [dʒɔːdʒ] ['sɛlbi] ,

| **"** | **A** | **Lady** | **at** | **Senator** | **Dilworthy's** | **-** | **would** | **like** | **to** | **see** | **Col** | **.** | **George** | **Selby** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女士 | 在 | 参议员 | | - | 会 | 喜欢 | 到 | 看 | 上校 | . | 乔治 | 塞尔比 | , |

“迪尔沃西参议员家的一位女士想见乔治·塞尔比上校，

[ɒn] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒtn] [kleɪmz] .

| **on** | **business** | **connected** | **with** | **the** | **Cotton** | **Claims** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 商业 | 连接 | 和 | 这 | 棉布 | 索赔 | . |

处理与棉花索赔相关的业务。

[kæn; kən][hiː; hi][kɔːl] ['wenzdeɪ] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [piː] . [em] . ?

| **Can** | **he** | **call** | **Wednesday** | **at** | **three** | **o'clock** | **P** | **.** | **M** | **.** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 他 | 称呼 | 周三 | 在 | 三 | 点钟 | P | . | M | . | ? |

他周三下午三点能打电话吗?

" [ɒn] ['wenzdeɪ] [æt; ət][θriː][piː] . [em] ,

| **"** | **On** | **Wednesday** | **at** | **3** | **P** | **.** | **M** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 周三 | 在 | 3 | P | . | M | , |

“星期三下午3点，

[nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪk'sept] ['lɔːrə] .

| **no** | **one** | **of** | **the** | **family** | **was** | **likely** | **to** | **be** | **in** | **the** | **house** | **except** | **Laura** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 的 | 这 | 家庭 | 曾是 | 可能 | 到 | 是 | 在 | 这 | 房子 | 除了 | 劳拉 | . |

除了劳拉之外，家里其他人可能都不在屋里。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

| **CHAPTER** | **XXXIX** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | xxxix | . |

第三十九章

[kɒl] . ['sɛlbi] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] , [ænd; ənd]['teɪkən] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] ['dʒɔːdʒtaʊn] .

| **Col** | **.** | **Selby** | **had** | **just** | **come** | **to** | **Washington** | **,** | **and** | **taken** | **lodgings** | **in** | **Georgetown** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 塞尔比 | 有 | 只是 | 来 | 到 | 华盛顿 | , | 和 | 已采取 | 住宿 | 在 | 乔治城 | . |

塞尔比上校刚到华盛顿，在乔治敦租了一间房子。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [get] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['kɒtn] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ['djʊərɪŋ]

| **His** | **business** | **was** | **to** | **get** | **pay** | **for** | **some** | **cotton** | **that** | **was** | **destroyed** | **during** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 商业 | 曾是 | 到 | 得到 | 支付 | 为了 | 一些 | 棉布 | 那 | 曾是 | 损毁 | 期间 |

[ðə; ði][wɔː(r)] .

| **the** | **war** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 战争 | . |

他的目的是为了获得战争期间被毁棉花的赔偿。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] ,

| **There** | **were** | **many** | **others** | **in** | **Washington** | **on** | **the** | **same** | **errand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 其他的 | 在 | 华盛顿 | 在 | 这 | 相同的 | 差事 | , |

当时在华盛顿还有许多其他人也在执行同样的任务。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [kleɪmz] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

| **some** | **of** | **them** | **with** | **claims** | **as** | **difficult** | **to** | **establish** | **as** | **his** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 和 | 索赔 | 作为 | 难的 | 到 | 建立 | 作为 | 他的 | . |

他们当中有些人提出的主张和他一样难以证实。

[ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| **A** | **concert** | **of** | **action** | **was** | **necessary** | **,** | **and** | **he** | **was** | **not** | **,** | **therefore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 音乐会 | 的 | 行动 | 曾是 | 必要的 | , | 和 | 他 | 曾是 | 不是 | , | 所以 | , |

必须采取协调一致的行动，因此他不属于这一范畴。

[æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [nəʊt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə][kɔːl][æt; ət]

| **at** | **all** | **surprised** | **to** | **receive** | **the** | **note** | **from** | **a** | **lady** | **asking** | **him** | **to** | **call** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 惊讶 | 到 | 收到 | 这 | 笔记 | 从 | 一个 | 女士 | 问 | 他 | 到 | 称呼 | 在 |

['senətə(r)] - .

| **Senator** | **Dilworthy's** | **.** |
|---|---|---|
| 参议员 | - | . |

收到一位女士的便条，请他去迪尔沃西参议员家拜访，他一点也不感到惊讶。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] [θriː] [ɒn] ['wenzdeɪ] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɛnətərz]

| **At** | **a** | **little** | **after** | **three** | **on** | **Wednesday** | **he** | **rang** | **the** | **bell** | **of** | **the** | **Senator's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 后 | 三 | 在 | 周三 | 他 | 响铃 | 这 | 钟 | 的 | 这 | 参议员的 |

['rezɪdəns] .

| **residence** | **.** |
|---|---|
| 住宅 | . |

星期三下午三点刚过，他按响了参议员官邸的门铃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['mænʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][skweə(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [haʊs] .

| **It** | **was** | **a** | **handsome** | **mansion** | **on** | **the** | **Square** | **opposite** | **the** | **President's** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 英俊的 | 大厦 | 在 | 这 | 正方形 | 对面的 | 这 | 总统的 | 房子 | . |

那是一座位于广场上、与总统府隔街相望的漂亮宅邸。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] [welθ] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [θɔːt] ; [pə'hæps] ,

| **The** | **owner** | **must** | **be** | **a** | **man** | **of** | **great** | **wealth** | **,** | **the** | **Colonel** | **thought** | **;** | **perhaps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有者 | 必须 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 伟大的 | 财富 | , | 这 | 上校 | 想法 | ; | 也许 | , |

上校心想，这主人一定是个非常富有的人；或许.....

[huː] [nəʊz] , [sed] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

| **who** | **knows** | **,** | **said** | **he** | **with** | **a** | **smile** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | , | 说 | 他 | 和 | 一个 | 微笑 | , |

谁知道呢，他笑着说。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɒt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɒtn] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [sɔːlt] [ænd; ənd] ['kwɪniːn]

| he | may | have | got | some | of | my | cotton | in | exchange | for | salt | and | quinine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 得到 | 一些 | 的 | 我的 | 棉布 | 在 | 交换 | 为了 | 盐 | 和 | 奎宁 |

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['kæptʃə(r)] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] .

| after | the | capture | of | New | Orleans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 捕获 | 的 | 新的 | 奥尔良 | . |

在攻占新奥尔良之后，他可能用我的一些棉花换取了盐和奎宁。

[æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

| As | this | thought | passed | through | his | mind | he | was | looking | at | the | remarkable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 想法 | 通过了 | 通过 | 他的 | 头脑 | 他 | 曾是 | 寻找 | 在 | 这 | 卓越 |

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] ,

| figure | of | the | Hero | of | New | Orleans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 这 | 英雄 | 的 | 新的 | 奥尔良 | , |

就在他脑海中闪过这个念头的时候，他正注视着新奥尔良英雄那令人瞩目的身影。

['həʊldɪŋ] [ɪt'self] [baɪ] [meɪn] [streŋθ] [frɒm; frəm] ['slaɪdɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪərɪŋ] [brɒnz]

| holding | itself | by | main | strength | from | sliding | off | the | back | of | the | rearing | bronze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 本身 | 经过 | 主要的 | 力量 | 从 | 滑动 | 离开 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 饲养 | 青铜 |

[hɔːs] ,

| horse | , |
|---|---|
| 马 | , |

它凭借自身的力量，不从高高扬起的青铜马背上滑落。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ɪts] [hæt] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt]

| and | lifting | its | hat | in | the | manner | of | one | who | acknowledges | the | playing | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 举重 | 它是 | 帽子 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 一 | WHO | 承认 | 这 | 玩耍 | 的 | 那 |

['mɑːʃ(ə)l] [eə(r)] :

| martial | air | : |
|---|---|---|
| 武术 | 空气 | : |

它抬起帽子，仿佛在向正在演奏的军乐致敬：

" [siː] , [ðə; ði] [ 'kɔŋkə ] ['hɪərəʊ] ['kɒmz] ! "

| " | See | , | the | Conquering | Hero | Comes | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 这 | 征服 | 英雄 | 来 | ! | " |

“看，凯旋的英雄来了！”

" [gæd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| " | Gad | , | " | said | the | Colonel | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加德 | , | " | 说 | 这 | 上校 | 到 | 他自己 | , |

“天哪，”上校自言自语道。

" [əʊld] ['hɪkəri] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [dʒen] . ['sʌtlə(r)] — [bʌt; bət]

| " | Old | Hickory | ought | to | get | down | and | give | his | seat | to | Gen | . | Sutler | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 山核桃 | 应该 | 到 | 得到 | 向下 | 和 | 给 | 他的 | 座位 | 到 | Gen | . | 军需官 | — | 但 |

[ðeid] [hæv; həv] [tuː; tə] [taɪ] [hɪm] [ɒn] .

| they'd | have | to | tie | him | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 有 | 到 | 领带 | 他 | 在 | . |

“老希科里应该让座给萨特勒将军——但他们得先把他绑起来才行。”

" ['lɔːrə] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .

| " | Laura | was | in | the | drawing | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳拉 | 曾是 | 在 | 这 | 绘画 | 房间 | . |

劳拉当时在客厅里。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [bel] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [steps] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

| She | heard | the | bell | , | she | heard | the | steps | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 这 | 钟 | , | 她 | 听到 | 这 | 步骤 | 在 | 这 | 大厅 | , |

她听到了铃声，也听到了走廊里的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [θʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'pɔːtɪŋ] [keɪn] .

| and | the | emphatic | thud | of | the | supporting | cane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 强调 | 砰的一声 | 的 | 这 | 支持 | 甘蔗 | . |

还有支撑手杖沉闷的敲击声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

| She | had | risen | from | her | chair | and | was | leaning | against | the | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 升起 | 从 | 她 | 椅子 | 和 | 曾是 | 倾斜 | 反对 | 这 | 钢琴 | , |

她从椅子上站起来，靠在钢琴上。

['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði]['vaɪələnt] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| pressing | her | left | hand | against | the | violent | beating | of | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧迫 | 她 | 左边 | 手 | 反对 | 这 | 暴力 | 殴打 | 的 | 她 | 心 | . |

她用左手按住剧烈跳动的心脏。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['entəd] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| The | door | opened | and | the | Colonel | entered | , | standing | in | the | full | light | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | 和 | 这 | 上校 | 进入 | , | 常设 | 在 | 这 | 满的 | 光 | 的 | 这 |

['ɒpəzɪt] ['wɪndəʊ] .

| opposite | window | . |
|---|---|---|
| 对面的 | 窗户 | . |

门开了，上校走了进来，站在对面窗户的阳光下。

['lɔːrə] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| Laura | was | more | in | the | shadow | and | stood | for | an | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 曾是 | 更多的 | 在 | 这 | 阴影 | 和 | 站立 | 为了 | 一个 | 立即的 | , |

劳拉当时更隐在阴影里，站了一会儿。

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| long | enough | for | the | Colonel | to | make | the | inward | observation | that | she | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 足够的 | 为了 | 这 | 上校 | 到 | 制作 | 这 | 向内 | 观察 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 |

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wʊmən] .

| magnificent | Woman | . |
|---|---|---|
| 壮丽 | 女士 | . |

时间足够让上校在心里注意到，她是一位了不起的女人。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ][step] .

| She | then | advanced | a | step | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 先进的 | 一个 | 步 | . |

然后她向前迈了一步。

" [kɒl] . ['sɛlbi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

| " | Col | . | Selby | , | is | it | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上校 | . | 塞尔比 | , | 是 | 它 | 不是 | ? |

“塞尔比上校，是吗？”

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['stægəd] [bæk] , [kɔːt] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz]

| " | The | Colonel | staggered | back | , | caught | himself | by | a | chair | , | and | turned | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 交错 | 后退 | , | 捕捉 | 他自己 | 经过 | 一个 | 椅子 | , | 和 | 转向 | 向 |

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['terə(r)] .

| her | a | look | of | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一个 | 看 | 的 | 恐怖 | . |

上校踉跄后退，扶住一把椅子，惊恐地转向她。

" ['lɔːrə] ?

| " | Laura | ? |
|---|---|---|
| " | 劳拉 | ? |

“劳拉？”

[maɪ][gɒd] ! "

| My | God | ! | " |
|---|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | ! | " |

我的上帝！”

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ！ "

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Yes** | **,** | **your** | **wife** | **!** | **"** |
| " | 是的 | , | 你的 | 妻子 | ！ | " |

“没错，就是你妻子！”

" [əʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Oh** | **,** | **no** | **,** | **it** | **can't** | **be** | **.** |
| " | 哦 | , | 不 | , | 它 | 不能 | 是 | . |

“哦，不，这不可能。”

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **How** | **came** | **you** | **here** | **?** |
| 如何 | 来了 | 你 | 这里 | ? |

你是怎么来到这里的?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] — "

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **thought** | **you** | **were** | **—** | **"** |
| 我 | 想法 | 你 | 是 | — | " |

我以为你是——”

" [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ded] ?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **You** | **thought** | **I** | **was** | **dead** | **?** |
| " | 你 | 想法 | 我 | 曾是 | 死的 | ? |

你以为我死了吗?

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] ?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **thought** | **you** | **were** | **rid** | **of** | **me** | **?** |
| 你 | 想法 | 你 | 是 | 摆脱 | 的 | 我 | ? |

你以为你摆脱不了我了?

[nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] , [kɒl] . ['sɛlbi] , [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ;

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Not** | **so** | **long** | **as** | **you** | **live** | **,** | **Col** | **.** | **Selby** | **,** | **not** | **so** | **long** | **as** | **you** | **live** | **;** |
| 不是 | 所以 | 长的 | 作为 | 你 | 居住 | , | 上校 | . | 塞尔比 | , | 不是 | 所以 | 长的 | 作为 | 你 | 居住 | ; |

只要你活着，就不会，塞尔比上校，只要你活着；

" ['lɔːrə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['hʌrid] [ɒn] [tuː; tə] [seɪ] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Laura** | **in** | **her** | **passion** | **was** | **hurried** | **on** | **to** | **say** | **.** |
| " | 劳拉 | 在 | 她 | 热情 | 曾是 | 慌忙 | 在 | 到 | 说 | . |

劳拉激动地急忙说道。

[nəʊ] [mæn] [hæd; həd] ['evə(r)] [ə'kjuːzd] [kɒl] . ['sɛlbi] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **No** | **man** | **had** | **ever** | **accused** | **Col** | **.** | **Selby** | **of** | **cowardice** | **.** |
| 不 | 男人 | 有 | 曾经 | 被告 | 上校 | . | 塞尔比 | 的 | 怯懦 | . |

从来没有人指责过塞尔比上校是懦夫。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['wʊmən] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **he** | **was** | **a** | **coward** | **before** | **this** | **woman** | **.** |
| 但 | 他 | 曾是 | 一个 | 懦夫 | 前 | 这 | 女士 | . |

但在这个女人面前，他却是个懦夫。

[meɪ] [biː; bi] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [wʌns] [wɒz; wəz] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **May** | **be** | **he** | **was** | **not** | **the** | **man** | **he** | **once** | **was** | **.** |
| 可能 | 是 | 他 | 曾是 | 不是 | 这 | 男人 | 他 | 一次 | 曾是 | . |

或许他已不再是以前的他了。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] ?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Where** | **was** | **his** | **coolness** | **?** |
| 在哪里 | 曾是 | 他的 | 凉爽 | ? |

他的冷静哪去了?

[weə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['snɪrɪŋ] , [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] ['mænə(r)] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][met]

| Where | was | his | sneering | , | imperturbable | manner | , | with | which | he | could | have | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 他的 | 冷笑 | , | 沉着冷静 | 方式 | , | 和 | 哪个 | 他 | 可以 | 有 | 遇见 |

, [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][met] ,

| , | and | would | have | met | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 会 | 有 | 遇见 | , |

他那副冷笑、泰然自若的姿态哪去了？他本可以用那种姿态去应对，而且也确实会用那种姿态去应对。

['eni] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [rɒŋd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ fɔ'wɔːn ] .

| any | woman | he | had | wronged | , | if | he | had | only | been | forewarned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 女士 | 他 | 有 | 冤枉 | , | 如果 | 他 | 有 | 仅有的 | 到过 | 事先警告 | . |

如果他事先得到警告，他就不会伤害到任何一个女人了。

[hiː; hi] [felt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['tempəraɪz] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][geɪn] [taɪm] .

| He | felt | now | that | he | must | temporize | , | that | he | must | gain | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 现在 | 那 | 他 | 必须 | 拖延 | , | 那 | 他 | 必须 | 获得 | 时间 | . |

他现在觉得必须拖延时间，必须争取时间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)][ɪn] ['lɔːrəz] [təʊn] .

| There | was | danger | in | Laura's | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 危险 | 在 | 劳拉的 | 语气 | . |

劳拉的语气中带着危险的气息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɑːmnəs] .

| There | was | something | frightful | in | her | calmness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 可怕 | 在 | 她 | 平静 | . |

她的平静中透着一丝可怕的气息。

[hɜː(r); hə(r)] ['stedi] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][hɪm] .

| Her | steady | eyes | seemed | to | devour | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 稳定的 | 眼睛 | 似乎 | 到 | 吞食 | 他 | . |

她那双沉稳的眼睛仿佛要将他吞噬。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] ,

| " | You | have | ruined | my | life | , | " | she | said | ; | " | and | I | was | so | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 毁坏 | 我的 | 生活 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 和 | 我 | 曾是 | 所以 | 年轻的 | , |

“你毁了我的一生，”她说；“而我当时还那么年轻。”

[səʊ] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ][səʊ] .

| so | ignorant | , | and | loved | you | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 无知 | , | 和 | 喜爱 | 你 | 所以 | . |

如此无知，却又如此爱你。

[juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['mɒkɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['træmp(ə)lɪŋ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]

| You | betrayed | me | , | and | left | me | mocking | me | and | trampling | me | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 背叛 | 我 | , | 和 | 左边 | 我 | 嘲讽 | 我 | 和 | 践踏 | 我 | 进入 | 这 |

[dʌst] , [ə; eɪ] [sɔɪld] [kɑːst] - [ɒf] .

| dust | , | a | soiled | cast | - | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰尘 | , | 一个 | 脏的 | 投掷 | - | 离开 | . |

你背叛了我，嘲笑我，践踏我，把我踩成尘埃，像个肮脏的弃物。

[juː; jʊ] [mait] ['betə(r)][hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] [ðen] .

| You | might | better | have | killed | me | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 更好的 | 有 | 被杀 | 我 | 然后 | . |

你当时还不如杀了我。

[ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [ heit ] [juː; jʊ] . "

| Then | I | should | not | have | hated | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 憎恨 | 你 | . | " |

那我就不该恨你。

" ['lɔːrə] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['nɜːvɪŋ] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [stɪl] [peɪl] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]
**" Laura , " said the Colonel , nerving himself , but still pale , and speaking**
" 劳拉 , " 说 这 上校 , 令人紧张 他自己 , 但 仍然 苍白 , 和 请讲
[ə'piːlɪŋli] , " [doʊnt] [seɪ] [ðæt] .
**appealingly , " don't say that .**
吸引人的 , " 不 说 那 .

“劳拉，”上校鼓起勇气，脸色仍然苍白，用恳求的语气说道，“别这么说。”

[rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] .
**Reproach me .**
责备 我 .

责备我吧。

[ai] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**I deserve it .**
我 应得 它 .

我应得的。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
**I was a scoundrel .**
我 曾是 一个 恶棍 .

我曾是个无赖。

[ai][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] ['mɒnstrəs] .
**I was everything monstrous .**
我 曾是 一切 滔天 .

我曾是所有怪物的化身。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [meɪd] [ˌem 'iː]['kreɪzi] .
**But your beauty made me crazy .**
但 你的 美丽 制成 我 疯狂的 .

但你的美貌让我神魂颠倒。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
**You are right .**
你 是 正确的 .

你是对的。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] [ɪn] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ai][dɪd] .
**I was a brute in leaving you as I did .**
我 曾是 一个 蛮力 在 离开 你 作为 我 做过 .

我那样离开你，真是太残忍了。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?
**But what could I do ?**
但 什么 可以 我 做 ?

但我又能怎么办呢?

[ai][wɒz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd] — "
**I was married , and — "**
我 曾是 已婚 , 和 — "

我已婚，而且——”

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ? " [ɑːskt] ['lɔːrə] , ['bendɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
**" And your wife still lives ? " asked Laura , bending a little forward in her**
" 和 你的 妻子 仍然 生活 ? " 问 劳拉 , 弯曲 一个 小的 向前 在 她
['iːgənəs] .
**eagerness .**
渴望 .

“你妻子还健在吗？”劳拉急切地问道，身体微微前倾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 镀金时代，第五部分。(The Gilded Age, Part 5.)
## 第2/5页

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlməʊst] [sed] " [nəʊ] ,

| The | Colonel | noticed | the | action | , | and | he | almost | said | " | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 注意到 | 这 | 行动 | , | 和 | 他 | 几乎 | 说 | " | 不 | , |

上校注意到了这个举动，他几乎就要说“不”，

" [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [ ə'tempt ] [kən'siːlmənt] .

| " | but | he | thought | of | the | folly | of | attempting | concealment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 蠢事 | 的 | 尝试 | 隐蔽 | . |

但他想到了试图隐瞒的愚蠢之处。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] .

| She | is | here | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 这里 | . |

她来了。

" [wɒt] ['lɪt(ə)l]['kʌlə(r)][hæd; həd] [ 'wɔndə ] [bæk] ['ɪntuː] ['lɔːrəz] [feɪs] [fə'sʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| " | What | little | color | had | wandered | back | into | Laura's | face | forsook | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 小的 | 颜色 | 有 | 漫步 | 后退 | 进入 | 劳拉的 | 脸 | 放弃 | 它 | 再次 | . |

“劳拉脸上仅存的一点血色也再次消失了。”

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [siːmd] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] .

| Her | heart | stood | still | , | her | strength | seemed | going | from | her | limbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 站立 | 仍然 | , | 她 | 力量 | 似乎 | 去 | 从 | 她 | 四肢 | . |

她的心脏停止了跳动，四肢的力气仿佛正在一点点流逝。

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [həʊp] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| Her | last | hope | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最后的 | 希望 | 曾是 | 已消失 | . |

她最后的希望也破灭了。

[ðə; ði] [ruːm] [swæm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [stept]

| The | room | swam | before | her | for | a | moment | , | and | the | Colonel | stepped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 游泳 | 前 | 她 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 这 | 上校 | 步 |

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| towards | her | , |
|---|---|---|
| 向 | 她 | , |

房间在她眼前晃动了一会儿，上校朝她走来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɪm] [bæk] , [æz; əz] [hɒt] ['æŋgə(r)] [ə'gen] [kɔːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ,

| but | she | waved | him | back | , | as | hot | anger | again | coursed | through | her | veins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 挥手 | 他 | 后退 | , | 作为 | 热的 | 愤怒 | 再次 | 课程 | 通过 | 她 | 静脉 | , |

[ænd; ənd] [sed] ,

| and | said | , |
|---|---|---|
| 和 | 说 | , |

但她挥手让他回去，一股怒火再次在她体内涌动，她说：

" [ænd; ənd][juː; jʊ][deə(r)] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | And | you | dare | come | with | her | , | here | , | and | tell | me | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 敢 | 来 | 和 | 她 | , | 这里 | , | 和 | 告诉 | 我 | 的 | 它 | , |

“你竟敢跟她一起来这里，然后告诉我这件事！”

[hɪə(r)][ænd; ənd] [mɒk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

| here | and | mock | me | with | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 嘲笑 | 我 | 和 | 它 | ! |

拿去拿来嘲笑我吧!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [dʒɔːdʒ] ?

| And | you | think | I | will | have | it | ; | George | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 思考 | 我 | 将要 | 有 | 它 | ; | 乔治 | ? |

你觉得我会得到它吗，乔治?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [let] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðæt] ['wʊmən] ?

| You | think | I | will | let | you | live | with | that | woman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 我 | 将要 | 让 | 你 | 居住 | 和 | 那 | 女士 | ? |

你觉得我会让你和那个女人住在一起吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['paʊələs] [æz; əz] [ðæt] [deɪ] [ai] [fel] [ded] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ?

| You | think | I | am | as | powerless | as | that | day | I | fell | dead | at | your | feet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 我 | 是 | 作为 | 无力 | 作为 | 那 | 天 | 我 | 跌倒 | 死的 | 在 | 你的 | 脚 | ? |

你以为我像那天倒在你脚下死去时那样无能为力吗?

" [ʃiː; ʃi] [reɪdʒd] [naʊ] .

| " | She | raged | now | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 愤怒 | 现在 | . |

她勃然大怒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

| She | was | in | a | tempest | of | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 暴风雨 | 的 | 激动 | . |

她兴奋极了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [miːn] .

| And | she | advanced | towards | him | with | a | threatening | mien | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 先进的 | 向 | 他 | 和 | 一个 | 威胁 | 面容 | . |

她带着威胁的神色向他走去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [θɔːt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði]

| She | would | kill | me | if | she | could | , | thought | the | Colonel | ; | but | he | thought | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 杀 | 我 | 如果 | 她 | 可以 | , | 想法 | 这 | 上校 | ; | 但 | 他 | 想法 | 在 | 这 |

[seɪm] ['məʊmənt] ,

| same | moment | , |
|---|---|---|
| 相同的 | 片刻 | , |

“如果可以，她一定会杀了我，”上校心想；但与此同时，他又想到，

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

| how | beautiful | she | is | . |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 美丽的 | 她 | 是 | . |

她真漂亮。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] .

| He | had | recovered | his | head | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 恢复 | 他的 | 头 | 现在 | . |

他现在已经恢复了理智。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌvli] [wen] [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [gɜːl] , [naʊ] [ʃiː; ʃi]

| She | was | lovely | when | he | knew | her | , | then | a | simple | country | girl | , | Now | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 迷人的 | 什么时候 | 他 | 知道 | 她 | , | 然后 | 一个 | 简单的 | 国家 | 女孩 | , | 现在 | 她 |

[wɒz; wəz]['dæz(ə)lɪŋ] ,

| was | dazzling | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 耀眼的 | , |

他认识她的时候，她很可爱，那时只是个淳朴的乡村女孩；如今，她光彩照人。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][raɪp] ['wʊmənhʊd] , [ə; eɪ][su:'pɜ:b] ['kri:tʃə(r)] ,

| in | the | fullness | of | ripe | womanhood | , | a | superb | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 饱腹感 | 的 | 成熟 | 女性 | , | 一个 | 高超 | 生物 | , |

正值成熟丰满的少女时期，一位绝世佳人，

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]

| with | all | the | fascination | that | a | woman | of | the | world | has | for | such | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 魅力 | 那 | 一个 | 女士 | 的 | 这 | 世界 | 有 | 为了 | 这样的 | 一个 | 男人 |

[æz; əz] [kɒl] . ['sɛlbi] .

| as | Col | . | Selby | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 上校 | . | 塞尔比 | . |

带着世故女子对塞尔比上校这样的男人所特有的迷恋。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn] [hɪm] .

| Nothing | of | this | was | lost | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 这 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 他 | . |

这一切他都心知肚明。

[hi:; hi] [stept] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ grɑ:sp, græsp ][bəuθ][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]

| He | stepped | quickly | to | her | , | grasped | both | her | hands | in | his | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 迅速地 | 到 | 她 | , | 抓住 | 两个都 | 她 | 双手 | 在 | 他的 | , | 和 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

他快步走到她面前，握住她的双手，说道：

" ['lɔ:rə] , [stɒp] ! [θɪŋk] !

| " | Laura | , | stop | ! | think | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳拉 | , | 停止 | ! | 思考 | ! |

劳拉，停！想想！

[sə'pəʊz] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] [jet] !

| Suppose | I | loved | you | yet | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我 | 喜爱 | 你 | 然而 | ! |

假设我已经爱上你了！

[sə'pəʊz] [aɪ] [ heit ] [maɪ] [feɪt] !

| Suppose | I | hated | my | fate | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我 | 憎恨 | 我的 | 命运 | ! |

假设我憎恨我的命运！

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][du:; də] ?

| What | can | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 我 | 做 | ? |

我能做些什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði][wɔ:(r)] .

| I | am | broken | by | the | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 破碎的 | 经过 | 这 | 战争 | . |

战争让我心力交瘁。

[aɪ][hæv; həv] [lɒst] ['evriθɪŋ] ['ɔ:lməʊst] .

| I | have | lost | everything | almost | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 丢失的 | 一切 | 几乎 | . |

我几乎失去了一切。

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [li:f] [bi:; bi] [ded] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | had | as | lief | be | dead | and | done | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 作为 | 利夫 | 是 | 死的 | 和 | 完毕 | 和 | 它 | . |

我宁愿死去，一了百了。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [rɪ'membəd] [vɔɪs] [ðæt] [θrɪld] [θruː] ['lɔːrə] .

| " | The | Colonel | spoke | with | a | low | remembered | voice | that | thrilled | through | Laura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 辐 | 和 | 一个 | 低的 | 记得 | 嗓音 | 那 | 激动不已 | 通过 | 劳拉 | . |

“上校用他那低沉而熟悉的声音说道，这让劳拉感到一阵激动。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] ,

| He | was | looking | into | her | eyes | as | he | had | looked | in | those | old | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 进入 | 她 | 眼睛 | 作为 | 他 | 有 | 看起来 | 在 | 那些 | 老的 | 天 | , |

他凝视着她的眼睛，就像当年那样。

[wen] [nəʊ] [bɜ͡dz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [ðæt] [sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] [grəʊvz] [weə(r)] [ðeɪ] [wɔːkt] [sæŋ] [ə; eɪ] [nəʊt]

| when | no | birds | of | all | those | that | sang | in | the | groves | where | they | walked | sang | a | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 不 | 鸟类 | 的 | 全部 | 那些 | 那 | 唱 | 在 | 这 | 小树林 | 在哪里 | 他们 | 步行 | 唱 | 一个 | 笔记 |

[ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] .

| of | warning | . |
|---|---|---|
| 的 | 警告 | . |

当他们走过的树林里，所有鸣叫的鸟儿都没有发出一声警告的鸣叫。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] .

| He | was | wounded | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 受伤 | . |

他受伤了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pʌnɪʃt] .

| He | had | been | punished | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 受到惩罚 | . |

他受到了惩罚。

[hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [fə'sʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][reɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

| Her | strength | forsook | her | with | her | rage | , | and | she | sank | upon | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 力量 | 放弃 | 她 | 和 | 她 | 愤怒 | , | 和 | 她 | 沉没 | 之上 | 一个 | 椅子 | , |

['sɒbɪŋ] ,

| sobbing | , |
|---|---|
| 啜泣 | , |

愤怒夺去了她的力气，她瘫坐在椅子上，呜咽起来。

" [əʊ] ! [maɪ] [gɒd] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ heit ] [hɪm] !

| " | Oh | ! | my | God | , | I | thought | I | hated | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我的 | 上帝 | , | 我 | 想法 | 我 | 憎恨 | 他 | ! |

“哦！我的天哪，我以为我恨他！”

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | The | Colonel | knelt | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 跪下 | 旁 | 她 | . |

上校跪在她身边。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let] [hɪm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | took | her | hand | and | she | let | him | keep | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 手 | 和 | 她 | 让 | 他 | 保持 | 它 | . |

他握住了她的手，她也让他握着。

[ʃiː; ʃi] , [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['tendənəs] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk]

| She | , | looked | down | into | his | face | , | with | a | pitiable | tenderness | , | and | said | in | a | weak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 看起来 | 向下 | 进入 | 他的 | 脸 | , | 和 | 一个 | 可怜的 | 压痛 | , | 和 | 说 | 在 | 一个 | 虚弱的 |

[vɔɪs] .

| voice | . |
|---|---|
| 嗓音 | . |

她低头看着他的脸，眼神中充满了怜悯和温柔，用虚弱的声音说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

| " | And | you | do | love | me | a | little | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 做 | 爱 | 我 | 一个 | 小的 | ? |

“你其实有点喜欢我吗？”

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ vau ] [ænd; ənd]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

| " | The | Colonel | vowed | and | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 发誓 | 和 | 抗议 | . |

上校发誓并提出抗议。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

| He | kissed | her | hand | and | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 她 | 手 | 和 | 她 | 嘴唇 | . |

他吻了她的手和嘴唇。

[hiː; hi][swɔː(r)][hɪz; ɪz] [fɔːls] [səʊl]['ɪntuː] [pɜː'dɪʃn] .

| He | swore | his | false | soul | into | perdition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 他的 | 错误的 | 灵魂 | 进入 | 毁灭 | . |

他发誓要让自己的虚伪灵魂堕入地狱。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [lʌv] , [ðɪs] ['wʊmən] .

| She | wanted | love | , | this | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 爱 | , | 这 | 女士 | . |

这个女人渴望爱情。

[wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] ['sɛlbi] [diːpə(r)] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmənz] [kʊd; kəd]

| Was | not | her | love | for | George | Selby | deeper | than | any | other | woman's | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 她 | 爱 | 为了 | 乔治 | 塞尔比 | 更深 | 比 | 任何 | 其他 | 女性的 | 可以 |

[biː; bi] ?

| be | ? |
|---|---|
| 是 | ? |

她对乔治·塞尔比的爱，难道不是比其他任何女人都深沉吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] ?

| Had | she | not | a | right | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 不是 | 一个 | 正确的 | 到 | 他 | ? |

她难道没有权利拥有他吗?

[dɪd][hiː; hi][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ ˌəʊvə'mɑːstə, -'mæs- ] ['pæʃ(ə)n] ?

| Did | he | not | belong | to | her | by | virtue | of | her | overmastering | passion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 不是 | 属于 | 到 | 她 | 经过 | 美德 | 的 | 她 | 过度掌握 | 热情 | ? |

难道他不是因为她那压倒性的激情而属于她的吗?

[hɪz; ɪz][waɪf] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] .

| His | wife | — | she | was | not | his | wife | , | except | by | the | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | — | 她 | 曾是 | 不是 | 他的 | 妻子 | , | 除了 | 经过 | 这 | 法律 | . |

他的妻子——除了法律意义上的妻子之外，她并不是他的妻子。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] .

| She | could | not | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 是 | . |

她不可能是。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [tuː] [səʊlz] [ðæt]

| Even | with | the | law | she | could | have | no | right | to | stand | between | two | souls | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 和 | 这 | 法律 | 她 | 可以 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 站立 | 之间 | 二 | 灵魂 | 那 |

[wɜː(r); wə(r)][wʌn] .

| were | one | . |
|---|---|---|
| 是 | 一 | . |

即使有法律依据，她也没有权利介入两个原本合二为一的灵魂之间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnfəməs] [kən'dɪʃn] [ɪn][sə'saɪəti] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][taɪd][tuː; tə]

| It | was | an | infamous | condition | in | society | that | George | should | be | tied | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 臭名昭著的 | 状况 | 在 | 社会 | 那 | 乔治 | 应该 | 是 | 系 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

在当时的社会，乔治必须和她捆绑在一起，这是一种臭名昭著的状况。

['lɔːrə] [θɔːt] [ðɪs] , [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| Laura | thought | this | , | believed | it | ; | because | she | desired | to | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 想法 | 这 | , | 相信 | 它 | ; | 因为 | 她 | 想要的 | 到 | 相信 | 它 | . |

劳拉这样想，也相信了；因为她渴望相信。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌprɔpə'ziʃənz] ['faʊndɪd] [æn; ən][ðə; ðɪ] [rɪ'kwaɪərmənts]

| She | came | to | it | as | an | original | propositions | founded | an | the | requirements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 它 | 作为 | 一个 | 原来的 | 命题 | 创立 | 一个 | 这 | 要求 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] .

| of | her | own | nature | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 自己的 | 自然 | . |

她从自身性格的需求出发，提出了独创性的观点。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] , ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['sɪmələ(r)] ['θɪərɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['prevələnt]

| She | may | have | heard | , | doubtless | she | had | , | similar | theories | that | were | prevalent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 听到 | , | 毫无疑问 | 她 | 有 | , | 相似的 | 理论 | 那 | 是 | 流行 |

[æt; ət] [ðæt] [deɪ] ,

| at | that | day | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 天 | , |

她可能听说过，无疑也听说过当时流行的类似理论。

['θɪərɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tɪrəni] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

| theories | of | the | tyranny | of | marriage | and | of | the | freedom | of | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理论 | 的 | 这 | 暴政 | 的 | 婚姻 | 和 | 的 | 这 | 自由 | 的 | 婚姻 | . |

关于婚姻暴政和婚姻自由的理论。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [hɜːd] ['wɪmɪn] ['lektʃəəz] [seɪ] ,

| She | had | even | heard | women | lecturers | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 甚至 | 听到 | 女性 | 讲师 | 说 | , |

她甚至听女讲师说过这样的话：

[ðæt] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd]['əʊnli] [kən'tɪnjuː] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['aɪðə(r)] ['pɑːti] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] —

| that | marriage | should | only | continue | so | long | as | it | pleased | either | party | to | it | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 婚姻 | 应该 | 仅有的 | 继续 | 所以 | 长的 | 作为 | 它 | 高兴 | 任何一个 | 派对 | 到 | 它 | — |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

| for | a | year | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 年 | , |

这段婚姻应该只在双方都满意的情况下继续下去——一年，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [deɪ] .

| or | a | month | , | or | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 月 | , | 或者 | 一个 | 天 | . |

或一个月，或一天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

| She | had | not | given | much | heed | to | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 给定 | 很多 | 注意 | 到 | 这 | , |

她对此并未过多在意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪts] ['dʒʌstɪs] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] .

| but | she | saw | its | justice | now | in | a | dash | of | revealing | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 锯 | 它是 | 正义 | 现在 | 在 | 一个 | 短跑 | 的 | 揭示 | 欲望 | . |

但她现在从那份流露出的渴望中看到了正义。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] .

| It | must | be | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 正确的 | . |

肯定是对的。

[gɒd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʌv] [dʒɔːdʒ] ['sɛlbi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

| God | would | not | have | permitted | her | to | love | George | Selby | as | she | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 会 | 不是 | 有 | 允许 | 她 | 到 | 爱 | 乔治 | 塞尔比 | 作为 | 她 | 做过 | , |

上帝不会允许她像那样爱乔治·塞尔比。

[ænd; ənd] [hɪm] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | him | to | love | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 到 | 爱 | 她 | , |

让他爱上她，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [səˈsaɪəti] [tuː; tə] [reɪz] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈbæriə(r)] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

| if | it | was | right | for | society | to | raise | up | a | barrier | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 正确的 | 为了 | 社会 | 到 | 增加 | 向上 | 一个 | 障碍 | 之间 | 他们 | . |

如果社会在他们之间设置障碍是正确的。

[hiː; hi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | belonged | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 属于 | 到 | 她 | . |

他属于她。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [kənˈfest] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] ?

| Had | he | not | confessed | it | himself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 坦白 | 它 | 他自己 | ? |

他自己不是承认了吗?

[nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈsenətə(r)] - [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [səˈfɪʃ(ə)nt]

| Not | even | the | religious | atmosphere | of | Senator | Dilworthy's | house | had | been | sufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 这 | 宗教 | 气氛 | 的 | 参议员 | - | 房子 | 有 | 到过 | 充足的 |

[tuː; tə] [ɪnˈstɪl] [ˈɪntuː] [ˈlɔːrə] [ðæt] [diːp] [ˈkrɪstʃən] [ˈprɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈsʌmhaʊ] [əʊˈmɪtɪd]

| to | instill | into | Laura | that | deep | Christian | principle | which | had | been | somehow | omitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 灌输 | 进入 | 劳拉 | 那 | 深的 | 基督教 | 原则 | 哪个 | 有 | 到过 | 不知何故 | 省略 |

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtreɪnɪŋ] .

| in | her | training | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 训练 | . |

即使是迪尔沃西参议员家中浓厚的宗教氛围，也未能让劳拉接受她在成长过程中不知何故缺失的那种深刻的基督教原则。

[ɪnˈdiːd] [ɪn] [ðæt] [ˈveri] [haʊs] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [hɜːd] [ˈwɪmɪn] , [ˈprɒmɪnənt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkʌntri]

| Indeed | in | that | very | house | had | she | not | heard | women | , | prominent | before | the | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 在 | 那 | 非常 | 房子 | 有 | 她 | 不是 | 听到 | 女性 | , | 著名的 | 前 | 这 | 国家 |

[ænd; ənd] [bɪˈsiːdʒɪŋ] [ˈkɒŋgres] ,

| and | besieging | Congress | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 围攻 | 国会 | , |

事实上，她难道没有在那所房子里听到那些在全国享有盛名、并向国会施压的女性的声音吗?

[ˈʌtə(r)] [ˈsentɪmənts] [ðæt] [ˈfʊli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈmɑːkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] .

| utter | sentiments | that | fully | justified | the | course | she | was | marking | out | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说出 | 情感 | 那 | 完全 | 合理的 | 这 | 课程 | 她 | 曾是 | 标记 | 出去 | 为了 | 她自己 | . |

她所表达的种种想法完全证明了她为自己规划的道路是正确的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [naʊ] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð] [mɔː(r)] [ˈkɑːmnəs] .

| They | were | seated | now | , | side | by | side | , | talking | with | more | calmness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 坐着 | 现在 | , | 边 | 经过 | 边 | , | 说 | 和 | 更多的 | 平静 | . |

他们现在并排坐着，交谈起来也平静了许多。

[ˈlɔːrə] [wɒz; wəz] [ˈhæpi] , [ɔː(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

| Laura | was | happy | , | or | thought | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 曾是 | 快乐的 | , | 或者 | 想法 | 她 | 曾是 | . |

劳拉很高兴，或者说她以为自己很高兴。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈfiːvərɪʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] [wɪtʃ] [ɪz] [snætʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk]

| But | it | was | that | feverish | sort | of | happiness | which | is | snatched | out | of | the | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 那 | 发烧 | 种类 | 的 | 幸福 | 哪个 | 是 | 抢夺 | 出去 | 的 | 这 | 黑色的 |

[ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˈfɔːlshʊd] ,

| shadow | of | falsehood | , |
|---|---|---|---|
| 阴影 | 的 | 谬误 | , |

但那是一种从谎言的阴影中挣脱出来的狂热的幸福。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] ['perələs] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd]

| and | is | at | the | moment | recognized | as | fleeting | and | perilous | , | and | indulged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 这 | 片刻 | 认可 | 作为 | 转瞬即逝 | 和 | 危险的 | , | 和 | 沉溺其中 |

['tremblɪŋli] .

| tremblingly | . |
|---|---|
| 颤抖地 | . |

目前人们普遍认为它是短暂而危险的，因此人们小心翼翼地沉溺其中。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

| She | loved | . |
|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | . |

她深爱着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lʌvd] .

| She | was | loved | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 喜爱 | . |

她深受爱戴。

[ðæt] [ɪz] ['hæpinəs] ['sɜːt(ə)nli] .

| That | is | happiness | certainly | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 幸福 | 当然 | . |

那当然就是幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌbld] ['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['fjuːtʃə(r)]

| And | the | black | past | and | the | troubled | present | and | the | uncertain | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑色的 | 过去的 | 和 | 这 | 麻烦 | 展示 | 和 | 这 | 不确定 | 未来 |

[kʊd; kəd][nɒt] [snætʃ] [ðæt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

| could | not | snatch | that | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 抢夺 | 那 | 从 | 她 | . |

黑暗的过去、动荡的现在和不确定的未来都无法从她身上夺走这一切。

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)] ?

| What | did | they | say | as | they | sat | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 他们 | 说 | 作为 | 他们 | 卫星 | 那里 | ? |

他们坐在那里说了些什么?

[wɒt] [ 'nʌθiŋ ] [duː; də] ['piːp(ə)l] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [seɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

| What | nothings | do | people | usually | say | in | such | circumstances | , | even | if | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 什么也没有 | 做 | 人们 | 通常 | 说 | 在 | 这样的 | 情况 | , | 甚至 | 如果 | 他们 | 是 |

[θriː] - [skɔː(r)][ænd; ənd][ten] ?

| three | - | score | and | ten | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 三 | - | 分数 | 和 | 十 | ? |

在这种情况下，即使是七十岁的老人，通常会说些什么废话呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔːrə] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][biː; bi][nɪə(r)][hɪm] .

| It | was | enough | for | Laura | to | hear | his | voice | and | be | near | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 足够的 | 为了 | 劳拉 | 到 | 听到 | 他的 | 嗓音 | 和 | 是 | 靠近 | 他 | . |

对劳拉来说，能听到他的声音，能待在他身边就足够了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| It | was | enough | for | him | to | be | near | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 足够的 | 为了 | 他 | 到 | 是 | 靠近 | 她 | , |

对他来说，只要能待在她身边就足够了。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [kə'mɪtɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

| and | avoid | committing | himself | as | much | as | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 避免 | 提交 | 他自己 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 可以 | . |

他尽可能避免做出任何承诺。

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔːlsəʊ] .

| Enough | for | him | was | the | present | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 为了 | 他 | 曾是 | 这 | 展示 | 还 | . |

对他来说，礼物也足够了。

[hæd; həd] [ðeə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biːn] [sʌm; səm] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [skreɪps] ?

| **Had** | **there** | **not** | **always** | **been** | **some** | **way** | **out** | **of** | **such** | **scrapes** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那里 | 不是 | 总是 | 到过 | 一些 | 方式 | 出去 | 的 | 这样的 | 刮伤 | ? |

难道就没有办法摆脱这种困境吗?

[ænd; ənd] [jet] ['lɔːrə] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] ['kɒntent ] [wɪ'ðaʊt] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] [tə'mɒrəʊ] .

| **And** | **yet** | **Laura** | **could** | **not** | **be** | **quite** | **content** | **without** | **prying** | **into** | **tomorrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 劳拉 | 可以 | 不是 | 是 | 相当 | 内容 | 没有 | 窥探 | 进入 | 明天 | . |

然而，劳拉总忍不住想要窥探明天。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðə; ðiː] ['kɜːn(ə)l] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?

| **How** | **could** | **the** | **Colonel** | **manage** | **to** | **free** | **himself** | **from** | **his** | **wife** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 这 | 上校 | 管理 | 到 | 自由的 | 他自己 | 从 | 他的 | 妻子 | ? |

上校究竟是如何摆脱妻子的?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [lɒŋ] ?

| **Would** | **it** | **be** | **long** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 是 | 长的 | ? |

会很久吗?

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [nɒt] [gəʊ] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [steɪt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] [taɪm] ?

| **Could** | **he** | **not** | **go** | **into** | **some** | **State** | **where** | **it** | **would** | **not** | **take** | **much** | **time** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 不是 | 去 | 进入 | 一些 | 状态 | 在哪里 | 它 | 会 | 不是 | 拿 | 很多 | 时间 | ? |

他难道不能去某个不需要花费太多时间的州吗?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ɪg'zæktli] .

| **He** | **could** | **not** | **say** | **exactly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 说 | 确切地 | . |

他无法给出确切的答案。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

| **That** | **they** | **must** | **think** | **of** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 必须 | 思考 | 的 | . |

他们必须考虑到这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [tɔːk] ['əʊvə(r)] .

| **That** | **they** | **must** | **talk** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 必须 | 讲话 | 超过 | . |

他们必须好好商量一下。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

| **And** | **so** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | . |

等等。

[dɪd] [ðɪs] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['dæmnəbl] [plɒt] [tuː; tə] ['lɔːrə] [ə'genst] [ðə; ðiː] [laɪf] , ['meɪbi] ,

| **Did** | **this** | **seem** | **like** | **a** | **damnable** | **plot** | **to** | **Laura** | **against** | **the** | **life** | **,** | **maybe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 该死的 | 阴谋 | 到 | 劳拉 | 反对 | 这 | 生活 | , | 或许 | , |

对劳拉来说，这看起来像是一个针对她生命的邪恶阴谋吗？也许吧。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [hɜː'self] ?

| **of** | **a** | **sister** | **,** | **a** | **woman** | **like** | **herself** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 姐姐 | , | 一个 | 女士 | 喜欢 | 她自己 | ? |

是她妹妹，一个和她一样的女人?

['prɒbəbli] [nɒt] .

| **Probably** | **not** | **.** |
|---|---|---|
| 大概 | 不是 | . |

可能不会。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [raɪt] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]

| It | was | right | that | this | man | should | be | hers | , | and | there | were | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 正确的 | 那 | 这 | 男人 | 应该 | 是 | 她的 | , | 和 | 那里 | 是 | 一些 |

['ɒbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

| obstacles | in | the | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 障碍 | 在 | 这 | 方式 | . |

她命中注定要拥有这个男人，尽管他们之间也存在一些障碍。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

| That | was | all | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | . |

就这些了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][bæd]['ækʃ(ə)nz][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [wʌnz] , — [tuː; tə]

| There | are | as | good | reasons | for | bad | actions | as | for | good | ones | , | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 作为 | 好的 | 原因 | 为了 | 坏的 | 行动 | 作为 | 为了 | 好的 | 一个 | , | — | 到 |

[ðəʊz] [huː] [kə'mɪt] [ðem; ðəm] .

| those | who | commit | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 犯罪 | 他们 | . |

对于实施恶行的人来说，作恶和行善都有各自的理由。

[wen] [wʌn][hæz; həz]['brəʊkən][ðə; ði] [tenθ] [kə'mɑːndmənt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv] [mʌtʃ]

| When | one | has | broken | the | tenth | commandment | , | the | others | are | not | of | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 有 | 破碎的 | 这 | 第十 | 诫命 | , | 这 | 其他的 | 是 | 不是 | 的 | 很多 |

[ə'kaʊnt] .

| account | . |
|---|---|
| 帐户 | . |

当一个人违背了第十诫时，其他诫命就显得无关紧要了。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ʌn'nætʃrəl] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [wen] [dʒɔːdʒ] ['sɛlbi] [dɪ'pɑːtɪd] , ['lɔːrə] [ʃʊd; ʃəd] [wɒtʃ]

| Was | it | unnatural | , | therefore | , | that | when | George | Selby | departed | , | Laura | should | watch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不自然 | , | 所以 | , | 那 | 什么时候 | 乔治 | 塞尔比 | 已离开 | , | 劳拉 | 应该 | 手表 |

[hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| him | from | the | window | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 从 | 这 | 窗户 | , |

因此，当乔治·塞尔比离开时，劳拉从窗户里看着他，这难道不合常理吗?

[wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst]['dʒɔɪfl] [hɑːt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌni] [skweə(r)] ?

| with | an | almost | joyful | heart | as | he | went | down | the | sunny | square | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 几乎 | 快乐 | 心 | 作为 | 他 | 去 | 向下 | 这 | 阳光明媚 | 正方形 | ? |

他走在阳光明媚的广场上，心情几乎是愉悦的?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| " | I | shall | see | him | to | - | morrow | , | " | she | said | , | " | and | the | next | day | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 看 | 他 | 到 | - | 明天 | , | " | 她 | 说 | , | " | 和 | 这 | 下一个 | 天 | , | 和 | 这 |

[nekst] .

| next | . |
|---|---|
| 下一个 | . |

“我明天要去看他，”她说，“后天也要去看他，大后天也要去看他。”

[hiː; hi][ɪz] [maɪn] [naʊ] . "

| He | is | mine | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 矿 | 现在 | . | " |

他现在是我的了。

" [dæm] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

| " | Damn | the | woman | , | " | said | the | Colonel | as | he | picked | his | way | down | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 该死 | 这 | 女士 | , | " | 说 | 这 | 上校 | 作为 | 他 | 挑选 | 他的 | 方式 | 向下 | 这 | 步骤 | . |

“该死的女人，”上校一边说着，一边小心翼翼地走下台阶。

" [ɔː(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ] [njuː] [tɜːn] ,

| " | Or | , | " | he | added | , | as | his | thoughts | took | a | new | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | , | " | 他 | 额外 | , | 作为 | 他的 | 想法 | 采取 | 一个 | 新的 | 转动 | , |

“或者，”他补充道，思绪又转向了另一个方向，

" [ai] [wɪʃ] [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz][ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] .

| " | I | wish | my | wife | was | in | New | Orleans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我的 | 妻子 | 曾是 | 在 | 新的 | 奥尔良 | . |

“我希望我的妻子在新奥尔良。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el] .

| " | CHAPTER | XL | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | XL | . |

“第四十章

['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [stɒp] ,

| Open | your | ears | ; | for | which | of | you | will | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 你的 | 耳朵 | ; | 为了 | 哪个 | 的 | 你 | 将要 | 停止 | , |

侧耳倾听吧！你们当中谁愿意停止呢?

[ðə; ði] [vent] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [wen] [laʊd] ['ruːmə(r)] [spiːks] ?

| The | vent | of | hearing | when | loud | Rumor | speaks | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发泄 | 的 | 听力 | 什么时候 | 大声 | 谣言 | 说话 | ? |

当谣言四起时，听觉的出口在哪里?

[aɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːrient][tuː; tə][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [west] ,

| I | , | from | the | orient | to | the | drooping | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 从 | 这 | 东方 | 到 | 这 | 下垂 | 西方 | , |

我，从东方到垂头丧气的西方，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [maɪ][pəʊst] - [hɔːs] , [stɪl] [ʌn'fəʊld]

| Making | the | wind | my | post | - | horse | , | still | unfold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 风 | 我的 | 邮政 | - | 马 | , | 仍然 | 展开 |

让风成为我的驿马，仍在展开

[ðə; ði][ækts] [kə'menst] [ɒn] [ðɪs] [bɔːl] [ɒv; əv] [ɜːθ] :

| The | acts | commenced | on | this | ball | of | earth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行为 | 开始 | 在 | 这 | 球 | 的 | 地球 | : |

这些行为始于这颗地球之上:

[ə'pɒn] [maɪ] [tʌŋz] [kən'tɪnjuəl] ['slændərs] [raɪd] ;

| Upon | my | tongues | continual | slanders | ride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 舌头 | 持续的 | 诽谤 | 骑 | ; |

我的舌头上充斥着无休止的诽谤;

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪn] ['evri] , ['læŋgwɪdʒ] [aɪ] [prə'naʊns] ,

| The | which | in | every | , | language | I | pronounce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哪个 | 在 | 每一个 | , | 语言 | 我 | 发音 | , |

我用每种语言都发音的那个

['stʌfɪŋ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [men] [wɪð] [fɔːls] [rɪ'pɔːts] .

| Stuffing | the | ears | of | men | with | false | reports | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 馅 | 这 | 耳朵 | 的 | 男人 | 和 | 错误的 | 报告 | . |

用虚假消息蒙蔽他人。

[kɪŋ] ['henri] [ˌaɪ 'viː] .

| King | Henry | IV | . |
|---|---|---|---|
| 国王 | 亨利 | 第四 | . |

亨利四世国王

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [bɪ'liːvd] ,

| As | may | be | readily | believed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 是 | 容易 | 相信 | , |

正如人们很容易相信的那样，

[kɒl] . [bɪ'raɪə] ['seləz] [wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [nəʊn] [men][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

| Col | . | Beriah | Sellers | was | by | this | time | one | of | the | best | known | men | in | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 贝利亚 | 卖家 | 曾是 | 经过 | 这 | 时间 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 已知 | 男人 | 在 | 华盛顿 | . |

到那时，贝里亚·塞勒斯上校已经是华盛顿最有名的人物之一了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hɪz; ɪz]['tæləntsˌ][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [fiːld] .

| For | the | first | time | in | his | life | his | talents | had | a | fair | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | 他的 | 天赋 | 有 | 一个 | 公平的 | 场地 | . |

这是他一生中第一次拥有了充分展现才华的舞台。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [skiːm] , [ɒv; əv]

| He | was | now | at | the | centre | of | the | manufacture | of | gigantic | schemes | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 生产 | 的 | 巨大 | 方案 | , | 的 |

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] ,

| speculations | of | all | sorts | , |
|---|---|---|---|---|
| 猜测 | 的 | 全部 | 排序 | , |

他现在身处制造各种巨型计划和投机活动的中心。

[ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['gɒsɪp] .

| of | political | and | social | gossip | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 政治的 | 和 | 社会的 | 闲话 | . |

政治和社会八卦。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪg] ['ruːməz] [ænd; ənd][ɒv; əv][vɑːst] , [ˌʌndɪ'faɪnd]

| The | atmosphere | was | full | of | little | and | big | rumors | and | of | vast | , | undefined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气氛 | 曾是 | 满的 | 的 | 小的 | 和 | 大的 | 谣言 | 和 | 的 | 广阔的 | , | 不明确的 |

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

| expectations | . |
|---|---|
| 期望 | . |

空气中弥漫着大大小小的谣言和无限的、未定义的期待。

['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz][ɪn] [heɪst] , [tuː] , [tuː; tə] [pʊʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [plæn] , [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [ɪn]

| Everybody | was | in | haste | , | too | , | to | push | on | his | private | plan | , | and | feverish | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 曾是 | 在 | 匆忙 | , | 也 | , | 到 | 推 | 在 | 他的 | 私人的 | 计划 | , | 和 | 发烧 | 在 |

[hɪz; ɪz] [heɪst] ,

| his | haste | , |
|---|---|---|
| 他的 | 匆忙 | , |

每个人都急于推进他的私人计划，而他也急于求成，显得有些狂热。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['kɒnstənt] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [tə'mɒrəʊ] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .

| as | if | in | constant | apprehension | that | tomorrow | would | be | Judgment | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 持续的 | 忧虑 | 那 | 明天 | 会 | 是 | 判断 | 天 | . |

仿佛时刻都提心吊胆，生怕明天就是世界末日。

[wɜːk] [waɪl] ['kɒŋgres] [ɪz][ɪn] ['seʃ(ə)n] , [sed] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['spɪrɪt] ,

| Work | while | Congress | is | in | session | , | said | the | uneasy | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 尽管 | 国会 | 是 | 在 | 会议 | , | 说 | 这 | 不安 | 精神 | , |

“趁国会开会期间工作，”不安的灵魂说道。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wɜːk] [ænd; ənd][nəʊ] [dɪ'vaɪs] .

| for | in | the | recess | there | is | no | work | and | no | device | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 凹陷处 | 那里 | 是 | 不 | 工作 | 和 | 不 | 设备 | . |

因为在空档期，既没有工作也没有装置。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ə'meɪzɪŋli] ; [hiː; hi] [θraɪvd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]

| The | Colonel | enjoyed | this | bustle | and | confusion | amazingly | ; | he | thrived | in | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 享受 | 这 | 忙碌 | 和 | 困惑 | 令人惊讶的是 | ; | 他 | 蓬勃发展 | 在 | 这 | 空气 |

[ɒv; əv] - [ɪn'defɪnət] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

| of | - | indefinite | expectation | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 不定 | 期待 | . |

上校非常享受这种喧嚣和混乱；他如鱼得水，沉浸在充满未知期待的氛围中。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [skiːm] [tʊk] ['lɑːdʒə(r)] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['mɪsti] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪk] [prə'pɔːʃ(ə)nz]

| All | his | own | schemes | took | larger | shape | and | more | misty | and | majestic | proportions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 自己的 | 方案 | 采取 | 更大的 | 形状 | 和 | 更多的 | 蒙蒙 | 和 | 雄伟 | 比例 |

;

;

;

他自己的所有计划都呈现出更大的规模，更加朦胧而宏伟的态势；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [kən'dʒiːniəl] [eə(r)] ,

| and | in | this | congenial | air | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相投 | 空气 | , |

在这种宜人的氛围中，

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [siːmd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪk'spænd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

| the | Colonel | seemed | even | to | himself | to | expand | into | something | large | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 似乎 | 甚至 | 到 | 他自己 | 到 | 扩张 | 进入 | 某物 | 大的 | 和 |

[mɪ'stɪəriəs] .

| mysterious | . |
|---|---|
| 神秘 | . |

就连上校自己都觉得他正在变成某种庞大而神秘的东西。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] ['wəːʃip] [bɪ'raɪə] ['seləz] [naʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ]

| If | he | respected | himself | before | , | he | almost | worshipped | Beriah | Sellers | now | , | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 受人尊敬 | 他自己 | 前 | , | 他 | 几乎 | 崇拜 | 贝利亚 | 卖家 | 现在 | , | 作为 | 一个 |

[suː'pɪəriə(r)] ['biːɪŋ] .

| superior | being | . |
|---|---|---|
| 优越的 | 存在 | . |

如果说他以前还尊重自己，那么现在他几乎把贝里亚·塞勒斯奉为神明，视其为高人一等的存在。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] ,

| If | he | could | have | chosen | an | official | position | out | of | the | highest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 有 | 选定 | 一个 | 官方的 | 位置 | 出去 | 的 | 这 | 最高 | , |

如果他可以从最高级别的官员中选择一个，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'bærəst] [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

| he | would | have | been | embarrassed | in | the | selection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 尴尬的 | 在 | 这 | 选择 | . |

如果被选中，他会感到很尴尬。

[ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [siːmd] [tuː] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [kræmpt] [ɪn] [ðə; ði]

| The | presidency | of | the | republic | seemed | too | limited | and | cramped | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统职位 | 的 | 这 | 共和国 | 似乎 | 也 | 有限的 | 和 | 狭窄 | 在 | 这 |

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

| constitutional | restrictions | . |
|---|---|---|
| 宪法 | 限制 | . |

共和国总统的权力似乎过于局限，受到宪法的限制。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [grænd] ['lɑːmə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

| If | he | could | have | been | Grand | Llama | of | the | United | States | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 有 | 到过 | 盛大 | 骆驼 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | , |

如果他能成为美国的“大骆驼”，

[ðæt] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| that | might | have | come | the | nearest | to | his | idea | of | a | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 有 | 来 | 这 | 最近的 | 到 | 他的 | 主意 | 的 | 一个 | 位置 | . |

这或许是最接近他理想职位的方案了。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ lʌgˈzjuərieit, -ˈʒuə- ][ɪn][ðə; ði] [ˌɪrɪˈspɒnsəb(ə)l]

| And | next | to | that | he | would | have | luxuriated | in | the | irresponsible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 到 | 那 | 他 | 会 | 有 | 奢华的 | 在 | 这 | 不负责任 |

[ɒmˈnɪsiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˌkɒrəˈspɒndənt] .

| omniscience | of | the | Special | Correspondent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全知全能 | 的 | 这 | 特别的 | 通讯员 | . |

此外，他还会沉浸于特派记者那种不负责任的全知全能感中。

[kɒl] . [ˈseləz] [njuː] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ˈveri] [wel] ,

| Col | . | Sellers | knew | the | President | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 卖家 | 知道 | 这 | 总统 | 非常 | 出色地 | , |

塞勒斯上校与总统非常熟识。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈækses] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wen] [əˈfɪʃ(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ˈkuːlɪŋ] [ðeə(r)]

| and | had | access | to | his | presence | when | officials | were | kept | cooling | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 使用权 | 到 | 他的 | 在场 | 什么时候 | 官员 | 是 | 保留 | 冷却 | 他们的 |

[hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] .

| heels | in | the | Waiting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高跟鞋 | 在 | 这 | 等待 | - | 房间 | . |

当官员们在候诊室里干等时，他却能亲眼见到他。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [tɔːk] ,

| The | President | liked | to | hear | the | Colonel | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | 喜欢 | 到 | 听到 | 这 | 上校 | 讲话 | , |

总统喜欢听上校讲话。

[hɪz; ɪz][ˈvɒljəb(ə)l] [iːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈfreʃmənt] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈdekərəs] [ˈdʌlnəs] [ɒv; əv] [men] [huː]

| his | voluble | ease | was | a | refreshment | after | the | decorous | dullness | of | men | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 健谈的 | 舒适 | 曾是 | 一个 | 清爽 | 后 | 这 | 得体 | 乏味 | 的 | 男人 | WHO |

[ˈəʊnli] [tɔːkt] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈgʌvənmənt] ,

| only | talked | business | and | government | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 谈话 | 商业 | 和 | 政府 | , |

他滔滔不绝的谈吐让人耳目一新，摆脱了那些只会谈论商业和政府的拘谨沉闷的男士们的形象。

[ænd; ənd] [ˌevəˈlɑːstɪŋli] [ ikˈspaund ] [ðeə(r)][ˈnəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃn] [ɒv; əv]

| and | everlastingly | expounded | their | notions | of | justice | and | the | distribution | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 永恒地 | 阐述 | 他们的 | 概念 | 的 | 正义 | 和 | 这 | 分配 | 的 |

[ˈpætrənɪdʒ] .

| patronage | . |
|---|---|
| 赞助 | . |

他们不断地阐述自己的正义观念和恩惠分配原则。

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlʌvə(r)][ɒv; əv] [ˈfɑːmɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] [æz; əz] [ˈtɒməs]

| The | Colonel | was | as | much | a | lover | of | farming | and | of | horses | as | Thomas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 曾是 | 作为 | 很多 | 一个 | 情人 | 的 | 农业 | 和 | 的 | 马匹 | 作为 | 托马斯 |

[ˈdʒefəs(ə)n][wɒz; wəz] .

| Jefferson | was | . |
|---|---|---|
| 杰斐逊 | 曾是 | . |

这位上校和托马斯·杰斐逊一样，热爱农业和马匹。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [baɪ][ðə; ði][ˈaʊə(r)] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [stʌd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| He | talked | to | the | President | by | the | hour | about | his | magnificent | stud | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 到 | 这 | 总统 | 经过 | 这 | 小时 | 关于 | 他的 | 壮丽 | 钉子 | , | 和 | 他的 |

[plɑːnˈteɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˈhɔːkai] ,

| plantation | at | Hawkeye | , |
|---|---|---|---|
| 种植园 | 在 | 鹰眼 | , |

他与总统滔滔不绝地谈论他那匹骏马和他在鹰眼镇的种植园，一谈就是几个小时。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌprɪnsɪˈpæləti] — [hiː; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| a | kind | of | principality | — | he | represented | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 公国 | — | 他 | 代表 | 它 | . |

他代表着一种公国。

[hiː; hi] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['riːses; rɪ'ses] , [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz]

| He | urged | the | President | to | pay | him | a | visit | during | the | recess | , | and | see | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敦促 | 这 | 总统 | 到 | 支付 | 他 | 一个 | 访问 | 期间 | 这 | 凹陷处 | , | 和 | 看 | 他的 |

[stɒk] [fɑːm] .

| stock | farm | . |
|---|---|---|
| 库存 | 农场 | . |

他恳请总统在休会期间来拜访他，并参观他的畜牧场。

" [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['teɪb(ə)l] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

| " | The | President's | table | is | well | enough | , | " | he | used | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 总统的 | 桌子 | 是 | 出色地 | 足够的 | , | " | 他 | 用过的 | 到 | 说 | , |

“总统的餐桌布置得相当不错，”他过去常说。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊfəz] [huː] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɪm] [æt; ət] ['wɪlərdz] , " [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn]

| to | the | loafers | who | gathered | about | him | at | Willard's | , | " | well | enough | for | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 乐福鞋 | WHO | 聚集 | 关于 | 他 | 在 | 威拉德的 | , | " | 出色地 | 足够的 | 为了 | 一个 | 男人 |

[ɒn] [ə; eɪ] ['sæləri] ,

| on | a | salary | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 薪水 | , |

他对聚集在威拉德酒吧周围的游手好闲之徒说：“对于一个领薪水的人来说，这已经足够好了。”

[bʌt; bət] [gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ˌhɒspɪ'tæləti]

| but | God | bless | my | soul | , | I | should | like | him | to | see | a | little | old | - | fashioned | hospitality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 上帝 | 保佑 | 我的 | 灵魂 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 他 | 到 | 看 | 一个 | 小的 | 老的 | - | 造型 | 热情好客 |

— ['əʊpən] [haʊs] ,

| — | open | house | , |
|---|---|---|---|
| — | 打开 | 房子 | , |

但愿上帝保佑我，我真希望他能体验一下老式的待客之道——敞开家门欢迎客人。

[juː; jʊ] [nəʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

你知道。

[ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [həʊm] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn]

| A | person | seeing | me | at | home | might | think | I | paid | no | attention | to | what | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人 | 看到 | 我 | 在 | 家 | 可能 | 思考 | 我 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 | 什么 | 曾是 | 在 |

[ðə; ði] [haʊs] ,

| the | house | , |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | , |

别人看到我待在家里的样子，可能会觉得我对家里的东西漠不关心。

[dʒʌst] [let] [θɪŋz] [fləʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .

| just | let | things | flow | in | and | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 让 | 事物 | 流动 | 在 | 和 | 出去 | . |

顺其自然，让事物自由流动。

[id] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

| He'd | be | mistaken | . |
|---|---|---|---|
| 他会 | 是 | 错误 | . |

他错了。

[wɒt] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [ɪz] ['kwɒləti] , [sɜː(r)] .

| What | I | look | to | is | quality | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 看 | 到 | 是 | 质量 | , | 先生 | . |

先生，我看重的是质量。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæz; həz] [və'raɪəti] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwɒləti] !

| The | President | has | variety | enough | , | but | the | quality | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | 有 | 种类 | 足够的 | , | 但 | 这 | 质量 | ! |

总统的种类已经足够多了，但是质量呢?

['vedʒtəb(ə)lz] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] [hɪə(r)] .

| **Vegetables** | **of** | **course** | **you** | **can't** | **expect** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蔬菜 | 的 | 课程 | 你 | 不能 | 预计 | 这里 | . |

当然，这里不可能有蔬菜。

[aɪm] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [maɪn] .

| **I'm** | **very** | **particular** | **about** | **mine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 非常 | 特别的 | 关于 | 矿 | . |

我对我的那份要求很高。

[teɪk] ['seləri] , [naʊ] — [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [spɒt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [weə(r)] ['seləri] [wɪl] [grəʊ] .

| **Take** | **celery** | **,** | **now** | **—** | **there's** | **only** | **one** | **spot** | **in** | **this** | **country** | **where** | **celery** | **will** | **grow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 芹菜 | , | 现在 | — | 有 | 仅有的 | 一 | 点 | 在 | 这 | 国家 | 在哪里 | 芹菜 | 将要 | 生长 | . |

就拿芹菜来说吧——在这个国家，只有一处地方适合芹菜生长。

[bʌt; bət] [ai] [æn; ən] [sə'praɪzd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [waɪnz] .

| **But** | **I** | **an** | **surprised** | **about** | **the** | **wines** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 一个 | 惊讶 | 关于 | 这 | 葡萄酒 | . |

但我对这些葡萄酒感到惊讶。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌmænju'fæktʃəd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [njuː] [jɔːk] ['kʌstəm] [haʊs] .

| **I** | **should** | **think** | **they** | **were** | **manufactured** | **in** | **the** | **New** | **York** | **Custom** | **House** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 他们 | 是 | 制造 | 在 | 这 | 新的 | 约克 | 风俗 | 房子 | . |

我认为它们是在纽约海关制造的。

[ai] [mʌst; məst] [send] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [sʌm; səm] [frɒm; frəm] [maɪ] ['selə(r)] .

| **I** | **must** | **send** | **the** | **President** | **some** | **from** | **my** | **cellar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 发送 | 这 | 总统 | 一些 | 从 | 我的 | 地窖 | . |

我必须从我的酒窖里拿出一些寄给总统。

[ai] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['mɔːtɪfaɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [siː] [blæk] [beɪ] [liːv] [hɪz; ɪz]

| **I** | **was** | **really** | **mortified** | **the** | **other** | **day** | **at** | **dinner** | **to** | **see** | **Blacque** | **Bey** | **leave** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 真的 | 羞愧难当 | 这 | 其他 | 天 | 在 | 晚餐 | 到 | 看 | 布莱克 | 贝 | 离开 | 他的 |

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['glɑːsɪz] .

| **standing** | **in** | **the** | **glasses** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 这 | 眼镜 | . |

前几天吃饭的时候，我看到 Blacque Bey 离开酒杯，真是尴尬极了。

" [wen] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːts] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]

| **"** | **When** | **the** | **Colonel** | **first** | **came** | **to** | **Washington** | **he** | **had** | **thoughts** | **of** | **taking** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 上校 | 第一的 | 来了 | 到 | 华盛顿 | 他 | 有 | 想法 | 的 | 采取 | 这 |

['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,

| **mission** | **to** | **Constantinople** | **,** |
|---|---|---|---|
| 使命 | 到 | 君士坦丁堡 | , |

“上校初到华盛顿时，曾想过将任务带到君士坦丁堡。”

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ðɪ] [spɒt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ]

| **in** | **order** | **to** | **be** | **on** | **the** | **spot** | **to** | **look** | **after** | **the** | **dissemination** | **,** | **of** | **his** | **Eye** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 是 | 在 | 这 | 点 | 到 | 看 | 后 | 这 | 传播 | , | 的 | 他的 | 眼睛 |

['wɔːtə(r)] ,

| **Water** | **,** |
|---|---|
| 水 | , |

为了能够亲临现场监督他的眼药水的传播，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðæt] [ɪn'venʃ(ə)n] ; [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [kwaɪt] ['redi] ,

| **but** | **as** | **that** | **invention** | **;** | **was** | **not** | **yet** | **quite** | **ready** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 那 | 发明 | ; | 曾是 | 不是 | 然而 | 相当 | 准备好 | , |

但是，由于这项发明当时还不完全成熟，

[ðə; ðɪ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ʃræŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['vɑːstə(r)] [skiːm] .

| **the** | **project** | **shrank** | **a** | **little** | **in** | **the** | **presence** | **of** | **vaster** | **schemes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 项目 | 缩小 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 更广阔 | 方案 | . |

与其他规模更大的项目相比，该项目规模略有缩小。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ðə; ði] ['kʌntri] [mɔː(r)] [gʊd] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [həʊm]

| **Besides** | **he** | **felt** | **that** | **he** | **could** | **do** | **the** | **country** | **more** | **good** | **by** | **remaining** | **at** | **home** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 可以 | 做 | 这 | 国家 | 更多的 | 好的 | 经过 | 其余的 | 在 | 家 |

.

**:**

.

此外，他觉得留在国内能为国家做出更大的贡献。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðənə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [kwəʊtid] [æz; əz] ['hɑːtɪli] "

| **He** | **was** | **one** | **of** | **the** | **Southerners** | **who** | **were** | **constantly** | **quoted** | **as** | **heartily** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 南方人 | WHO | 是 | 不断地 | 引 | 作为 | 衷心地 | " |

[ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

| **accepting** | **the** | **situation** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 接受 | 这 | 情况 | . | " |

他是南方人中经常被引述“欣然接受现状”的人之一。

---

" [aɪm] [wɪpt] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɒli] [lɑːf] ,

| **"** | **I'm** | **whipped** | **,** | **"** | **he** | **used** | **to** | **say** | **with** | **a** | **jolly** | **laugh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 鞭打 | , | " | 他 | 用过的 | 到 | 说 | 和 | 一个 | 快乐的 | 笑 | , |

“我被管得死死的，”他过去常常笑着说。

---

" [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [aɪm] [kliːnd] [aʊt] , [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ,

| **"** | **the** | **government** | **was** | **too** | **many** | **for** | **me** | **;** | **I'm** | **cleaned** | **out** | **,** | **done** | **for** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 政府 | 曾是 | 也 | 许多 | 为了 | 我 | ; | 我是 | 已清洗 | 出去 | , | 完毕 | 为了 | , |

“政府对我来说太庞大了；我被榨干了，完了。”

---

[ɪk'sept] [maɪ][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['praɪvət] ['mænʃ(ə)n] .

| **except** | **my** | **plantation** | **and** | **private** | **mansion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 我的 | 种植园 | 和 | 私人的 | 大厦 | . |

除了我的种植园和私人宅邸。

---

[wiː; wi] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [waɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] .

| **We** | **played** | **for** | **a** | **big** | **thing** | **,** | **and** | **lost** | **it** | **,** | **and** | **I** | **don't** | **whine** | **,** | **for** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 玩 | 为了 | 一个 | 大的 | 事物 | , | 和 | 丢失的 | 它 | , | 和 | 我 | 不 | 抱怨 | , | 为了 | 一 | . |

我们为了赢得一件大事而努力，结果却输了，首先，我不会抱怨。

---

[aɪ][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][əʊld][flæg][ɒn][ɔːl][ðə; ði]['veɪkənt] [lɒts] .

| **I** | **go** | **for** | **putting** | **the** | **old** | **flag** | **on** | **all** | **the** | **vacant** | **lots** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 为了 | 推杆 | 这 | 老的 | 旗帜 | 在 | 全部 | 这 | 空缺 | 很多 | . |

我赞成在所有空地上插上旧国旗。

---

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [sez] [aɪ] , - [greɪnt] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] ['sæntəʊ][də'mɪŋgəʊ] ,

| **I** | **said** | **to** | **the** | **President** | **,** | **says** | **I** | **,** | **'** | **Grant** | **,** | **why** | **don't** | **you** | **take** | **Santo** | **Domingo** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 这 | 总统 | , | 说道 | 我 | , | - | 授予 | , | 为什么 | 不 | 你 | 拿 | 圣托 | 多明戈 | , |

我对总统说，格兰特，你为什么不拿下圣多明各呢?

---

['æneks][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði] [bɪl] ['ɑːftəwədz] .

| **annex** | **the** | **whole** | **thing** | **,** | **and** | **settle** | **the** | **bill** | **afterwards** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 附件 | 这 | 所有的 | 事物 | , | 和 | 定居 | 这 | 账单 | 然后 | . |

把所有东西都附上，之后再结算账目。

---

[ðæts] [maɪ] [weɪ] .

| **That's** | **my** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 我的 | 方式 | . |

这就是我的方式。

---

[aɪ'd] , [teɪk] [ðə; ði][dʒɒb][tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['kɒŋgres] .

| **I'd** | **,** | **take** | **the** | **job** | **to** | **manage** | **Congress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | , | 拿 | 这 | 工作 | 到 | 管理 | 国会 | . |

我会接受管理国会的这份工作。

[ðə; ði] [saʊθ] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| The | South | would | come | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 南 | 会 | 来 | 进入 | 它 | . |

南方也会卷入其中。

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] [saʊθ] , [kən'sɒlɪdeɪt] [ðə; ði] [tuː] [dets] , [peɪ] - [ɪm] [ɒf] [ɪn] ['grinˌbæk] ,

| You've | got | to | conciliate | the | South | , | consolidate | the | two | debts | , | pay | ' | em | off | in | greenbacks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 到 | 和解 | 这 | 南 | , | 合并 | 这 | 二 | 债务 | , | 支付 | - | 呃 | 离开 | 在 | 绿钞 | , |

你得安抚南方，合并这两笔债务，用美元偿还。

[ænd; ənd][gəʊ] [ə'hed] .

| and | go | ahead | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 前方 | . |

请继续。

[ðæts] [maɪ]['nəʊʃ(ə)n] .

| That's | my | notion | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 我的 | 概念 | . |

我的想法是这样的。

[baʊtwɛlz] [gɒt][ðə; ði] [raɪt] ['nəʊʃ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ læk ] ['kʌrɪdʒ] .

| Boutwell's | got | the | right | notion | about | the | value | of | paper | , | but | he | lacks | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布特韦尔 | 得到 | 这 | 正确的 | 概念 | 关于 | 这 | 价值 | 的 | 纸 | , | 但 | 他 | 缺乏 | 勇气 | . |

布特韦尔对纸张的价值有正确的认识，但他缺乏勇气。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['treʒəri] [dɪ'pɑːtmənt] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] .

| I | should | like | to | run | the | treasury | department | about | six | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 跑步 | 这 | 财政部 | 部门 | 关于 | 六 | 几个月 | . |

我想担任财务部门负责人大约六个月。

[aɪ'd] [meɪk] [θɪŋz] ['plenti] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] [lʊk] [ʌp] . -

| I'd | make | things | plenty | , | and | business | look | up | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 制作 | 事物 | 很多 | , | 和 | 商业 | 看 | 向上 | . | - |

我会把一切都安排妥当，生意也会好转。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənts] .

| " | The | Colonel | had | access | to | the | departments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 有 | 使用权 | 到 | 这 | 部门 | . |

“上校可以进入各个部门。”

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] ['senətəz] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪvz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] , [ðə; ði] ['lɒbi] .

| He | knew | all | the | senators | and | representatives | , | and | especially | , | the | lobby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 全部 | 这 | 参议员 | 和 | 代表 | , | 和 | 尤其 | , | 这 | 大厅 | . |

他认识所有的参议员和众议员，尤其熟悉游说团体。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɪn]['njuːzpeɪpə(r)] [rəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ðeə(r)] ,

| He | was | consequently | a | great | favorite | in | Newspaper | Row | , | and | was | often | lounging | in | the | offices | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 最后 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 在 | 报纸 | 排 | , | 和 | 曾是 | 经常 | 休闲 | 在 | 这 | 办公室 | 那里 | , |

因此，他深受报业圈人士的喜爱，经常在那里的办公室里闲逛。

['drɒpɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv] ['praɪvət] , [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] , [kɔːt] [ʌp] [ænd; ənd][ 'teligrɑːf, -græf ][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .

| dropping | bits | of | private | , | official | information | , | which | were | immediately | , | caught | up | and | telegraphed | all | over | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 比特 | 的 | 私人的 | , | 官方的 | 信息 | , | 哪个 | 是 | 立即地 | , | 捕捉 | 向上 | 和 | 电报 | 全部 | 超过 | 这 | 国家 | . |

泄露了一些私人和官方信息，这些信息立即被掌握并传遍全国。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [tuː; tə] [sə'praɪz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | it | need | to | surprise | even | the | Colonel | when | he | read | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 需要 | 到 | 惊喜 | 甚至 | 这 | 上校 | 什么时候 | 他 | 读 | 它 | , |

但即便对上校来说，读完之后也应该感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'belɪʃt] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːdli] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| it | was | embellished | to | that | degree | that | he | hardly | recognized | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 修饰过的 | 到 | 那 | 程度 | 那 | 他 | 几乎 | 认可 | 它 | , |

它被添油加醋到他几乎认不出来的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪnt] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] [ɒn] [hɪm] .

| and | the | hint | was | not | lost | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 暗示 | 曾是 | 不是 | 丢失的 | 在 | 他 | . |

他当然明白其中的暗示。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [hɪz; ɪz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ['sɪmp(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][suːt][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [dɪ'mɑːnd] .

| He | began | to | exaggerate | his | heretofore | simple | conversation | to | suit | the | newspaper | demand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 夸大 | 他的 | 此前 | 简单的 | 对话 | 到 | 套装 | 这 | 报纸 | 要求 | . |

为了迎合报纸的要求，他开始夸大自己原本简单的谈话内容。

['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)][ɪn][ðə; ði] [w'ɪntəz] [ɒv; əv] - - [ænd; ənd] - - ,

| People | used | to | wonder | in | the | winters | of | 187 | - | and | 187 | - | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 用过的 | 到 | 想知道 | 在 | 这 | 冬天 | 的 | - | - | 和 | - | - | , |

人们过去常常在187年和187年的冬天感到疑惑，

[weə(r)] [ðə; ði] " ['speʃəlz] " [gɒt] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [sə'praɪzd] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

| where | the | " | Specials | " | got | that | remarkable | information | with | which | they | every | morning | surprised | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | " | 特价 | " | 得到 | 那 | 卓越 | 信息 | 和 | 哪个 | 他们 | 每一个 | 早晨 | 惊讶 | 这 | 国家 | , |

“特工队”每天早上都用那些惊人的情报震惊全国，而这些情报正是他们从哪里获得的呢?

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['siːkrət] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] , [ðə; ði] ['praɪvət] [θɔːts] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['liːdəz] ,

| revealing | the | most | secret | intentions | of | the | President | and | his | cabinet | , | the | private | thoughts | of | political | leaders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭示 | 这 | 最多 | 秘密 | 意图 | 的 | 这 | 总统 | 和 | 他的 | 内阁 | , | 这 | 私人的 | 想法 | 的 | 政治的 | 领导人 | , |

揭露总统及其内阁最隐秘的意图，以及政治领导人的私人想法。

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] ['muːvmənt] .

| the | hidden | meaning | of | every | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐 | 意义 | 的 | 每一个 | 移动 | . |

每一个动作都蕴含着隐藏的含义。

[ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][kɒl] . ['seləz] .

| This | information | was | furnished | by | Col | . | Sellers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 曾是 | 提供 | 经过 | 上校 | . | 卖家 | . |

这条信息由塞勒斯上校提供。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] , ['ɑːftəwədz] ,

| When | he | was | asked | , | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 问 | , | 然后 | , |

事后当被问及此事时，

[əˈbaʊt] [ðə; ði]['stəʊlən] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌælə'bæmə] ['triːti] [wɪtʃ] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] " [njuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn]

| about | the | stolen | copy | of | the | Alabama | Treaty | which | got | into | the | " | New | York | Tribune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 被盗 | 复制 | 的 | 这 | 阿拉巴马州 | 条约 | 哪个 | 得到 | 进入 | 这 | " | 新的 | 约克 | 论坛 |

,

,

,

关于泄露到《纽约论坛报》上的那份被盗的阿拉巴马条约副本，

" [hiː; hi]['əʊnli] [lʊkt] [mɪ'stɪəriəs] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)]['senətə(r)] - [njuː]

| " | he | only | looked | mysterious | , | and | said | that | neither | he | nor | Senator | Dilworthy | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 仅有的 | 看起来 | 神秘 | , | 和 | 说 | 那 | 两者都不 | 他 | 也不 | 参议员 | - | 知道 |

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| anything | about | it | . |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 关于 | 它 | . |

他只是装作神秘的样子，说他和迪尔沃西参议员对此都一无所知。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [felt] ['ɔːlməʊst]

| But | those | whom | he | was | in | the | habit | of | meeting | occasionally | felt | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | 谁 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 会议 | 偶尔 | 毛毡 | 几乎 |

['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nəʊ] .

| certain | that | he | did | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 那 | 他 | 做过 | 知道 | . |

但那些与他偶尔相遇的人几乎都确信他确实认识他。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][ˌpætri'ɒtɪk] [ 'leibə ]

| It | must | not | be | supposed | that | the | Colonel | in | his | general | patriotic | labors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 不是 | 是 | 据称 | 那 | 这 | 上校 | 在 | 他的 | 一般的 | 爱国 | 劳动 |

[nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] .

| neglected | his | own | affairs | . |
|---|---|---|---|---|
| 被忽视的 | 他的 | 自己的 | 事务 | . |

切不可认为上校在投身爱国事业的同时忽视了自己的事务。

[ðə; ði] [kə'lʌmbəs] ['rɪvə(r)][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [skiːm] [əb'zɔːbd] ['əʊnli][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

| The | Columbus | River | Navigation | Scheme | absorbed | only | a | part | of | his | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哥伦布 | 河 | 导航 | 方案 | 吸收 | 仅有的 | 一个 | 部分 | 的 | 他的 | 时间 | , |

哥伦布河航运计划只占用了他部分时间，

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [θrəʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'zɜːv] [fɔːs] [ɒv; əv] ['enədʒi] ['ɪntuː][ðə; ði]

| so | he | was | enabled | to | throw | quite | a | strong | reserve | force | of | energy | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 曾是 | 已启用 | 到 | 扔 | 相当 | 一个 | 强的 | 预订 | 力量 | 的 | 活力 | 进入 | 这 |

[ˌtenə'siː] [lænd] [plæn] ,

| Tennessee | Land | plan | , |
|---|---|---|---|
| 田纳西州 | 土地 | 计划 | , |

因此，他得以将相当强大的储备能量投入到田纳西州土地计划中。

[ə; eɪ][vɑːst] ['entəpraɪz] [kə'menʃərət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] ,

| a | vast | enterprise | commensurate | with | his | abilities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 广阔的 | 企业 | 相称的 | 和 | 他的 | 能力 | , |

一项与他能力相称的庞大事业，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['eɪdɪd][baɪ]['mɪstə(r)] . ['henri]

| and | in | the | prosecution | of | which | he | was | greatly | aided | by | Mr | . | Henry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 起诉 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 非常 | 协助 | 经过 | 先生 | . | 亨利 |

['braɪərli] ,

| Brierly | , |
|---|---|
| 布里尔利 | , |

在起诉过程中，他得到了亨利·布里尔利先生的大力帮助。

[huː] [wɒz; wəz] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [ænd; ənd][ðə; ði][həʊ'telz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

| who | was | buzzing | about | the | capitol | and | the | hotels | day | and | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 嗡嗡声 | 关于 | 这 | 国会大厦 | 和 | 这 | 酒店 | 天 | 和 | 夜晚 | , |

日夜在首都和酒店里忙碌的人，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ] .

| and | making | capital | for | it | in | some | mysterious | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 首都 | 为了 | 它 | 在 | 一些 | 神秘 | 方式 | . |

并以某种神秘的方式从中获取资金。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [kri'eɪt] , [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , " [sed] ['senətə(r)] - .

| " | We | must | create | , | a | public | opinion | , | " | said | Senator | Dilworthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 创造 | , | 一个 | 民众 | 观点 | , | " | 说 | 参议员 | - | . |

“我们必须营造一种公众舆论，”迪尔沃西参议员说道。

" [maɪ]['əʊnli] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] ['wɒnts] [ðə; ði]

| " | My | only | interest | in | it | is | a | public | one | , | and | if | the | country | wants | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 仅有的 | 兴趣 | 在 | 它 | 是 | 一个 | 民众 | 一 | , | 和 | 如果 | 这 | 国家 | 想要 | 这 |

[ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

| institution | , |
|---|---|
| 机构 | , |

“我对此的唯一兴趣是公共方面的，如果国家需要这个机构，

['kɒŋgres] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ji:ld] .

| Congress | will | have | to | yield | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 国会 | 将要 | 有 | 到 | 屈服 | . |

国会终将让步。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ænd; ənd]['senətə(r)]

| " | It | may | have | been | after | a | conversation | between | the | Colonel | and | Senator |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 后 | 一个 | 对话 | 之间 | 这 | 上校 | 和 | 参议员 |

- [ðæt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'spætʃ] [wɒz; wəz] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] [nju:] [jɔ:k] ['nju:zpeɪpə(r)] :

| Dilworthy | that | the | following | special | despatch | was | sent | to | a | New | York | newspaper | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 这 | 下列的 | 特别的 | 调度 | 曾是 | 发送 | 到 | 一个 | 新的 | 约克 | 报纸 | : |

“可能是上校和迪尔沃西参议员谈话之后，向纽约一家报纸发送了以下特别电报：

" [wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [plæn][ɪz][ɒn] [fʊt] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌləd] [reɪs]

| " | We | understand | that | a | philanthropic | plan | is | on | foot | in | relation | to | the | colored | race |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 理解 | 那 | 一个 | 慈善 | 计划 | 是 | 在 | 脚 | 在 | 关系 | 到 | 这 | 有色 | 种族 |

[ðæt] [wɪl] ,

| that | will | , |
|---|---|---|
| 那 | 将要 | , |

“我们了解到，一项与有色人种相关的慈善计划正在进行中，该计划将……”

[ɪf] [sək'sesf(ə)l] , [ˌrevə'lu:ʃənaɪz] [ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['sʌðən] ['ɪndəstri] .

| if | successful | , | revolutionize | the | whole | character | of | southern | industry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 成功的 | , | 革命 | 这 | 所有的 | 特点 | 的 | 南部 | 行业 | . |

如果成功，将彻底改变南方工业的性质。

[æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌtenə'si:] [wɪtʃ] [wɪl] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)]

| An | experimental | institution | is | in | contemplation | in | Tennessee | which | will | do | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 实验 | 机构 | 是 | 在 | 沉思 | 在 | 田纳西州 | 哪个 | 将要 | 做 | 为了 |

[ðæt] [steɪt] [wɒt] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [sku:l] [æt; ət] ['zʊərɪk] [dɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['swɪtsələnd] .

| that | state | what | the | Industrial | School | at | Zurich | did | for | Switzerland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 状态 | 什么 | 这 | 工业的 | 学校 | 在 | 苏黎世 | 做过 | 为了 | 瑞士 | . |

田纳西州正在考虑建立一所实验性机构，它将像苏黎世工业学校之于瑞士那样，为该州带来变革。

[wi:; wi] [lɜ:n] [ðæt] [ə'prəʊtʃɪz] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɒn] .

| We | learn | that | approaches | have | been | made | to | the | heirs | of | the | late | Hon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 学习 | 那 | 方法 | 有 | 到过 | 制成 | 到 | 这 | 继承人 | 的 | 这 | 晚的 | 尊敬的 | . |

我们了解到，已经有人与已故议员的继承人进行了接触。

['saɪləs] ['hɔ:kɪnz] [ɒv; əv] [mɪ'zʊəri] ,

| Silas | Hawkins | of | Missouri | , |
|---|---|---|---|---|
| 西拉斯 | 霍金斯 | 的 | 密苏里州 | , |

来自密苏里州的塞拉斯·霍金斯

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [liːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['væljuəb(ə)l] ['prɒpəti] [ɪn] [iːst]
**in reference to a lease of a portion of their valuable property in East**
在 参考 到 一个 租 的 一个 部分 的 他们的 有价值的 财产 在 东方
[ˌtenə'siː] .
**Tennessee .**
田纳西州 .

指的是将其位于田纳西州东部的部分宝贵房产出租。

['senətə(r)] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] ,
**Senator Dilworthy , it is understood ,**
参议员 - , 它 是 理解 ,

据了解，迪尔沃西参议员

[ɪz][ɪn'fleksəbli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]['eni] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['æbsəluːt]
**is inflexibly opposed to any arrangement that will not give the government absolute**
是 僵硬 反对 到 任何 安排 那 将要 不是 给 这 政府 绝对
[kən'trəʊl] .
**control .**
控制 .

坚决反对任何不赋予政府绝对控制权的安排。

['praɪvət] ['ɪntrəsts] [mʌst; məst] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] .
**Private interests must give way to the public good .**
私人的 兴趣 必须 给 方式 到 这 民众 好的 .

私人利益必须让位于公共利益。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [kɒl] . ['seləz] , [huː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['eəz] ,
**It is to be hoped that Col . Sellers , who represents the heirs ,**
它 是 到 是 希望 那 上校 . 卖家 , WHO 代表 这 继承人 ,

希望代表继承人的塞勒斯上校能够……

[wɪl] [biː; bi][led][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] [ðɪs] [laɪt] .
**will be led to see the matter in this light .**
将要 是 引领 到 看 这 事情 在 这 光 .

将会被引导从这个角度看待这件事。

" [wen] ['wɒʃɪŋtən] ['hɔːkɪnz] [riːd] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪn][sʌm; səm]
**" When Washington Hawkins read this despatch , he went to the Colonel in some**
" 什么时候 华盛顿 霍金斯 读 这 调度 , 他 去 到 这 上校 在 一些
[æŋ'zaɪəti] .
**anxiety .**
焦虑 .

“华盛顿·霍金斯读到这份电报后，忧心忡忡地去找了上校。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [liːs] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] ['eniθɪŋ] .
**He was for a lease , he didn't want to surrender anything .**
他 曾是 为了 一个 租 , 他 没有 想 到 投降 任何事物 .

他想要的是租约，他不想放弃任何东西。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wʊd] ['ɒfə(r)] ?
**What did he think the government would offer ?**
什么 做过 他 思考 这 政府 会 提供 ?

他认为政府会提供什么?

[tuː] [m'ɪliənz] ?
**Two millions ?**
二 百万 ?

两百万?

" [meɪ] [biː; bi] [θriː] , [meɪ] [biː; bi][fɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
**" May be three , may be four , " said the Colonel ,**
" 可能 是 三 , 可能 是 四 , " 说 这 上校 ,

“可能是三个，也可能是四个，”上校说。

" [ɪts] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] . "
**" it's worth more than the bank of England . "**
" 它是 值得 更多的 比 这 银行 的 英格兰 . "

“它的价值比英格兰银行还高。”

" [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [liːs] , " [sed] ['wɒʃɪŋtən] ,
**" If they will not lease , " said Washington ,**
" 如果 他们 将要 不是 租 , " 说 华盛顿 ,

“如果他们不肯出租，”华盛顿说，

" [let] - [ɪm] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [m'ɪliənz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [hɑːf] .
**" let ' em make it two millions for an undivided half .**
" 让 - 呃 制作 它 二 百万 为了 一个 未分割的 一半 .

“让他们把未分割的一半卖到两百万。”

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [nɒt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**I'm not going to throw it away , not the whole of it .**
我是 不是 去 到 扔 它 离开 , 不是 这 所有的 的 它 .

我不会把它全部扔掉。

" ['hæri] [təʊld] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [draɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] ,
**" Harry told the Colonel that they must drive the thing through ,**
" 哈里 讲述 这 上校 那 他们 必须 驾驶 这 事物 通过 ,

哈里告诉上校，他们必须把那东西开过去。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['dæliɪŋ] [raʊnd] ['wɒʃɪŋtən] [wen] [sprɪŋ] ['əʊpənd] .
**he couldn't be dallying round Washington when Spring opened .**
他 不能 是 磨蹭 圆形的 华盛顿 什么时候 春天 打开 .

春天来临的时候，他不可能在华盛顿闲逛。

['fɪl] ['wɒntɪd] [hɪm] , ['fɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɒn][hænd][ʌp] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .
**Phil wanted him , Phil had a great thing on hand up in Pennsylvania .**
菲尔 通缉 他 , 菲尔 有 一个 伟大的 事物 在 手 向上 在 宾夕法尼亚州 .

菲尔想要他，菲尔在宾夕法尼亚州手头正好有个好机会。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [ ɪn'kwaɪə ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn] ['eniθɪŋ]
**" What is that ? " inquired the Colonel , always ready to interest himself in anything**
" 什么 是 那 ? " 询问 这 上校 , 总是 准备好 到 兴趣 他自己 在 任何事物
[lɑːdʒ] .
**large .**
大的 .

“那是什么？”上校问道，他总是对任何大事都感兴趣。

" [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv] [kəʊl] ; [ðæts] [ɔːl] .
**" A mountain of coal ; that's all .**
" 一个 山 的 煤炭 ; 那就是 全部 .

“一堆煤，仅此而已。”

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . "
**He's going to run a tunnel into it in the Spring . "**
他是 去 到 跑步 一个 隧道 进入 它 在 这 春天 . "

他打算春天的时候挖一条隧道进去。

" [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] ['eni] ['kæpɪt(ə)l] ? " , [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
**" Does he want any capital ? " , asked the Colonel ,**
" 做 他 想 任何 首都 ? " , 问 这 上校 ,

“他需要资金吗？”上校问道。

[ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['keəfəli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [meɪks]

| in | the | tone | of | a | man | who | is | given | to | calculating | carefully | before | he | makes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 语气 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 是 | 给定 | 到 | 计算 | 小心 | 前 | 他 | 制作 |

[æn; ən] [ɪn'vestmənt] .

| an | investment | . |
|---|---|---|
| 一个 | 投资 | . |

语气就像一个在投资前会仔细盘算的人。

" [nəʊ] . [əʊld][mæn]['boʊltənz][bɪ'haɪnd][hɪm] .

| " | No | . | Old | man | Bolton's | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 老的 | 男人 | 博尔顿的 | 在后面 | 他 | . |

“不，老博尔顿在他身后。”

[hiː; hi][hæz; həz]['kæpɪt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] ['stɑrtɪŋ] . "

| He | has | capital | , | but | I | judged | that | he | wanted | my | experience | in | starting | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 首都 | , | 但 | 我 | 评判 | 那 | 他 | 通缉 | 我的 | 经验 | 在 | 开始 | . | " |

他有资金，但我判断他更需要我的经验来起步。

" [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] , [tel] [hɪm] [aɪl] [kʌm] , ['ɑːftə(r)] ['kɒŋgres] [ə'dʒɜːnz] .

| " | If | he | wants | me | , | tell | him | I'll | come | , | after | Congress | adjourns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 想要 | 我 | , | 告诉 | 他 | 患病的 | 来 | , | 后 | 国会 | 休会 | . |

“如果他需要我，就告诉他，国会休会后我会去。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɪft] .

| I | should | like | to | give | him | a | little | lift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 小的 | 举起 | . |

我想帮他一把。

[hiː; hi] [ læk ] ['entəpraɪz] — [naʊ] , [ə'baʊt] [ðæt] [kə'lʌmbəs] ['rɪvə(r)] .

| He | lacks | enterprise | — | now | , | about | that | Columbus | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 缺乏 | 企业 | — | 现在 | , | 关于 | 那 | 哥伦布 | 河 | . |

他缺乏进取心——现在，说说哥伦布河的事吧。

[hiː; hi] ['dʌznt] [siː] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] .

| He | doesn't | see | his | chances | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 看 | 他的 | 机会 | . |

他看不到任何机会。

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm] [ðæt] ['seləz] [woʊnt][gəʊ] [bæk] [ɒn]

| But | he's | a | good | fellow | , | and | you | can | tell | him | that | Sellers | won't | go | back | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 一个 | 好的 | 同伴 | , | 和 | 你 | 能 | 告诉 | 他 | 那 | 卖家 | 惯于 | 去 | 后退 | 在 |

[hɪm] . "

| him | . | " |
|---|---|---|
| 他 | . | " |

但他是个好人，你可以告诉他，塞勒斯不会出尔反尔的。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [ɑːskt] ['hæri] , " [huː] [ɪz] [ðæt] ['rɑːðə(r)] ['hænsəm] ['pɑːti] [ðæts] ['hæŋɪŋ] -

| " | By | the | way | , | " | asked | Harry | , | " | who | is | that | rather | handsome | party | that's | hanging | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | " | 问 | 哈里 | , | " | WHO | 是 | 那 | 相当 | 英俊的 | 派对 | 那就是 | 绞刑 | - |

[raʊnd] ['lɔːrə] ?

| round | Laura | ? |
|---|---|---|
| 圆形的 | 劳拉 | ? |

“对了，”哈利问道，“那个在劳拉身边晃悠的相当英俊的家伙是谁？”

[aɪ] [siː] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['evriweə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['kæpɪtl] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːs] [kɑːz] ,

| I | see | him | with | her | everywhere | , | at | the | Capitol | , | in | the | horse | cars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 他 | 和 | 她 | 到处 | , | 在 | 这 | 国会大厦 | , | 在 | 这 | 马 | 汽车 | , |

我到处都能看到他和她在一起，在国会大厦，在马车里。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] - .

| and | he | comes | to | Dilworthy's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来 | 到 | - | . |

然后他就来到了迪尔沃西家。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːrnt] [leɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

| If | he | weren't | lame | , | I | should | think | he | was | going | to | run | off | with | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 不是 | 瘸 | ， | 我 | 应该 | 思考 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 跑步 | 离开 | 和 | 她 | . | " |

如果他不是瘸子，我想他肯定会和她私奔。

" [əʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

| " | Oh | , | that's | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ， | 那就是 | 没有什么 | . |

“哦，那没什么。”

['lɔːrə] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] .

| Laura | knows | her | business | . |
|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 知道 | 她 | 商业 | . |

劳拉很懂行。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kɒtn] [kleɪm] .

| He | has | a | cotton | claim | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 棉布 | 宣称 | . |

他拥有棉花开采权。

[juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] ['hɔːkaɪ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] .

| Used | to | be | at | Hawkeye | during | the | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 到 | 是 | 在 | 鹰眼 | 期间 | 这 | 战争 | . |

战争期间曾在鹰眼基地服役。

" ['sɛlbiz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] .

| " | Selby's | his | name | , | was | a | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞尔比的 | 他的 | 姓名 | ， | 曾是 | 一个 | 上校 | . |

“他名叫塞尔比，是一名上校。”

[gɒt] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] .

| Got | a | wife | and | family | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 妻子 | 和 | 家庭 | . |

我有妻子和家庭。

['veri] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['sɛlbiz] . "

| Very | respectable | people | , | the | Selby's | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 可敬 | 人们 | ， | 这 | 塞尔比的 | . | " |

塞尔比一家都是非常值得尊敬的人。

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['hæri] , " [ɪf] [ɪts] ['bɪznəs] .

| " | Well | , | that's | all | right | , | " | said | Harry | , | " | if | it's | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ， | 那就是 | 全部 | 正确的 | ， | " | 说 | 哈里 | ， | " | 如果 | 它是 | 商业 | . |

“好吧，如果是生意的话，那没关系，”哈利说。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['sɛlbi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

| But | if | a | woman | looked | at | me | as | I've | seen | her | at | Selby | , | I | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 一个 | 女士 | 看起来 | 在 | 我 | 作为 | 我已经 | 已见 | 她 | 在 | 塞尔比 | ， | 我 | 应该 |

[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| understand | it | . |
|---|---|---|
| 理解 | 它 | . |

但如果一个女人像我在塞尔比见到她那样看着我，我应该能理解。

[ænd; ənd] [ɪts] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| And | it's | talked | about | , | I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 谈话 | 关于 | ， | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

我可以告诉你，这件事确实在被人们谈论。

" ['dʒeləsi] [hæd; həd] [nəʊ] [daʊt] ['ʃaːpənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

| " | Jealousy | had | no | doubt | sharpened | this | young | gentleman's | observation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妒忌 | 有 | 不 | 怀疑 | 锋利 | 这 | 年轻的 | 绅士的 | 观察 | . |

毫无疑问，嫉妒让这位年轻先生的观察力更加敏锐。

['lɔːrə] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] [mɔː(r)] ['lɒfti] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

| Laura | could | not | have | treated | him | with | more | lofty | condescension | if | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 可以 | 不是 | 有 | 治疗 | 他 | 和 | 更多的 | 高远 | 居高临下 | 如果 | 她 | 有 | 到过 |

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] ,

| the | Queen | of | Sheba | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 的 | 示巴 | , |

即使是示巴女王，劳拉也不可能对他表现出更傲慢、更居高临下的态度了。

[ɒn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] .

| on | a | royal | visit | to | the | great | republic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 皇家 | 访问 | 到 | 这 | 伟大的 | 共和国 | . |

对这个伟大的共和国进行皇家访问。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ ri'zent ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] " ['hʌfi] " [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| And | he | resented | it | , | and | was | " | huffy | " | when | he | was | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 怨恨 | 它 | , | 和 | 曾是 | " | 生气 | " | 什么时候 | 他 | 曾是 | 和 | 她 | , |

[ænd; ənd][ræn][hɜː(r); hə(r)] ['erəndz] ,

| and | ran | her | errands | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 她 | 跑腿 | , |

他对此感到不满，和她在一起时总是闷闷不乐，还要替她跑腿办事。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒsɪp] ,

| and | brought | her | gossip | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 她 | 闲话 | , |

她还带来了各种八卦，

[ænd; ənd] [ bræg ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kriːtʃə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feloʊz] [æt; ət]

| and | bragged | of | his | intimacy | with | the | lovely | creature | among | the | fellows | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吹嘘 | 的 | 他的 | 亲密关系 | 和 | 这 | 迷人的 | 生物 | 之中 | 这 | 伙伴们 | 在 |

['njuːzpeɪpə(r)] [rəʊ] .

| Newspaper | Row | . |
|---|---|---|
| 报纸 | 排 | . |

他还向报社街上的那些家伙吹嘘自己与那位漂亮姑娘的亲密关系。

['lɔːrəz] [laɪf][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɒn] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [striːm] [ɒv; əv] [ɪn'triːg] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

| Laura's | life | was | rushing | on | now | in | the | full | stream | of | intrigue | and | fashionable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉的 | 生活 | 曾是 | 匆忙 | 在 | 现在 | 在 | 这 | 满的 | 溪流 | 的 | 阴谋 | 和 | 时髦 |

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

| dissipation | . |
|---|---|
| 耗散 | . |

劳拉的生活如今正以充满阴谋和时尚放荡的方式飞速发展。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [æt; ət][ðə; ði][bɔːlz][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːstɪst] [set] ,

| She | was | conspicuous | at | the | balls | of | the | fastest | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 显眼的 | 在 | 这 | 球 | 的 | 这 | 最快 | 放 | , |

在速度最快的那组比赛中，她格外引人注目。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðəʊz] ['daʊtf(ə)l] ['sʌpəz] [ðæt] [bɪ'gæn] [leɪt]

| and | was | suspected | of | being | present | at | those | doubtful | suppers | that | began | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 怀疑 | 的 | 存在 | 展示 | 在 | 那些 | 疑 | 晚餐 | 那 | 开始 | 晚的 |

[ænd; ənd] [endid] ['ɜːli] .

| and | ended | early | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 早期的 | . |

他被怀疑曾出席那些开始得晚、结束得早的可疑晚宴。

[ɪf] ['senətə(r)] - [ 'remənstreit, ri'mɔn- ] [ə'baʊt] [ɐp'iəɹənsɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv]

| If | Senator | Dilworthy | remonstrated | about | appearances | , | she | had | a | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 参议员 | - | 抗议 | 关于 | 外貌 | , | 她 | 有 | 一个 | 方式 | 的 |

['saɪlənsɪŋ] [hɪm] .

| silencing | him | . |
|---|---|---|
| 沉默 | 他 | . |

如果迪尔沃西参议员对她的外表提出异议，她总有办法让他闭嘴。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][həʊld][ɒn][hɪm] ,

| **Perhaps** | **she** | **had** | **some** | **hold** | **on** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 有 | 一些 | 抓住 | 在 | 他 | , |

或许她对他有某种控制力。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz][plæn][fɔ:(r); fə(r)] [ ə'mi:ljəreit ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

| **perhaps** | **she** | **was** | **necessary** | **to** | **his** | **plan** | **for** | **ameliorating** | **the** | **condition** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 曾是 | 必要的 | 到 | 他的 | 计划 | 为了 | 改善 | 这 | 状况 | 的 |

[ðə; ði] ['kʌlәd] [reɪs] .

| **the** | **colored** | **race** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 有色 | 种族 | . |

或许，她是他改善有色人种境况计划中不可或缺的一部分。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [kɒl] . ['sɛlbi] , [wen] [ðə; ði]['pʌblɪk] [nju:] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

| **She** | **saw** | **Col** | **.** | **Selby** | **,** | **when** | **the** | **public** | **knew** | **and** | **when** | **it** | **did** | **not** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 上校 | . | 塞尔比 | , | 什么时候 | 这 | 民众 | 知道 | 和 | 什么时候 | 它 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

她见过塞尔比上校，无论公众是否知道。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [hɪm] , [wɒt'evə(r)] [ɪk'skju:zɪz][hi:; hi] [meɪd] , [ænd; ənd][haʊ'evə(r)][hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

| **She** | **would** | **see** | **him** | **,** | **whatever** | **excuses** | **he** | **made** | **,** | **and** | **however** | **he** | **avoided** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 看 | 他 | , | 任何 | 借口 | 他 | 制成 | , | 和 | 然而 | 他 | 避免 | 她 |

.

**:**

.

无论他找什么借口，无论他如何躲避她，她都会见到他。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɜ:rdʒd][ɒn][baɪ][ə; eɪ]['fi:və(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [wɪtʃ]

| **She** | **was** | **urged** | **on** | **by** | **a** | **fever** | **of** | **love** | **and** | **hatred** | **and** | **jealousy** | **,** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 敦促 | 在 | 经过 | 一个 | 发烧 | 的 | 爱 | 和 | 仇恨 | 和 | 妒忌 | , | 哪个 |

[ɔ:l'tɜ:nətli] [pə'zest] [hɜ:(r); hə(r)] .

| **alternately** | **possessed** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 交替 | 拥有 | 她 | . |

她被爱、恨、嫉妒这三种情绪交替地驱使着。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] ['petɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ kəuks ] [hɪm][ænd; ənd][traɪd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

| **Sometimes** | **she** | **petted** | **him** | **,** | **and** | **coaxed** | **him** | **and** | **tried** | **all** | **her** | **fascinations** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 被宠爱 | 他 | , | 和 | 哄骗 | 他 | 和 | 尝试 | 全部 | 她 | 魅力 | . |

有时她会抚摸他，哄他，并尝试所有她喜欢的东西。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['θret(ə)nd] [hɪm][ænd; ənd] [ ri'prəutʃ ] [hɪm] .

| **And** | **again** | **she** | **threatened** | **him** | **and** | **reproached** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 她 | 威胁 | 他 | 和 | 受责备 | 他 | . |

她再次威胁并斥责了他。

[wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] ?

| **What** | **was** | **he** | **doing** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他 | 正在做 | ? |

他在做什么?

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi]['teɪkən][nəʊ] [steps] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] ?

| **Why** | **had** | **he** | **taken** | **no** | **steps** | **to** | **free** | **himself** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 他 | 已采取 | 不 | 步骤 | 到 | 自由的 | 他自己 | ? |

他为什么没有采取任何措施挣脱束缚?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hi:; hi] [send] [hɪz; ɪz] [waɪf] [həʊm] ?

| **Why** | **didn't** | **he** | **send** | **his** | **wife** | **home** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 他 | 发送 | 他的 | 妻子 | 家 | ? |

他为什么不让妻子回家?

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mʌni] [su:n] .

| **She** | **should** | **have** | **money** | **soon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 有 | 钱 | 很快 | . |

她应该很快就能有钱了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] ['jʊərəp] — ['eniweə(r)] .

| They | could | go | to | Europe | — | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 去 | 到 | 欧洲 | — | 任何地方 | . |

他们可以去欧洲——去任何地方。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tɔːk] ?

| What | did | she | care | for | talk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 她 | 关心 | 为了 | 讲话 | ? |

她才不在乎什么谈话呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd][laɪd; liːd] , [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [freʃ] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪ] ,

| And | he | promised | , | and | lied | , | and | invented | fresh | excuses | for | delay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 承诺 | , | 和 | 撒谎了 | , | 和 | 发明 | 新鲜的 | 借口 | 为了 | 延迟 | , |

他信誓旦旦地承诺，却又撒谎，还编造各种借口拖延时间。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊədlɪ] ['gæmblə(r)][ænd; ənd]['ruːeɪ][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð]

| like | a | cowardly | gambler | and | roue | as | he | was | , | fearing | to | break | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 胆小 | 赌徒 | 和 | 路线 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 害怕 | 到 | 休息 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

他就像个胆小的赌徒和浪荡子，害怕和她分手。

[ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði] [taɪm] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

| and | half | the | time | unwilling | to | give | her | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 这 | 时间 | 不情愿 | 到 | 给 | 她 | 向上 | . |

而且有一半时间都不愿意放她走。

" [ðæt] ['wʊmən] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [fɪə(r)][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| " | That | woman | doesn't | know | what | fear | is | , | " | he | said | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 女士 | 不 | 知道 | 什么 | 害怕 | 是 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , |

“那个女人根本不知道什么是恐惧，”他自言自语道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒtʃɪz] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [hɔːk] .

| " | and | she | watches | me | like | a | hawk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 手表 | 我 | 喜欢 | 一个 | 鹰 | . |

她像鹰一样盯着我。

" [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɒbiɪst] ,

| " | He | told | his | wife | that | this | woman | was | a | lobbyist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 他的 | 妻子 | 那 | 这 | 女士 | 曾是 | 一个 | 说客 | , |

他告诉妻子，这个女人是名说客。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['tɒləreɪt] [ænd; ənd][juːz][ɪn] ['getɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ,

| whom | he | had | to | tolerate | and | use | in | getting | through | his | claims | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 到 | 容忍 | 和 | 使用 | 在 | 获得 | 通过 | 他的 | 索赔 | , |

他不得不容忍并利用这些人来实现他的诉求，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [hiː; hi]

| and | that | he | should | pay | her | and | have | done | with | her | , | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 应该 | 支付 | 她 | 和 | 有 | 完毕 | 和 | 她 | , | 什么时候 | 他 |

[sək'siːdɪd] .

| succeeded | . |
|---|---|
| 成功了 | . |

他应该在成功后付钱给她，然后就此了结此事。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ] .

| CHAPTER | XLI | . |
|---|---|---|
| 章 | xli | . |

第四十一章

['henri] ['braɪərli][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] - ['kɒnstəntli] [ænd; ənd][ɒn] [sʌtʃ] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi]

| Henry | Brierly | was | at | the | Dilworthy's | constantly | and | on | such | terms | of | intimacy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 布里尔利 | 曾是 | 在 | 这 | - | 不断地 | 和 | 在 | 这样的 | 条款 | 的 | 亲密关系 |

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .

| that | he | came | and | went | without | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 来了 | 和 | 去 | 没有 | 问题 | . |

亨利·布里尔利经常出入迪尔沃西家，与迪尔沃西一家关系非常亲密，他来去自如，从不问缘由。

[ðə; ði]['senətə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l][mæn] , [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [gests] [ɪn][hɪz; ɪz]

| The | Senator | was | not | an | inhospitable | man | , | he | liked | to | have | guests | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 参议员 | 曾是 | 不是 | 一个 | 不宜居住的 | 男人 | , | 他 | 喜欢 | 到 | 有 | 客人 | 在 | 他的 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

这位参议员并非不热情好客之人，他喜欢在家中招待客人。

[ænd; ənd] ['hæriz] [geɪ] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [weɪ] [entə'teɪnd] [hɪm] ;

| and | Harry's | gay | humor | and | rattling | way | entertained | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈利的 | 同性恋 | 幽默 | 和 | 嘎嘎作响 | 方式 | 娱乐 | 他 | ; |

哈利的幽默风趣和滑稽的说话方式让他觉得很有趣；

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [dɪ'vaʊt] [men] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['steɪtsmən] [mʌst; məst][hæv; həv] ['aʊəz] [ɒv; əv]

| for | even | the | most | devout | men | and | busy | statesmen | must | have | hours | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 这 | 最多 | 虔诚的 | 男人 | 和 | 忙碌的 | 政治家 | 必须 | 有 | 小时 | 的 |

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

| relaxation | . |
|---|---|
| 松弛 | . |

即使是最虔诚的信徒和最忙碌的政治家也需要几个小时的放松时间。

['hæri] [hɪm'self] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['bɪznəs] ,

| Harry | himself | believed | that | he | was | of | great | service | in | the | University | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 他自己 | 相信 | 那 | 他 | 曾是 | 的 | 伟大的 | 服务 | 在 | 这 | 大学 | 商业 | , |

哈里本人认为他对大学事务做出了巨大贡献。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] .

| and | that | the | success | of | the | scheme | depended | upon | him | to | a | great | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 成功 | 的 | 这 | 方案 | 取决于 | 之上 | 他 | 到 | 一个 | 伟大的 | 程度 | . |

该计划的成功在很大程度上取决于他。

[hiː; hi] [spent] ['meni] ['aʊəz] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['senətə(r)]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

| He | spent | many | hours | in | talking | it | over | with | the | Senator | after | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 花费 | 许多 | 小时 | 在 | 说 | 它 | 超过 | 和 | 这 | 参议员 | 后 | 晚餐 | . |

晚饭后，他花了几个小时和参议员讨论此事。

[hiː; hi] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə]

| He | went | so | far | as | to | consider | whether | it | would | be | worth | his | while | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 考虑 | 无论 | 它 | 会 | 是 | 值得 | 他的 | 尽管 | 到 |

[teɪk] [ðə; ði] [prə'fesəʃɪp] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

| take | the | professorship | of | civil | engineering | in | the | new | institution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 教授职位 | 的 | 民用 | 工程 | 在 | 这 | 新的 | 机构 | . |

他甚至考虑过是否值得接受这所新机构的土木工程教授职位。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['sɛnətərz] [sə'saɪəti][nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['dinəz] — [æt; ət] [wɪtʃ] [ðɪs]

| But | it | was | not | the | Senator's | society | nor | his | dinners | — | at | which | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 参议员的 | 社会 | 也不 | 他的 | 晚餐 | — | 在 | 哪个 | 这 |

['skeɪpˌgreɪs] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [waɪn] — [wɪtʃ]

| scapegrace | remarked | that | there | was | too | much | grace | and | too | little | wine | — | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃犯 | 评论 | 那 | 那里 | 曾是 | 也 | 很多 | 优雅 | 和 | 也 | 小的 | 葡萄酒 | — | 哪个 |

[ə'træktɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| attracted | him | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 他 | 到 | 这 | 房子 | . |

但吸引他来到这所房子的，并非参议员的社交活动或晚宴——这位浪荡子曾评论说，晚宴上的优雅太多，酒却太少。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| The | fact | was | the | poor | fellow | hung | around | there | day | after | day | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 悬挂 | 大约 | 那里 | 天 | 后 | 天 | 为了 | 这 |

[tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] ['lɔ:rə] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

| chance | of | seeing | Laura | for | five | minutes | at | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 的 | 看到 | 劳拉 | 为了 | 五 | 分钟 | 在 | 一个 | 时间 | . |

事实上，这个可怜的家伙日复一日地在那里徘徊，只为了有机会每次见到劳拉五分钟。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [bɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| For | her | presence | at | dinner | he | would | endure | the | long | bore | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 在场 | 在 | 晚餐 | 他 | 会 | 忍受 | 这 | 长的 | 钻孔 | 的 | 这 |

['sɛnətərz] [tɔ:k] ['ɑ:ftəwədz] ,

| Senator's | talk | afterwards | , |
|---|---|---|---|
| 参议员的 | 讲话 | 然后 | , |

为了她的出席，他愿意忍受参议员晚宴后冗长乏味的讲话。

[waɪl] ['lɔ:rə] [wɒz; wəz] [ɒf] [æt; ət][sʌm; səm] [ə'sembli] , [ɔ:(r)][ɪk'skju:zd] [hɜ:'self] [ɒn][ðə; ði] [pli:] [ɒv; əv]

| while | Laura | was | off | at | some | assembly | , | or | excused | herself | on | the | plea | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 劳拉 | 曾是 | 离开 | 在 | 一些 | 集会 | , | 或者 | 已原谅 | 她自己 | 在 | 这 | 恳求 | 的 |

[fə'ti:g] .

| fatigue | . |
|---|---|
| 疲劳 | . |

劳拉去参加某个集会，或者以疲劳为由请假。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][sʌm; səm] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['reəli] , [ɒn]

| Now | and | then | he | accompanied | her | to | some | reception | , | and | rarely | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 他 | 伴随 | 她 | 到 | 一些 | 接待 | , | 和 | 很少 | , | 在 |

[ɒf] [naɪts] ,

| off | nights | , |
|---|---|---|
| 离开 | 夜晚 | , |

他偶尔会陪她参加一些招待会，很少是在她不在家的晚上。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['blesɪd; blest] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] , [wen] [hi:; hi] [sæŋ] ,

| he | was | blessed | with | her | company | in | the | parlor | , | when | he | sang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 蒙福 | 和 | 她 | 公司 | 在 | 这 | 客厅 | , | 什么时候 | 他 | 唱 | , |

当他唱歌时，有她在客厅陪伴着他，他感到无比幸福。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tʃæti] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] [pə'fɔ:md] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [trɪks] [ɒv; əv]

| and | was | chatty | and | vivacious | and | performed | a | hundred | little | tricks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 健谈 | 和 | 活泼 | 和 | 执行 | 一个 | 百 | 小的 | 技巧 | 的 |

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [ven'trɪləkwɪzəm] ,

| imitation | and | ventriloquism | , |
|---|---|---|---|
| 模仿 | 和 | 腹语术 | , |

他健谈活泼，还会一百多种模仿和腹语小把戏。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] .

| and | made | himself | as | entertaining | as | a | man | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他自己 | 作为 | 娱乐 | 作为 | 一个 | 男人 | 可以 | 是 | . |

他尽力让自己成为一个有趣的人。

[ˌaɪ 'ti:] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l]

| It | puzzled | him | not | a | little | that | all | his | fascinations | seemed | to | go | for | so | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 困惑 | 他 | 不是 | 一个 | 小的 | 那 | 全部 | 他的 | 魅力 | 似乎 | 到 | 去 | 为了 | 所以 | 小的 |

[wɪð] ['lɔ:rə] ;

| with | Laura | ; |
|---|---|---|
| 和 | 劳拉 | ; |

令他十分困惑的是，他所有的爱好似乎都无法在劳拉身上得到满足；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] ['wɪmɪn] .

| it | was | beyond | his | experience | with | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 超过 | 他的 | 经验 | 和 | 女性 | . |

这超出了他以往与女性相处的经验。

['sʌmtaɪmz] ['lɔːrə] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [kaɪnd][ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| **Sometimes** | **Laura** | **was** | **exceedingly** | **kind** | **and** | **petted** | **him** | **a** | **little** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 劳拉 | 曾是 | 非常 | 种类 | 和 | 被宠爱 | 他 | 一个 | 小的 | , |

有时劳拉会格外温柔地抚摸他，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪg'zɜːt][hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə]

| **and** | **took** | **the** | **trouble** | **to** | **exert** | **her** | **powers** | **of** | **pleasing** | **,** | **and** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 麻烦 | 到 | 发挥 | 她 | 权力 | 的 | 令人愉悦 | , | 和 | 到 |

[ɪn'tæŋg(ə)l][hɪm] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] .

| **entangle** | **him** | **deeper** | **and** | **deeper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 绞 | 他 | 更深 | 和 | 更深 | . |

她煞费苦心地施展自己的取悦技巧，让他越陷越深。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['æŋgəd] [hɪm] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wɒz; wəz][ɪn] ['praɪvət] ;

| **But** | **this** | **,** | **it** | **angered** | **him** | **afterwards** | **to** | **think** | **,** | **was** | **in** | **private** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | , | 它 | 愤怒 | 他 | 然后 | 到 | 思考 | , | 曾是 | 在 | 私人的 | ; |

但事后他想到这件事，就感到很生气，因为这发生在私下里；

[ɪn] ['pʌblɪk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

| **in** | **public** | **she** | **was** | **beyond** | **his** | **reach** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 民众 | 她 | 曾是 | 超过 | 他的 | 抵达 | , |

在公众场合，她对他来说是遥不可及的。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [geɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [ə'feə(r)] [wɪð] [hɪm] .

| **and** | **never** | **gave** | **occasion** | **to** | **the** | **suspicion** | **that** | **she** | **had** | **any** | **affair** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 给予 | 场合 | 到 | 这 | 怀疑 | 那 | 她 | 有 | 任何 | 事务 | 和 | 他 | . |

她从未流露出与他有任何不正当关系的迹象。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['pʌblɪk] .

| **He** | **was** | **never** | **permitted** | **to** | **achieve** | **the** | **dignity** | **of** | **a** | **serious** | **flirtation** | **with** | **her** | **in** | **public** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝不 | 允许 | 到 | 达到 | 这 | 尊严 | 的 | 一个 | 严肃的 | 调情 | 和 | 她 | 在 | 民众 | . |

他始终没有机会在公共场合与她进行一次严肃的调情，哪怕这算得上是一种尊严。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][səʊ] ? " [hiː; hi] [wʌns] [sed] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .

| **"** | **Why** | **do** | **you** | **treat** | **me** | **so** | **?** | **"** | **he** | **once** | **said** | **,** | **reproachfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 对待 | 我 | 所以 | ? | " | 他 | 一次 | 说 | , | 责备地 | . |

“你为什么这样对我？”他曾责备地问道。

" [triːt] [juː; jʊ] [haʊ] ? " [ɑːskt] ['lɔːrə] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .

| **"** | **Treat** | **you** | **how** | **?** | **"** | **asked** | **Laura** | **in** | **a** | **sweet** | **voice** | **,** | **lifting** | **her** | **eyebrows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对待 | 你 | 如何 | ? | " | 问 | 劳拉 | 在 | 一个 | 甜的 | 嗓音 | , | 举重 | 她 | 眉毛 | . |

“怎么对待你呢？”劳拉用甜美的声音问道，同时挑了挑眉。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] .

| **"** | **You** | **know** | **well** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 出色地 | 足够的 | . |

你很清楚这一点。

[juː; jʊ] [let] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] [mə'nɒpəlaɪz] [juː; jʊ][ɪn] [sə'saɪəti] ,

| **You** | **let** | **other** | **fellows** | **monopolize** | **you** | **in** | **society** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 让 | 其他 | 伙伴们 | 独占 | 你 | 在 | 社会 | , |

你让其他人垄断了你在社会上的地位，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] . "

| **and** | **you** | **are** | **as** | **indifferent** | **to** | **me** | **as** | **if** | **we** | **were** | **strangers** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 作为 | 冷漠 | 到 | 我 | 作为 | 如果 | 我们 | 是 | 陌生人 | . | " |

你对我漠不关心，就像我们是陌生人一样。

" [kæn; kən][ai][help][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'tentɪv] , [kæn; kən][ai][biː; bi] [ruːd] ?

| " | Can | I | help | it | if | they | are | attentive | , | can | I | be | rude | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 我 | 帮助 | 它 | 如果 | 他们 | 是 | 细心 | , | 能 | 我 | 是 | 粗鲁的 | ? |

“如果他们很关注我，我能无礼吗？”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [əʊld] [frendz] , ['mɪstə(r)] . ['braɪərli] , [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd]

| But | we | are | such | old | friends | , | Mr | . | Brierly | , | that | I | didn't | suppose | you | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 这样的 | 老的 | 朋友们 | , | 先生 | . | 布里尔利 | , | 那 | 我 | 没有 | 认为 | 你 | 会 |

[biː; bi] ['dʒeləs] . "

| be | jealous | . | " |
|---|---|---|---|
| 是 | 嫉妒的 | . | " |

但是，布里尔利先生，我们是多年的老朋友了，我想您应该不会嫉妒吧。

" [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [frend] , [ðen] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

| " | I | think | I | must | be | a | very | old | friend | , | then | , | by | your | conduct | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 必须 | 是 | 一个 | 非常 | 老的 | 朋友 | , | 然后 | , | 经过 | 你的 | 执行 | 向 | 我 | . |

“从你对我的态度来看，我想我一定是你的老朋友了。”

[baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ðæt] [kɒl] . ['sɛlbi] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [njuː] .

| By | the | same | rule | I | should | judge | that | Col | . | Selby | must | be | very | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 相同的 | 规则 | 我 | 应该 | 法官 | 那 | 上校 | . | 塞尔比 | 必须 | 是 | 非常 | 新的 | . |

根据同样的道理，我认为塞尔比上校一定是新来的。

" ['lɔːrə] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [sʌtʃ]

| " | Laura | looked | up | quickly | , | as | if | about | to | return | an | indignant | answer | to | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳拉 | 看起来 | 向上 | 迅速地 | , | 作为 | 如果 | 关于 | 到 | 返回 | 一个 | 愤怒 | 回答 | 到 | 这样的 |

[ɪm'pɜːtɪnəns] ,

| impertinence | , |
|---|---|
| 无礼 | , |

劳拉猛地抬起头，似乎想要对这种无礼行为予以愤慨的回击。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] , " [wel] , [wɒt] [ɒv; əv] [kɒl] . ['sɛlbi] , [sɔːs] - [bɒks] ? "

| but | she | only | said | , | " | Well | , | what | of | Col | . | Selby | , | sauce | - | box | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 仅有的 | 说 | , | " | 出色地 | , | 什么 | 的 | 上校 | . | 塞尔比 | , | 酱 | - | 盒子 | ? | " |

但她只说：“那么，塞尔比上校呢，小家伙？”

" ['nʌθɪŋ] , ['prɒbəbli] , [jʊl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

| " | Nothing | , | probably | , | you'll | care | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | , | 大概 | , | 你会 | 关心 | 为了 | . |

“可能没有什么是你真正会在意的。”

[jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [wɪð] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [taʊn] [tɔːk] , [ðæts] [ɔːl] ? "

| Your | being | with | him | so | much | is | the | town | talk | , | that's | all | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 存在 | 和 | 他 | 所以 | 很多 | 是 | 这 | 镇 | 讲话 | , | 那就是 | 全部 | ? | " |

你老是跟他在一起，这成了镇上的热门话题，就这些吗?

" [wɒt] [duː; də] ['piːp(ə)l] [seɪ] ? " [ɑːskt] ['lɔːrə] ['kɑːmli] .

| " | What | do | people | say | ? | " | asked | Laura | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 人们 | 说 | ? | " | 问 | 劳拉 | 平静地 | . |

“人们怎么说？”劳拉平静地问道。

" [əʊ] , [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] .

| " | Oh | , | they | say | a | good | many | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他们 | 说 | 一个 | 好的 | 许多 | 事物 | . |

“哦，他们说了好多话。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'fendɪd] , [ðəʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

| You | are | offended | , | though | , | to | have | me | speak | of | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 被冒犯了 | , | 尽管 | , | 到 | 有 | 我 | 说话 | 的 | 它 | ? | " |

不过，我提起这件事，你却觉得被冒犯了？

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
**" Not in the least .**
" 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [truː] [frend] .
**You are my true friend .**
你 是 我的 真的 朋友 .

你是我真正的朋友。

[ai] [fiːl] [ðæt] [ai][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .
**I feel that I can trust you .**
我 感觉 那 我 能 相信 你 .

我觉得我可以信任你。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , ['hæri] ?
**You wouldn't deceive me , Harry ?**
你 不会 欺骗 我 , 哈里 ?

哈利，你不会骗我吧?

" ['θrəʊɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ðæt] ['meltɪd] [ə'weɪ] [ɔːl]
**" throwing into her eyes a look of trust and tenderness that melted away all**
" 投掷 进入 她 眼睛 一个 看 的 相信 和 压痛 那 融化 离开 全部
[hɪz; ɪz] ['petjuləns] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] .
**his petulance and distrust .**
他的 性急 和 怀疑 .

“他向她投去信任和温柔的目光，融化了他所有的任性和不信任。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [seɪ] ? "
**" What do they say ? "**
" 什么 做 他们 说 ? "

他们怎么说?

" [sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [juːv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'baʊt] [hɪm] ;
**" Some say that you've lost your head about him ;**
" 一些 说 那 你已经 丢失的 你的 头 关于 他 ;

有人说你对他失去了理智;

['ʌðə(r)z] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] ['eni] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
**others that you don't care any more for him than you do for a dozen**
其他的 那 你 不 关心 任何 更多的 为了 他 比 你 做 为了 一个 打
['ʌðə(r)z] ,
**others ,**
其他的 ,

你对他的关心程度并不比对其他十几个人的关心程度高多少。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kəm'pliːtli] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['dezət] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
**but that he is completely fascinated with you and about to desert his wife ;**
但 那 他 是 完全地 着迷 和 你 和 关于 到 沙漠 他的 妻子 ;

但他却完全被你迷住了，即将抛弃他的妻子;

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'tæŋg(ə)l] [jɔː'self] [wɪð] [ə; eɪ]
**and others say it is nonsense to suppose you would entangle yourself with a**
和 其他的 说 它 是 废话 到 认为 你 会 绞 你自己 和 一个
['mærid] [mæn] ,
**married man ,**
已婚 男人 ,

另一些人则认为，认为你会和已婚男人纠缠不清的想法是荒谬的。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntɪməsi] ['əʊnli][ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtn] , [kleɪmz] ,
**and that your intimacy only arises from the matter of the cotton , claims ,**
和 那 你的 亲密关系 仅有的 出现 从 这 事情 的 这 棉布 , 索赔 ,

并声称，你们之间的亲密关系仅仅源于棉花这种东西。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɒnts] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] [wɪð] - .

| for | which | he | wants | your | influence | with | Dilworthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 他 | 想要 | 你的 | 影响 | 和 | - | . |

他想利用你对迪尔沃西的影响来实现这个目标。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ['evribɒdi] [ɪz] [tɔːkt] [ə'baʊt] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

| But | you | know | everybody | is | talked | about | more | or | less | in | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 知道 | 大家 | 是 | 谈话 | 关于 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 在 | 华盛顿 | . |

但你知道，在华盛顿，几乎每个人都会被人议论纷纷。

[ai] ['ʃʊdnt] [keə(r)] ; [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['sɛlbi] ,

| I | shouldn't | care | ; | but | I | wish | you | wouldn't | have | so | much | to | do | with | Selby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 关心 | ; | 但 | 我 | 希望 | 你 | 不会 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 做 | 和 | 塞尔比 | , |

我本不该在意；但我希望你不要和塞尔比有那么多瓜葛。

['lɔːrə] , " [kən'tɪnjuːd] ['hæri] , [ 'fænsi ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [tɜːmz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ,

| Laura | , | " | continued | Harry | , | fancying | that | he | was | now | upon | such | terms | that | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | , | " | 持续 | 哈里 | , | 幻想 | 那 | 他 | 曾是 | 现在 | 之上 | 这样的 | 条款 | 那 | 他的 | , |

“劳拉，”哈利继续说道，他觉得自己现在已经和劳拉达成了某种协议，他的……

[əd'vaɪs] , [wʊd] [biː; bi] [ hiːd ] .

| advice | , | would | be | heeded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | , | 会 | 是 | 听从了 | . |

建议会被采纳。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ðiːz] ['slændərs] ? "

| " | And | you | believed | these | slanders | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 相信 | 这些 | 诽谤 | ? | " |

“你竟然相信这些诽谤？”

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['lɔːrə] , [bʌt; bət][kɒl] . ['sɛlbi] [dʌz] [nɒt] [miːn] [juː; jʊ] ['eni] [gʊd] .

| " | I | don't | believe | anything | against | you | , | Laura | , | but | Col | . | Selby | does | not | mean | you | any | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 任何事物 | 反对 | 你 | , | 劳拉 | , | 但 | 上校 | . | 塞尔比 | 做 | 不是 | 意思是 | 你 | 任何 | 好的 | . |

“劳拉，我不认为你有什么过错，但塞尔比上校对你没好处。”

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [siːn] [wɪð] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . "

| I | know | you | wouldn't | be | seen | with | him | if | you | knew | his | reputation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 不会 | 是 | 已见 | 和 | 他 | 如果 | 你 | 知道 | 他的 | 名声 | . | " |

我知道，如果你了解他的名声，你肯定不会和他在一起。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?

| " | Do | you | know | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 他 | ? |

你认识他吗?

" ['lɔːrə] [ɑːskt] , [æz; əz] [ɪn'dɪfrəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

| " | Laura | asked | , | as | indifferently | as | she | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳拉 | 问 | , | 作为 | 漠不关心 | 作为 | 她 | 可以 | . |

劳拉尽可能冷漠地问道。

" ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | Only | a | little | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一个 | 小的 | . |

只有一点点。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] - [ɪn] ['dʒɔːdʒtaʊn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] , [wɪð] [kɒl] . ['seləz] .

| I | was | at | his | lodgings | ' | in | Georgetown | a | day | or | two | ago | , | with | Col | . | Sellers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 他的 | 住宿 | - | 在 | 乔治城 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 前 | , | 和 | 上校 | . | 卖家 | . |

一两天前，我和塞勒斯上校一起去了他在乔治敦的住处。

['seləz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [sʌm; səm]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['remədi] [hiː; hi][hæz; həz] , [aɪ]

| **Sellers** | **wanted** | **to** | **talk** | **with** | **him** | **about** | **some** | **patent** | **remedy** | **he** | **has** | **,** | **Eye** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卖家 | 通缉 | 到 | 讲话 | 和 | 他 | 关于 | 一些 | 专利 | 补救 | 他 | 有 | , | 眼睛 |

['wɔːtə(r)] ,

| **Water** | **,** |
|---|---|
| 水 | , |

卖家想和他谈谈他拥有的一种专利疗法，即治疗眼部溢液的疗法。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['ɪntuː] ['jʊərəp] .

| **or** | **something** | **of** | **that** | **sort** | **,** | **which** | **he** | **wants** | **to** | **introduce** | **into** | **Europe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 某物 | 的 | 那 | 种类 | , | 哪个 | 他 | 想要 | 到 | 介绍 | 进入 | 欧洲 | . |

或者类似的东西，他想把它引入欧洲。

['sɛlbi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] ['veri] [suːn] .

| **Selby** | **is** | **going** | **abroad** | **very** | **soon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞尔比 | 是 | 去 | 国外 | 非常 | 很快 | . |

塞尔比很快就要出国了。

" ['lɔːrə] ['stɑːtɪd] ; [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][self] - [kən'trəʊl] .

| **"** | **Laura** | **started** | **;** | **in** | **spite** | **of** | **her** | **self** | **-** | **control** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳拉 | 开始 | ; | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 自己 | - | 控制 | . |

“劳拉开始发火了；尽管她很克制自己。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ! — [dʌz] [hiː; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz]['fæməli] ?

| **"** | **And** | **his** | **wife** | **!** | **—** | **Does** | **he** | **take** | **his** | **family** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 妻子 | ! | — | 做 | 他 | 拿 | 他的 | 家庭 | ? |

“还有他的妻子！——他会带上家人吗？”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz][waɪf] ? "

| **Did** | **you** | **see** | **his** | **wife** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 看 | 他的 | 妻子 | ? | " |

你见过他妻子吗?

" [jes] .

| **"** | **Yes** | **.** |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ə; eɪ] [dɑːk] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['rɑːðə(r)] [wɔːn] — [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['prɪti] [wʌns] [ðəʊ] .

| **A** | **dark** | **little** | **woman** | **,** | **rather** | **worn** | **—** | **must** | **have** | **been** | **pretty** | **once** | **though** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑暗的 | 小的 | 女士 | , | 相当 | 磨损 | — | 必须 | 有 | 到过 | 漂亮的 | 一次 | 尽管 | . |

一个肤色黝黑的小个子女人，看起来有些憔悴——不过她以前一定很漂亮。

[hæz; həz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['beɪbi] .

| **Has** | **three** | **or** | **four** | **children** | **,** | **one** | **of** | **them** | **a** | **baby** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 三 | 或者 | 四 | 孩子们 | , | 一 | 的 | 他们 | 一个 | 婴儿 | . |

他有三四个孩子，其中一个还是婴儿。

[ðel] [ɔːl][gəʊ][ɒv; əv] [kɔːs] .

| **They'll** | **all** | **go** | **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 全部 | 去 | 的 | 课程 | . |

他们当然都会去。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] .

| **She** | **said** | **she** | **should** | **be** | **glad** | **enough** | **to** | **get** | **away** | **from** | **Washington** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 应该 | 是 | 高兴的 | 足够的 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 华盛顿 | . |

她说她应该庆幸能离开华盛顿。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['sɛlbi] [hæz; həz] [gɒt] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd]

| You | know | Selby | has | got | his | claim | allowed | , | and | they | say | he | has | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 塞尔比 | 有 | 得到 | 他的 | 宣称 | 允许 | , | 和 | 他们 | 说 | 他 | 有 | 有 |

[ə; eɪ] [rʌn] ,

| a | run | , |
|---|---|---|
| 一个 | 跑步 | , |

你知道塞尔比的索赔申请已经获准，据说他已经取得了一些进展。

[ɒv; əv] [lʌk] ['leɪtli] [æt; ət] ['mɔːrɪsiːz] .

| of | luck | lately | at | Morrissey's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 运气 | 最近 | 在 | 莫里西的 | . |

最近在莫里西酒吧运气不错。

" ['lɔːrə] [hɜːd] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['stjuːpə(r)] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] ['hæri] , [wɪ'ðaʊt]

| " | Laura | heard | all | this | in | a | kind | of | stupor | , | looking | straight | at | Harry | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳拉 | 听到 | 全部 | 这 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 昏迷 | , | 寻找 | 直的 | 在 | 哈里 | , | 没有 |

['siːɪŋ] [hɪm] .

| seeing | him | . |
|---|---|---|
| 看到 | 他 | . |

劳拉呆若木鸡地听着这一切，直直地望着哈利，却看不见他。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [ðɪs] [beɪs] [retʃ] , ['ɑːftə(r)] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] ,

| Is | it | possible | , | she | was | thinking | , | that | this | base | wretch | , | after | , | all | his | promises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | , | 她 | 曾是 | 思维 | , | 那 | 这 | 根据 | 可怜虫 | , | 后 | , | 全部 | 他的 | 承诺 | , |

她心想，难道这个卑鄙的家伙，在许下所有承诺之后，真的会……

[wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ?

| will | take | his | wife | and | children | and | leave | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 拿 | 他的 | 妻子 | 和 | 孩子们 | 和 | 离开 | 我 | ? |

他会带着妻子和孩子离开我吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

| Is | it | possible | the | town | is | saying | all | these | things | about | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | 这 | 镇 | 是 | 说 | 全部 | 这些 | 事物 | 关于 | 我 | ? |

难道镇上的人都在议论我吗?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [dʌz] [ðə; ði] [fuːl] [θɪŋk] [hiː; hi]

| And | a | look | of | bitterness | coming | into | her | face | — | does | the | fool | think | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看 | 的 | 苦味 | 未来 | 进入 | 她 | 脸 | — | 做 | 这 | 傻子 | 思考 | 他 |

[kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [səʊ] ?

| can | escape | so | ? |
|---|---|---|---|
| 能 | 逃脱 | 所以 | ? |

她脸上露出一丝苦涩的神色——难道这个傻瓜以为他可以就此逃脱吗?

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['lɔːrə] , " [sed] ['hæri] ,

| " | You | are | angry | with | me | , | Laura | , | " | said | Harry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 生气的 | 和 | 我 | , | 劳拉 | , | " | 说 | 哈里 | , |

“劳拉，你生我的气了，”哈利说。

[nɒt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

| not | comprehending | in | the | least | what | was | going | on | in | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 理解 | 在 | 这 | 至少 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 在 | 她 | 头脑 | . |

完全不明白她脑子里在想什么。

" ['æŋgri] ?

| " | Angry | ? |
|---|---|---|
| " | 生气的 | ? |

“生气的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɔːsɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| " | she | said | , | forcing | herself | to | come | back | to | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 强制 | 她自己 | 到 | 来 | 后退 | 到 | 他的 | 在场 | . |

“她说着，强迫自己回到他身边。”

" [wɪð] [juː; jʊ] ?

| " | **With** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | ? |

“与你?

[əʊ] [nəʊ] .

| **Oh** | **no** | **.** |
|---|---|---|
| 哦 | 不 | . |

哦，不。

[aɪm] ['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði] ['kruːəl] [wɜːld] , [wɪtʃ] , [pə'sjuːz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['wʊmən] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

| **I'm** | **angry** | **with** | **the** | **cruel** | **world** | **,** | **which** | **,** | **pursues** | **an** | **independent** | **woman** | **as** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 生气的 | 和 | 这 | 残忍的 | 世界 | , | 哪个 | , | 追寻 | 一个 | 独立的 | 女士 | 作为 | 它 |

['nevə(r)] [dʌz] [ə; eɪ] [mæn] .

| **never** | **does** | **a** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 做 | 一个 | 男人 | . |

我愤怒于这个残酷的世界，它对待独立女性的态度远比对待男性的态度要恶劣得多。

[aɪm] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['hæri] ; [aɪm] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðæt]

| **I'm** | **grateful** | **to** | **you** | **Harry** | **;** | **I'm** | **grateful** | **to** | **you** | **for** | **telling** | **me** | **of** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 感激的 | 到 | 你 | 哈里 | ; | 我是 | 感激的 | 到 | 你 | 为了 | 讲述 | 我 | 的 | 那 |

['əʊdiəs] [mæn] .

| **odious** | **man** | **.** |
|---|---|---|
| 令人厌恶的 | 男人 | . |

哈里，我很感谢你；我很感谢你告诉我那个可恶的人的事。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hænd] , [wɪtʃ]

| **"** | **And** | **she** | **rose** | **from** | **her** | **chair** | **and** | **gave** | **him** | **her** | **pretty** | **hand** | **,** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 玫瑰 | 从 | 她 | 椅子 | 和 | 给予 | 他 | 她 | 漂亮的 | 手 | , | 哪个 |

[ðə; ði] ['sɪli] ['feləʊ] [tʊk] ,

| **the** | **silly** | **fellow** | **took** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 愚蠢的 | 同伴 | 采取 | , |

于是她从椅子上站起来，把她漂亮的手递给他，那个傻瓜握住了她的手。

[ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] .

| **and** | **kissed** | **and** | **clung** | **to** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 和 | 紧紧抓住 | 到 | . |

然后亲吻并紧紧相拥。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ['meni] ['sɪli] [θɪŋz] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [left]

| **And** | **he** | **said** | **many** | **silly** | **things** | **,** | **before** | **she** | **disengaged** | **herself** | **gently** | **,** | **and** | **left** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 许多 | 愚蠢的 | 事物 | , | 前 | 她 | 脱离 | 她自己 | 轻轻地 | , | 和 | 左边 |

[hɪm] ,

| **him** | **,** |
|---|---|
| 他 | , |

他说了许多蠢话，之后她便温柔地抽身离开了。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] , [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

| **saying** | **it** | **was** | **time** | **to** | **dress** | **,** | **for** | **dinner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 裙子 | , | 为了 | 晚餐 | . |

他说该穿衣服去吃晚饭了。

[ænd; ənd] ['hæri] [went] [ə'weɪ] , [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['həʊpf(ə)l] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

| **And** | **Harry** | **went** | **away** | **,** | **excited** | **,** | **and** | **a** | **little** | **hopeful** | **,** | **but** | **only** | **a** | **little** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈里 | 去 | 离开 | , | 兴奋的 | , | 和 | 一个 | 小的 | 充满希望 | , | 但 | 仅有的 | 一个 | 小的 | . |

哈利离开了，他既兴奋又带着一丝希望，但也只是一丝而已。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [gliːm] , [wɪtʃ] [dɪ'pɑːtɪd] [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['θʌrəli] ,

| The | happiness | was | only | a | gleam | , | which | departed | and | left | him | thoroughly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幸福 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 闪耀 | , | 哪个 | 已离开 | 和 | 左边 | 他 | 彻底 | , |

['mɪzrəbl] .

| miserable | . |
|---|---|
| 悲惨的 | . |

那份幸福只是一闪而过，转瞬即逝，只留下他彻底的痛苦。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [bɪ'saɪdz] .

| She | never | would | love | him | , | and | she | was | going | to | the | devil | , | besides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 会 | 爱 | 他 | , | 和 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 这 | 魔鬼 | , | 除了 | . |

她永远不会爱上他，而且她还要去见魔鬼。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] ,

| He | couldn't | shut | his | eyes | to | what | he | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 到 | 什么 | 他 | 锯 | , |

他无法对所见之事视而不见。

[nɔː(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| nor | his | ears | to | what | he | heard | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 他的 | 耳朵 | 到 | 什么 | 他 | 听到 | 的 | 她 | . |

他也没有对听到的关于她的消息表示关注。

[wɒt] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['θrɪlɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] - ['kɪlə(r)] ?

| What | had | come | over | this | thrilling | young | lady | - | killer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 来 | 超过 | 这 | 惊险 | 年轻的 | 女士 | - | 杀手 | ? |

这位魅力四射的年轻情圣究竟怎么了?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] ['bʌtəflaɪ] ['brəʊkən][ɒn][ə; eɪ] [wiːl] .

| It | was | a | pity | to | see | such | a | gay | butterfly | broken | on | a | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 遗憾 | 到 | 看 | 这样的 | 一个 | 同性恋 | 蝴蝶 | 破碎的 | 在 | 一个 | 车轮 | . |

看到这样一只美丽的蝴蝶被车轮碾碎，真是可惜。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɪn][hɪm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt][hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] ?

| Was | there | something | good | in | him | , | after | all | , | that | had | been | touched | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 某物 | 好的 | 在 | 他 | , | 后 | 全部 | , | 那 | 有 | 到过 | 感动 | ? |

他身上是否还保留着一些美好的品质，被触碰过呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][fækt]['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] ['wʊmən] .

| He | was | in | fact | madly | in | love | with | this | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 事实 | 疯狂地 | 在 | 爱 | 和 | 这 | 女士 | . |

事实上，他深深地爱着这个女人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði]['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [seɪ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| It | is | not | for | us | to | analyze | the | passion | and | say | whether | it | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 为了 | 我们 | 到 | 分析 | 这 | 热情 | 和 | 说 | 无论 | 它 | 曾是 | 一个 |

['wɜːðɪ] [wʌn] .

| worthy | one | . |
|---|---|---|
| 值得 | 一 | . |

我们无权分析这种激情，也无权评判它是否值得。

[ˌaɪ 'tiː] [əb'zɔːbd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['retʃɪd] [ɪ'nʌf] .

| It | absorbed | his | whole | nature | and | made | him | wretched | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 吸收 | 他的 | 所有的 | 自然 | 和 | 制成 | 他 | 可怜 | 足够的 | . |

它吞噬了他的全部天性，使他变得无比痛苦。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] ['pʌnɪʃmənt] , [wɒt] [mɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

| If | he | deserved | punishment | , | what | more | would | you | have | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 应得的 | 惩罚 | , | 什么 | 更多的 | 会 | 你 | 有 | ? |

如果他罪有应得，你还想要什么?

[pə'hæps] [ðɪs] [lʌv] [wɒz; wəz] ['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] ['herəʊɪzəm] [ɪn] [hɪm] .

| **Perhaps** | **this** | **love** | **was** | **kindling** | **a** | **new** | **heroism** | **in** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 爱 | 曾是 | 引火物 | 一个 | 新的 | 英雄主义 | 在 | 他 | . |

或许这份爱在他心中燃起了新的英雄主义。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒn] [wɪtʃ] ['lɔ:rə] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] ,

| **He** | **saw** | **the** | **road** | **on** | **which** | **Laura** | **was** | **going** | **clearly** | **enough** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 路 | 在 | 哪个 | 劳拉 | 曾是 | 去 | 清楚地 | 足够的 | , |

他看得清清楚楚，劳拉走的路就在眼前。

[ðəʊ] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [wɜ:st] [hi:; hi] [hɜ:d] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .

| **though** | **he** | **did** | **not** | **believe** | **the** | **worst** | **he** | **heard** | **of** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 相信 | 这 | 最差 | 他 | 听到 | 的 | 她 | . |

虽然他并不相信他听到的关于她的最糟糕的事情。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ['pæʃənətli] [tu:; tə] ['kredɪt] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

| **He** | **loved** | **her** | **too** | **passionately** | **to** | **credit** | **that** | **for** | **a** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 她 | 也 | 热情地 | 到 | 信用 | 那 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

他太爱她了，一刻也想不到这一点。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [kəm'pel] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz]

| **And** | **it** | **seemed** | **to** | **him** | **that** | **if** | **he** | **could** | **compel** | **her** | **to** | **recognize** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 如果 | 他 | 可以 | 迫使 | 她 | 到 | 认出 |

[hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| **her** | **position** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 位置 | , |

在他看来，如果他能迫使她认清自己的处境，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vəʊʃn] , [ʃi:; ʃi] [mait] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)]

| **and** | **his** | **own** | **devotion** | **,** | **she** | **might** | **love** | **him** | **,** | **and** | **that** | **he** | **could** | **save** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自己的 | 虔诚 | , | 她 | 可能 | 爱 | 他 | , | 和 | 那 | 他 | 可以 | 节省 | 她 |

.

**:**

.

以及他自身的奉献，她可能爱他，而且他可以拯救她。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɑ:(r)] [ɪ'nəʊb(ə)ld] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] ['hɔ:kai] .

| **His** | **love** | **was** | **so** | **far** | **ennobled** | **,** | **and** | **become** | **a** | **very** | **different** | **thing** | **from** | **its** | **beginning** | **in** | **Hawkeye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 爱 | 曾是 | 所以 | 远的 | 贵族 | , | 和 | 变得 | 一个 | 非常 | 不同的 | 事物 | 从 | 它是 | 开始 | 在 | 鹰眼 | . |

他的爱已经升华到了一个全新的高度，与他在《鹰眼》中的初恋截然不同。

['weðə(r)] [hi:; hi] ['evə(r)] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['ru:ɪn] ,

| **Whether** | **he** | **ever** | **thought** | **that** | **if** | **he** | **could** | **save** | **her** | **from** | **ruin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 曾经 | 想法 | 那 | 如果 | 他 | 可以 | 节省 | 她 | 从 | 废墟 | , |

他是否曾想过，如果他能将她从毁灭中拯救出来，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [hɪm'self] , [ɪz] ['daʊtf(ə)l] .

| **he** | **could** | **give** | **her** | **up** | **himself** | **,** | **is** | **doubtful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 给 | 她 | 向上 | 他自己 | , | 是 | 疑 | . |

他是否会主动放弃她，这一点令人怀疑。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['vɜ:tʃu:] [dʌz] [nɒt] [ə'kɜ:(r)] ['ɒf(ə)n] [ɪn] ['ri:əl] [laɪf] ,

| **Such** | **a** | **pitch** | **of** | **virtue** | **does** | **not** | **occur** | **often** | **in** | **real** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 沥青 | 的 | 美德 | 做 | 不是 | 发生 | 经常 | 在 | 真实的 | 生活 | , |

这种程度的美德在现实生活中并不常见。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [sʌtʃ] [n'eɪtʃəz] [æz; əz] ['hæriz] ,

| **especially** | **in** | **such** | **natures** | **as** | **Harry's** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 这样的 | 自然 | 作为 | 哈利的 | , |

尤其是像哈利这样的人，

[huːz] [ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] ['temprəmənt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

| whose | generosity | and | unselfishness | were | matters | of | temperament | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 慷慨 | 和 | 无私 | 是 | 事情 | 的 | 气质 | 相当 | 比 |

['hæbɪts][ɔː(r)]['prɪnsəp(ə)lz] .

| habits | or | principles | . |
|---|---|---|---|
| 习惯 | 或者 | 原则 | . |

他们的慷慨和无私是天性使然，而非习惯或原则使然。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][tuː; tə] ['lɔːrə] , [æn; ən][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] , ['pæʃənət] ['letə(r)] ,

| He | wrote | a | long | letter | to | Laura | , | an | incoherent | , | passionate | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 一个 | 长的 | 信 | 到 | 劳拉 | , | 一个 | 语无伦次 | , | 热情的 | 信 | , |

他给劳拉写了一封很长的信，一封语无伦次、热情洋溢的信。

['pɔːrɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [lʌv] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

| pouring | out | his | love | as | he | could | not | do | in | her | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浇注 | 出去 | 他的 | 爱 | 作为 | 他 | 可以 | 不是 | 做 | 在 | 她 | 在场 | , |

他无法在她面前表达自己的爱意，却在这里倾诉出来。

[ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][hiː; hi] [deəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz] [ðæt]

| and | warning | her | as | plainly | as | he | dared | of | the | dangers | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 警告 | 她 | 作为 | 显然 | 作为 | 他 | 敢于 | 的 | 这 | 危险 | 那 |

[sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| surrounded | her | , |
|---|---|---|
| 包围 | 她 | , |

他尽可能直白地警告她，她周围充满了危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪsks] [ʃiː; ʃi][ræn][ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

| and | the | risks | she | ran | of | compromising | herself | in | many | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风险 | 她 | 跑 | 的 | 妥协 | 她自己 | 在 | 许多 | 方式 | . |

以及她可能在很多方面损害自身利益的风险。

['lɔːrə] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] ,

| Laura | read | the | letter | , | with | a | little | sigh | may | be | , | as | she | thought | of | other | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 读 | 这 | 信 | , | 和 | 一个 | 小的 | 叹 | 可能 | 是 | , | 作为 | 她 | 想法 | 的 | 其他 | 天 | , |

劳拉读着信，或许是轻轻叹了口气，想起了以前的日子。

[bʌt; bət] [wɪð] [kən'tempt] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] ,

| but | with | contempt | also | , | and | she | put | it | into | the | fire | with | the | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 鄙视 | 还 | , | 和 | 她 | 放 | 它 | 进入 | 这 | 火 | 和 | 这 | 想法 | , |

但她也带着轻蔑，心想：

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'laɪk] .

| " | They | are | all | alike | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 全部 | 同样 | . |

它们都一样。

" ['hæri] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['fɪlɪp] ['friːli] , [ænd; ənd] ['bəʊstɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ə'baʊt]

| " | Harry | was | in | the | habit | of | writing | to | Philip | freely | , | and | boasting | also | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 写作 | 到 | 菲利普 | 自由 | , | 和 | 吹嘘 | 还 | 关于 |

[hɪz; ɪz][' duː ɪŋz] ,

| his | doings | , |
|---|---|---|
| 他的 | 行为 | , |

“哈里经常给菲利普写信，并在信中吹嘘自己的所作所为。”

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [hɪm'self] .

| as | he | could | not | help | doing | and | remain | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 正在做 | 和 | 保持 | 他自己 | . |

他情不自禁地想要这样做，并且保持自我。

[mɪkst] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'splɔɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['traɪʌmfs] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɒbɪɪst] ,

| Mixed | up | with | his | own | exploits | , | and | his | daily | triumphs | as | a | lobbyist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 向上 | 和 | 他的 | 自己的 | 漏洞 | , | 和 | 他的 | 日常的 | 胜利 | 作为 | 一个 | 说客 | , |

混杂着他自己的种种事迹，以及他作为游说者每天取得的成功，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] , [ɪn] [wɪtʃ] ['hæri] [wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv]

| especially | in | the | matter | of | the | new | University | , | in | which | Harry | was | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 这 | 新的 | 大学 | , | 在 | 哪个 | 哈里 | 曾是 | 到 | 有 |

['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] ,

| something | handsome | , |
|---|---|---|
| 某物 | 英俊的 | , |

尤其是在新大学这件事上，哈利将在那里拥有一件漂亮的衣服。

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'mju:zɪŋ] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [sə'saɪəti] , [hɪnts] [ə'baʊt] - , ['stɔ:riz] [ə'baʊt]

| were | amusing | sketches | of | Washington | society | , | hints | about | Dilworthy | , | stories | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有趣 | 草图 | 的 | 华盛顿 | 社会 | , | 提示 | 关于 | - | , | 故事 | 关于 |

[kɒl] . ['seləz] ,

| Col | . | Sellers | , |
|---|---|---|---|
| 上校 | . | 卖家 | , |

书中描绘了华盛顿社会的一些有趣素描，暗示了迪尔沃西的下落，还讲述了塞勒斯上校的故事。

[hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['kærəktə(r)] ,

| who | had | become | a | well | - | known | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 变得 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 特点 | , |

他已成为一个家喻户晓的人物，

[ænd; ənd] [waɪz] [rɪ'mɑ:rks] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ɒv; əv] ['praɪvət] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] -

| and | wise | remarks | upon | the | machinery | of | private | legislation | for | the | public | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明智的 | 评论 | 之上 | 这 | 机械 | 的 | 私人的 | 立法 | 为了 | 这 | 民众 | - |

[gʊd] ,

| good | , |
|---|---|
| 好的 | , |

以及对为公共利益而进行的私人立法机制的精辟见解，

[wɪtʃ] ['greɪtli] [entə'teɪnd] ['fɪlɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'lesns] .

| which | greatly | entertained | Philip | in | his | convalescence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 非常 | 娱乐 | 菲利普 | 在 | 他的 | 恢复期 | . |

这给菲利普的康复期带来了极大的乐趣。

['lɔ:rəz] [neɪm] [ə'kɜ:d] ['veri] ['ɒf(ə)n][ɪn] [ði:z] ['lɛtəz] ,

| Laura's | name | occurred | very | often | in | these | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉的 | 姓名 | 发生 | 非常 | 经常 | 在 | 这些 | 信件 | , |

劳拉的名字在这些信件中频繁出现。

[æt; ət] [fɜ:st] [ɪn]['kæʒuəl] ['menʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

| at | first | in | casual | mention | as | the | belle | of | the | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 在 | 随意的 | 提到 | 作为 | 这 | 美女 | 的 | 这 | 季节 | , |

最初只是被随意提及，称她为当季佳人，

['kæriɪŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪt] [ænd; ənd] ['bju:ti] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔ:(r)]

| carrying | everything | before | her | with | her | wit | and | beauty | , | and | then | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 一切 | 前 | 她 | 和 | 她 | 有 | 和 | 美丽 | , | 和 | 然后 | 更多的 |

['sɪəriəsli] ,

| seriously | , |
|---|---|
| 严重地 | , |

她凭借智慧和美貌掌控着一切，然后，更严肃地说，

[æz; əz] [ɪf] ['hæri] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

| as | if | Harry | did | not | exactly | like | so | much | general | admiration | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 哈里 | 做过 | 不是 | 确切地 | 喜欢 | 所以 | 很多 | 一般的 | 钦佩 | 的 | 她 | , |

仿佛哈利并不太喜欢大家对她如此普遍的赞美。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['netld] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['tri:tmənt] [ɒv; əv][hɪm] .

| and | was | a | little | nettled | by | her | treatment | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 小的 | 荨麻 | 经过 | 她 | 治疗 | 的 | 他 | . |

他有点恼火她对待他的方式。

[ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['hæriz] ['juːʒuəl] [təʊn] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ,

| This | was | so | different | from | Harry's | usual | tone | about | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 所以 | 不同的 | 从 | 哈利的 | 通常 | 语气 | 关于 | 女性 | , |

这与哈里以往对女性的态度截然不同。

[ðæt] ['fɪlɪp] [w'ʌndəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| that | Philip | wondered | a | good | deal | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 菲利普 | 想知道 | 一个 | 好的 | 交易 | 超过 | 它 | . |

菲利普对此颇有微词。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [ə'fektɪd] ?

| Could | it | be | possible | that | he | was | seriously | affected | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 可能的 | 那 | 他 | 曾是 | 严重地 | 做作的 | ? |

他是否有可能受到了严重影响?

[ðen] [keɪm] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['lɔːrə] , [taʊn] [tɔːk] , ['gɒsɪp] [wɪtʃ] ['hæri] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]

| Then | came | stories | about | Laura | , | town | talk | , | gossip | which | Harry | denied | the | truth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 故事 | 关于 | 劳拉 | , | 镇 | 讲话 | , | 闲话 | 哪个 | 哈里 | 否认 | 这 | 真相 | 的 |

[ɪn'dɪgnəntli] ;

| indignantly | ; |
|---|---|
| 愤慨地 | ; |

然后，关于劳拉的故事、镇上的传闻、流言蜚语就出现了，哈里愤愤不平地否认了这些传闻的真实性；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌn'iːzi] ,

| but | he | was | evidently | uneasy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 显然 | 不安 | , |

但他显然感到不安。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rəʊt] [ɪn] [sʌtʃ] ['mɪzrəbl] ['spɪrɪt] [ðæt] ['fɪlɪp] [ɑːskt] [hɪm] ['skweəli] [wɒt]

| and | at | length | wrote | in | such | miserable | spirits | that | Philip | asked | him | squarely | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 写道 | 在 | 这样的 | 悲惨的 | 烈酒 | 那 | 菲利普 | 问 | 他 | 完全 | 什么 |

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ;

| the | trouble | was | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 曾是 | ; |

最后，他写信来时情绪非常低落，以至于菲利普直接问他到底出了什么问题；

[wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn] [lʌv] ?

| was | he | in | love | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 在 | 爱 | ? |

他恋爱了吗?

[ə'pɒn] [ðɪs] , ['hæri] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| Upon | this | , | Harry | made | a | clean | breast | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | , | 哈里 | 制成 | 一个 | 干净的 | 胸部 | 的 | 它 | , |

于是，哈利坦然承认了此事。

[ænd; ənd][təʊld] ['fɪlɪp] [ɔːl][hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɛlbi] [ə'feə(r)] , [ænd; ənd] ['lɔːrəz] ['triːtmənt] [ɒv; əv]

| and | told | Philip | all | he | knew | about | the | Selby | affair | , | and | Laura's | treatment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 菲利普 | 全部 | 他 | 知道 | 关于 | 这 | 塞尔比 | 事务 | , | 和 | 劳拉的 | 治疗 | 的 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他把自己所知道的关于塞尔比事件以及劳拉对待他的方式的一切都告诉了菲利普。

['sʌmtaɪmz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðen] ['θrəʊɪŋ] [hɪm] [ɒf] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf]

| sometimes | encouraging | him | — | and | then | throwing | him | off | , | and | finally | his | belief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 鼓励 | 他 | — | 和 | 然后 | 投掷 | 他 | 离开 | , | 和 | 最后 | 他的 | 信仰 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] ,

| that | she | would | go | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 会 | 去 | , |

有时鼓励他，有时又打击他，最终让他相信她会离开。

[tuː; tə][ðə; ði][bæd] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [dʌn] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| to | the | bad | if | something | was | not | done | to | arouse | her | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 坏的 | 如果 | 某物 | 曾是 | 不是 | 完毕 | 到 | 引起 | 她 | 从 | 她 |

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

| infatuation | . |
|---|---|
| 痴情 | . |

如果不采取措施让她从迷恋中清醒过来，后果将不堪设想。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

| He | wished | Philip | was | in | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 菲利普 | 曾是 | 在 | 华盛顿 | . |

他希望菲利普当时在华盛顿。

[hiː; hi] [njuː] ['lɔːrə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [hɪz; ɪz]

| He | knew | Laura | , | and | she | had | a | great | respect | for | his | character | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 劳拉 | , | 和 | 她 | 有 | 一个 | 伟大的 | 尊重 | 为了 | 他的 | 特点 | , | 他的 |

[ə'pɪnjənz] , [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

| opinions | , | his | judgment | . |
|---|---|---|---|---|
| 意见 | , | 他的 | 判断 | . |

他认识劳拉，劳拉非常尊重他的人品、观点和判断力。

[pə'hæps] [hiː; hi] , [æz; əz][æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪd] ['pɜːs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['kɒnfɪdəns]

| Perhaps | he | , | as | an | uninterested | person | whom | she | would | have | some | confidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | , | 作为 | 一个 | 不感兴趣 | 人 | 谁 | 她 | 会 | 有 | 一些 | 信心 |

,

,

,

或许他是一个对她漠不关心、值得她信任的人，

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

| and | as | one | of | the | public | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 民众 | , |

作为公众的一员，

[kʊd; kəd] [seɪ] [sʌm; səm] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wʊd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

| could | say | some | thing | to | her | that | would | show | her | where | she | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 说 | 一些 | 事物 | 到 | 她 | 那 | 会 | 展示 | 她 | 在哪里 | 她 | 站立 | . |

可以跟她说些什么，让她明白自己的位置。

['fɪlɪp] [sɔː] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] .

| Philip | saw | the | situation | clearly | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 锯 | 这 | 情况 | 清楚地 | 足够的 | . |

菲利普对形势看得很清楚。

[ɒv; əv] ['lɔːrə] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [mʌtʃ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ʌn'kɒmən]

| Of | Laura | he | knew | not | much | , | except | that | she | was | a | woman | of | uncommon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 劳拉 | 他 | 知道 | 不是 | 很多 | , | 除了 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | 的 | 罕见 |

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| fascination | , |
|---|---|
| 魅力 | , |

他对劳拉了解不多，只知道她是一位极具魅力的女子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['hɔːkai] ,

| and | he | thought | from | what | he | had | seen | of | her | in | Hawkeye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 从 | 什么 | 他 | 有 | 已见 | 的 | 她 | 在 | 鹰眼 | , |

他根据在《鹰眼》中看到的她，想到了

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [hɪm][ænd; ənd] [tə'wɔːdz] ['hæri] , [ɒv; əv][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)l] .

| her | conduct | towards | him | and | towards | Harry | , | of | not | too | much | principle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 执行 | 向 | 他 | 和 | 向 | 哈里 | , | 的 | 不是 | 也 | 很多 | 原则 | . |

她对待他和哈利的态度，都缺乏原则。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəsli]

| Of | course | he | knew | nothing | of | her | history | ; | he | knew | nothing | seriously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 知道 | 没有什么 | 的 | 她 | 历史 | ; | 他 | 知道 | 没有什么 | 严重地 |

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

| against | her | , |
|---|---|---|
| 反对 | 她 | , |

他当然对她的过去一无所知；他对她也没有任何严重的过错。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hæri] [wɒz; wəz] ['despərətli] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [wɪn]

| and | if | Harry | was | desperately | enamored | of | her | , | why | should | he | not | win |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 哈里 | 曾是 | 绝望地 | 爱慕 | 的 | 她 | , | 为什么 | 应该 | 他 | 不是 | 赢 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

| her | if | he | could | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 如果 | 他 | 可以 | . |

如果哈利真的深深地爱上了她，那么如果他能赢得她的芳心，为什么不努力争取呢?

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [wɒt] ['hæri] [ʌn'iːzɪli] [felt] [ʃiː; ʃi] [mait] [bɪ'kʌm] ,

| If | , | however | , | she | had | already | become | what | Harry | uneasily | felt | she | might | become | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 然而 | , | 她 | 有 | 已经 | 变得 | 什么 | 哈里 | 不安地 | 毛毡 | 她 | 可能 | 变得 | , |

然而，如果她已经变成了哈利不安地预感她可能会变成的那种人，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]

| was | it | not | his | duty | to | go | to | the | rescue | of | his | friend | and | try | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 他的 | 责任 | 到 | 去 | 到 | 这 | 救援 | 的 | 他的 | 朋友 | 和 | 尝试 | 到 |

[seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] ['eni] [ræʃ] [ækt][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [mait] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi]

| save | him | from | any | rash | act | on | account | of | a | woman | that | might | prove | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 他 | 从 | 任何 | 皮疹 | 行为 | 在 | 帐户 | 的 | 一个 | 女士 | 那 | 可能 | 证明 | 到 | 是 |

[ɪn'taɪəli] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][hɪm] ;

| entirely | unworthy | of | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 完全 | 不配 | 的 | 他 | ; |

难道他没有义务去拯救他的朋友，阻止他因为一个可能完全配不上他的女人而做出任何轻率的行为吗?

[fɔː(r); fə(r)]['traɪflə(r)][ænd; ənd] ['vɪʒənri] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['hæri] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ]['betə(r)] [feɪt]

| for | trifler | and | visionary | as | he | was | , | Harry | deserved | a | better | fate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 小人物 | 和 | 有远见的 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 哈里 | 应得的 | 一个 | 更好的 | 命运 |

[ðæn; ðən] [ðɪs] .

| than | this | . |
|---|---|---|
| 比 | 这 | . |

尽管哈里是个轻浮而富有远见的人，但他理应得到比这更好的命运。

['fɪlɪp] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

| Philip | determined | to | go | to | Washington | and | see | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 决定 | 到 | 去 | 到 | 华盛顿 | 和 | 看 | 为了 | 他自己 | . |

菲利普决定亲自去华盛顿看看。

[hiː; hi][hæd; həd]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] ['ɔːlsəʊ] .

| He | had | other | reasons | also | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 其他 | 原因 | 还 | . |

他还有其他原因。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['boʊltənz] [ə'feəz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] .

| He | began | to | know | enough | of | Mr | . | Bolton's | affairs | to | be | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 知道 | 足够的 | 的 | 先生 | . | 博尔顿的 | 事务 | 到 | 是 | 不安 | . |

他对博尔顿先生的事务了解得越多，就越感到不安。

['pɛniˌbækər] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

| Pennybacker | had | been | there | several | times | during | the | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 便士贝克 | 有 | 到过 | 那里 | 一些 | 时代 | 期间 | 这 | 冬天 | , |

彭尼贝克在冬天曾多次到访那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnvˈɒlvɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbəʊltən][ɪn][sʌm; səm] [ˈdaʊtf(ə)l]

| and | he | suspected | that | he | was | involving | Mr | . | Bolton | in | some | doubtful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 怀疑 | 那 | 他 | 曾是 | 涉及 | 先生 | . | 博尔顿 | 在 | 一些 | 疑 |

[skiːm] .

| scheme | . |
|---|---|
| 方案 | . |

他怀疑博尔顿先生卷入了一些可疑的阴谋。

---

[ˈpɛniˌbækər] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈwɒʃɪŋtən] , [ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [pəˈhæps] [faɪnd] [aʊt]

| Pennybacker | was | in | Washington | , | and | Philip | thought | he | might | perhaps | find | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 便士贝克 | 曾是 | 在 | 华盛顿 | , | 和 | 菲利普 | 想法 | 他 | 可能 | 也许 | 寻找 | 出去 |

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] ,

| something | about | him | , |
|---|---|---|---|
| 某物 | 关于 | 他 | , |

彭尼贝克当时在华盛顿，菲利普心想或许能打听到一些关于他的消息。

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈbəʊltən] .

| and | his | plans | , | that | would | be | of | service | to | Mr | . | Bolton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 计划 | , | 那 | 会 | 是 | 的 | 服务 | 到 | 先生 | . | 博尔顿 | . |

以及他的计划，这将对博尔顿先生有所帮助。

---

[ˈfɪlɪp] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz][ˈwɪntə(r)] [ˈveri] [wel] ,

| Philip | had | enjoyed | his | winter | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 有 | 享受 | 他的 | 冬天 | 非常 | 出色地 | , |

菲利普非常享受他的冬天。

---

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ˈbrəʊkən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [smæʃt] .

| for | a | man | with | his | arm | broken | and | his | head | smashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 男人 | 和 | 他的 | 手臂 | 破碎的 | 和 | 他的 | 头 | 粉碎 | . |

对于一个手臂骨折、头部被砸伤的人来说。

---

[wɪð] [tuː] [sʌtʃ] [ˈnɜːsɪz] [æz; əz] [ruːθ] [ænd; ənd] [ˈælɪs] , [ˈɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ][naɪs]

| With | two | such | nurses | as | Ruth | and | Alice | , | illness | seemed | to | him | rather | a | nice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 这样的 | 护士 | 作为 | 露丝 | 和 | 爱丽丝 | , | 疾病 | 似乎 | 到 | 他 | 相当 | 一个 | 好的 |

[ˈhɒlədeɪ] ,

| holiday | , |
|---|---|
| 假期 | , |

有了露丝和爱丽丝这两位护士的照顾，生病对他来说简直就像是一场愉快的假期。

---

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈməʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvəˈlesns] [hæd; həd] [biːn] [ˈpreʃəs] [ænd; ənd][ɔːl] [tuː]

| and | every | moment | of | his | convalescence | had | been | precious | and | all | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 片刻 | 的 | 他的 | 恢复期 | 有 | 到过 | 宝贵的 | 和 | 全部 | 也 |

[ˈfliːtɪŋ] .

| fleeting | . |
|---|---|
| 转瞬即逝 | . |

他康复期间的每一刻都弥足珍贵，却又转瞬即逝。

---

[wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈhæbɪts][ɒv; əv] [ˈfɪlɪp] ,

| With | a | young | fellow | of | the | habits | of | Philip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 年轻的 | 同伴 | 的 | 这 | 习惯 | 的 | 菲利普 | , |

与一位效仿菲利普习惯的年轻人，

---

[sʌtʃ] [ˈɪndʒərɪz] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [ɒn][tuː; tə] [ˈtæri] [lɒŋ] , [ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv]

| such | injuries | cannot | be | counted | on | to | tarry | long | , | even | for | the | purpose | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 受伤 | 不能 | 是 | 计数 | 在 | 到 | 焦油 | 长的 | , | 甚至 | 为了 | 这 | 目的 | 的 |

[lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] ,

| love | - | making | , |
|---|---|---|---|
| 爱 | - | 制作 | , |

即使是为了享受性爱，这样的伤痛也无法指望它会持续很久。

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] [faʊnd] [hɪm'self] ['getɪŋ] [strɒŋ] [wɪð] ['i:v(ə)n] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [rə'pɪdəti] .

| and | Philip | found | himself | getting | strong | with | even | disagreeable | rapidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲利普 | 成立 | 他自己 | 获得 | 强的 | 和 | 甚至 | 令人不快的 | 快速 | . |

菲利普发现自己的力量增长速度甚至快得令人不快。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [wi:ks] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['wi:knəs] , [ru:θ] [wɒz; wəz] [ʌn'si:sɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

| During | his | first | weeks | of | pain | and | weakness | , | Ruth | was | unceasing | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他的 | 第一的 | 周 | 的 | 疼痛 | 和 | 弱点 | , | 露丝 | 曾是 | 不断 | 在 | 她 |

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ;

| ministrations | ; |
|---|---|
| 服事 | ; |

在他最初几周遭受痛苦和虚弱之苦时，露丝不厌其烦地照顾他；

[ʃi:; ʃi] ['kwaɪətli] [tʊk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| she | quietly | took | charge | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悄悄 | 采取 | 收费 | 的 | 他 | , |

她悄悄地接管了他，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['fɜ:mnəs] [rɪ'zɪstɪd] [ɔ:l] [ə'tempts] [ɒv; əv] ['ælɪs] [ɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [els] [tu:; tə]

| and | with | a | gentle | firmness | resisted | all | attempts | of | Alice | or | any | one | else | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 温和的 | 硬度 | 抵抗 | 全部 | 尝试 | 的 | 爱丽丝 | 或者 | 任何 | 一 | 别的 | 到 |

[ʃeə(r)] [tu:; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent] [ðə; ði] ['bɜ:d(ə)n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

| share | to | any | great | extent | the | burden | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分享 | 到 | 任何 | 伟大的 | 程度 | 这 | 负担 | 和 | 她 | . |

她以温和而坚定的态度拒绝了爱丽丝或任何其他人想要与她分担太多负担的任何尝试。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] , [dɪ'saɪsɪv] [ænd; ənd] [pə'remptəri] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ; [bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [wen]

| She | was | clear | , | decisive | and | peremptory | in | whatever | she | did | ; | but | often | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 清除 | , | 决定性 | 和 | 蛮横 | 在 | 任何 | 她 | 做过 | ; | 但 | 经常 | 什么时候 |

['fɪlɪp] ,

| Philip | , |
|---|---|
| 菲利普 | , |

她做事思路清晰、果断专横；但通常情况下，当菲利普.....

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ðəʊz] [fɜ:st] [deɪz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ]

| opened | his | eyes | in | those | first | days | of | suffering | and | found | her | standing | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 他的 | 眼睛 | 在 | 那些 | 第一的 | 天 | 的 | 痛苦 | 和 | 成立 | 她 | 常设 | 经过 |

[hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,

| his | bedside | , |
|---|---|---|
| 他的 | 床头 | , |

在遭受痛苦的最初几天里，他睁开眼睛，发现她站在他的床边。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ðæt] [ 'kwikən ] [hɪz; ɪz] [ɔ:l'redi]

| he | saw | a | look | of | tenderness | in | her | anxious | face | that | quickened | his | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 看 | 的 | 压痛 | 在 | 她 | 焦虑的 | 脸 | 那 | 加速 | 他的 | 已经 |

['fi:vərɪʃ] [pʌls] ,

| feverish | pulse | , |
|---|---|---|
| 发烧 | 脉冲 | , |

他从她焦虑的脸上看到了一丝温柔，这让他原本就炽热的心跳更加加速了。

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] , [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| a | look | that | , | remained | in | his | heart | long | after | he | closed | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看 | 那 | , | 剩余 | 在 | 他的 | 心 | 长的 | 后 | 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | . |

那一幕，在他闭上双眼之后，依然久久地留在他的心中。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

| Sometimes | he | felt | her | hand | on | his | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 毛毡 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 前额 | , |

有时他会感觉到她的手放在他的额头上，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wɜːld] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| and | did | not | open | his | eyes | for | fear | she | world | take | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 为了 | 害怕 | 她 | 世界 | 拿 | 它 | 离开 | . |

他不敢睁开眼睛，生怕她会把它夺走。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

| He | watched | for | her | coming | to | his | chamber | ; | he | could | distinguish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 为了 | 她 | 未来 | 到 | 他的 | 房间 | ; | 他 | 可以 | 区分 |

[hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ['fʊtstep] [frɒm; frəm][ɔːl] ['ʌðə(r)z] .

| her | light | footstep | from | all | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 光 | 脚步 | 从 | 全部 | 其他的 | . |

他守候着她来到他的房间；他能分辨出她轻盈的脚步声与其他人的声音截然不同。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] ['wɪmɪn] ['præktɪsɪŋ] ['medsn; 'medɪsn] , [θɔːt] ['fɪlɪp] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| If | this | is | what | is | meant | by | women | practicing | medicine | , | thought | Philip | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 什么 | 是 | 意思是 | 经过 | 女性 | 练习 | 药品 | , | 想法 | 菲利普 | 到 | 他自己 | , |

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | like | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 它 | . |

菲利普心想，如果这就是女性行医的含义，那我很喜欢。

" [ruːθ] , " [sed] [hiː; hi][wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [hɪm'self] ,

| " | Ruth | , | " | said | he | one | day | when | he | was | getting | to | be | quite | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | , | " | 说 | 他 | 一 | 天 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 获得 | 到 | 是 | 相当 | 他自己 | , |

“露丝，”有一天，当他渐渐平静下来时，他说道。

" [ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | I | believe | in | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 在 | 它 | ? | " |

“我相信它？”

" [bɪ'liːv] [ɪn] [wɒt] ? "

| " | Believe | in | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 相信 | 在 | 什么 | ? | " |

“相信什么？”

" [waɪ] , [ɪn] ['wɪmɪn] [fɪ'zɪʃən] . "

| " | Why | , | in | women | physicians | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 在 | 女性 | 医生 | . | " |

“为什么是女医生？”

" [ðen] , [aɪ'd]['betə(r)] [kɔːl][ɪn]['mɪsɪz] . ['dɑːktər; draɪv] . ['lɒŋstriːt] . "

| " | Then | , | I'd | better | call | in | Mrs | . | Dr | . | Longstreet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | ID | 更好的 | 称呼 | 在 | 太太 | . | 博士 | . | 朗斯特里特 | . | " |

“那我最好还是把朗斯特里特医生的夫人叫过来。”

" [əʊ] , [nəʊ] .

| " | Oh | , | no | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | . |

“哦，不。”

[wʌn] [wɪl] [duː; də] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

| One | will | do | , | one | at | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 将要 | 做 | , | 一 | 在 | 一个 | 时间 | . |

一个一个地来。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [tə'mɒrəʊ] , [ɪf] [ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['eni] ['ʌðə(r)] . "

| I | think | I | should | be | well | tomorrow | , | if | I | thought | I | should | never | have | any | other | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 应该 | 是 | 出色地 | 明天 | , | 如果 | 我 | 想法 | 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 任何 | 其他 | . | " |

我想，如果我以后再也不会生病的话，我明天应该就能好起来了。

" [ðaɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [θɪŋks] [ðiː] ['mʌsnt] [tɔːk] , ['fɪlɪp] , " [sed] [ruːθ] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn]
**" Thy physician thinks thee mustn't talk , Philip , " said Ruth putting her finger on**
" 你的 医生 思考 你 不得 讲话 , 菲利普 , " 说 露丝 推杆 她 手指 在
[hɪz; ɪz][lɪps] .
**his lips .**
他的 嘴唇 .

“菲利普，你的医生认为你最好不要说话，”露丝说着，把手指放在他的嘴唇上。

" [bʌt; bət] , [ruːθ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][gɒt] [wel] [ɪf] —
**" But , Ruth , I want to tell you that I should wish I never had got well if —**
" 但 , 露丝 , 我 想 到 告诉 你 那 我 应该 希望 我 绝不 有 得到 出色地如果 —
"
**"**
"

“但是，露丝，我想告诉你，如果——”

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [ðiː] [mʌst; məst][nɒt] [tɔːk] .
**" There , there , thee must not talk .**
" 那里 , 那里 , 你 必须 不是 讲话 .

“好了好了，你不能说话。”

[ðiː] [ɪz] ['wɒndərɪŋ] [ə'gen] , " [ænd; ənd] [ruːθ] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
**Thee is wandering again , " and Ruth closed his lips ,**
汝 是 漫游 再次 , " 和 露丝 关闭 他的 嘴唇 ,

“你又在游荡了，”路得合上了她的嘴唇。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ðæt] ['brɔːdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] .
**with a smile on her own that broadened into a merry laugh as she ran away .**
和 一个 微笑 在 她 自己的 那 扩大 进入 一个 欢乐 笑 作为 她 跑 离开 .

她脸上带着一丝微笑，然后笑着跑开了。

['fɪlɪp] [wɒz; wəz][nɒt] ['wɪəri] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [ə'tempts] , [hiː; hi]['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd]
**Philip was not weary , however , of making these attempts , he rather enjoyed**
菲利普 曾是 不是 厌倦 , 然而 , 的 制作 这些 尝试 , 他 相当 享受
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

然而，菲利普并不厌倦这些尝试，他反而很享受这个过程。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ruːθ] [wʊd] [kʌt] [hɪm] [ɒf] ,
**But whenever he inclined to be sentimental , Ruth would cut him off ,**
但 每当 他 倾斜 到 是 感伤的 , 露丝 会 切 他 离开 ,

但每当他流露出感伤之情时，露丝就会打断他。

[wɪð] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['greɪvli] [kən'siːvd] [spiːtʃ] [æz; əz] ,
**with some such gravely conceived speech as ,**
和 一些 这样的 严重地 构思 演讲 作为 ,

有些演讲措辞极其严肃，例如：

" [dʌz] [ðiː] [θɪŋk] [ðæt] [ðaɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
**" Does thee think that thy physician will take advantage of the condition of a man**
" 做 你 思考 那 你的 医生 将要 拿 优势 的 这 状况 的 一个 男人
[huː] [ɪz][æz; əz] [wiːk] [æz; əz] [ðiː] [ɪz] ?
**who is as weak as thee is ?**
WHO 是 作为 虚弱的 作为 你 是 ?

你认为你的医生会利用你这样虚弱的人的处境吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 镀金时代，第五部分。(The Gilded Age, Part 5.)
## 第3/5页

[ai] [wɪl] [kɔːl] ['ælɪs] , [ɪf] [ðiː] [hæz; həz] ['eni] ['daɪɪŋ] [kən'feʃnz] [tuː; tə] [meɪk] .

| I | will | call | Alice | , | if | thee | has | any | dying | confessions | to | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 称呼 | 爱丽丝 | , | 如果 | 你 | 有 | 任何 | 垂死 | 忏悔 | 到 | 制作 | . |

如果你还有什么临终遗言要说，我会打电话给爱丽丝。

" [æz; əz] ['fɪlɪp] [ ˌkɔnvə'les ] , ['ælɪs] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [tʊk] [ruːθs] [pleɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz]

| " | As | Philip | convalesced | , | Alice | more | and | more | took | Ruth's | place | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 菲利普 | 康复中 | , | 爱丽丝 | 更多的 | 和 | 更多的 | 采取 | 露丝的 | 地方 | 作为 | 他的 |

[ˌentə'teɪnə(r)] ,

| entertainer | , |
|---|---|
| 艺人 | , |

“随着菲利普的康复，爱丽丝越来越取代露丝，成为他的娱乐者。”

[ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] , [wen] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] — [tuː; tə] [tɔːk]

| and | read | to | him | by | the | hour | , | when | he | did | not | want | to | talk | — | to | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 到 | 他 | 经过 | 这 | 小时 | , | 什么时候 | 他 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 讲话 | — | 到 | 讲话 |

[ə'baʊt] [ruːθ] ,

| about | Ruth | , |
|---|---|---|
| 关于 | 露丝 | , |

当他不想说话——不想谈论路得的故事时，就一小时一小时地给他读书。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

| as | he | did | a | good | deal | of | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 这 | 时间 | . |

他很多时候都是这么做的。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] ['fɪlɪp] .

| Nor | was | this | altogether | unsatisfactory | to | Philip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 这 | 共 | 不令人满意 | 到 | 菲利普 | . |

菲利普对此也并非完全不满意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [wɪð] ['ælɪs] .

| He | was | always | happy | and | contented | with | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 快乐的 | 和 | 满足 | 和 | 爱丽丝 | . |

他和爱丽丝在一起总是感到快乐和满足。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['restfl] ['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [njuː] .

| She | was | the | most | restful | person | he | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 最多 | 宁静 | 人 | 他 | 知道 | . |

她是他认识的人中最安静的人。

['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæn; ðən] [ruːθ] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['veərɪd] ['kʌltʃə(r)] , [ænd; ənd] [braɪt]

| Better | informed | than | Ruth | and | with | a | much | more | varied | culture | , | and | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 知情的 | 比 | 露丝 | 和 | 和 | 一个 | 很多 | 更多的 | 多种多样 | 文化 | , | 和 | 明亮的 |

[ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

| and | sympathetic | , |
|---|---|---|
| 和 | 交感神经 | , |

比露丝见多识广，文化背景也更加多元，而且聪明又富有同情心。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ]

| he | was | never | weary | of | her | company | , | if | he | was | not | greatly | excited | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝不 | 厌倦 | 的 | 她 | 公司 | , | 如果 | 他 | 曾是 | 不是 | 非常 | 兴奋的 | 经过 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他从不厌倦与她相处，即使有时并非十分兴奋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][əˈpɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæt] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ðæt][ˈmɪsɪz] . [ˈbəʊltən][hæd; həd] [wen] ,

| She | had | upon | his | mind | that | peaceful | influence | that | Mrs | . | Bolton | had | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 之上 | 他的 | 头脑 | 那 | 和平 | 影响 | 那 | 太太 | . | 博尔顿 | 有 | 什么时候 | , |

她让他想起了博尔顿夫人曾经带给他的那种平和的影响。

[əˈkeɪʒnəli] , [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][ˈbedsaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

| occasionally | , | she | sat | by | his | bedside | with | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | , | 她 | 卫星 | 经过 | 他的 | 床头 | 和 | 她 | 工作 | . |

她偶尔会坐在他床边工作。

[sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l][hæv; həv][ðɪs] [ˈɪnfluəns] , [wɪtʃ] [ɪz][laɪk][æn; ən] [ˌeməˈneɪʃn] .

| Some | people | have | this | influence | , | which | is | like | an | emanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 有 | 这 | 影响 | , | 哪个 | 是 | 喜欢 | 一个 | 散发 | . |

有些人具有这种影响力，就像一种散发出来的光芒。

[ðeɪ] [brɪŋ] [piːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] , [ðeɪ] [dɪˈfjuːs] [səˈriːn] [ˈkɒntent ][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] [mɪkst] [ˈkʌmpəni] ,

| They | bring | peace | to | a | house | , | they | diffuse | serene | content | in | a | room | full | of | mixed | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 带来 | 和平 | 到 | 一个 | 房子 | , | 他们 | 扩散 | 安详 | 内容 | 在 | 一个 | 房间 | 满的 | 的 | 混合 | 公司 | , |

它们给家中带来宁静，在人来人往的房间里散播平和的气氛。

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [əˈpærəntli] , [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ˈpaʊə(r)] ;

| though | they | may | say | very | little | , | and | are | apparently | , | unconscious | of | their | own | power | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 可能 | 说 | 非常 | 小的 | , | 和 | 是 | 显然 | , | 无意识 | 的 | 他们的 | 自己的 | 力量 | ; |

虽然他们很少说话，而且显然没有意识到自己的力量；

[nɒt] [ðæt] [ˈfɪlɪp] [dɪd][nɒt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθs] [ˈprez(ə)ns] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

| Not | that | Philip | did | not | long | for | Ruth's | presence | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 菲利普 | 做过 | 不是 | 长的 | 为了 | 露丝的 | 在场 | 全部 | 这 | 相同的 | . |

但菲利普仍然非常渴望露丝的陪伴。

[sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [əˈgen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstʌdiz] .

| Since | he | was | well | enough | to | be | about | the | house | , | she | was | busy | again | with | her | studies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 曾是 | 出色地 | 足够的 | 到 | 是 | 关于 | 这 | 房子 | , | 她 | 曾是 | 忙碌的 | 再次 | 和 | 她 | 研究 | . |

因为他身体好转，可以在家走动，她又开始忙于学业了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtiːzɪŋ] [ˈhjuːmə(r)] [keɪm] [əˈgen] .

| Now | and | then | her | teasing | humor | came | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 她 | 戏弄 | 幽默 | 来了 | 再次 | . |

她偶尔又会开一些玩笑式的玩笑。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)l] [ʃiːld] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənt] .

| She | always | had | a | playful | shield | against | his | sentiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 有 | 一个 | 顽皮的 | 盾 | 反对 | 他的 | 情绪 | . |

她总是用玩世不恭的态度来抵挡他的感情。

[ˈfɪlɪp] [juːst] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][dɪˈkleə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˈsentɪmənt] ;

| Philip | used | sometimes | to | declare | that | she | had | no | sentiment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 用过的 | 有时 | 到 | 宣布 | 那 | 她 | 有 | 不 | 情绪 | ; |

菲利普有时会宣称她没有感情；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| and | then | he | doubted | if | he | should | be | pleased | with | her | after | all | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 怀疑 | 如果 | 他 | 应该 | 是 | 高兴 | 和 | 她 | 后 | 全部 | 如果 | 她 |

[wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ;

| were | at | all | sentimental | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 全部 | 感伤的 | ; |

然后他开始怀疑，如果她其实是个多愁善感的人，他是否还应该喜欢她；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ riˈdʒɔis ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['eəri] [greɪs]

| and | he | rejoiced | that | she | had | , | in | such | matters | what | he | called | the | airy | grace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 欣喜若狂 | 那 | 她 | 有 | , | 在 | 这样的 | 事情 | 什么 | 他 | 称为 | 这 | 轻盈的 | 优雅 |

[ɒv; əv] ['sænəti] .

| of | sanity | . |
|---|---|---|
| 的 | 理智 | . |

他很高兴她在这类事情上拥有他所谓的清醒的、轻盈的优雅。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [geɪ] ['sɪəriəs] ['pɜːs(ə)n] [hiː; hi] ['evə(r)] [sɔː] .

| She | was | the | most | gay | serious | person | he | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 最多 | 同性恋 | 严肃的 | 人 | 他 | 曾经 | 锯 | . |

她是他见过的最严肃的同性恋者。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɔː] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [rest] [ɔː(r)] [səʊ] [kən'tentɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [wɪð] ['ælɪs]

| Perhaps | he | waw | not | so | much | at | rest | or | so | contented | with | her | as | with | Alice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 哇 | 不是 | 所以 | 很多 | 在 | 休息 | 或者 | 所以 | 满足 | 和 | 她 | 作为 | 和 | 爱丽丝 |

.

:

.

或许他跟她在一起时，不像跟爱丽丝在一起时那样感到安心或满足。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

| But | then | he | loved | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他 | 喜爱 | 她 | . |

但他爱上了她。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [rest] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [lʌv] ?

| And | what | have | rest | and | contentment | to | do | with | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 有 | 休息 | 和 | 满意 | 到 | 做 | 和 | 爱 | ? |

休息和满足与爱又有什么关系呢?

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌɛl'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XLII | . |
|---|---|---|
| 章 | xlii | . |

第四十二章

['mɪstə(r)] . - [kæm'peɪn] [wɒz; wəz] [briːf] — [mʌtʃ] ['briːfə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

| Mr | . | Buckstone's | campaign | was | brief | — | much | briefer | than | he | supposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 活动 | 曾是 | 简短的 | — | 很多 | 简报 | 比 | 他 | 据称 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

| it | would | be | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | . |

巴克斯通先生的竞选活动很短暂——比他预想的要短暂得多。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] [ 'pəːpəs ] [tuː; tə] [wɪn] ['lɔːrə] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [wʌn] [hɪm'self] ;

| He | began | it | purposing | to | win | Laura | without | being | won | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 它 | 目的 | 到 | 赢 | 劳拉 | 没有 | 存在 | 韩元 | 他自己 | ; |

他一开始的目的是为了赢得劳拉的芳心，而不是被劳拉赢得芳心；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ɒn] [ðæt] [fiːld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

| but | his | experience | was | that | of | all | who | had | fought | on | that | field | before | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 经验 | 曾是 | 那 | 的 | 全部 | WHO | 有 | 战斗 | 在 | 那 | 场地 | 前 | 他 | ; |

但他的经历与之前所有在那片战场上战斗过的人的经历并无二致；

[hiː; hi] ['dɪlɪdʒəntli] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['efət] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

| he | diligently | continued | his | effort | to | win | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 勤勉地 | 持续 | 他的 | 努力 | 到 | 赢 | 她 | , |

他孜孜不倦地继续努力赢得她的芳心。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ðæt] [waɪl] [æz; əz] [jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fiːl] [ɪn'taɪəli] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv]

| but | he | presently | found | that | while | as | yet | he | could | not | feel | entirely | certain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 目前 | 成立 | 那 | 尽管 | 作为 | 然而 | 他 | 可以 | 不是 | 感觉 | 完全 | 肯定 | 的 |

['hævɪŋ] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] ,

| having | won | her | , |
|---|---|---|---|
| 拥有 | 韩元 | 她 | , |

但他很快发现，虽然他还不能完全确定自己已经赢得了她的芳心，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['mænɪfest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm] .

| it | was | very | manifest | that | she | had | won | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 显现 | 那 | 她 | 有 | 韩元 | 他 | . |

很明显，她已经赢得了他的心。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['eɪb(ə)l] [faɪt] , [briːf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

| He | had | made | an | able | fight | , | brief | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 一个 | 有能力的 | 斗争 | , | 简短的 | 作为 | 它 | 曾是 | , |

虽然战斗很短暂，但他奋力抵抗。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] .

| and | that | at | least | was | to | his | credit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 至少 | 曾是 | 到 | 他的 | 信用 | . |

至少这一点值得他称赞。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] , [naʊ] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [ə; eɪ] [liːʃ] [ɒv; əv] [kən'spɪkjuəs] ['kæptɪvz] .

| He | was | in | good | company | , | now | ; | he | walked | in | a | leash | of | conspicuous | captives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 好的 | 公司 | , | 现在 | ; | 他 | 步行 | 在 | 一个 | 牵引绳 | 的 | 显眼的 | 俘虏 | . |

现在他并不孤单；他牵着一群显眼的俘虏。

[ðiːz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['fɒləʊd] ['lɔːrə] ['helpləsli] , [fɔː(r); fə(r)] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)]

| These | unfortunates | followed | Laura | helplessly | , | for | whenever | she | took | a | prisoner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 不幸的 | 随后 | 劳拉 | 无助地 | , | 为了 | 每当 | 她 | 采取 | 一个 | 囚犯 |

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪv] [ˌhens'fɔːθ] .

| he | remained | her | slave | henceforth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 她 | 奴隶 | 今后 | . |

这些不幸的人无助地跟随劳拉，因为每当她俘虏一个人，这个人从此就成了她的奴隶。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tʃeɪft] [ɪn] [ðeə(r)] ['bɒndɪdʒ] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tɔː(r)] [ðəm'selvz] [friː] [ænd; ənd] [sed]

| Sometimes | they | chafed | in | their | bondage | ; | sometimes | they | tore | themselves | free | and | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他们 | 擦伤 | 在 | 他们的 | 束缚 | ; | 有时 | 他们 | 撕裂 | 他们自己 | 自由的 | 和 | 说 |

[ðeə(r)] ['sɜːfdəm] [wɒz; wəz] [endid] ;

| their | serfdom | was | ended | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 农奴制 | 曾是 | 结束 | ; |

有时他们厌倦了奴役；有时他们挣脱束缚，宣布他们的农奴制结束了；

[bʌt; bət] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] ['penɪtənt] [ænd; ənd] [ 'wəːʃip ] .

| but | sooner | or | later | they | always | came | back | penitent | and | worshiping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 或者 | 之后 | 他们 | 总是 | 来了 | 后退 | 忏悔者 | 和 | 敬拜 | . |

但迟早他们总会忏悔并回来敬拜。

['lɔːrə] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] [kɔːs] : [ʃiː; ʃi] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] [baɪ] [tɜːnz] ,

| Laura | pursued | her | usual | course | : | she | encouraged | Mr | . | Buckstone | by | turns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 追击 | 她 | 通常 | 课程 | : | 她 | 鼓励 | 先生 | . | 巴克斯通 | 经过 | 转弯 | , |

[ænd; ənd] [baɪ] [tɜːnz] [ʃiː; ʃi] [hə'ræst; 'hærəst] [hɪm] ;

| and | by | turns | she | harassed | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 转弯 | 她 | 骚扰 | 他 | ; |

劳拉采取了她惯常的做法：她时而鼓励巴克斯通先生，时而骚扰他；

[ʃiː; ʃi] [ɪgˈzɔːltɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [klaʊdz] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [əˈnʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [drægd] [hɪm]

| she | exalted | him | to | the | clouds | at | one | time | , | and | at | another | she | dragged | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 崇高 | 他 | 到 | 这 | 云 | 在 | 一 | 时间 | , | 和 | 在 | 其他 | 她 | 拖拽 | 他 |

[daʊn] [əˈgen] .

| down | again | . |
|---|---|---|
| 向下 | 再次 | . |

她曾一度将他捧上天，又一度将他拉下悬崖。

[ʃiː; ʃi] [ ˈkɔnstitjuːt ] [hɪm] [tʃiːf] [ˈtʃæmpiən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɒbz] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [bɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [əkˈseptɪd]

| She | constituted | him | chief | champion | of | the | Knobs | University | bill | , | and | he | accepted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 构成 | 他 | 首席 | 冠军 | 的 | 这 | 旋钮 | 大学 | 账单 | , | 和 | 他 | 公认 |

[ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

| the | position | , |
|---|---|---|
| 这 | 位置 | , |

她任命他为诺布斯大学法案的主要倡导者，他接受了这一任命。

[æt; ət] [fɜːst] [rɪˈlʌktəntli] ,

| at | first | reluctantly | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 勉强 | , |

起初不情愿地，

[bʌt; bət] [ˈleɪtə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈvæljuːd] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈsɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk]

| but | later | as | a | valued | means | of | serving | her | — | he | even | came | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之后 | 作为 | 一个 | 有价值的 | 方法 | 的 | 服务 | 她 | — | 他 | 甚至 | 来了 | 到 | 看 |

[əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [greɪt] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] ,

| upon | it | as | a | piece | of | great | good | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 它 | 作为 | 一个 | 片 | 的 | 伟大的 | 好的 | 财富 | , |

但后来，这成为他服侍她的一种宝贵方式——他甚至开始把它视为一件非常幸运的事。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɪm] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ˈfriːkwənt] [ˈkɒntækt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| since | it | brought | him | into | such | frequent | contact | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 带来 | 他 | 进入 | 这样的 | 频繁 | 接触 | 和 | 她 | . |

因为这让他和她有了如此频繁的接触。

[θruː] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɒn] .

| Through | him | she | learned | that | the | Hon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他 | 她 | 学习 | 那 | 这 | 尊敬的 | . |

通过他，她得知了尊敬的先生/女士。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtrɒləp] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbɪtə(r)] [ˈenəmi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪl] .

| Mr | . | Trollop | was | a | bitter | enemy | of | her | bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 荡妇 | 曾是 | 一个 | 苦的 | 敌人 | 的 | 她 | 账单 | . |

特罗洛普先生是她这项法案的死敌。

[hiː; hi] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtrɒləp] [ɪn] [ˈeni] [wei] ,

| He | urged | her | not | to | attempt | to | influence | Mr | . | Trollop | in | any | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敦促 | 她 | 不是 | 到 | 试图 | 到 | 影响 | 先生 | . | 荡妇 | 在 | 任何 | 方式 | , |

他劝她不要试图以任何方式影响特罗洛普先生。

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [wɒtˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [əˈtempt] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] [wʊd] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [biː; bi]

| and | explained | that | whatever | she | might | attempt | in | that | direction | would | surely | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解释 | 那 | 任何 | 她 | 可能 | 试图 | 在 | 那 | 方向 | 会 | 一定 | 是 |

[juːst] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [ɪˈfekt] .

| used | against | her | and | with | damaging | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 反对 | 她 | 和 | 和 | 损害 | 影响 | . |

并解释说，她朝那个方向做的任何尝试都必将被用来对付她，并造成损害性的影响。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːst] [sed] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['mɪstə(r)] . ['trɒləp] , " [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| She | at | first | said | she | knew | Mr | . | Trollop | , | " | and | was | aware | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 第一的 | 说 | 她 | 知道 | 先生 | . | 荡妇 | , | " | 和 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 他 | 有 |

[ə; eɪ][blæŋk] - [blæŋk] ;

| a | Blank | - | Blank | ; |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 空白的 | - | 空白的 | ; |

她一开始说她认识特罗洛普先生，“并且知道他有一个[空白];

" — [ * * [hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['brʌðə(r)] — [ɔː(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ] —

| " | — | [ | * | * | Her | private | figure | of | speech | for | Brother | — | or | Son | - | in | - | law | ] | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | [ | * | * | 她 | 私人的 | 数字 | 的 | 演讲 | 为了 | 兄弟 | — | 或者 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | ] | — |

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [wɒt] [səʊ]['kjʊərɪəs]

| but | Mr | . | Buckstone | said | that | he | was | not | able | to | conceive | what | so | curious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 巴克斯通 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 构想 | 什么 | 所以 | 好奇的 |

[ə; eɪ] [freɪz] [æz; əz][blæŋk] - [blæŋk] [mait] [miːn] ,

| a | phrase | as | Blank | - | Blank | might | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短语 | 作为 | 空白的 | - | 空白的 | 可能 | 意思是 | , |

“——[**她私下里对哥哥或女婿的称呼]——但巴克斯通先生说，他无法理解像‘空白空白’这样奇怪的短语是什么意思，

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['praɪvət] ,

| and | had | no | wish | to | pry | into | the | matter | , | since | it | was | probably | private | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 希望 | 到 | 撬 | 进入 | 这 | 事情 | , | 自从 | 它 | 曾是 | 大概 | 私人的 | , |

而且他也不想过问此事，因为这很可能是私事。

[hiː; hi] " [wʊd] [ˌnevəðə'les] ['ventʃə(r)] [ðə; ði][blaɪnd] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [ðɪs]

| he | " | would | nevertheless | venture | the | blind | assertion | that | nothing | would | answer | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | " | 会 | 尽管如此 | 风险投资 | 这 | 瞎的 | 断言 | 那 | 没有什么 | 会 | 回答 | 在 | 这 |

[pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['seʃ(ə)n] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['weəri]

| particular | case | and | during | this | particular | session | but | to | be | exceedingly | wary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 案件 | 和 | 期间 | 这 | 特别的 | 会议 | 但 | 到 | 是 | 非常 | 警惕 |

[ænd; ənd] [kiːp] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['trɒləp] ;

| and | keep | clear | away | from | Mr | . | Trollop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 清除 | 离开 | 从 | 先生 | . | 荡妇 | ; |

尽管如此，他还是大胆断言，在这个特殊案件和这个特殊时期，除了格外警惕并远离特罗洛普先生之外，没有任何其他办法可以解决问题;

['eni] ['ʌðə(r)] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

| any | other | course | would | be | fatal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 其他 | 课程 | 会 | 是 | 致命的 | . |

任何其他做法都将是致命的。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

| " | It | seemed | that | nothing | could | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 那 | 没有什么 | 可以 | 是 | 完毕 | . |

“似乎什么都做不了。”

['lɔːrə] [wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] ['trʌbld] .

| Laura | was | seriously | troubled | . |
|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 曾是 | 严重地 | 麻烦 | . |

劳拉非常苦恼。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wel] ,

| Everything | was | looking | well | , |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 寻找 | 出色地 | , |

一切看起来都很顺利。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [wʌn] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ['enəmi] [maɪt]

| and | yet | it | was | plain | that | one | vigorous | and | determined | enemy | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 一 | 蓬勃 | 和 | 决定 | 敌人 | 可能 |

[ɪ'ventʃuəli] [sək'siːd] [ɪn] [ˌəuvə'θrəuɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][plænz] .

| eventually | succeed | in | overthrowing | all | her | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | 成功 | 在 | 推翻 | 全部 | 她 | 计划 | . |

然而，很明显，一个强大而坚定的敌人最终可能会成功地推翻她所有的计划。

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

| A | suggestion | came | into | her | mind | presently | and | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 建议 | 来了 | 进入 | 她 | 头脑 | 目前 | 和 | 她 | 说 | : |

她脑海中突然冒出一个建议，于是说道：

" [kænt] [juː; jʊ] [faɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['penʃ(ə)n] [bɪl] [ænd; ənd] , [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [tɜːmz] ? "

| " | Can't | you | fight | against | his | great | Pension | bill | and | , | bring | him | to | terms | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 斗争 | 反对 | 他的 | 伟大的 | 养老金 | 账单 | 和 | , | 带来 | 他 | 到 | 条款 | ? | " |

“你们难道不能反对他那项巨额养老金法案，并迫使他做出让步吗？”

" [əʊ] , ['nevə(r)] ; [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [swɔːn] ['brʌðəz] [ɒn] [ðæt] ['meʒə(r)] ;

| " | Oh | , | never | ; | he | and | I | are | sworn | brothers | on | that | measure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 绝不 | ; | 他 | 和 | 我 | 是 | 宣誓 | 兄弟 | 在 | 那 | 措施 | ; |

“哦，绝不可能；在这方面，我和他是结拜兄弟；

[wiː; wi] [wɜːk] [ɪn] ['hɑːnɪs] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['lʌvɪŋ] — [aɪ][duː; də] ['evriθɪŋ] [aɪ] ['pɒsəbli] [kæn; kən]

| we | work | in | harness | and | are | very | loving | — | I | do | everything | I | possibly | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 工作 | 在 | 马具 | 和 | 是 | 非常 | 爱 | — | 我 | 做 | 一切 | 我 | 可能 | 能 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðeə(r)] .

| for | him | there | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 那里 | . |

我们一起工作，彼此非常友爱——我在那里尽我所能地照顾他。

[bʌt; bət][aɪ] [wɜːk] [wɪð] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] [bɪl] , — [æz; əz]

| But | I | work | with | might | and | main | against | his | Immigration | bill | , | — | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 工作 | 和 | 可能 | 和 | 主要的 | 反对 | 他的 | 移民 | 账单 | , | — | 作为 |

[ˌpərtn'eʃəsli] [ænd; ənd][æz; əz] [vɪn'dɪktɪvli] ,

| pertinaciously | and | as | vindictively | , |
|---|---|---|---|---|
| 顽强地 | 和 | 作为 | 怀有报复心理 | , |

但我会竭尽全力反对他的移民法案——既坚持不懈又充满报复心。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɜːks] [ə'genst] ['aʊə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

| indeed | , | as | he | works | against | our | University | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 作为 | 他 | 作品 | 反对 | 我们的 | 大学 | . |

事实上，他一直在与我们大学作对。

[wiː; wi] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː] [hɑːf][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'fekʃn] [θruː]

| We | hate | each | other | through | half | a | conversation | and | are | all | affection | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 恨 | 每个 | 其他 | 通过 | 一半 | 一个 | 对话 | 和 | 是 | 全部 | 感情 | 通过 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf] .

| the | other | half | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 一半 | . |

我们前半段对话还在互相憎恨，后半段对话却充满了爱意。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| We | understand | each | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 理解 | 每个 | 其他 | . |

我们彼此理解。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['wɜːkə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kæpɪtl] ;

| He | is | an | admirable | worker | outside | the | capitol | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 令人钦佩的 | 工人 | 外部 | 这 | 国会大厦 | ; |

他在首都以外地区是一位令人钦佩的工作人员；

[hiː; hi] [wɪl] [duː; də][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['penʃ(ə)n] [bɪl] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][kʊd; kəd][duː; də] ;

| he | will | do | more | for | the | Pension | bill | than | any | other | man | could | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 做 | 更多的 | 为了 | 这 | 养老金 | 账单 | 比 | 任何 | 其他 | 男人 | 可以 | 做 | ; |

他为养老金法案所做的贡献将超过任何其他人；

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [greɪt] [spiːtʃ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] —

| I | wish | he | would | make | the | great | speech | on | it | which | he | wants | to | make | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 会 | 制作 | 这 | 伟大的 | 演讲 | 在 | 它 | 哪个 | 他 | 想要 | 到 | 制作 | — |

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wʊd] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] . "

| and | then | I | would | make | another | and | we | would | be | safe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 会 | 制作 | 其他 | 和 | 我们 | 会 | 是 | 安全的 | . | " |

我希望他能就此事发表他想发表的那篇重要演讲——然后我再发表一篇，我们就安全了。

" [wel] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [spiːtʃ] [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Well | if | he | wants | to | make | a | great | speech | why | doesn't | he | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 如果 | 他 | 想要 | 到 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 演讲 | 为什么 | 不 | 他 | 做 | 它 | ? |

“如果他想发表一篇精彩的演讲，为什么不呢？”

" ['vɪzɪtəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

| " | Visitors | interrupted | the | conversation | and | Mr | . | Buckstone | took | his | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 访客 | 中断 | 这 | 对话 | 和 | 先生 | . | 巴克斯通 | 采取 | 他的 | 离开 | . |

“来访者打断了谈话，巴克斯通先生便告辞了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] ['məʊmənt][tuː; tə] ['lɔːrə] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [hæd; həd][nɒt]

| It | was | not | of | the | least | moment | to | Laura | that | her | question | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 的 | 这 | 至少 | 片刻 | 到 | 劳拉 | 那 | 她 | 问题 | 有 | 不是 |

[biːn] ['ɑːnsə(r)d] ,

| been | answered | , |
|---|---|---|
| 到过 | 回答 | , |

对劳拉来说，她的问题没有得到解答丝毫影响。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [jet] ,

| inasmuch | as | it | concerned | a | thing | which | did | not | interest | her | ; | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 它 | 担心的 | 一个 | 事物 | 哪个 | 做过 | 不是 | 兴趣 | 她 | ; | 和 | 然而 | , |

因为这事与她无关；然而，

['hjuːmən] ['biːɪŋ] [laɪk] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [nəʊ] .

| human | being | like | , | she | thought | she | would | have | liked | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 存在 | 喜欢 | , | 她 | 想法 | 她 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 知道 | . |

她觉得自己像个普通人，应该很想知道。

[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'kɜːrɪŋ] ['prez(ə)ntli] ,

| An | opportunity | occurring | presently | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 机会 | 发生 | 目前 | , |

当前出现的机会，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [gɒt] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['sætɪsfaɪd]

| she | put | the | same | question | to | another | person | and | got | an | answer | that | satisfied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 这 | 相同的 | 问题 | 到 | 其他 | 人 | 和 | 得到 | 一个 | 回答 | 那 | 使满意 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她向另一个人提出了同样的问题，并得到了令她满意的答案。

[ʃiː; ʃi] [ 'pɔndə ] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ðæt] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] ,

| She | pondered | a | good | while | that | night | , | after | she | had | gone | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沉思 | 一个 | 好的 | 尽管 | 那 | 夜晚 | , | 后 | 她 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | , |

那天晚上，她上床睡觉后，沉思了很久。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] , [tuː; tə] , [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [aʊt]

| and | when | she | finally | turned | over | , | to | , | go | to | sleep | , | she | had | thought | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 最后 | 转向 | 超过 | , | 到 | , | 去 | 到 | 睡觉 | , | 她 | 有 | 想法 | 出去 |

[ə; eɪ] [njuː] [skiːm] .

| a | new | scheme | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 方案 | . |

当她终于翻身准备睡觉时，她已经想好了一个新的计划。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ['pɑːti] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] :

| The | next | evening | at | Mrs | . | Gloverson's | party | , | she | said | to | Mr | . | Buckstone | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 晚上 | 在 | 太太 | . | - | 派对 | , | 她 | 说 | 到 | 先生 | . | 巴克斯通 | : |

第二天晚上，在格洛弗森太太的聚会上，她对巴克斯通先生说：

" [aɪ] [wɒnt] ['mɪstə(r)] . ['trɒləp] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [greɪt] [spiːtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['penʃ(ə)n] [bɪl] . "

| " | I | want | Mr | . | Trollop | to | make | his | great | speech | on | the | Pension | bill | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 先生 | . | 荡妇 | 到 | 制作 | 他的 | 伟大的 | 演讲 | 在 | 这 | 养老金 | 账单 | . | " |

“我希望特罗洛普先生就养老金法案发表他那精彩的演讲。”

" [duː; də][juː; jʊ] ?

| " | Do | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | ? |

“你?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] — "

| But | you | remember | I | was | interrupted | , | and | did | not | explain | to | you | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 记住 | 我 | 曾是 | 中断 | , | 和 | 做过 | 不是 | 解释 | 到 | 你 | — | " |

但你记得我当时被打断了，没来得及向你解释——”

" ['nevə(r)][maɪnd] , [aɪ] [nəʊ] .

| " | Never | mind | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 我 | 知道 | . |

“没关系，我知道了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] - [meɪk] [hɪm] [meɪk] [ðæt] [spiːtʃ] .

| You | must | ' | make | him | make | that | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | - | 制作 | 他 | 制作 | 那 | 演讲 | . |

你一定要让他发表那篇演讲。

[aɪ] ['veri] .

| I | very | . |
|---|---|---|
| 我 | 非常 | . |

我非常。

[pə'tɪkjələli] [dɪ'zaɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] . "

| particularly | desire | , | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 欲望 | , | 它 | . | " |

尤其是对它的渴望。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] , [tuː; tə] [seɪ] [meɪk] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] !

| " | Oh | , | it | is | easy | , | to | say | make | him | do | it | , | but | how | am | I | to | make | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 是 | 简单的 | , | 到 | 说 | 制作 | 他 | 做 | 它 | , | 但 | 如何 | 是 | 我 | 到 | 制作 | 他 | ! |

"

| " |
|---|

“哦，说让他去做很容易，可是我该怎么让他去做呢！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['iːzi] ; [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .

| " | It | is | perfectly | easy | ; | I | have | thought | it | all | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 完美 | 简单的 | ; | 我 | 有 | 想法 | 它 | 全部 | 出去 | . |

“这很简单，我已经考虑周全了。”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːteɪlz] .

| " | She | then | went | into | the | details | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 然后 | 去 | 进入 | 这 | 细节 | . |

然后她详细地讲述了细节。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] [sed] :

| At | length | Mr | . | Buckstone | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 先生 | . | 巴克斯通 | 说 | : |

最后，巴克斯通先生说道：

" [ai] [siː] [naʊ] .

| " | I | see | now | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 现在 | . |

我现在明白了。

[ai][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

| I | can | manage | it | , | I | am | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 管理 | 它 | , | 我 | 是 | 当然 | . |

我肯定能做到。

[ɪn'diːd] [ai]['wʌndə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][end][ɒv; əv]

| Indeed | I | wonder | he | never | thought | of | it | himself | — | there | are | no | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 我 | 想知道 | 他 | 绝不 | 想法 | 的 | 它 | 他自己 | — | 那里 | 是 | 不 | 结尾 | 的 |

[pɹ'ɛsɪdənts] .

| precedents | . |
|---|---|
| 先例 | . |

我确实很纳闷他自己怎么从来没想过这一点——这样的例子不胜枚举。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['benɪfɪt] [juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| But | how | is | this | going | to | benefit | you | , | after | I | have | managed | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 是 | 这 | 去 | 到 | 益处 | 你 | , | 后 | 我 | 有 | 管理 | 它 | ? |

但是，在我成功做到之后，这对你有什么好处呢?

[ðeə(r)] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [laɪz] . "

| There | is | where | the | mystery | lies | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 在哪里 | 这 | 神秘 | 谎言 | . | " |

谜团就在这里。

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

| " | But | I | will | take | care | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 将要 | 拿 | 关心 | 的 | 那 | . |

但我会处理这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['benɪfɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . "

| It | will | benefit | me | a | great | deal | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 益处 | 我 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . | " |

这将对我大有裨益。

" [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɒdɪst] [friːk] .

| " | I | only | wish | I | could | see | how | ; | it | is | the | oddest | freak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 希望 | 我 | 可以 | 看 | 如何 | ; | 它 | 是 | 这 | 最奇怪的 | 怪物 | . |

“我真希望我能亲眼看看是怎么回事；这真是个怪胎。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] ['fɜːðɪst] [ə'raʊnd] [tuː; tə][get][æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

| You | seem | to | go | the | furthest | around | to | get | at | a | thing | — | but | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 去 | 这 | 最远 | 大约 | 到 | 得到 | 在 | 一个 | 事物 | — | 但 | 你 | 是 |

[ɪn] ['ɜːnɪst] ,

| in | earnest | , |
|---|---|---|
| 在 | 认真 | , |

你似乎总是绕圈子才能弄明白一件事——但你是认真的。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
**aren't you ? "**
不是 你 ? "

难道不是吗?

" [jes] [ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] . "
**" Yes I am , indeed . "**
" 是的 我 是 , 的确 . "

“是的，我的确是。”

" ['veri] [wel] ,
**" Very well ,**
" 非常 出色地 ,

很好，

[ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][help]
**I will do it — but why not tell me how you imagine it is going to help**
我 将要 做 它 — 但 为什么 不是 告诉 我 如何 你 想象 它 是 去 到 帮助
[juː; jʊ] ? "
**you ? "**
你 ? "

我会照做的——不过，为什么不告诉我你觉得这会对你有什么帮助呢?

" [ai] [wɪl] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . — [naʊ] [ðeə(r)][ɪz]['nəʊbədi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
**" I will , by and by . — Now there is nobody talking to him .**
" 我 将要 , 经过 和 经过 . — 现在 那里 是 无人 说 到 他 .

“我迟早会的。”——现在没有人跟他说话了。

[gəʊ] [streɪt] [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
**Go straight and do it , there's a good fellow .**
去 直的 和 做 它 , 有 一个 好的 同伴 .

直接去做吧，他是个好人。

" [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [tuː] [swɔːn] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['penʃ(ə)n] [bɪl] [wɜː(r); wə(r)]
**" A moment or two later the two sworn friends of the Pension bill were**
" 一个 片刻 或者 二 之后 这 二 宣誓 朋友们 的 这 养老金 账单 是
['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
**talking together ,**
说 一起 ,

“过了一会儿，这两位养老金法案的铁杆支持者开始交谈起来。”

['ɜːnɪstli] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [θrɒŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
**earnestly , and seemingly unconscious of the moving throng about them .**
切实 , 和 似乎 无意识 的 这 移动 人群 关于 他们 .

他们全神贯注，似乎完全没有意识到周围熙熙攘攘的人群。

[ðeɪ] [tɔːkt] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] :
**They talked an hour , and then Mr . Buckstone came back and said :**
他们 谈话 一个 小时 , 和 然后 先生 . 巴克斯通 来了 后退 和 说 :

他们谈了一个小时，然后巴克斯通先生回来说道:

" [hiː; hi] ['hɑːdli] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] .
**" He hardly fancied it at first , but he fell in love with it after a bit .**
" 他 几乎 幻想 它 在 第一的 , 但 他 跌倒 在 爱 和 它 后 一个 少量 .

“他起初并不喜欢它，但过了一段时间后就爱上了它。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][kəm'pækt] , [tuː] .
**And we have made a compact , too .**
和 我们 有 制成 一个 袖珍的 , 也 .

我们也制定了一份协议。

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['siːkrət][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][speə(r)][ˌem 'iː] , [ɪn]['fjuːtʃə(r)] ,

| I | am | to | keep | his | secret | and | he | is | to | spare | me | , | in | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 到 | 保持 | 他的 | 秘密 | 和 | 他 | 是 | 到 | 空闲的 | 我 | , | 在 | 未来 | , |

我要替他保守秘密，而他以后也要饶了我。

[wen] [hiː; hi][gets] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [bɪl] — [ænd; ənd]

| when | he | gets | ready | to | denounce | the | supporters | of | the | University | bill | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 获得 | 准备好 | 到 | 声讨 | 这 | 支持者 | 的 | 这 | 大学 | 账单 | — | 和 |

[ai][kæn; kən] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| I | can | easily | believe | he | will | keep | his | word | on | this | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 容易地 | 相信 | 他 | 将要 | 保持 | 他的 | 单词 | 在 | 这 | 场合 | . |

当他准备谴责大学法案的支持者时——我完全相信他这次会信守诺言。

" [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [bɪl] [hæd; həd] ['gæðəd] [tuː; tə][ɪt'self] ['meni]

| " | A | fortnight | elapsed | , | and | the | University | bill | had | gathered | to | itself | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 两星期 | 过去 | , | 和 | 这 | 大学 | 账单 | 有 | 聚集 | 到 | 本身 | 许多 |

[frendz] , ['miːntaɪm] .

| friends | , | meantime | . |
|---|---|---|---|
| 朋友们 | , | 与此同时 | . |

两周过去了，与此同时，大学法案也吸引了许多支持者。

['senətə(r)] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [wɒz; wəz][raɪp] .

| Senator | Dilworthy | began | to | think | the | harvest | was | ripe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参议员 | - | 开始 | 到 | 思考 | 这 | 收成 | 曾是 | 成熟 | . |

迪尔沃西参议员开始认为收获的时机已经成熟。

[hiː; hi] [kən'fəːd] [wɪð] ['lɔːrə] ['praɪvətli] .

| He | conferred | with | Laura | privately | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 授予 | 和 | 劳拉 | 私下 | . |

他私下与劳拉商量了一下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm][ɪg'zæktli] [haʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [vəʊt] .

| She | was | able | to | tell | him | exactly | how | the | House | would | vote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 他 | 确切地 | 如何 | 这 | 房子 | 会 | 投票 | . |

她能够准确地告诉他众议院的投票结果。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti] — [ðə; ði] [bɪl] [wʊd] [pɑːs] , [ən'les] [wiːk] ['membəz] [gɒt] ['fraɪt(ə)nd]

| There | was | a | majority | — | the | bill | would | pass | , | unless | weak | members | got | frightened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 多数 | — | 这 | 账单 | 会 | 经过 | , | 除非 | 虚弱的 | 成员 | 得到 | 害怕 |

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ,

| at | the | last | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | , |

多数派已经就位——除非有立场软弱的议员在最后关头临阵退缩，否则法案将会通过。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] ['prɪti] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'kɜː(r)] .

| and | deserted | — | a | thing | pretty | likely | to | occur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荒凉的 | — | 一个 | 事物 | 漂亮的 | 可能 | 到 | 发生 | . |

而且荒废了——这种情况很有可能发生。

[ðə; ði]['senətə(r)] [sed] :

| The | Senator | said | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 参议员 | 说 | : |

这位参议员说：

" [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][wʌn][mɔː(r)] [gʊd] [strɒŋ] [mæn] .

| " | I | wish | we | had | one | more | good | strong | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我们 | 有 | 一 | 更多的 | 好的 | 强的 | 男人 | . |

我希望我们能再多一个强壮的好男人。

[naʊ] ['trɒləp] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːgrəʊ] .

| Now | Trollop | ought | to | be | on | our | side | , | for | he | is | a | friend | of | the | negro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 荡妇 | 应该 | 到 | 是 | 在 | 我们的 | 边 | , | 为了 | 他 | 是 | 一个 | 朋友 | 的 | 这 | 黑人 | . |

特罗洛普应该站在我们这边，因为他是黑人的朋友。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪz]['aʊə(r)] [b'ɪtərɪst] [ə'pəʊnənt] .

| But | he | is | against | us | , | and | is | our | bitterest | opponent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 反对 | 我们 | , | 和 | 是 | 我们的 | 最苦涩的 | 对手 | . |

但他与我们为敌，是我们最强劲的对手。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [vəʊt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd][nɒt] [mə'lest] [ˌjuː 'es] ,

| If | he | would | simply | vote | No | , | but | keep | quiet | and | not | molest | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 会 | 简单地 | 投票 | 不 | , | 但 | 保持 | 安静的 | 和 | 不是 | 骚扰 | 我们 | , |

如果他能投反对票，但保持沉默，不骚扰我们，

[aɪ] [wʊd] [fiːl] ['pɜːfɪktli] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['kɒntent ] .

| I | would | feel | perfectly | cheerful | and | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 感觉 | 完美 | 快乐 | 和 | 内容 | . |

我会感到非常开心和满足。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] . "

| But | perhaps | there | is | no | use | in | thinking | of | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 那里 | 是 | 不 | 使用 | 在 | 思维 | 的 | 那 | . | " |

但或许想这些也无济于事。

" [waɪ] [aɪ][leɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] .

| " | Why | I | laid | a | little | plan | for | his | benefit | two | weeks | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 我 | 铺设 | 一个 | 小的 | 计划 | 为了 | 他的 | 益处 | 二 | 周 | 前 | . |

“为什么我两周前为他制定了一个小计划。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['træktəb(ə)l] , ['meɪbi] .

| I | think | he | will | be | tractable | , | maybe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 将要 | 是 | 易于处理 | , | 或许 | . |

我觉得他或许会比较容易沟通。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [tə'naɪt] . "

| He | is | to | come | here | tonight | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 到 | 来 | 这里 | 今晚 | . | " |

他今晚要来这里。

" [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [maɪ][tʃaɪld] !

| " | Look | out | for | him | , | my | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 出去 | 为了 | 他 | , | 我的 | 孩子 | ! |

“孩子，你要照顾好他！”

[hiː; hi] [miːnz] ['mɪstʃɪf] , [ʃʊə(r)] .

| He | means | mischief | , | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 方法 | 恶作剧 | , | 当然 | . |

他肯定是指恶作剧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][ɪm'prɒpə(r)] ['præktɪsɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [juːst] [ɪn][ðə; ði]

| It | is | said | that | he | claims | to | know | of | improper | practices | having | been | used | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 说 | 那 | 他 | 索赔 | 到 | 知道 | 的 | 不当 | 实践 | 拥有 | 到过 | 用过的 | 在 | 这 |

['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪl] ,

| interest | of | this | bill | , |
|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 的 | 这 | 账单 | , |

据说他声称知晓有人为了推动这项法案而采取了不正当手段。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [biː; bi] [siːz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [bɪl]

| and | he | thinks | be | sees | a | chance | to | make | a | great | sensation | when | the | bill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 思考 | 是 | 看到 | 一个 | 机会 | 到 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 感觉 | 什么时候 | 这 | 账单 |

['kɒmz] [ʌp] .

| comes | up | . |
|---|---|---|
| 来 | 向上 | . |

他认为，当账单出来的时候，他有机会引起轰动。

[biː; bi]['weəri] .

| Be | wary | . |
|---|---|---|
| 是 | 警惕 | . |

要警惕。

[biː; bi] ['veri] , ['veri] ['keəf(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] .

| Be | very | , | very | careful | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | , | 非常 | 小心 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

亲爱的，你一定要非常非常小心。

[duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['veri] - ['eɪb(ə)lɪst] ['tɔːkɪŋ] , [naʊ] .

| Do | your | very | - | ablest | talking | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你的 | 非常 | - | 最有能力 | 说 | , | 现在 | . |

现在，尽情发挥你的才能吧。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kən'vɪns] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][traɪ] .

| You | can | convince | a | man | of | anything | , | when | you | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 说服 | 一个 | 男人 | 的 | 任何事物 | , | 什么时候 | 你 | 尝试 | . |

只要你肯尝试，就能说服任何人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪm'prɒpə(r)][hæz; həz] [biːn] [dʌn] ,

| You | must | convince | him | that | if | anything | improper | has | been | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 说服 | 他 | 那 | 如果 | 任何事物 | 不当 | 有 | 到过 | 完毕 | , |

你必须让他相信，如果真的做了什么不恰当的事情，

[juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| you | at | least | are | ignorant | of | it | and | sorry | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 在 | 至少 | 是 | 无知 | 的 | 它 | 和 | 对不起 | 为了 | 它 | . |

你至少对此一无所知，并为此感到抱歉。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [pə'sweɪd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɒ'stɪləti] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɪl] ,

| And | if | you | could | only | persuade | him | out | of | his | hostility | to | the | bill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 可以 | 仅有的 | 说服 | 他 | 出去 | 的 | 他的 | 敌意 | 到 | 这 | 账单 | , |

如果你能说服他消除对这项法案的敌意，

[tuː] — [bʌt; bət][doʊnt][ˌəʊvə'duː][ðə; ðɪ] [θɪŋ] ; [doʊnt] [siːm] [tuː] ['æŋkʃəs] , [dɪə(r)] . "

| too | — | but | don't | overdo | the | thing | ; | don't | seem | too | anxious | , | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | — | 但 | 不 | 过度 | 这 | 事物 | ; | 不 | 似乎 | 也 | 焦虑的 | , | 亲爱的 | . | " |

也要注意——但不要做得太过火；亲爱的，别显得太焦虑。

" [ai][woʊnt] ; [aɪl] [biː; bi]['evə(r)][səʊ]['keəf(ə)l] .

| " | I | won't | ; | I'll | be | ever | so | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | ; | 患病的 | 是 | 曾经 | 所以 | 小心 | . |

“我不会的；我会非常小心。”

[aɪl] [tɔːk] [æz; əz] ['swiːtli] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] !

| I'll | talk | as | sweetly | to | him | as | if | he | were | my | own | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 讲话 | 作为 | 甜蜜地 | 到 | 他 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 我的 | 自己的 | 孩子 | ! |

我会像对待自己的孩子一样温柔地和他说话！

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] — [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [meɪ] .

| You | may | trust | me | — | indeed | you | may | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 相信 | 我 | — | 的确 | 你 | 可能 | . |

你可以信任我——真的可以。

" [ðə; ðɪ][dɔː(r)] - [bel] [ræŋ] .

| " | The | door | - | bell | rang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 门 | - | 钟 | 响铃 | . |

门铃响了。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [naʊ] , " [sed] ['lɔːrə] .

| " | That | is | the | gentleman | now | , | " | said | Laura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 这 | 绅士 | 现在 | , | " | 说 | 劳拉 | . |

“那才是真正的绅士，”劳拉说道。

['senətə(r)] - [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

| Senator | Dilworthy | retired | to | his | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 参议员 | - | 退休 | 到 | 他的 | 学习 | . |

迪尔沃西参议员回到书房休息。

['lɔ:rə] [ 'welkəm ] ['mɪstə(r)] . ['trɒləp] , [ə; eɪ] [greɪv] , ['keəfəli] [drest] [ænd; ənd] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

| Laura | welcomed | Mr | . | Trollop | , | a | grave | , | carefully | dressed | and | very | respectable | looking | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 欢迎 | 先生 | . | 荡妇 | , | 一个 | 严重 | , | 小心 | 穿着 | 和 | 非常 | 可敬 | 寻找 | 男人 | , |

劳拉热情地接待了特罗洛普先生，他是一位神情严肃、衣着考究、看起来非常体面的男士。

[wɪð] [ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] , ['stændɪŋ] ['kɒlə(r)][ænd; ənd][əʊld] ['fæʃ(ə)nd] [wɒtʃ] [si:lz] .

| with | a | bald | head | , | standing | collar | and | old | fashioned | watch | seals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 秃 | 头 | , | 常设 | 衣领 | 和 | 老的 | 造型 | 手表 | 封印 | . |

光头，立领，老式手表印章。

" ['prɒmptnəs] [ɪz][ə; eɪ]['vɜ:tʃu:] , ['mɪstə(r)] . ['trɒləp] , [ænd; ənd][ai] [pə'si:v] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

| " | Promptness | is | a | virtue | , | Mr | . | Trollop | , | and | I | perceive | that | you | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迅速 | 是 | 一个 | 美德 | , | 先生 | . | 荡妇 | , | 和 | 我 | 感知 | 那 | 你 | 有 | 它 | . |

“守时是一种美德，特罗洛普先生，我看得出您具备这种美德。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [prɒmpt] [wɪð] [ˌem 'i:] . "

| You | are | always | prompt | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 总是 | 迅速的 | 和 | 我 | . | " |

你总是很及时地回复我。

" [ai] ['ɔ:lweɪz] [mi:t] [maɪ] [en'geɪdʒmənts] , [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [mɪs] ['hɔ:kɪnz] . "

| " | I | always | meet | my | engagements | , | of | every | kind | , | Miss | Hawkins | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 见面 | 我的 | 订婚 | , | 的 | 每一个 | 种类 | , | 错过 | 霍金斯 | . | " |

“霍金斯小姐，我总是会履行我的各种承诺。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [ɪz]['reərə][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] , [ai] [bɪ'li:v] .

| " | It | is | a | quality | which | is | rarer | in | the | world | than | it | has | been | , | I | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 质量 | 哪个 | 是 | 稀有 | 在 | 这 | 世界 | 比 | 它 | 有 | 到过 | , | 我 | 相信 | . |

我认为，这种品质在当今世界比以往任何时候都更加罕见。

[ai] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɒn] ['bɪznəs] , ['mɪstə(r)] . ['trɒləp] . "

| I | wished | to | see | you | on | business | , | Mr | . | Trollop | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 看 | 你 | 在 | 商业 | , | 先生 | . | 荡妇 | . | " |

特罗洛普先生，我本想因公事与您见面。

" [ai] [dʒʌdʒd] [səʊ] .

| " | I | judged | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 评判 | 所以 | . |

我就是这么判断的。

[wɒt] [kæn; kən][ai][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ? "

| What | can | I | do | for | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 我 | 做 | 为了 | 你 | ? | " |

我能为你做什么？ ”

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [bɪl] — [ðə; ði] [nɒbz] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [bɪl] ? "

| " | You | know | my | bill | — | the | Knobs | University | bill | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我的 | 账单 | — | 这 | 旋钮 | 大学 | 账单 | ? | " |

“你知道我的账单吗——诺布斯大学的账单？ ”

" [ɑ:] , [ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [bɪl] .

| " | Ah | , | I | believe | it | is | your | bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 我 | 相信 | 它 | 是 | 你的 | 账单 | . |

“啊，我想这是你的账单。”

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] .
**I had forgotten .**
我 有 被遗忘的 .

我忘了。

[jes] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [bɪl] . "
**Yes , I know the bill . "**
是的 , 我 知道 这 账单 . "

是的，我知道账单金额。

" [wel] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
**" Well , would you mind telling me your opinion of it ? "**
" 出色地 , 会 你 头脑 讲述 我 你的 观点 的 它 ? "

“那么，您介意告诉我您对此的看法吗？”

" [ɪn'diːd] , [sɪns] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] ,
**" Indeed , since you seem to ask it without reserve ,**
" 的确 , 自从 你 似乎 到 问 它 没有 预订 ,

“的确，既然你似乎毫无保留地问了这个问题，

[ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪvərəbli] .
**I am obliged to say that I do not regard it favorably .**
我 是 有义务 到 说 那 我 做 不是 看待 它 有利 .

我不得不说，我并不赞同这种观点。

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ðə; ði] [bɪl] [ɪt'self] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [ai][kæn; kən][hɪə(r)] ,
**I have not seen the bill itself , but from what I can hear ,**
我 有 不是 已见 这 账单 本身 , 但 从 什么 我 能 听到 ,

我还没看过法案原文，但据我所知，

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**it — it — well , it has a bad look about it .**
它 — 它 — 出色地 , 它 有 一个 坏的 看 关于 它 .

它——它——嗯，它看起来不太好。

[ˌaɪ 'tiː] — "
**It — "**
它 — "

它-”

" [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] — ['nevə(r)][fɪə(r)] . "
**" Speak it out — never fear . "**
" 说话 它 出去 — 绝不 害怕 . "

“说出来——不要害怕。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ 'kɔntəm,pleit ] [ə; eɪ] [frɔːd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] . "
**" Well , it — they say it contemplates a fraud upon the government . "**
" 出色地 , 它 — 他们 说 它 沉思 一个 欺诈罪 之上 这 政府 . "

“嗯，他们说它——它计划对政府进行欺诈。”

" [wel] ? " [sed] ['lɔːrə] ['træŋkwɪli] .
**" Well ? " said Laura tranquilly .**
" 出色地 ? " 说 劳拉 平静地 .

“怎么样？”劳拉平静地问道。

" [wel] !
**" Well !**
" 出色地 !

“出色地！

[ai] [seɪ] - [wel] ? - [tuː] . "
**I say ' Well ? ' too . "**
我 说 - 出色地 ? - 也 . "

我也说“嗯？”

" [wel] , [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [frɔːd] — [wɪtʃ] [ai] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː]
" **Well , suppose it were a fraud — which I feel able to deny — would it**
" 出色地 , 认为 它 是 一个 欺诈罪 — 哪个 我 感觉 有能力的 到 否定 — 会 它
[biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [wʌn] ? "
**be the first one ? "**
是 这 第一的 一 ? "

“好吧，假设这是一场骗局——我觉得我可以否认——这会是第一起吗？”

" [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['bɑːdiz] [breθ] [ə'weɪ] !
" **You take a body's breath away !**
" 你 拿 一个 身体的 气息 离开 !

你夺走了人的呼吸！

[wʊd] [juː; jʊ] — [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
**Would you — did you wish me to vote for it ?**
会 你 — 做过 你 希望 我 到 投票 为了 它 ?

你希望我投赞成票吗?

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ? "
**Was that what you wanted to see me about ? "**
曾是 那 什么 你 通缉 到 看 我 关于 ? "

这就是你找我的原因吗?

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] [kə'rekt] .
" **Your instinct is correct .**
" 你的 本能 是 正确的 .

你的直觉是对的。

[ai][dɪd] [wɒnt] [juː; jʊ] — [ai][duː; də] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
**I did want you — I do want you to vote for it . "**
我 做过 想 你 — 我 做 想 你 到 投票 为了 它 . "

我确实希望你——我确实希望你投赞成票。

" [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ef ɑːr] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]
" **Vote for a fr — for a measure which is generally believed to be**
" 投票 为了 一个 fr — 为了 一个 措施 哪个 是 一般来说 相信 到 是
[æt; ət] [liːst] ['kwestʃənəb(ə)l] ?
**at least questionable ?**
在 至少 值得怀疑 ?

“投票支持一项普遍被认为至少值得怀疑的措施？”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi] ['kænɒt] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] . "
**I am afraid we cannot come to an understanding , Miss Hawkins . "**
我 是 害怕的 我们 不能 来 到 一个 理解 , 错过 霍金斯 . "

恐怕我们无法达成共识，霍金斯小姐。

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [nɒt] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ri'zjuːmd] [jɔː(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] , ['mɪstə(r)] . ['trɒləp] .
" **No , I am afraid not — if you have resumed your principles , Mr . Trollop .**
" 不 , 我 是 害怕的 不是 — 如果 你 有 恢复 你的 原则 , 先生 . 荡妇 .
"
"

“不，恐怕不是——如果你已经恢复了你的原则，特罗洛普先生。”

" [dɪd][juː; jʊ] [send] [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['mɪəli] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ?
" **Did you send for we merely to insult me ?**
" 做过 你 发送 为了 我们 仅仅 到 侮辱 我 ?

“你们派人来只是为了侮辱我吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [liːv] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] . "
**It is time for me to take my leave , Miss Hawkins . "**
它 是 时间 为了 我 到 拿 我的 离开 , 错过 霍金斯 . "

霍金斯小姐，我该告辞了。

" [nəʊ] - [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

| " | No | - | wait | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | - | 等待 | 一个 | 片刻 | . |

“不，等一下。”

[doʊnt] [biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .

| Don't | be | offended | at | a | trifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 被冒犯了 | 在 | 一个 | 琐事 | . |

不要为小事生气。

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['ɒfɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'səʊʃəbl] .

| Do | not | be | offish | and | unsociable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 是 | 鱼 | 和 | 不善交际 | . |

不要冷漠疏离。

[ðə; ði] ['stiːmʃɪp] ['sʌbsədi] [bɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frɔːd] [ɒn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

| The | Steamship | Subsidy | bill | was | a | fraud | on | the | government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轮船 | 补贴 | 账单 | 曾是 | 一个 | 欺诈罪 | 在 | 这 | 政府 | . |

《轮船补贴法案》是对政府的欺诈。

[juː; jʊ] ['vəʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['trɒləp] ,

| You | voted | for | it | , | Mr | . | Trollop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 投票 | 为了 | 它 | , | 先生 | . | 荡妇 | , |

是你投的票，特罗普先生。

[ðəʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ə'pəʊzd] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wʌn]

| though | you | always | opposed | the | measure | until | after | you | had | an | interview | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 总是 | 反对 | 这 | 措施 | 直到 | 后 | 你 | 有 | 一个 | 面试 | 一 |

['iːvnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɪsɪz] . [mə'kɑːrtər] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

| evening | with | a | certain | Mrs | . | McCarter | at | her | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 和 | 一个 | 肯定 | 太太 | . | 麦卡特 | 在 | 她 | 房子 | . |

尽管你一直反对这项措施，直到一天晚上你在麦卡特太太家与她进行了一次面谈。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [maɪ] ['eɪdʒənt] .

| She | was | my | agent | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 我的 | 代理人 | . |

她是我的经纪人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| She | was | acting | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 表演 | 为了 | 我 | . |

她当时是在替我演戏。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] — [sɪt] [daʊn] [ə'gen] .

| Ah | , | that | is | right | — | sit | down | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 那 | 是 | 正确的 | — | 坐 | 向下 | 再次 | . |

啊，对——请坐下。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] ['səʊʃəb(ə)l] , ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] .

| You | can | be | sociable | , | easily | enough | if | you | have | a | mind | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 是 | 善于交际的 | , | 容易地 | 足够的 | 如果 | 你 | 有 | 一个 | 头脑 | 到 | . |

只要你愿意，你就能很容易地变得善于交际。

[wel] ?

| Well | ? |
|---|---|
| 出色地 | ? |

出色地?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] .

| I | am | waiting | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 等待 | . |

我在等待。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? "

| Have | you | nothing | to | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 没有什么 | 到 | 说 | ? | " |

你没什么要说的吗?

" [mɪs] ['hɔːkɪnz] , [aɪ]['vəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɪl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː]

| " | Miss | Hawkins | , | I | voted | for | that | bill | because | when | I | came | to | examine | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 霍金斯 | , | 我 | 投票 | 为了 | 那 | 账单 | 因为 | 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 检查 | 进入 |

[ˌaɪ 'tiː] — "

| it | — | " |
|---|---|---|
| 它 | — | " |

"霍金斯小姐，我投票支持那项法案，因为当我仔细研究它时——"

" [ɑː] [jes] .

| " | Ah | yes | . |
|---|---|---|---|
| " | 啊 | 是的 | . |

"啊，是的。"

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| When | you | came | to | examine | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 来了 | 到 | 检查 | 进入 | 它 | . |

当你来调查这件事的时候。

[wel] , [aɪ]['əʊnli] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][maɪ] [bɪl] .

| Well | , | I | only | want | you | to | examine | into | my | bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 仅有的 | 想 | 你 | 到 | 检查 | 进入 | 我的 | 账单 | . |

我只是想请你查一下我的账单。

['mɪstə(r)] . ['trɒləp] ,

| Mr | . | Trollop | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 荡妇 | , |

特罗洛普先生，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [sel] [jɔː(r); jə(r)] [vəʊt] [ɒn] [ðæt] ['sʌbsədi] [bɪl] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [raɪt] —

| you | would | not | sell | your | vote | on | that | subsidy | bill | — | which | was | perfectly | right | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 卖 | 你的 | 投票 | 在 | 那 | 补贴 | 账单 | — | 哪个 | 曾是 | 完美 | 正确的 | — |

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ək'septɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stɒk] ,

| but | you | accepted | of | some | of | the | stock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 公认 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 库存 | , |

你不会为了那项补贴法案而出卖自己的选票——这完全正确——但你接受了一部分股票。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][stænd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [neɪm] .

| with | the | understanding | that | it | was | to | stand | in | your | brother | - | in | - | law's | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 理解 | 那 | 它 | 曾是 | 到 | 站立 | 在 | 你的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律的 | 姓名 | . |

"

| " |
|---|
| " |

但前提是，这是以你姐夫的名义参加的。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˌpiː 'ɑː(r)] — [aɪ] [miːn] , [ðɪs] [ɪz] , ['ʌtəli] ['graʊndləs] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] .

| " | There | is | no | pr | — | I | mean | , | this | is | , | utterly | groundless | , | Miss | Hawkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 公关 | — | 我 | 意思是 | , | 这 | 是 | , | 完全地 | 无根据的 | , | 错过 | 霍金斯 | . |

"没有任何公关——我的意思是，这完全是毫无根据的，霍金斯小姐。"

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [siːmd] ['sʌmwɒt] [ʌn'iːzi] , [ˌnevəðə'les] .

| " | But | the | gentleman | seemed | somewhat | uneasy | , | nevertheless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 绅士 | 似乎 | 有些 | 不安 | , | 尽管如此 | . |

但这位先生似乎仍然有些不安。

" [wel] , [nɒt] [ɪn'taɪəli] [səʊ] , [pə'hæps] .

| " | Well | , | not | entirely | so | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 不是 | 完全 | 所以 | , | 也许 | . |

"嗯，或许不完全是这样。"

[ai][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːm] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [mɪs] [blæŋk] ( ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ðɪ]['riːəl] [neɪm] ,

| I | and | a | person | whom | we | will | call | Miss | Blank | ( | never | mind | the | real | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 一个 | 人 | 谁 | 我们 | 将要 | 称呼 | 错过 | 空白的 | ( | 绝不 | 头脑 | 这 | 真实的 | 姓名 | , |

我和一个我们暂且称之为布兰克小姐的人（别在意她的真实姓名，

) [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['klɒzɪt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] .

| ) | were | in | a | closet | at | your | elbow | all | the | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 是 | 在 | 一个 | 壁橱 | 在 | 你的 | 弯头 | 全部 | 这 | 尽管 | . |

) 其实一直就在你身边的壁橱里。

" ['mɪstə(r)] . ['trɒləp] [ wins ] — [ðen] [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['dɪgnətɪ] :

| " | Mr | . | Trollop | winced | — | then | he | said | with | dignity | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 荡妇 | 畏缩 | — | 然后 | 他 | 说 | 和 | 尊严 | : |

特罗洛普先生畏缩了一下——然后他很有尊严地说：

" [mɪs] ['hɔːkɪnz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt]

| " | Miss | Hawkins | is | it | possible | that | you | were | capable | of | such | a | thing | as | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 霍金斯 | 是 | 它 | 可能的 | 那 | 你 | 是 | 有能力的 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 那 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

“霍金斯小姐，你真的能做出这种事吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] ; [ai] [kən'fes] [ðæt] .

| " | It | was | bad | ; | I | confess | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 坏的 | ; | 我 | 承认 | 那 | . |

“情况很糟糕，我承认这一点。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] .

| It | was | bad | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 坏的 | . |

情况很糟糕。

['ɔːlməʊst][æz; əz][bæd][æz; əz] ['selɪŋ] [wʌnz] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] — [bʌt; bət][ai] [fə'get] ;

| Almost | as | bad | as | selling | one's | vote | for | — | but | I | forget | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 坏的 | 作为 | 销售 | 一个人的 | 投票 | 为了 | — | 但 | 我 | 忘记 | ; |

几乎和出卖选票一样糟糕——但我忘了；

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [sel] [jɔː(r); jə(r)] [vəʊt] — [juː; jʊ]['əʊnlɪ] [ək'septɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['traɪf(ə)l] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['təʊkən]

| you | did | not | sell | your | vote | — | you | only | accepted | a | little | trifle | , | a | small | token |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 不是 | 卖 | 你的 | 投票 | — | 你 | 仅有的 | 公认 | 一个 | 小的 | 琐事 | , | 一个 | 小的 | 令牌 |

[ɒv; əv] [ɪ'stiːm] ,

| of | esteem | , |
|---|---|---|
| 的 | 尊重 | , |

你没有出卖你的选票——你只是接受了一点小礼物，一份小小的敬意。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

| for | your | brother | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | . |

送给你的姐夫。

[əʊ] , [let][ˌjuː 'es] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] : [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .

| Oh | , | let | us | come | out | and | be | frank | with | each | other | : | I | know | you | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 让 | 我们 | 来 | 出去 | 和 | 是 | 坦率 | 和 | 每个 | 其他 | : | 我 | 知道 | 你 | , | 先生 | . |

['trɒləp] .

| Trollop | . |
|---|---|
| 荡妇 | . |

哦，让我们坦诚相待吧：我了解你，特罗普先生。

[ai][hæv; həv] [met] [juː; jʊ][ɒn] ['bɪznəs] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] ; [truː] ,

| I | have | met | you | on | business | three | or | four | times | ; | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 遇见 | 你 | 在 | 商业 | 三 | 或者 | 四 | 时代 | ; | 真的 | , |

我曾因公事与您见过三四次；的确如此。

[ai]['nevə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [jɔː(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] — ['nevə(r)] [ hint ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

| I | never | offered | to | corrupt | your | principles | — | never | hinted | such | a | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 提供 | 到 | 腐败 | 你的 | 原则 | — | 绝不 | 暗示 | 这样的 | 一个 | 事物 | ; |

我从未想过要败坏你的原则——也从未暗示过这种事;

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['saʊndɪŋ] [juː; jʊ] , [ai] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [juː; jʊ] [θruː] [æn; ən]

| but | always | when | I | had | finished | sounding | you | , | I | manipulated | you | through | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 什么时候 | 我 | 有 | 完成的 | 听起来 | 你 | , | 我 | 操纵 | 你 | 通过 | 一个 |

['eɪdʒənt] .

| agent | . |
|---|---|
| 代理人 | . |

但每次我试探完你之后，我都会通过代理人来操纵你。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi][fræŋk] .

| Let | us | be | frank | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 是 | 坦率 | . |

让我们坦诚相待。

[weə(r)] [ðɪs] ['kʌmli] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['pʌblɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kaʊnt] [ðeə(r)] ;

| Wear | this | comely | disguise | of | virtue | before | the | public | — | it | will | count | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿 | 这 | 漂亮 | 伪装 | 的 | 美德 | 前 | 这 | 民众 | — | 它 | 将要 | 数数 | 那里 | ; |

在公众面前穿上这身漂亮的道德外衣——这会起到作用;

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

| but | here | it | is | out | of | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 它 | 是 | 出去 | 的 | 地方 | . |

但在这里却显得格格不入。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

| My | dear | sir | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 先生 | , |

亲爱的先生，

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [ðæt] ['næʃ(ə)nəl] [ɪn'tɜːn(ə)l]

| by | and | by | there | is | going | to | be | an | investigation | into | that | National | Internal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 那里 | 是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 调查 | 进入 | 那 | 国家的 | 内部的 |

[ɪm'pruːvmənt] [də'rektər] - [rɪ'liːf] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

| Improvement | Directors | ' | Relief | Measure | of | a | few | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改进 | 导演 | - | 宽慰 | 措施 | 的 | 一个 | 很少 | 年 | 前 | , |

不久之后，将会对几年前的那项"国家内部改进主任救济措施"展开调查。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['krɪp(ə)ld] [mæn] , [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɒt] ,

| and | you | know | very | well | that | you | will | be | a | crippled | man | , | as | likely | as | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 非常 | 出色地 | 那 | 你 | 将要 | 是 | 一个 | 残疾的 | 男人 | , | 作为 | 可能 | 作为 | 不是 | , |

你很清楚，你很可能会成为一个残疾人。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'plitɪd] . "

| when | it | is | completed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 是 | 完全的 | . | " |

完成后。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ʃəʊn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [neɪv] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊnɪŋ] [ðæt] [stɒk] .

| " | It | cannot | be | shown | that | a | man | is | a | knave | merely | for | owning | that | stock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不能 | 是 | 所示 | 那 | 一个 | 男人 | 是 | 一个 | 恶棍 | 仅仅 | 为了 | 拥有 | 那 | 库存 | . |

"不能仅仅因为一个人拥有某只股票就断定他是个恶棍。"

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ɪm'pruːvmənt] [rɪ'liːf] ['meʒə(r)] . "

| I | am | not | distressed | about | the | National | Improvement | Relief | Measure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 苦恼 | 关于 | 这 | 国家的 | 改进 | 宽慰 | 措施 | . | " |

我对国家改善救济措施并不感到担忧。

" [əʊ] [ɪn'di:d] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'stres] [ju:; jʊ] .

| " | Oh | indeed | I | am | not | trying | to | distress | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 的确 | 我 | 是 | 不是 | 尝试 | 到 | 痛苦 | 你 | . |

“哦，我当然不是想让你难过。”

[aɪ]['əʊnli] [wɪʃt] , [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [maɪ] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [nju:] [ju:; jʊ] .

| I | only | wished | , | to | make | good | my | assertion | that | I | knew | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | , | 到 | 制作 | 好的 | 我的 | 断言 | 那 | 我 | 知道 | 你 | . |

我只是希望能够证实我的说法，那就是我认识你。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ['dʒentlmən] [bɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [stæk] ( [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [daʊn] )

| Several | of | you | gentlemen | bought | of | that | stack | ( | without | paying | a | penny | down | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 你 | 先生们 | 买 | 的 | 那 | 堆 | ( | 没有 | 付费 | 一个 | 一分钱 | 向下 | ) |

[rɪ'si:vd] ['dɪvəˌdend] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ,

| received | dividends | from | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 股息 | 从 | 它 | , |

你们当中有几位先生买入了那批股票（一分钱都没付），并从中获得了分红。

( [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] ['dɪvəˌdend] , [ænd; ənd] ['veri] [lɑ:dʒ] [wʌnz] , [tu:] ,

| ( | think | of | the | happy | idea | of | receiving | dividends | , | and | very | large | ones | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 思考 | 的 | 这 | 快乐的 | 主意 | 的 | 接收 | 股息 | , | 和 | 非常 | 大的 | 一个 | , | 也 | , |

（想想收到股息的喜悦，而且还是巨额股息！）

[frɒm; frəm] [stɒk] [wʌn] ['hæznt] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ! )

| from | stock | one | hasn't | paid | for | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 库存 | 一 | 还没有 | 有薪酬的 | 为了 | ! | ) |

库存里有一个还没付款!

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [nems] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] ;

| and | all | the | while | your | names | never | appeared | in | the | transaction | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 你的 | 姓名 | 绝不 | 出现 | 在 | 这 | 交易 | ; |

而你们的名字却始终没有出现在交易记录中;

[ɪf] ['evə(r)] [ju:; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [stɒk] [æt; ət] [ɔ:l] , [ju:; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] [nems] .

| if | ever | you | took | the | stock | at | all | , | you | took | it | in | other | people's | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 你 | 采取 | 这 | 库存 | 在 | 全部 | , | 你 | 采取 | 它 | 在 | 其他 | 人们的 | 姓名 | . |

如果你曾经持有过股票，那也是以别人的名义持有的。

[naʊ] [ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [tu:] [θɪŋz] ; ['neɪmli] ,

| Now | you | see | , | you | had | to | know | one | of | two | things | ; | namely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 看 | , | 你 | 有 | 到 | 知道 | 一 | 的 | 二 | 事物 | ; | 即 | , |

现在你明白了，你必须知道以下两件事之一:

[ju:; jʊ] ['aɪðə(r)] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] [prɪ'pɒstərəs] [ˌdʒenə'rɒsəti] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [braɪb]

| you | either | knew | that | the | idea | of | all | this | preposterous | generosity | was | to | bribe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 任何一个 | 知道 | 那 | 这 | 主意 | 的 | 全部 | 这 | 荒谬 | 慷慨 | 曾是 | 到 | 贿赂 |

[ju:; jʊ] ['ɪntu:] ['fju:tʃə(r)] ['ledʒɪslətɪv] ['frendʃɪp] ,

| you | into | future | legislative | friendship | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 进入 | 未来 | 立法 | 友谊 | , |

你要么早就知道，所有这些荒谬的慷慨举动都是为了贿赂你，以换取你未来在立法机构中的友好关系，要么就是故意装作不知道。

[ɔ:(r)] [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

| or | you | didn't | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 没有 | 知道 | 它 | . |

或者你并不知道。

[ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] [neɪv] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] — [wel] ,

| That | is | to | say | , | you | had | to | be | either | a | knave | or | a | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 到 | 说 | , | 你 | 有 | 到 | 是 | 任何一个 | 一个 | 恶棍 | 或者 | 一个 | — | 出色地 | , |

也就是说，你要么是个恶棍，要么就是——嗯，

[ə; eɪ] [fuːl] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mɪd(ə)l] [graʊnd] .

| a | fool | — | there | was | no | middle | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 傻子 | — | 那里 | 曾是 | 不 | 中间 | 地面 | . |

真是个傻瓜——没有中间立场。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [fuːl] , ['mɪstə(r)] . ['trɒləp] . "

| You | are | not | a | fool | , | Mr | . | Trollop | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 一个 | 傻子 | , | 先生 | . | 荡妇 | . | " |

特罗普先生，你可不是傻子。

" [mɪs] ['hɔːkɪŋ] [juː; jʊ] ['flætə(r)] [ˌem 'iː] .

| " | Miss | Hawking | you | flatter | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 霍金 | 你 | 奉承 | 我 | . |

“霍金小姐，您过奖了。”

[bʌt; bət] ['sɪəriəsli] ,

| But | seriously | , |
|---|---|---|
| 但 | 严重地 | , |

但说真的，

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['pjʊərɪst] [men] [ɪn] ['kɒŋgres] [tʊk]

| you | do | not | forget | that | some | of | the | best | and | purest | men | in | Congress | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 忘记 | 那 | 一些 | 的 | 这 | 最好的 | 和 | 最纯净的 | 男人 | 在 | 国会 | 采取 |

[ðæt] [stɒk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ? "

| that | stock | in | that | way | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 库存 | 在 | 那 | 方式 | ? | " |

你不会忘记，国会里一些最优秀、最正直的人也是那样看待这件事的吧?

" [dɪd] ['senətə(r)] [blænd] ? "

| " | Did | Senator | Bland | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 参议员 | 平淡 | ? | " |

“布兰德参议员做了什么？”

" [wel] , [nəʊ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [nɒt] . "

| " | Well | , | no | — | I | believe | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 不 | — | 我 | 相信 | 不是 | . | " |

“嗯，不——我想不是。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [nɒt] .

| " | Of | course | you | believe | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 相信 | 不是 | . |

你当然不这么认为。

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ? "

| Do | you | suppose | he | was | ever | approached | , | on | the | subject | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 他 | 曾是 | 曾经 | 接近 | , | 在 | 这 | 主题 | ? | " |

你认为是否有人就此事与他接触过?

" [pə'hæps] [nɒt] . "

| " | Perhaps | not | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 不是 | . | " |

“或许不是。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

| " | If | you | had | approached | him | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 接近 | 他 | , | 为了 | 实例 | , |

“例如，如果你当时接近他，

['fɔːtɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [men] [ɪn] ['kɒŋgres] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊərɪst]

| fortified | with | the | fact | that | some | of | the | best | men | in | Congress | , | and | the | purest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强化 | 和 | 这 | 事实 | 那 | 一些 | 的 | 这 | 最好的 | 男人 | 在 | 国会 | , | 和 | 这 | 最纯净的 |

,

,

,

国会中一些最优秀、最纯洁的人，也正是因为如此，才更加坚定了这一信念。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ? "

| etc | . | , | etc | . | ; | what | would | have | been | the | result | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ETC | . | , | ETC | . | ; | 什么 | 会 | 有 | 到过 | 这 | 结果 | ? | " |

等等等等；结果会是什么呢?

" [wel] , [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ? "

| " | Well | , | what | WOULD | have | been | the | result | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 会 | 有 | 到过 | 这 | 结果 | ? | " |

“那么，结果会是什么呢？”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [juː; jʊ][ðə; ði][dɔː(r)] !

| " | He | would | have | shown | you | the | door | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 有 | 所示 | 你 | 这 | 门 | ! |

他本来会把你赶出去的!

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [blæŋk][ɪz]['naɪðə(r)][ə; eɪ] [neɪv] [nɔː(r)][ə; eɪ] [fuːl] .

| For | Mr | . | Blank | is | neither | a | knave | nor | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 先生 | . | 空白的 | 是 | 两者都不 | 一个 | 恶棍 | 也不 | 一个 | 傻子 | . |

因为布兰克先生既不是恶棍也不是傻瓜。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [men] [ɪn][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [huːm] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

| There | are | other | men | in | the | Senate | and | the | House | whom | no | one | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 男人 | 在 | 这 | 参议院 | 和 | 这 | 房子 | 谁 | 不 | 一 | 会 | 有 |

[biːn] ['hɑːdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [wɪð] [ðæt] [rɪ'liːf] [stɒk] [ɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliəli] ['dʒenərəs] [wei] ,

| been | hardy | enough | to | approach | with | that | Relief | Stock | in | that | peculiarly | generous | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 耐寒的 | 足够的 | 到 | 方法 | 和 | 那 | 宽慰 | 库存 | 在 | 那 | 奇特地 | 慷慨的 | 方式 | , |

在参议院和众议院中，还有其他一些人，没有人会胆敢以如此慷慨的方式向他们提供救济金。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['pjʊərɪst] .

| but | they | are | not | of | the | class | that | you | regard | as | the | best | and | purest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 不是 | 的 | 这 | 班级 | 那 | 你 | 看待 | 作为 | 这 | 最好的 | 和 | 最纯净的 | . |

但他们并非你认为最好、最纯正的那一类。

[nəʊ] , [ai] [seɪ] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ]['mɪstə(r)] . ['trɒləp] .

| No | , | I | say | I | know | you | Mr | . | Trollop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 说 | 我 | 知道 | 你 | 先生 | . | 荡妇 | . |

不，我说我认识你，特罗普先生。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| That | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 到 | 说 | , |

也就是说，

[wʌn] [meɪ] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['trɒləp] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [sə'dʒest]

| one | may | suggest | a | thing | to | Mr | . | Trollop | which | it | would | not | do | to | suggest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 建议 | 一个 | 事物 | 到 | 先生 | . | 荡妇 | 哪个 | 它 | 会 | 不是 | 做 | 到 | 建议 |

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [blæŋk] .

| to | Mr | . | Blank | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | . | 空白的 | . |

你可以向特罗洛普先生提出某件事，但你不能向布兰克先生提出这件事。

['mɪstə(r)] . ['trɒləp] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pledʒd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði]['ɪndɪdʒənt] [kɑːŋgrəsmɪnz]

| Mr | . | Trollop | , | you | are | pledged | to | support | the | Indigent | Congressmen's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 荡妇 | , | 你 | 是 | 承诺 | 到 | 支持 | 这 | 贫困者 | 国会议员们 |

[ˌretrəʊ'æktɪv] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ,

| Retroactive | Appropriation | which | is | to | come | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追溯 | 拨款 | 哪个 | 是 | 到 | 来 | 向上 | , |

特罗洛普先生，您已承诺支持即将提出的贫困国会议员追溯拨款法案。

['aɪðə(r)][ɪn] [ðɪs] [ɔː(r)][ðə; ði][nekst] ['seʃ(ə)n] .

| either | in | this | or | the | next | session | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 在 | 这 | 或者 | 这 | 下一个 | 会议 | . |

要么在本次会议中，要么在下次会议中。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['pʌblɪk] .

| You | do | not | deny | that | , | even | in | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 否定 | 那 | , | 甚至 | 在 | 民众 | . |

即使在公开场合，你也没有否认这一点。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [wɪl] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɪl] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði] [eɪtθ] [kə'mɑːndmənt] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)]

| The | man | that | will | vote | for | that | bill | will | break | the | eighth | commandment | in | any | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 那 | 将要 | 投票 | 为了 | 那 | 账单 | 将要 | 休息 | 这 | 第八 | 诫命 | 在 | 任何 | 其他 |

[wei] ,

| way | , |
|---|---|
| 方式 | , |

投票支持这项法案的人，在其他任何方面都将违反第八诫。

[sɜː(r)] ! "

| sir | ! | " |
|---|---|---|
| 先生 | ! | " |

先生！ ”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kə'rʌpt] ['meʒə(r)] , [ˌnevəðə'les] , ['mædəm] !

| " | But | he | will | not | vote | for | your | corrupt | measure | , | nevertheless | , | madam | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 将要 | 不是 | 投票 | 为了 | 你的 | 腐败 | 措施 | , | 尽管如此 | , | 女士 | ! |

但是，夫人，他不会投票支持你这项腐败的提案！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['trɒləp] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

| " | exclaimed | Mr | . | Trollop | , | rising | from | his | seat | in | a | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 先生 | . | 荡妇 | , | 上升 | 从 | 他的 | 座位 | 在 | 一个 | 热情 | . |

“特罗洛普先生激动地从座位上站了起来，大声喊道。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] .

| " | Ah | , | but | he | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 但 | 他 | 将要 | . |

“啊，但他会的。”

[sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] [waɪ] .

| Sit | down | again | , | and | let | me | explain | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 向下 | 再次 | , | 和 | 让 | 我 | 解释 | 为什么 | . |

请坐下，让我解释一下原因。

[əʊ] , [kʌm] , [doʊnt] [bɪ'heɪv] [səʊ] .

| Oh | , | come | , | don't | behave | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 来 | , | 不 | 表现 | 所以 | . |

哎呀，别这样嘛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] .

| It | is | very | unpleasant | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 令人不快的 | . |

这非常令人不快。

[naʊ] [biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [peɪdʒ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪt]

| Now | be | good | , | and | you | shall | have | , | the | missing | page | of | your | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 好的 | , | 和 | 你 | 将 | 有 | , | 这 | 丢失的 | 页 | 的 | 你的 | 伟大的 |

[spiːtʃ] .

| speech | . |
|---|---|
| 演讲 | . |

现在乖乖听话，你就能得到你那篇伟大演讲中缺失的那一页。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]

| Here | it |
|---|---|
| 这里 | 它 |

这里

[ɪz] ! " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] .

| is | ! | " | — | and | she | displayed | a | sheet | of | manuscript | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | ! | " | — | 和 | 她 | 显示 | 一个 | 床单 | 的 | 手稿 | . |

“是！”——她拿出一张手稿。

['mɪstə(r)] . ['trɒləp] [tɜːnd] [ɪ'miːdiətli] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

| Mr | . | Trollop | turned | immediately | back | from | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 荡妇 | 转向 | 立即地 | 后退 | 从 | 这 | 临界点 | . |

特罗洛普先生立刻转身离开了门口。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['glædnəs] [ðæt] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

| It | might | have | been | gladness | that | flashed | into | his | face | ; | it | might | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 欢乐 | 那 | 闪光灯 | 进入 | 他的 | 脸 | ; | 它 | 可能 | 有 | 到过 |

['sʌmθɪŋ] [els] ;

| something | else | ; |
|---|---|---|
| 某物 | 别的 | ; |

他脸上闪过的可能是喜悦，也可能是别的什么。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃmənt] [mɪkst] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | at | any | rate | there | was | much | astonishment | mixed | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 任何 | 速度 | 那里 | 曾是 | 很多 | 惊讶 | 混合 | 和 | 它 | . |

但无论如何，其中也夹杂着许多惊讶之情。

" [gʊd] !

| " | Good | ! |
|---|---|---|
| " | 好的 | ! |

“好的！

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

| Where | did | you | get | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 你 | 得到 | 它 | ? |

你从哪里弄来的?

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ! "

| Give | it | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 它 | 我 | ! | " |

给我！

" [naʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['hʌri] .

| " | Now | there | is | no | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 那里 | 是 | 不 | 匆忙 | . |

现在不着急。

[sɪt] [daʊn] ; [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [jʊ 'es] [tɔːk] [ænd; ənd][biː; bi] ['frendli] .

| Sit | down | ; | sit | down | and | let | us | talk | and | be | friendly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 向下 | ; | 坐 | 向下 | 和 | 让 | 我们 | 讲话 | 和 | 是 | 友好的 | . |

请坐，请坐，让我们聊聊天，友好相处。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ 'weivə ] .

| " | The | gentleman | wavered | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 绅士 | 犹豫不决 | . |

这位先生犹豫了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

| Then | he | said | : |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | : |

然后他说：

" [nəʊ] , [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['sʌbtəfjuːdʒ] .

| " | No | , | this | is | only | a | subterfuge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 这 | 是 | 仅有的 | 一个 | 托词 | . |

不，这只是个幌子。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] .

| I | will | go | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | . |

我要走了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [peɪdʒ] .

| It | is | not | the | missing | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 这 | 丢失的 | 页 | . |

这不是缺失的那一页。

" ['lɔːrə] [tɔː(r)] [ɒf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [laɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] .

| " | Laura | tore | off | a | couple | of | lines | from | the | bottom | of | the | sheet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳拉 | 撕裂 | 离开 | 一个 | 夫妻 | 的 | 线条 | 从 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 床单 | . |

劳拉从纸的底部撕下了几行字。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] .

| " | Now | , | " | she | said | , | " | you | will | know | whether | this | is | the | handwriting | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 她 | 说 | , | " | 你 | 将要 | 知道 | 无论 | 这 | 是 | 这 | 手写 | 或者 | 不是 | . |

“现在，”她说，“你就会知道这是否是笔迹了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] .

| You | know | it | is | the | handwriting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 它 | 是 | 这 | 手写 | . |

你知道这是笔迹。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] ,

| Now | if | you | will | listen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如果 | 你 | 将要 | 听 | , |

现在，请你听我说，

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [stə'tɪstɪks] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

| you | will | know | that | this | must | be | the | list | of | statistics | which | was | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 知道 | 那 | 这 | 必须 | 是 | 这 | 列表 | 的 | 统计数据 | 哪个 | 曾是 | 到 | 是 |

[ðə; ði] - [nʌb] - [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['efət] ,

| the | ' | nub | ' | of | your | great | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 凸起 | - | 的 | 你的 | 伟大的 | 努力 | , |

你会明白，这一定是构成你伟大努力核心的统计数据列表。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪŋ] [blɑːst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv] ['eləkwəns] [wɪtʃ]

| and | the | accompanying | blast | the | beginning | of | the | burst | of | eloquence | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 随同 | 爆炸 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 爆裂 | 的 | 口才 | 哪个 |

[wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [ɒn][ðə; ði][nekst][peɪdʒ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| was | continued | on | the | next | page | — | and | you | will | recognize | that | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 持续 | 在 | 这 | 下一个 | 页 | — | 和 | 你 | 将要 | 认出 | 那 | 那里 | 曾是 |

[weə(r)] [juː; jʊ] [brəʊk] [daʊn] .

| where | you | broke | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你 | 打破 | 向下 | . |

随之而来的爆炸声，是接下来雄辩之词的爆发，而这雄辩之词在下一页继续——你会意识到，你就是在那里崩溃的。

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][peɪdʒ] .
**" She read the page .**
" 她 读 这 页 .

她读了那一页。

['mɪstə(r)] . ['trɒləp] [sed] :
**Mr . Trollop said :**
先生 . 荡妇 说 :

特罗洛普先生说:

" [ðɪs] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [ə'staʊndɪŋ] .
**" This is perfectly astounding .**
" 这 是 完美 惊人 .

“这真是太令人震惊了。”

[stɪl] , [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**Still , what is all this to me ?**
仍然 , 什么 是 全部 这 到 我 ?

然而，这一切对我来说又意味着什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
**It is nothing .**
它 是 没有什么 .

没什么。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː] .
**It does not concern me .**
它 做 不是 忧虑 我 .

这与我无关。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ɪz] [meɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][æn; ən][end] .
**The speech is made , and there an end .**
这 演讲 是 制成 , 和 那里 一个 结尾 .

演讲结束了。

[aɪ][dɪd] [breɪk] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] ,
**I did break down for a moment , and in a rather uncomfortable place ,**
我 做过 休息 向下 为了 一个 片刻 , 和 在 一个 相当 不舒服 地方 ,

我当时确实崩溃了一会儿，而且是在一个相当尴尬的地方。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd][led] [ʌp] [tuː; tə] [ðəʊz] [stə'tɪstɪks] [wɪð] [sʌm; səm]['grændʒə(r)] ;
**since I had led up to those statistics with some grandeur ;**
自从 我 有 引领 向上 到 那些 统计数据 和 一些 宏伟 ;

因为我之前用相当夸张的语气引出了这些统计数据;

[ðə; ði][haɪ'eɪtəs][wɒz; wəz] ['plezəntə] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləriz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
**the hiatus was pleasanter to the House and the galleries than it**
这 间歇期 曾是 更令人愉悦 到 这 房子 和 这 画廊 比 它
[wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**was to me .**
曾是 到 我 .

这段休整期对众议院和画廊来说比对我来说要愉快得多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)] [naʊ] .
**But it is no matter now .**
但 它 是 不 事情 现在 .

但现在这一切都无关紧要了。

[ə; eɪ] [wiːk] [hæz; həz] [pɑːst] ; [ðə; ði][ dʒest ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [siːst] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] [ə'gəʊ] .
**A week has passed ; the jests about it ceased three or four days ago .**
一个 星期 有 通过了 ; 这 笑话 关于 它 停止 三 或者 四 天 前 .

一周过去了；关于这件事的玩笑在三四天前就停止了。

[ðə; ði] , [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] . "

| The | , | whole | thing | is | a | matter | of | indifference | to | me | , | Miss | Hawkins | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 所有的 | 事物 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 漠不关心 | 到 | 我 | , | 错过 | 霍金斯 | . | " |

“这件事对我来说无关紧要，霍金斯小姐。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ə'pɒlədʒaɪzd] ; [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [fɔː(r); fə(r)][nekst] [deɪ] .

| " | But | you | apologized | ; | and | promised | the | statistics | for | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 道歉 | ; | 和 | 承诺 | 这 | 统计数据 | 为了 | 下一个 | 天 | . |

“但是你道了歉，并承诺第二天会提供统计数据。”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] . "

| Why | didn't | you | keep | your | promise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 你 | 保持 | 你的 | 承诺 | . | " |

你为什么不遵守诺言?

" [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɒnsɪkwəns] .

| " | The | matter | was | not | of | sufficient | consequence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事情 | 曾是 | 不是 | 的 | 充足的 | 结果 | . |

这件事并不十分重要。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [gɒn] [baɪ][tuː; tə] [prə'djuːs] [æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

| The | time | was | gone | by | to | produce | an | effect | with | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 曾是 | 已消失 | 经过 | 到 | 生产 | 一个 | 影响 | 和 | 他们 | . | " |

用它们产生效果的时机已经过去了。

" [bʌt; bət][aɪ][hɪə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] - ['penʃ(ə)n] [bɪl] [dɪ'zaɪə(r)][ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] .

| " | But | I | hear | that | other | friends | of | the | Soldiers | ' | Pension | Bill | desire | them | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 听到 | 那 | 其他 | 朋友们 | 的 | 这 | 士兵 | - | 养老金 | 账单 | 欲望 | 他们 | 非常 | 很多 | . |

“但我听说其他支持士兵养老金法案的朋友非常希望他们这样做。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ðem; ðəm] . "

| I | think | you | ought | to | let | them | have | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 应该 | 到 | 让 | 他们 | 有 | 他们 | . | " |

我认为你应该让他们拥有它们。

" [mɪs] ['hɔːkɪnz] ,

| " | Miss | Hawkins | , |
|---|---|---|---|
| " | 错过 | 霍金斯 | , |

“霍金斯小姐，

[ðɪs] ['sɪli] ['blʌndə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['kɒpiɪst] ['evɪdəntli] [hæz; həz][mɔː(r)] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| this | silly | blunder | of | my | copyist | evidently | has | more | interest | for | you | than | it | has | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愚蠢的 | 错误 | 的 | 我的 | 抄写员 | 显然 | 有 | 更多的 | 兴趣 | 为了 | 你 | 比 | 它 | 有 | 为了 | 我 | . |

显然，我抄写员犯的这个愚蠢错误对你来说比对我更有吸引力。

[aɪ] [wɪl] [send] [maɪ] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][let] [hɪm] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [juː; jʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] . "

| I | will | send | my | private | secretary | to | you | and | let | him | discuss | the | subject | with | you | at | length | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 发送 | 我的 | 私人的 | 秘书 | 到 | 你 | 和 | 让 | 他 | 讨论 | 这 | 主题 | 和 | 你 | 在 | 长度 | . | " |

我会派我的私人秘书去见您，让他和您详细讨论此事。

" [dɪd][hiː; hi] ['kɒpi] [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

| " | Did | he | copy | your | speech | for | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 复制 | 你的 | 演讲 | 为了 | 你 | ? | " |

他是不是替你抄了演讲稿?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][dɪd] .
**" Of course he did .**
" 的 课程 他 做过 .

他当然做了。

[waɪ] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] ?
**Why all these questions ?**
为什么 全部 这些 问题 ?

为什么要问这些问题?

[tel] [ˌem 'iː] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][həʊld][ɒv; əv] [ðæt] [peɪdʒ][ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] ?
**Tell me — how did you get hold of that page of manuscript ?**
告诉 我 — 如何 做过 你 得到 抓住 的 那 页 的 手稿 ?

告诉我——你是怎么得到那一页手稿的?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ stə: ][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ][maɪnd] . "
**That is the only thing that stirs a passing interest in my mind . "**
那 是 这 仅有的 事物 那 搅拌 一个 通过 兴趣 在 我的 头脑 . "

那是我唯一能稍稍提起兴趣的事情。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
**" I'm coming to that .**
" 我是 未来 到 那 .

“我正要说到这一点。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] :
**" Then she said , much as if she were talking to herself :**
" 然后 她 说 , 很多 作为 如果 她 是 说 到 她自己 :

然后她说道，就好像在自言自语一样：

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [peɪnz] ,
**" It does seem like taking a deal of unnecessary pains ,**
" 它 做 似乎 喜欢 采取 一个 交易 的 不必要 疼痛 ,

“这似乎是在做很多不必要的努力，”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə]['haɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['bɒdi] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [greɪt] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
**for a body to hire another body to construct a great speech for him**
为了 一个 身体 到 聘请 其他 身体 到 构造 一个 伟大的 演讲 为了 他
[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][ænd; ənd][get] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['bɒdi] [tuː; tə] ['kɒpi] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]
**and then go and get still another body to copy it before it can be**
和 然后 去 和 得到 仍然 其他 身体 到 复制 它 前 它 能 是
[riːd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
**read in the House . "**
读 在 这 房子 . "

让一个机构雇佣另一个机构为他撰写一篇精彩的演讲稿，然后在演讲稿能在议会宣读之前再找另一个机构誊写一遍。

" [mɪs] ['hɔːkɪnz] , [wɒt] [duː; də][jəʊ] [miːn] [baɪ] [sʌtʃ] [tɔːk] [æz; əz] [ðæt] ? "
**" Miss Hawkins , what do yo mean by such talk as that ? "**
" 错过 霍金斯 , 什么 做 哟 意思是 经过 这样的 讲话 作为 那 ? "

“霍金斯小姐，您这话是什么意思？”

" [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] [miːn] [nəʊ] [hɑːm] — [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
**" Why I am sure I mean no harm — no harm to anybody in the world .**
" 为什么 我 是 当然 我 意思是 不 伤害 — 不 伤害 到 任何人 在 这 世界 .

“我确信我没有恶意——没有伤害世界上任何人的意思。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [ɒn] .
**I am certain that I overheard the Hon .**
我 是 肯定 那 我 无意中听到 这 尊敬的 .

我确信我无意中听到了尊敬的先生/女士的讲话。

['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] ['aɪðə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)] [els]

| Mr | . | Buckstone | either | promise | to | write | your | great | speech | for | you | or | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴克斯通 | 任何一个 | 承诺 | 到 | 写 | 你的 | 伟大的 | 演讲 | 为了 | 你 | 或者 | 别的 |

[get][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['kɒmpɪtənt] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

| get | some | other | competent | person | to | do | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一些 | 其他 | 胜任的 | 人 | 到 | 做 | 它 | . | " |

巴克斯通先生要么答应替你写那篇精彩的演讲稿，要么就找个其他能干的人来写。

" [ðɪs] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [əb'sɜːd] , ['mædəm] , ['pɜːfɪktli] [əb'sɜːd] !

| " | This | is | perfectly | absurd | , | madam | , | perfectly | absurd | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 完美 | 荒诞 | , | 女士 | , | 完美 | 荒诞 | ! |

“这简直太荒谬了，夫人，太荒谬了！”

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['trɒləp] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] .

| " | and | Mr | . | Trollop | affected | a | laugh | of | derision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 先生 | . | 荡妇 | 做作的 | 一个 | 笑 | 的 | 嘲笑 | . |

“特罗洛普先生装出一副嘲讽的笑声。”

" [waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .

| " | Why | , | the | thing | has | occurred | before | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 这 | 事物 | 有 | 发生 | 前 | 现在 | . |

“为什么呢？这种事以前也发生过。”

[aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ['kɒŋgresmən] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['haɪəd] ['lɪtərəri] [grʌbz]

| I | mean | that | I | have | heard | that | Congressmen | have | sometimes | hired | literary | grubs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 那 | 我 | 有 | 听到 | 那 | 国会议员 | 有 | 有时 | 雇用 | 文学 | 幼虫 |

[tuː; tə] [bɪld] ['spiːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . — [naʊ] ['dɪd(ə)nt][aɪ][ˌəʊvə'hɪə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [laɪk]

| to | build | speeches | for | them | . | — | Now | didn't | I | overhear | a | conversation | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 建造 | 演讲 | 为了 | 他们 | . | — | 现在 | 没有 | 我 | 无意中听到 | 一个 | 对话 | 喜欢 |

[ðæt] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] ? "

| that | I | spoke | of | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 辐 | 的 | ? | " |

我的意思是，我听说国会议员有时会雇佣文笔拙劣之辈来为他们撰写演讲稿。——我刚才是不是无意中听到过类似的对话?

" [pʃɔː] !

| " | Pshaw | ! |
|---|---|---|
| " | 呸 | ! |

“呸！”

[waɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌəʊvər'hɜːrd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['dʒestɪŋ] ['nɒns(ə)ns] .

| Why | of | course | you | may | have | overheard | some | such | jesting | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 的 | 课程 | 你 | 可能 | 有 | 无意中听到 | 一些 | 这样的 | 开玩笑 | 废话 | . |

当然，你可能无意中听到过一些类似的玩笑之语。

[bʌt; bət] [wʊd] [wʌn][biː; bi][ɪn] ['ɜːnɪst] [ə'baʊt] [səʊ]['fɑːsɪk(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] ? "

| But | would | one | be | in | earnest | about | so | farcical | a | thing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 一 | 是 | 在 | 认真 | 关于 | 所以 | 滑稽的 | 一个 | 事物 | ? | " |

但谁会认真对待如此荒唐的事情呢?

" [wel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][dʒəʊk] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Well | if | it | was | only | a | joke | , | why | did | you | make | a | serious | matter | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 如果 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 开玩笑 | , | 为什么 | 做过 | 你 | 制作 | 一个 | 严肃的 | 事情 | 的 | 它 | ? |

“如果这只是个玩笑，你为什么要把它当真呢？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [spiːtʃ] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| Why | did | you | get | the | speech | written | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 得到 | 这 | 演讲 | 书面 | 为了 | 你 | , |

你为什么找人帮你写演讲稿?

[ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ˈevə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒpid] ?

| and | then | read | it | in | the | House | without | ever | having | it | copied | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 读 | 它 | 在 | 这 | 房子 | 没有 | 曾经 | 拥有 | 它 | 复制 | ? |

然后未经复印就在众议院宣读了这份文件?

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈtrɒləp] [dɪd] [nɒt] [lɑːf] [ðɪs] [taɪm] ; [hiː; hi] [siːmd] [ˈsɪəriəsli] [pəˈplekst] .

| " | Mr | . | Trollop | did | not | laugh | this | time | ; | he | seemed | seriously | perplexed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 荡妇 | 做过 | 不是 | 笑 | 这 | 时间 | ; | 他 | 似乎 | 严重地 | 困惑 | . |

“这次特罗洛普先生没有笑；他似乎非常困惑。”

[hiː; hi] [sed] :

| He | said | : |
|---|---|---|
| 他 | 说 | : |

他说：

" [kʌm] , [pleɪ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][dʒest] , [mɪs] [ˈhɔːkɪnz] .

| " | Come | , | play | out | your | jest | , | Miss | Hawkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 玩 | 出去 | 你的 | 笑话 | , | 错过 | 霍金斯 | . |

“来吧，霍金斯小姐，把你的玩笑表演出来吧。”

[aɪ] [kænt] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ kənˈtraɪv ] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [juː; jʊ]

| I | can't | understand | what | you | are | contriving | — | but | it | seems | to | entertain | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 理解 | 什么 | 你 | 是 | 精心策划 | — | 但 | 它 | 似乎 | 到 | 招待 | 你 |

— [səʊ] [pliːz] , [gəʊ][ɒn] . "

| — | so | please | , | go | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 所以 | 请 | , | 去 | 在 | . | " |

我不明白你在策划什么——但看起来你觉得很有趣——所以，请继续吧。

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [ˌentəˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| " | I | will | , | I | assure | you | ; | but | I | hope | to | make | the | matter | entertaining | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | , | 我 | 保证 | 你 | ; | 但 | 我 | 希望 | 到 | 制作 | 这 | 事情 | 娱乐 | 到 | 你 | , |

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

“我一定会的，我向你保证；但我也希望这件事能让你觉得有趣。”

[jɔː(r); jə(r)] [ˈpraɪvət] [ˈsekrət(ə)ri] [ˈnevə(r)] [ˈkɒpid] [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] . "

| Your | private | secretary | never | copied | your | speech | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 私人的 | 秘书 | 绝不 | 复制 | 你的 | 演讲 | . | " |

你的私人秘书从未抄袭过你的演讲稿。

" [ɪnˈdiːd] ?

| " | Indeed | ? |
|---|---|---|
| " | 的确 | ? |

“的确?

[ˈriːəli] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [əˈfeəz] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də][maɪˈself] . "

| Really | you | seem | to | know | my | affairs | better | than | I | do | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 你 | 似乎 | 到 | 知道 | 我的 | 事务 | 更好的 | 比 | 我 | 做 | 我 | . | " |

看来你比我更了解我的情况。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][duː; də] .

| " | I | believe | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 我 | 做 | . |

我相信我确实有。

[juː; jʊ][kænt] [neɪm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əˌmænjuˈensɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtrɒləp] . "

| You | can't | name | your | own | amanuensis | , | Mr | . | Trollop | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 姓名 | 你的 | 自己的 | 阿曼努恩西斯 | , | 先生 | . | 荡妇 | . | " |

你不能给自己的助手取名字，特罗普先生。

" [ðæt] [ɪz][sæd] , [ɪn'di:d] .
**" That is sad , indeed .**
" 那 是 伤心 , 的确 .

“这确实令人遗憾。”

[pə'hæps] [mɪs] ['hɔ:kɪnz] [kæn; kən] ? "
**Perhaps Miss Hawkins can ? "**
也许 错过 霍金斯 能 ? "

或许霍金斯小姐可以?

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] .
**" Yes , I can .**
" 是的 , 我 能 .

是的，我可以。

[aɪ] [rəʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [spi:tʃ] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][maɪ]['mænjuskrɪpt] .
**I wrote your speech myself , and you read it from my manuscript .**
我 写道 你的 演讲 我 , 和 你 读 它 从 我的 手稿 .

你的演讲稿是我自己写的，你是照着我的稿子念的。

[ðeə(r)] , [naʊ] !
**There , now !**
那里 , 现在 !

就是现在!

" ['mɪstə(r)] . ['trɒləp] [dɪd][nɒt] [sprɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [smaɪt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd]
**" Mr . Trollop did not spring to his feet and smite his brow with his hand**
" 先生 . 荡妇 做过 不是 春天 到 他的 脚 和 惩击 他的 眉头 和 他的 手
[waɪl] [ə; eɪ][kəʊld] [swet] [brəʊk] [aʊt] [ɔ:l]['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)] [fə'sʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [nəʊ]
**while a cold sweat broke out all over him and the color forsook his face — no**
尽管 一个 寒冷的 汗 打破 出去 全部 超过 他 和 这 颜色 放弃 他的 脸 — 不
,
**,**
,

“特罗洛普先生并没有猛地站起来，用手捶打额头，浑身冷汗涔涔，脸色苍白——不，

[hi:; hi][ˈəʊnli] [sed] , " [gʊd] [gɒd] ! " [ænd; ənd] [lʊkt] ['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] .
**he only said , " Good God ! " and looked greatly astonished .**
他 仅有的 说 , " 好的 上帝 ! " 和 看起来 非常 惊讶 .

他只说了句“我的天哪！”，脸上露出非常惊讶的表情。

['lɔ:rə] ['hændɪd] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒmənpleɪs] - [bʊk] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
**Laura handed him her commonplace - book and called his attention to the**
劳拉 递交 他 她 平凡 - 书 和 称为 他的 注意力 到 这
[fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [spi:tʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]
**fact that the handwriting there and the handwriting of this speech were the**
事实 那 这 手写 那里 和 这 手写 的 这 演讲 是 这
[seɪm] .
**same .**
相同的 .

劳拉把她的摘录本递给他，并提醒他注意，摘录本上的笔迹和这篇演讲稿上的笔迹是一样的。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ʃɔ:tli] [kən'vɪnst] .
**He was shortly convinced .**
他 曾是 不久 确信 .

他很快就被说服了。

[hi:; hi][leɪd][ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd][ænd; ənd] [sed] , [kəm'pəʊzdli] :
**He laid the book aside and said , composedly :**
他 铺设 这 书 旁边 和 说 , 镇定 :

他放下书，平静地说:

" [wel] , [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['trædʒədi][ɪz] [dʌn] ,
**" Well , the wonderful tragedy is done ,**
" 出色地 , 这 精彩的 悲剧 是 完毕 ,

“好了，这场精彩的悲剧已经结束了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ træn'spaiə, trænz'p-, trɑːn- ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [leɪt]
**and it transpires that I am indebted to you for my late**
和 它 发生 那 我 是 负债累累 到 你 为了 我的 晚的
['eləkwəns] .
**eloquence .**
口才 .

事实证明，我迟来的雄辩要归功于你。

[wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
**What of it ?**
什么 的 它 ?

那又怎样?

[wɒt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['ɑːftə(r)][ɔːl] ?
**What was all this for and what does it amount to after all ?**
什么 曾是 全部 这 为了 和 什么 做 它 数量 到 后 全部 ?

这一切究竟是为了什么？最终又能带来什么结果?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**What do you propose to do about it ? "**
什么 做 你 提出 到 做 关于 它 ? "

你打算如何解决这个问题?

" [əʊ] ['nʌθɪŋ] .
**" Oh nothing .**
" 哦 没有什么 .

“哦，没什么。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['plezntri] .
**It is only a bit of pleasantry .**
它 是 仅有的 一个 少量 的 玩笑 .

这只是句客套话。

[wen] [ai] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ai] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ɑːsk]['mɪstə(r)] .
**When I overheard that conversation I took an early opportunity to ask Mr .**
什么时候 我 无意中听到 那 对话 我 采取 一个 早期的 机会 到 问 先生 .
['bʌkˌstoʊn] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] ['enibɒdi] [huː] [mait] [wɒnt] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ['rɪt(ə)n] — [ai][hæd; həd]
**Buckstone if he knew of anybody who might want a speech written — I had**
巴克斯通 如果 他 知道 的 任何人 WHO 可能 想 一个 演讲 书面 — 我 有
[ə; eɪ] [frend] ,
**a friend ,**
一个 朋友 ,

当我无意中听到那段对话时，我立刻抓住机会问巴克斯通先生是否认识任何可能需要撰写演讲稿的人——我有一个朋友，

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
**and so forth and so on .**
和 所以 前进 和 所以 在 .

诸如此类，不胜枚举。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [frend] , [maɪ'self] ;
**I was the friend , myself ;**
我 曾是 这 朋友 , 我 ;

我就是那个朋友；

[ai] [θɔːt] [ai] [mait] [duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] [ðen] [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də]

| I | thought | I | might | do | you | a | good | turn | then | and | depend | on | you | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 可能 | 做 | 你 | 一个 | 好的 | 转动 | 然后 | 和 | 依赖 | 在 | 你 | 到 | 做 |

[ˌem 'iː][wʌn][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

| me | one | by | and | by | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一 | 经过 | 和 | 经过 | . |

我当时想，或许我可以帮你一个忙，也希望你以后能帮帮我。

[ai]['nevə(r)][let]['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] [hæv; həv][ðə; ði] [spiːtʃ] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ,

| I | never | let | Mr | . | Buckstone | have | the | speech | till | the | last | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 让 | 先生 | . | 巴克斯通 | 有 | 这 | 演讲 | 直到 | 这 | 最后的 | 片刻 | , |

我从不让巴克斯通先生在最后一刻发表演讲，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | when | you | hurried | off | to | the | House | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 慌忙 | 离开 | 到 | 这 | 房子 | 和 | 它 | , |

当你匆匆带着它赶往房子时，

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [peɪdʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ai][dɪd] .

| you | did | not | know | there | was | a | missing | page | , | of | course | , | but | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 不是 | 知道 | 那里 | 曾是 | 一个 | 丢失的 | 页 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 我 | 做过 | . |

你当然不知道少了一页，但我知道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [pə'hæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [bɪl] ,

| " | And | now | perhaps | you | think | that | if | I | refuse | to | support | your | bill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 也许 | 你 | 思考 | 那 | 如果 | 我 | 拒绝 | 到 | 支持 | 你的 | 账单 | , |

“现在你或许认为，如果我拒绝支持你的法案，

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][grænd][ɪk'spəʊʒə(r)] ? "

| you | will | make | a | grand | exposure | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 制作 | 一个 | 盛大 | 接触 | ? | " |

你会进行一次盛大的曝光吗?

" [wel] [ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

| " | Well | I | had | not | thought | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 我 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 那 | . |

“我之前没想过这一点。”

[ai]['əʊnli] [kept] [bæk] [ðə; ði][peɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ;

| I | only | kept | back | the | page | for | the | mere | fun | of | the | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 保留 | 后退 | 这 | 页 | 为了 | 这 | 仅仅 | 乐趣 | 的 | 这 | 事物 | ; |

我把那一页纸留着纯粹是为了好玩；

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][doʊnt] [nəʊ]

| but | since | you | mention | it | , | I | don't | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 你 | 提到 | 它 | , | 我 | 不 | 知道 |

不过既然你提到了，我也不知道。

[bʌt; bət][ai] [mait] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['æŋgri] . "

| but | I | might | do | something | if | I | were | angry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可能 | 做 | 某物 | 如果 | 我 | 是 | 生气的 | . | " |

但如果我生气了，我可能会做出什么事。

" [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['hɔːkɪnz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [kəm'pəʊzd] [maɪ] [spiːtʃ]

| " | My | dear | Miss | Hawkins | , | if | you | were | to | give | out | that | you | composed | my | speech |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 错过 | 霍金斯 | , | 如果 | 你 | 是 | 到 | 给 | 出去 | 那 | 你 | 由 | 我的 | 演讲 |

,

| , |
|---|
| , |

“我亲爱的霍金斯小姐，如果你散布谣言说我的演讲稿是你写的，

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] ['reɪləri] ,

| you | know | very | well | that | people | would | say | it | was | only | your | raillery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 非常 | 出色地 | 那 | 人们 | 会 | 说 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 你的 | 玩笑 | , |

你很清楚人们会说那只是你的嘲讽。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

| your | fondness | for | putting | a | victim | in | the | pillory | and | amusing | the | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 喜爱 | 为了 | 推杆 | 一个 | 受害者 | 在 | 这 | 示众台 | 和 | 有趣 | 这 | 民众 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .

| at | his | expense | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 费用 | . |

你热衷于将受害者置于示众台上，并以此取乐公众。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['flɪmzi] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] ,

| It | is | too | flimsy | , | Miss | Hawkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 脆弱的 | , | 错过 | 霍金斯 | , |

它太单薄了，霍金斯小姐。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [ɪn'ventɪv] ['tælənt] — [kən'traɪv] [æn; ən] ['eɪblɐ] [dɪ'vaɪs]

| for | a | person | of | your | fine | inventive | talent | — | contrive | an | abler | device |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 人 | 的 | 你的 | 美好的富有创造力的 | | 天赋 | — | 精心策划 | 一个 | 赋能者 | 设备 |

[ðæn; ðən] [ðæt] .

| than | that | . |
|---|---|---|
| 比 | 那 | . |

以你卓越的创造力，请设计出比这更强大的装置。

[kʌm] ! "

| Come | ! | " |
|---|---|---|
| 来 | ! | " |

来！ ″

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [dʌn] , ['mɪstə(r)] . ['trɒləp] .

| " | It | is | easily | done | , | Mr | . | Trollop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 它 | 是 | 容易地 | 完毕 | , | 先生 | . | 荡妇 | . |

“这很容易做到，特罗洛普先生。”

[aɪ] [wɪl] ['haɪə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][pɪn] [ðɪs] [peɪdʒ][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd]['leɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | will | hire | a | man | , | and | pin | this | page | on | his | breast | , | and | label | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 聘请 | 一个 | 男人 | , | 和 | 别针 | 这 | 页 | 在 | 他的 | 胸部 | , | 和 | 标签 | 它 | , |

我会雇一个人，把这张纸别在他的胸前，并贴上标签：

- [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['frægmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn] .

| ' | The | Missing | Fragment | of | the | Hon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 丢失的 | 分段 | 的 | 这 | 尊敬的 | . |

“尊敬的先生的遗失片段

['mɪstə(r)] . [trɑːləps] [greɪt] [spiːtʃ] — [wɪtʃ] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [baɪ] [mɪs]

| Mr | . | Trollop's | Great | Speech | — | which | speech | was | written | and | composed | by | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 荡妇的 | 伟大的 | 演讲 | — | 哪个 | 演讲 | 曾是 | 书面 | 和 | 由 | 经过 | 错过 |

['lɔːrə] ['hɔːkɪnz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['siːkrət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] — [ænd; ənd]

| Laura | Hawkins | under | a | secret | understanding | for | one | hundred | dollars | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 霍金斯 | 在下面 | 一个 | 秘密 | 理解 | 为了 | 一 | 百 | 美元 | — | 和 |

[ðə; ði] ['mʌni] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [peɪd] . -

| the | money | has | not | been | paid | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 有 | 不是 | 到过 | 有薪酬的 | . | - |

特罗洛普先生的那篇精彩演讲——这篇演讲稿是劳拉·霍金斯小姐在秘密协议下以一百美元的价格撰写的——但钱至今还没付。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pɪn] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊts] [ɪn][maɪ] ['hændraɪtɪŋ] ,

| And | I | will | pin | round | about | it | notes | in | my | handwriting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 别针 | 圆形的 | 关于 | 它 | 笔记 | 在 | 我的 | 手写 | , |

我会在周围钉上我亲笔写的笔记，

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [prə'kjʊə(r)][frɒm; frəm] ['prɒmɪnənt] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

| which | I | will | procure | from | prominent | friends | of | mine | for | the | occasion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 将要 | 采购 | 从 | 著名的 | 朋友们 | 的 | 矿 | 为了 | 这 | 场合 | ; |

我将为此场合向我的一些知名朋友借用这些物品；

['ɔːlsəʊ][jɔː(r); jə(r)] ['prɪntɪd] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [gləʊb] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['brækɪtɪd]

| also | your | printed | speech | in | the | Globe | , | showing | the | connection | between | its | bracketed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 你的 | 打印 | 演讲 | 在 | 这 | 地球 | , | 显示 | 这 | 联系 | 之间 | 它是 | 括号 |

[haɪ'eɪtəs][ænd; ənd][maɪ] ['frægmənt] ;

| hiatus | and | my | Fragment | ; |
|---|---|---|---|---|
| 间歇期 | 和 | 我的 | 分段 | ; |

还有你在《环球报》上发表的演讲，表明了它用括号括起来的空白与我的片段之间的联系；

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [stænd] [ðæt] ['hjuːmən] ['bʊlətɪn] [bɔːd] [ɪn]

| and | I | give | you | my | word | of | honor | that | I | will | stand | that | human | bulletin | board | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 给 | 你 | 我的 | 单词 | 的 | 荣誉 | 那 | 我 | 将要 | 站立 | 那 | 人类 | 公告 | 木板 | 在 |

[ðə; ðɪ][rəʊ'tʌndə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kæpɪtl] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [steɪ] [ðeə(r)][ə; eɪ] [wiːk] !

| the | rotunda | of | the | capitol | and | make | him | stay | there | a | week | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆形大厅 | 的 | 这 | 国会大厦 | 和 | 制作 | 他 | 停留 | 那里 | 一个 | 星期 | ! |

我以我的荣誉向你保证，我会把那个人肉公告板放在国会大厦的圆形大厅里，让他待在那里一个星期！

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['premətʃə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['trɒləp] , [ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['trædʒədi][ɪz][nɒt] [dʌn] [jet]

| You | see | you | are | premature | , | Mr | . | Trollop | , | the | wonderful | tragedy | is | not | done | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 你 | 是 | 过早 | , | 先生 | . | 荡妇 | , | 这 | 精彩的 | 悲剧 | 是 | 不是 | 完毕 | 然而 |

, [baɪ] ['eni] [miːnz] .

| , | by | any | means | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 经过 | 任何 | 方法 | . |

特罗洛普先生，你看，你下结论还为时过早，这场精彩的悲剧远未结束。

[kʌm] , [naʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pruːv] ?

| Come | , | now | , | doesn't | it | improve | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 现在 | , | 不 | 它 | 提升 | ? |

现在情况是不是好多了？

" ['mɪstə(r)] ['trɒləp] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɑːðə(r)] ['waɪdlɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['nɒv(ə)l]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] .

| " | Mr | Trollop | opened | his | eyes | rather | widely | at | this | novel | aspect | of | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 荡妇 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 相当 | 广泛 | 在 | 这 | 小说 | 方面 | 的 | 这 | 案件 | . |

“特罗洛普先生对案件的这一新颖之处感到非常惊讶。”

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n]

| He | got | up | and | walked | the | floor | and | gave | himself | a | moment | for | reflection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 和 | 步行 | 这 | 地面 | 和 | 给予 | 他自己 | 一个 | 片刻 | 为了 | 反射 |

.

| : |
|---|
| . |

他起身在房间里踱步，让自己静下心来思考片刻。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] ['lɔːrəz] [feɪs] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [endid] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

| Then | he | stopped | and | studied | Laura's | face | a | while | , | and | ended | by | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 停止 | 和 | 研究 | 劳拉的 | 脸 | 一个 | 尽管 | , | 和 | 结束 | 经过 | 说 | : |

然后他停下来，仔细端详了劳拉的脸，最后说道：

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['rekləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] . "

| " | Well | , | I | am | obliged | to | believe | you | would | be | reckless | enough | to | do | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 是 | 有义务 | 到 | 相信 | 你 | 会 | 是 | 鲁莽 | 足够的 | 到 | 做 | 那 | . | " |

“好吧，我不得不相信你足够鲁莽，会做出那种事。”

" [ðen] [doʊnt] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [test] , ['mɪstə(r)] . ['trɒləp] .

| " | Then | don't | put | me | to | the | test | , | Mr | . | Trollop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 不 | 放 | 我 | 到 | 这 | 测试 | , | 先生 | . | 荡妇 | . |

“那就别考验我，特罗普先生。”

[bʌt; bət] [lets] [drɒp] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

| But | let's | drop | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们来吧 | 降低 | 这 | 事情 | . |

但我们还是别再提这件事了。

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] [dʒəʊk] [ænd; ənd] [juːv] [bɔːn] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [bɪ'kʌmɪŋli] [ɪ'nʌf] .

| I | have | had | my | joke | and | you've | borne | the | infliction | becomingly | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 我的 | 开玩笑 | 和 | 你已经 | 出生 | 这 | 施加 | 合适地 | 足够的 | . |

我的玩笑已经讲完了，而你也恰如其分地承受了这份“折磨”。

[ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [ə; eɪ] [dʒest] [tuː; tə] [hɑːp] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [wʌn] [hæz; həz] [hæd; həd] [wʌnz] [lɑːf] .

| It | spoils | a | jest | to | harp | on | it | after | one | has | had | one's | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 战利品 | 一个 | 笑话 | 到 | 竖琴 | 在 | 它 | 后 | 一 | 有 | 有 | 一个人的 | 笑 | . |

笑过之后再纠缠不休，就破坏了笑话的趣味性。

[ai] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] [bɪl] . "

| I | would | much | rather | talk | about | my | bill | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 很多 | 相当 | 讲话 | 关于 | 我的 | 账单 | . | " |

我更愿意谈谈我的账单。

" [səʊ] [wʊd] [ai] , [naʊ] , [maɪ] [klæn'destɪn] [əˌmænju'ensɪs] .

| " | So | would | I | , | now | , | my | clandestine | amanuensis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 会 | 我 | , | 现在 | , | 我的 | 秘密 | 阿曼努恩西斯 | . |

“我现在也会这么做，我的秘密助手。”

[kəm'peəd] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts] , ['iːv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [bɪl] [ɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tɒpɪk] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]

| Compared | with | some | other | subjects | , | even | your | bill | is | a | pleasant | topic | to | discuss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 一些 | 其他 | 主题 | , | 甚至 | 你的 | 账单 | 是 | 一个 | 令人愉快的 | 话题 | 到 | 讨论 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

与其他一些话题相比，就连你的账单也是个令人愉快的讨论话题。

" ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] !

| " | Very | good | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | 的确 | ! |

非常好！

[ai] [θɔːt] .

| I | thought | . |
|---|---|---|
| 我 | 想法 | . |

我心想。

[ai] [kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [juː; jʊ] .

| I | could | persuade | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 说服 | 你 | . |

我可以说服你。

[naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['niːgrəʊ] [ænd; ənd] [vəʊt]

| Now | I | am | sure | you | will | be | generous | to | the | poor | negro | and | vote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 将要 | 是 | 慷慨的 | 到 | 这 | 贫穷的 | 黑人 | 和 | 投票 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɪl] . "

| for | that | bill | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 账单 | . | " |

现在我相信你会对可怜的黑人慷慨解囊，投票支持这项法案。

" [jes] , [ai] [fiːl] [mɔː(r)] ['tendəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ə'prest] ['kʌlәd] [mæn] [ðæn; ðən] [ai] [dɪd] .

| " | Yes | , | I | feel | more | tenderly | toward | the | oppressed | colored | man | than | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 感觉 | 更多的 | 温柔地 | 朝向 | 这 | 受压迫者 | 有色 | 男人 | 比 | 我 | 做过 | . |

“是的，我对受压迫的黑人同胞的感情比以前更深了。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['beri] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['lɪt(ə)l]
**Shall** **we** **bury** **the** **hatchet** **and** **be** **good** **friends** **and** **respect** **each** **other's** **little**
将 我们 埋葬 这 斧头 和 是 好的 朋友们 和 尊重 每个 其他的 小的
['siːkrəts] ,
**secrets** **,**
秘密 ,

我们是否应该冰释前嫌，做好朋友，互相尊重彼此的小秘密?

---

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [aɪ] [vəʊt] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['meʒə(r)] ? "
**on** **condition** **that** **I** **vote** **Aye** **on** **the** **measure** **?** **"**
在 状况 那 我 投票 是的 在 这 措施 ? "

前提是我对该提案投赞成票?

---

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , ['mɪstə(r)] . ['trɒləp] .
**"** **With** **all** **my** **heart** **,** **Mr** **.** **Trollop** **.**
" 和 全部 我的 心 , 先生 . 荡妇 .

“我发自内心地想说，特罗洛普先生。”

---

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] . "
**I** **give** **you** **my** **word** **of** **that** **.** **"**
我 给 你 我的 单词 的 那 . "

我向你保证。

---

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɑːgən] .
**"** **It** **is** **a** **bargain** **.**
" 它 是 一个 便宜货 .

“这真是物超所值。”

---

[bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] , [tuː] ?
**But** **isn't** **there** **something** **else** **you** **could** **give** **me** **,** **too** **?**
但 不是 那里 某物 别的 你 可以 给 我 , 也 ?

但你难道就不能再给我点别的吗?

---

" ['lɔːrə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ ˌkɔmpri'hend ] .
**"** **Laura** **looked** **at** **him** **inquiringly** **a** **moment** **,** **and** **then** **she** **comprehended** **.**
" 劳拉 看起来 在 他 询问地 一个 片刻 , 和 然后 她 理解 .

劳拉疑惑地看了他一会儿，然后明白了。

---

" [əʊ] , [jes] !
**"** **Oh** **,** **yes** **!**
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

---

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
**You** **may** **have** **it** **now** **.**
你 可能 有 它 现在 .

你现在可能已经拥有它了。

---

[aɪ] ['hævnt] ['eni] , [mɔː(r)][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**I** **haven't** **any** **,** **more** **use** **for** **it** **.**
我 还没有 任何 , 更多的 使用 为了 它 .

我没有了，还需要用到它。

---

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ ˌriːkən'sidə ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n]
**"** **She** **picked** **up** **the** **page** **of** **manuscript** **,** **but** **she** **reconsidered** **her** **intention**
" 她 挑选 向上 这 页 的 手稿 , 但 她 重新考虑 她 意图
[ɒv; əv] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ,
**of** **handing** **it** **to** **him** **,**
的 处理 它 到 他 ,

她拿起那张手稿，但她改变了主意，不再打算把它交给他了。

[ænd; ənd] [sed] , " [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] ; [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] ; [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

| and | said | , | " | But | never | mind | ; | I | will | keep | it | close | ; | no | one | shall | see | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | " | 但 | 绝不 | 头脑 | ; | 我 | 将要 | 保持 | 它 | 关闭 | ; | 不 | 一 | 将 | 看 | 它 | ; |

他说："不过没关系；我会把它藏好；不会有人看到的；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [vəʊt] [ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] .

| you | shall | have | it | as | soon | as | your | vote | is | recorded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 有 | 它 | 作为 | 很快 | 作为 | 你的 | 投票 | 是 | 记录 | . |

您的投票记录完成后，您即可收到。

" ['mɪstə(r)] . ['trɒləp] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| " | Mr | . | Trollop | looked | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 荡妇 | 看起来 | 失望的 | . |

特罗洛普先生看起来很失望。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'djuːz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

| But | presently | made | his | adieux | , | and | had | got | as | far | as | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 制成 | 他的 | 再见 | , | 和 | 有 | 得到 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 大厅 | , |

但他随即告别，已经走到了大厅门口。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['lɔːrə] .

| when | something | occurred | to | Laura | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 某物 | 发生 | 到 | 劳拉 | . |

劳拉突然想到了什么。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [aɪ][doʊnt] ['sɪmpli] [wɒnt] [hɪz; ɪz] [vəʊt] ['ʌndə(r)] [kəm'pʌlʃn] — [hiː; hi] [mait]

| She | said | to | herself | , | " | I | don't | simply | want | his | vote | under | compulsion | — | he | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | " | 我 | 不 | 简单地 | 想 | 他的 | 投票 | 在下面 | 强迫症 | — | 他 | 可能 |

[vəʊt] [aɪ] ,

| vote | aye | , |
|---|---|---|
| 投票 | 是的 | , |

她心想："我并不想强迫他投票——他可能会投赞成票。"

[bʌt; bət] [wɜːk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [bɪl] [ɪn] ['siːkrət] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] ; [ðæt] [mæn][ɪz] [ʌn'skruːpjələs] [ɪ'nʌf]

| but | work | against | the | bill | in | secret | , | for | revenge | ; | that | man | is | unscrupulous | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 工作 | 反对 | 这 | 账单 | 在 | 秘密 | , | 为了 | 复仇 | ; | 那 | 男人 | 是 | 无良的 | 足够的 |

[tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] .

| to | do | anything | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 任何事物 | . |

但暗中反对这项法案，是为了报复；那个人毫无道德底线，什么事都做得出来。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['hɑːti] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vəʊt] .

| I | must | have | his | hearty | co | - | operation | as | well | as | his | vote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 他的 | 爽朗 | 合作 | - | 手术 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 投票 | . |

我必须得到他的全力配合和投票支持。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə] [get] [ðæt] .

| There | is | only | one | way | to | get | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 方式 | 到 | 得到 | 那 | . |

只有一种方法可以得到它。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] :

| " | She | called | him | back | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | 他 | 后退 | , | 和 | 说 | : |

她给他回了电话，说道：

" [aɪ]['væljuː][jɔː(r); jə(r)] [vəʊt] , ['mɪstə(r)] . ['trɒləp] , [bʌt; bət][aɪ]['væljuː][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] [mɔː(r)] .

| " | I | value | your | vote | , | Mr | . | Trollop | , | but | I | value | your | influence | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 价值 | 你的 | 投票 | , | 先生 | . | 荡妇 | , | 但 | 我 | 价值 | 你的 | 影响 | 更多的 | . |

"特罗洛普先生，我重视您的选票，但我更重视您的影响力。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ə'lɒŋ] [ɪn]['meni] [weɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

| You | are | able | to | help | a | measure | along | in | many | ways | , | if | you | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 有能力的 | 到 | 帮助 | 一个 | 措施 | 沿着 | 在 | 许多 | 方式 | , | 如果 | 你 | 选择 | . |

如果你愿意，你可以通过多种方式来帮助完成测量。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

| I | want | to | ask | you | to | work | for | the | bill | as | well | as | vote | for | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 问 | 你 | 到 | 工作 | 为了 | 这 | 账单 | 作为 | 出色地 | 作为 | 投票 | 为了 | 它 | . | " |

我希望你们不仅为这项法案投票支持，也为它努力。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wʌnz] [taɪm] , [mɪs] ['hɔːkɪnz] — [ænd; ənd] [taɪm] [ɪz] ['mʌni] , [juː; jʊ]

| " | It | takes | so | much | of | one's | time | , | Miss | Hawkins | — | and | time | is | money | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 需要 | 所以 | 很多 | 的 | 一个人的 | 时间 | , | 错过 | 霍金斯 | — | 和 | 时间 | 是 | 钱 | , | 你 |

[nəʊ] . "

| know | . | " |
|---|---|---|
| 知道 | . | " |

“这会占用你大量的时间，霍金斯小姐——你知道，时间就是金钱。”

" [jes] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['kɒŋgres] .

| " | Yes | , | I | know | it | is | — | especially | in | Congress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 知道 | 它 | 是 | — | 尤其 | 在 | 国会 | . |

“是的，我知道是这样——尤其是在国会。”

[naʊ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz][ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ['diːlɪŋ] [ɪn][ pri'tens, 'priːt- ][ænd; ənd]['gəʊɪŋ][æt; ət] ['mætəz]

| Now | there | is | no | use | in | you | and | I | dealing | in | pretenses | and | going | at | matters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那里 | 是 | 不 | 使用 | 在 | 你 | 和 | 我 | 处理 | 在 | 伪装 | 和 | 去 | 在 | 事情 |

[ɪn] [raʊnd] - [ə'baʊt] [weɪz] .

| in | round | - | about | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 圆形的 | - | 关于 | 方式 | . |

现在你我之间再继续虚情假意、拐弯抹角地处理问题已经没有意义了。

[wiː; wi] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [dɪs'gaɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['nɒns(ə)ns] .

| We | know | each | other | — | disguises | are | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 每个 | 其他 | — | 伪装 | 是 | 废话 | . |

我们彼此认识——伪装毫无意义。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [pleɪn] .

| Let | us | be | plain | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 是 | 清楚的 | . |

让我们直截了当地说。

[ai] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪl] . "

| I | will | make | it | an | object | to | you | to | work | for | the | bill | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 制作 | 它 | 一个 | 目的 | 到 | 你 | 到 | 工作 | 为了 | 这 | 账单 | . | " |

我会让你把为这项法案工作作为一项任务。

" [doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəsərəli] [pleɪn] , [pliːz] .

| " | Don't | make | it | unnecessarily | plain | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 制作 | 它 | 不必要的 | 清楚的 | , | 请 | . |

“请不要说得太明白。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] [prə'praɪətiz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [best] [prɪ'zɜːvd] .

| There | are | little | proprieties | that | are | best | preserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 小的 | 礼仪 | 那 | 是 | 最好的 | 保存完好 | . |

有些小习俗最好还是保留下来。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] ? "

| What | do | you | propose | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 提出 | ? | " |

你有什么提议?

" [wel] , [ðɪs] .
**" Well , this .**
" 出色地 , 这 .

嗯，就是这样。

" [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['prɒmɪnənt] ['kɒŋgresmən] .
**" She mentioned the names of several prominent Congressmen .**
" 她 提及 这 姓名 的 一些 著名的 国会议员 .

她提到了几位知名国会议员的名字。

" [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðiːz] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [vəʊt] [ænd; ənd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪl] ,
**" Now , " said she , " these gentlemen are to vote and work for the bill ,**
" 现在 , " 说 她 , " 这些 先生们 是 到 投票 和 工作 为了 这 账单 ,

“现在，”她说，“这些先生们要投票支持这项法案，并为之努力。”

['sɪmpli] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['niːgrəʊ] — [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][pjʊə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti][ai][hæv; həv]
**simply out of love for the negro — and out of pure generosity I have**
简单地 出去 的 爱 为了 这 黑人 — 和 出去 的 纯的 慷慨 我 有
[pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɒv; əv] [iːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɪnˌkɔːpə'reɪʃn] .
**put in a relative of each as a member of the University incorporation .**
放 在 一个 相对的 的 每个 作为 一个 成员 的 这 大学 公司 .

仅仅出于对黑人的爱——以及纯粹的慷慨，我让他们的亲属成为大学法人成员。

[ðeɪ] [wɪl] ['hænd(ə)l][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] ['mʌni] , [ə'fɪʃəli] , [bʌt; bət] [wɪl] [rɪ'siːv] [nəʊ] ['sælərɪz]
**They will handle a million or so of money , officially , but will receive no salaries**
他们 将要 处理 一个 百万 或者 所以 的 钱 , 官方 , 但 将要 收到 不 薪资
.
**:**
.

他们将经手大约一百万美元的资金（名义上），但不会领取任何薪水。

[ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['steɪtsmən] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ,
**A larger number of statesmen are to ,**
一个 更大的 数字 的 政治家 是 到 ,

更多的政治家将要.....

[vəʊt] [ænd; ənd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪl] — ['ɔːlsəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['niːgrəʊ] —
**vote and work for the bill — also out of love for the negro —**
投票 和 工作 为了 这 账单 — 还 出去 的 爱 为了 这 黑人 —
['dʒentlmən] [ɒv; əv][bʌt; bət] ['mɒdərət] ['ɪnfluəns] ,
**gentlemen of but moderate influence ,**
先生们 的 但 缓和 影响 ,

出于对黑人的爱，一些影响力不大的绅士也投票支持并推动了这项法案。

[ðiːz] — [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][pjʊə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['relətɪvz] [ɒv; əv] [ðeəz]
**these — and out of pure generosity I am to see that relatives of theirs**
这些 — 和 出去 的 纯的 慷慨 我 是 到 看 那 亲属 的 他们的
[hæv; həv] [pə'zɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
**have positions in the University ,**
有 职位 在 这 大学 ,

出于纯粹的慷慨，我将确保他们的亲属在大学里获得职位。

[wɪð] ['sælərɪz] , [ænd; ənd] [gʊd] [wʌnz] , [tuː] .
**with salaries , and good ones , too .**
和 薪资 , 和 好的 一个 , 也 .

薪水丰厚，而且待遇优渥。

[juː; jʊ] [wɪl] [vəʊt] [ænd; ənd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪl] , [frɒm; frəm][mɪə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| You | will | vote | and | work | for | the | bill | , | from | mere | affection | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 投票 | 和 | 工作 | 为了 | 这 | 账单 | , | 从 | 仅仅 | 感情 | 为了 | 这 |

['niːgrəʊ] ,

| negro | , |
|---|---|
| 黑人 | , |

仅仅出于对黑人的喜爱，你就会投票支持并推动这项法案。

[ænd; ənd][ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['testɪfaɪ][maɪ]['grætɪtjuːd] [bɪ'kʌmɪŋli] .

| and | I | desire | to | testify | my | gratitude | becomingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 欲望 | 到 | 作证 | 我的 | 感激 | 合适地 | . |

我愿以恰当的方式表达我的感激之情。

[meɪk] [friː] [tʃɔɪs] .

| Make | free | choice | . |
|---|---|---|---|
| 制作 | 自由的 | 选择 | . |

自由选择。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [frend] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sælərid] [ɔː(r)]

| Have | you | any | friend | whom | you | would | like | to | present | with | a | salaried | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 任何 | 朋友 | 谁 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 展示 | 和 | 一个 | 领薪水 | 或者 |

['ʌn'sælərid] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['aʊə(r)][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ? "

| unsalaried | position | in | our | institution | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无薪 | 位置 | 在 | 我们的 | 机构 | ? | " |

您是否有朋友想推荐到我们机构担任带薪或无薪职位?

" [wel] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] — "

| " | Well | , | I | have | a | brother | - | in | - | law | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 有 | 一个 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | — | " |

“嗯，我有个姐夫——”

" [ðæt] [seɪm] [əʊld] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [juː; jʊ] [gʊd] [ʌn'selfɪʃ] [prə'vaɪdə(r)] !

| " | That | same | old | brother | - | in | - | law | , | you | good | unselfish | provider | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 相同的 | 老的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | , | 你 | 好的 | 无私 | 提供商 | ! |

“还是那个老姐夫，你真是个无私的好供养者！”

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] ['ɒf(ə)n] , [θruː] [maɪ]['eɪdʒənts] .

| I | have | heard | of | him | often | , | through | my | agents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 的 | 他 | 经常 | , | 通过 | 我的 | 代理人 | . |

我经常通过我的经纪人听到他的消息。

[haʊ] ['regjələli] [hiː; hi] [dʌz] - [tɜːn] [ʌp] , - [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

| How | regularly | he | does | ' | turn | up | , | ' | to | be | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 他 | 做 | - | 转动 | 向上 | , | - | 到 | 是 | 当然 | . |

可以肯定的是，他确实经常“露面”。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [diːl] [wɪð] [ðəʊz] [m'ɪlɪənz] ['vɜːtʃuəsli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [wɪð] [ə'bɪlәti] ,

| He | could | deal | with | those | millions | virtuously | , | and | withal | with | ability | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 交易 | 和 | 那些 | 百万 | 有德行 | , | 和 | 此外 | 和 | 能力 | , |

他完全可以妥善处理这数百万美元，而且也完全有能力做到。

[tuː] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sælərid] [pə'zɪʃ(ə)n] ? "

| too | — | but | of | course | you | would | rather | he | had | a | salaried | position | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | — | 但 | 的 | 课程 | 你 | 会 | 相当 | 他 | 有 | 一个 | 领薪水 | 位置 | ? | " |

当然，你肯定更希望他能有个带薪职位吧?

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [fə'siːʃəsli] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hʌmb(ə)l] , ['veri] ['hʌmb(ə)l]

| " | Oh | , | no | , | " | said | the | gentleman | , | facetiously | , | " | we | are | very | humble | , | very | humble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | " | 说 | 这 | 绅士 | , | 戏谑地 | , | " | 我们 | 是 | 非常 | 谦逊的 | , | 非常 | 谦逊的 |

[ɪn]['aʊə(r)] [dɪ'zaɪr] ;

| in | our | desires | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 欲望 | ; |

“哦，不，”这位先生开玩笑地说，“我们的愿望非常谦逊，非常谦逊；

[wiː; wi] [wɒnt] [nəʊ] ['mʌni] ; [wiː; wi]['leɪbə(r)] ['səʊlli] ,

| we | want | no | money | ; | we | labor | solely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 不 | 钱 | ; | 我们 | 劳动 | 仅 | , |

我们不想要钱；我们只从事劳动。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ] [rɪ'wɔːd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][æn; ən]

| for | our | country | and | require | no | reward | but | the | luxury | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 国家 | 和 | 要求 | 不 | 报酬 | 但 | 这 | 奢华 | 的 | 一个 |

[ə'plɔːd] ['kɒnʃəns] .

| applauding | conscience | . |
|---|---|---|
| 鼓掌 | 良心 | . |

为了我们的国家，我们不需要任何回报，只想要良心的赞赏。

[meɪk] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːd] ['wɜːkɪŋ] ['ʌn'sælərid] ['kɔːpəreɪtə(r)] [ænd; ənd] [let] [hɪm]

| Make | him | one | of | those | poor | hard | working | unsalaried | corporators | and | let | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 一 | 的 | 那些 | 贫穷的 | 难的 | 在职的 | 无薪 | 公司法人 | 和 | 让 | 他 |

[duː; də] ['evri] ['bɒdi] [gʊd] [wɪð] [ðəʊz] [m'ɪliənz] — [ænd; ənd][gəʊ] ['hʌŋgri] [hɪm'self] !

| do | every | body | good | with | those | millions | — | and | go | hungry | himself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 每一个 | 身体 | 好的 | 和 | 那些 | 百万 | — | 和 | 去 | 饥饿的 | 他自己 | ! |

让他成为那些辛勤工作却不领薪水的穷苦公司职员之一，让他用那数百万美元造福所有人——而他自己却要挨饿！

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][ɪg'zɜːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɪl] .

| I | will | try | to | exert | a | little | influence | in | favor | of | the | bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 尝试 | 到 | 发挥 | 一个 | 小的 | 影响 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 账单 | . |

我会尽力发挥一些影响力，使这项法案获得通过。

" [ə'raɪvd] [æt; ət] [həʊm] , ['mɪstə(r)] . ['trɒləp] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] —

| " | Arrived | at | home | , | Mr | . | Trollop | sat | down | and | thought | it | all | over | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到达的 | 在 | 家 | , | 先生 | . | 荡妇 | 卫星 | 向下 | 和 | 想法 | 它 | 全部 | 超过 | — |

['sʌmθɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :

| something | after | this | fashion | : |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 后 | 这 | 时尚 | : |

“回到家后，特罗洛普先生坐下来，仔细思考了一番——大概是这样的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

| it | is | about | the | shape | it | might | have | taken | if | he | had | spoken | it | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 关于 | 这 | 形状 | 它 | 可能 | 有 | 已采取 | 如果 | 他 | 有 | 说 | 它 | 大声 | . |

这是在描述如果他把话说出口，这句话可能会呈现出的形式。

" [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dæmɪdʒd] ,

| " | My | reputation | is | getting | a | little | damaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 名声 | 是 | 获得 | 一个 | 小的 | 损坏的 | , |

“我的名誉受到了一些损害，”

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə][klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['brɪliəntli] [wɪð] [æn; ən][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [bɪl] [æt; ət]

| and | I | meant | to | clear | it | up | brilliantly | with | an | exposure | of | this | bill | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 意思是 | 到 | 清除 | 它 | 向上 | 精彩 | 和 | 一个 | 接触 | 的 | 这 | 账单 | 在 |

[ðə; ðɪ][suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt] ,

| the | supreme | moment | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | 片刻 | , |

我本打算在关键时刻通过揭露这项法案来彻底澄清此事，

[ænd; ənd] [raɪd] [bæk] ['ɪntuː] ['kɒŋgres] [ɒn][ðə; ðɪ] [eɪ'klɑː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| and | ride | back | into | Congress | on | the | eclat | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑 | 后退 | 进入 | 国会 | 在 | 这 | 埃克拉特 | 的 | 它 | ; |

然后乘着这股荣耀重返国会；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] , [aɪ] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

| and | if | I | had | that | bit | of | manuscript | , | I | would | do | it | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 有 | 那 | 少量 | 的 | 手稿 | , | 我 | 会 | 做 | 它 | 然而 | . |

如果我有那份手稿，我肯定会把它写出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ɪn][ðə; ði][end] ,

| It | would | be | more | money | in | my | pocket | in | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 更多的 | 钱 | 在 | 我的 | 口袋 | 在 | 这 | 结尾 | , |

最终我会多赚点钱。

[ðæn; ðən][maɪ]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɪl] [get] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [ɪnˈkɔːrpəreɪtərʃɪp] , [fæt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| than | my | brother | - | in | - | law | will | get | out | of | that | incorporatorship | , | fat | as | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | 将要 | 得到 | 出去 | 的 | 那 | 公司制 | , | 胖的 | 作为 | 它 | 是 | . |

比我妹夫从那家公司里脱身要容易得多，尽管那家公司很臃肿。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [riːtʃ] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [let] [ðæt] [get] [aʊt] [ɒv; əv]

| But | that | sheet | of | paper | is | out | of | my | reach | — | she | will | never | let | that | get | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 床单 | 的 | 纸 | 是 | 出去 | 的 | 我的 | 抵达 | — | 她 | 将要 | 绝不 | 让 | 那 | 得到 | 出去 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| her | hands | . |
|---|---|---|
| 她 | 双手 | . |

但是那张纸我够不着——她绝不会让它离开她的手掌。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| And | what | a | mountain | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 山 | 它 | 是 | ! |

这座山真壮观啊!

[ˌaɪ 'tiː] [blɒks] [ʌp][maɪ][rəʊd] , [kəm'pliːtli] .

| It | blocks | up | my | road | , | completely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 积木 | 向上 | 我的 | 路 | , | 完全地 | . |

它完全堵住了我的路。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌns] .

| She | was | going | to | hand | it | to | me | , | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 去 | 到 | 手 | 它 | 到 | 我 | , | 一次 | . |

她本来打算把它交给我的，就一次。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] !

| Why | didn't | she | ! |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 她 | ! |

她为什么不呢!

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [diːp] ['wʊmən] .

| Must | be | a | deep | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 一个 | 深的 | 女士 | . |

一定是个很有深度的女人。

[diːp] ['dev(ə)l] !

| Deep | devil | ! |
|---|---|---|
| 深的 | 魔鬼 | ! |

深渊恶魔!

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dev(ə)l] — [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['fɪələs] , [tuː] .

| That | is | what | she | is | ; | a | beautiful | devil | — | and | perfectly | fearless | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 她 | 是 | ; | 一个 | 美丽的 | 魔鬼 | — | 和 | 完美 | 无畏 | , | 也 | . |

她就是这样一个人：一个美丽的魔鬼——而且还完全无所畏惧。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɪnɪŋ] [ðæt] ['peɪpə(r)][ɒn][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [hɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

| The | idea | of | her | pinning | that | paper | on | a | man | and | standing | him | up | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 她 | 钉住 | 那 | 纸 | 在 | 一个 | 男人 | 和 | 常设 | 他 | 向上 | 在 | 这 |

[rəʊ'tʌndə] [lʊks] [əb'sɜːd] [æt; ət][ə; eɪ][fɜːst] [glɑːns] .

| rotunda | looks | absurd | at | a | first | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形大厅 | 看起来 | 荒诞 | 在 | 一个 | 第一的 | 瞥一眼 | . |

乍一看，她把那张纸钉在一个男人身上，然后让他站在圆形大厅里，这个想法似乎很荒谬。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

| But | she | would | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 做 | 它 | ! |

但她会做到的!

[ʃiː; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] .

| She | is | capable | of | doing | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 有能力的 | 的 | 正在做 | 任何事物 | . |

她无所不能。

[ai] [went] [ðeə(r)] ['həʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [braɪb] [ˌem 'iː] — [gʊd] ['sɒlɪd]['kæpɪt(ə)l] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

| I | went | there | hoping | she | would | try | to | bribe | me | — | good | solid | capital | that | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 那里 | 希望 | 她 | 会 | 尝试 | 到 | 贿赂 | 我 | — | 好的 | 坚硬的 | 首都 | 那 | 会 | 是 |

[ɪn][ðə; ði][ɪkˈspəʊʒə(r)] .

| in | the | exposure | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 接触 | . |

我去那里是希望她能贿赂我——一笔不错的、可靠的资金，可以投入到曝光中。

[wel] , [maɪ] [preə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][traɪ][tuː; tə] [braɪb] [ˌem 'iː] ;

| Well | , | my | prayer | was | answered | ; | she | did | try | to | bribe | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我的 | 祷告 | 曾是 | 回答 | ; | 她 | 做过 | 尝试 | 到 | 贿赂 | 我 | ; |

我的祈祷得到了回应；她确实试图贿赂我；

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ðə; ði][best] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] ['bɑːgən] [ænd; ənd][let] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | I | made | the | best | of | a | bad | bargain | and | let | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 制成 | 这 | 最好的 | 的 | 一个 | 坏的 | 便宜货 | 和 | 让 | 她 | . |

我接受了这笔糟糕的交易，让她离开了。

[ai][ˌeɪ 'em] [ 'tʃekmeit ] .

| I | am | checkmated | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 将军 | . |

我被将死了。

[ai][mʌst; məst] [kənˈtraɪv] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['kɒŋgres] [ɒn] .

| I | must | contrive | something | fresh | to | get | back | to | Congress | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 精心策划 | 某物 | 新鲜的 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 国会 | 在 | . |

我必须想出一个新颖的论点来向国会汇报。

['veri] [wel] ; [ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ðə; ði][hænd][ɪz] [wɜːθ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ;

| Very | well | ; | a | bird | in | the | hand | is | worth | two | in | the | bush | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | ; | 一个 | 鸟 | 在 | 这 | 手 | 是 | 值得 | 二 | 在 | 这 | 衬套 | ; |

很好；一鸟在手胜过二鸟在林。

[ai] [wɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪl] — [ðə; ði] [ɪnˈkɔːrpəreɪtərʃɪp] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] .

| I | will | work | for | the | bill | — | the | incorporatorship | will | be | a | very | good | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 工作 | 为了 | 这 | 账单 | — | 这 | 公司制 | 将要 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 事物 | . |

我会为这项法案努力——公司化将是一件非常好的事情。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['trɒləp] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [liːv] ,

| " | As | soon | as | Mr | . | Trollop | had | taken | his | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很快 | 作为 | 先生 | . | 荡妇 | 有 | 已采取 | 他的 | 离开 | , |

“特罗洛普先生一离开，

['lɔːrə] [ræn][tuː; tə]['senətə(r)] - [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd]

| Laura | ran | to | Senator | Dilworthy | and | began | to | speak | , | but | he | interrupted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 跑 | 到 | 参议员 | - | 和 | 开始 | 到 | 说话 | , | 但 | 他 | 中断 |

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] [dɪ'stresfəli] ,

| her | and | said | distressfully | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 说 | 令人痛心地 | , |

劳拉跑到迪尔沃西参议员面前，刚要开口说话，就被他打断了，他沮丧地说：

[wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] :

| **without** | **even** | **turning** | **from** | **his** | **writing** | **to** | **look** | **at** | **her** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 甚至 | 转弯 | 从 | 他的 | 写作 | 到 | 看 | 在 | 她 | : |

甚至都没转过头去看她一眼：

" [ˈəʊnli][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] !

| **"** | **Only** | **half** | **an** | **hour** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一半 | 一个 | 小时 | ! |

“只需半小时！”

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ˈɜːli] , [tʃaɪld] .

| **You** | **gave** | **it** | **up** | **early** | **,** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 给予 | 它 | 向上 | 早期的 | , | 孩子 | . |

孩子，你放弃得太早了。

[haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [best] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [best] — [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [best] — [ænd; ənd]

| **However** | **,** | **it** | **was** | **best** | **,** | **it** | **was** | **best** | **—** | **I'm** | **sure** | **it** | **was** | **best** | **—** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 曾是 | 最好的 | , | 它 | 曾是 | 最好的 | — | 我是 | 当然 | 它 | 曾是 | 最好的 | — | 和 |

['seɪfɪst] . "

| **safest** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 最安全 | . | " |

然而，这是最好的，我确信这是最好的，也是最安全的。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] !

| **"** | **Give** | **it** | **up** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 它 | 向上 | ! |

放弃吧！

[aɪ] !

| **I** | **!** |
|---|---|
| 我 | ! |

我！

" [ðə; ðɪ]['senətə(r)] [spræŋ] [ʌp] , [ɔːl] [ə'gləʊ] :

| **"** | **The** | **Senator** | **sprang** | **up** | **,** | **all** | **aglow** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 参议员 | 弹簧 | 向上 | , | 全部 | 闪耀 | : |

“那位参议员猛地站了起来，浑身容光焕发：

" [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [kænt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] — "

| **"** | **My** | **child** | **,** | **you** | **can't** | **mean** | **that** | **you** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 孩子 | , | 你 | 不能 | 意思是 | 那 | 你 | — | " |

“孩子，你不可能是指你——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 镀金时代，第五部分。(The Gilded Age, Part 5.)
## 第4/5页

| " | [aɪv] | [meɪd] | [hɪm] | ['prɒmɪs] | [ɒn] | ['ɒnə(r)] | [tuː; tə] | [θɪŋk] | [ə'baʊt] | [ə; eɪ] | ['kɒmprəmaɪz] | [tə'naɪt] | [ænd; ənd] | [kʌm] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I've** | **made** | **him** | **promise** | **on** | **honor** | **to** | **think** | **about** | **a** | **compromise** | **tonight** | **and** | **come** |
| " | 我已经 | 制成 | 他 | 承诺 | 在 | 荣誉 | 到 | 思考 | 关于 | 一个 | 妥协 | 今晚 | 和 | 来 |

| [ænd; ənd] | [tel] | [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] | [dɪ'sɪʒ(ə)n] | [ɪn][ðə; ði] | ['mɔːnɪŋ] | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **tell** | **me** | **his** | **decision** | **in** | **the** | **morning** | **.** | **"** |
| 和 | 告诉 | 我 | 他的 | 决定 | 在 | 这 | 早晨 | . | " |

“我已经让他发誓，今晚要认真考虑一个折衷方案，明天早上再来告诉我他的决定。”

| " | [gʊd] | ! |
|---|---|---|
| **"** | **Good** | **!** |
| " | 好的 | ! |

“好的！

| [ðeəz; ðəz] | [həʊp] | [jet] | [ðæt] | — |
|---|---|---|---|---|
| **There's** | **hope** | **yet** | **that** | **—** |
| 有 | 希望 | 然而 | 那 | — |

但仍然有希望——

| " | ['nɒns(ə)ns] | , | ['ʌŋk(ə)l] | . |
|---|---|---|---|---|
| **"** | **Nonsense** | **,** | **uncle** | **.** |
| " | 废话 | , | 叔叔 | . |

“胡说，叔叔。”

| [aɪv] | [meɪd] | [hɪm] | [ɪn'geɪdʒ] | [tuː; tə] | [let] | [ðə; ði] | [ˌtenə'siː] | [lænd] | [bɪl] | ['ʌtəli] | [ə'ləʊn] | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I've** | **made** | **him** | **engage** | **to** | **let** | **the** | **Tennessee** | **Land** | **bill** | **utterly** | **alone** | **!** | **"** |
| 我已经 | 制成 | 他 | 从事 | 到 | 让 | 这 | 田纳西州 | 土地 | 账单 | 完全地 | 独自的 | ! | " |

我已经让他承诺彻底放弃田纳西州土地法案！

| " | [ɪm'pɒsəb(ə)l] | ! |
|---|---|---|
| **"** | **Impossible** | **!** |
| " | 不可能的 | ! |

“不可能的！

| [juː; jʊ] | — | " |
|---|---|---|
| **You** | **—** | **"** |
| 你 | — | " |

你-”

| " | [aɪv] | [meɪd] | [hɪm] | ['prɒmɪs] | [tuː; tə] | [vəʊt] | [wɪð] | [ˌjuː 'es] | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I've** | **made** | **him** | **promise** | **to** | **vote** | **with** | **us** | **!** | **"** |
| " | 我已经 | 制成 | 他 | 承诺 | 到 | 投票 | 和 | 我们 | ! | " |

“我已经让他答应和我们一起投票！”

| " | [ɪn'kredəb(ə)l] | ! |
|---|---|---|
| **"** | **INCREDIBLE** | **!** |
| " | 极好的 | ! |

“极好的！

| ['æbsoʊ] | — | " |
|---|---|---|
| **Abso** | **—** | **"** |
| 绝对 | — | " |

绝对——

| " | [aɪv] | [meɪd] | [hɪm] | [sweə(r)] | [ðæt] | [hiːl] | [wɜːk] | [fɔː(r); fə(r)] | [ˌjuː 'es] | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I've** | **made** | **him** | **swear** | **that** | **he'll** | **work** | **for** | **us** | **!** | **"** |
| " | 我已经 | 制成 | 他 | 发誓 | 那 | 地狱 | 工作 | 为了 | 我们 | ! | " |

“我已经让他发誓要为我们工作！”

" ['priː] - - - ['pɑstərəs] ! — ['ʌtəli] ['priː] — [breɪk] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [tʃaɪld] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['sʌfəkeɪt] ! "
" PRE - - - POSTEROUS ! — Utterly pre — break a window , child , before I suffocate ! "
" 预 - - - 后 ! — 完全地 预 — 休息 一个 窗户 , 孩子 , 前 我 窒息 ! "

“简直荒谬至极！——真是太荒谬了——孩子，在我窒息之前，快打破窗户！”

" [nəʊ]['mætə(r)] , [ɪts] [truː] ['eniweɪ] .
" No matter , it's true anyway .
" 不 事情 , 它是 真的 反正 .

“没关系，反正这是事实。”

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [mɑːtʃ] ['ɪntuː] ['kɒŋgres] [wɪð] [drʌmz] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] [k'ʌləz] ['flaɪɪŋ] ! "
Now we can march into Congress with drums beating and colors flying ! "
现在 我们 能 行进 进入 国会 和 鼓 殴打 和 颜色 飞行 ! "

现在我们可以鼓声齐鸣，旗帜飘扬，进军国会了！

" [wel] — [wel] — [wel] .
" Well — well — well .
" 出色地 — 出色地 — 出色地 .

“嗯——嗯——嗯。”

[aɪm] ['sædli] [bɪ'wɪldəd] , ['sædli] [bɪ'wɪldəd] .
I'm sadly bewildered , sadly bewildered .
我是 令人遗憾的是 困惑 , 令人遗憾的是 困惑 .

我感到困惑不解，非常困惑。

[aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] — [ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['wʊmən] [ðæt] ['evə(r)] — [ɪts] [ə; eɪ]
I can't understand it at all — the most extraordinary woman that ever — it's a
我 不能 理解 它 在 全部 — 这 最多 非凡的 女士 那 曾经 — 它是 一个
[greɪt] [deɪ] ,
great day ,
伟大的 天 ,

我完全无法理解——这位有史以来最了不起的女人——今天真是个好日子！

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] .
it's a great day .
它是 一个 伟大的 天 .

今天真是美好的一天。

[ðeə(r)] — [ðeə(r)] — [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [maɪ][hænd][ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] ['preʃəs] [hed] .
There — there — let me put my hand in benediction on this precious head .
那里 — 那里 — 让 我 放 我的 手 在 祝福 在 这 宝贵的 头 .

好了好了，让我把手放在这颗珍贵的头上，为它祈福。

[ɑː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['niːgrəʊ] [wɪl] [bles] — "
Ah , my child , the poor negro will bless — "
啊 , 我的 孩子 , 这 贫穷的 黑人 将要 保佑 — "

啊，我的孩子，可怜的黑人会祝福——”

" [əʊ] ['bɒðə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['niːgrəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ! [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] .
" Oh bother the poor negro , uncle ! Put it in your speech .
" 哦 打扰 这 贫穷的 黑人 , 叔叔 ! 放 它 在 你的 演讲 .

“哦，叔叔，别再打扰可怜的黑人了！把这写进你的演讲稿里吧。”

[gʊd] - [naɪt] , [gʊd] - [baɪ] — [wiːl; wil] ['mɑːʃ(ə)l] ['aʊə(r)] ['fɔːsɪz] [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] !
Good - night , good - bye — we'll marshal our forces and march with the dawn !
好的 - 夜晚 , 好的 - 再见 — 出色地 元帅 我们的 力量 和 行进 和 这 黎明 !

晚安，再见——我们将集结力量，迎接黎明！

" ['lɔːrə] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] ['lɑːfɪŋ] ,

| " | Laura | reflected | a | while | , | when | she | was | alone | , | and | then | fell | to | laughing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳拉 | 反映 | 一个 | 尽管 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 独自的 | , | 和 | 然后 | 跌倒 | 到 | 笑 | , |

['piːsfəli] .

| peacefully | . |
|---|---|
| 和平地 | . |

劳拉独自一人沉思了一会儿，然后平静地笑了起来。

" ['evribɒdi] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " — [səʊ][ræn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] .

| " | Everybody | works | for | me | , | " | — | so | ran | her | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大家 | 作品 | 为了 | 我 | , | " | — | 所以 | 跑 | 她 | 想法 | . |

“所有人都为我工作，”她这样想着。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][tuː; tə] [meɪk] ['bʌkˌstoʊn] [liːd] ['mɪstə(r)] . ['trɒləp] [ɒn][tuː; tə][get][ə; eɪ]

| " | It | was | a | good | idea | to | make | Buckstone | lead | Mr | . | Trollop | on | to | get | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 主意 | 到 | 制作 | 巴克斯通 | 带领 | 先生 | . | 荡妇 | 在 | 到 | 得到 | 一个 |

[greɪt] [spiːtʃ] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

| great | speech | written | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 演讲 | 书面 | 为了 | 他 | ; |

“让巴克斯通引导特罗洛普先生为他写一篇精彩的演讲稿，这真是个好主意；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɒpi] [ðə; ði]

| and | it | was | a | happy | part | of | the | same | idea | for | me | to | copy | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 快乐的 | 部分 | 的 | 这 | 相同的 | 主意 | 为了 | 我 | 到 | 复制 | 这 |

[spiːtʃ] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

| speech | after | Mr | . | Buckstone | had | written | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演讲 | 后 | 先生 | . | 巴克斯通 | 有 | 书面 | 它 | , |

对我来说，在巴克斯通先生写完演讲稿后，将其抄录下来也是出于同样的考虑，这让我感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ðen] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ][peɪdʒ] .

| and | then | keep | back | a | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 保持 | 后退 | 一个 | 页 | . |

然后留出一页。

['mɪstə(r)] . [biː] . [wɒz; wəz] ['veri] [ˌkɒmplɪ'mentri] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [trɑːləps] [breɪk] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

| Mr | . | B | . | was | very | complimentary | to | me | when | Trollop's | break | - | down | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | B | . | 曾是 | 非常 | 免费 | 到 | 我 | 什么时候 | 荡妇的 | 休息 | - | 向下 | 在 | 这 |

[haʊs] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [mɪ'stɪəriəs] [skiːm] ;

| House | showed | him | the | object | of | my | mysterious | scheme | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 显示 | 他 | 这 | 目的 | 的 | 我的 | 神秘 | 方案 | ; |

当特罗洛普在众议院崩溃时，B先生看到了我神秘计划的目的，他对我赞不绝口；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] ,

| I | think | he | will | say | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 将要 | 说 | , |

我想他会说：

[stɪl] [faɪnə] [θɪŋz] [wen] [aɪ] [tel] [hɪm][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [geɪnd]

| still | finer | things | when | I | tell | him | the | triumph | the | sequel | to | it | has | gained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 更精细 | 事物 | 什么时候 | 我 | 告诉 | 他 | 这 | 胜利 | 这 | 续集 | 到 | 它 | 有 | 获得 |

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

| for | us | . |
|---|---|---|
| 为了 | 我们 | . |

当我告诉他这部续集给我们带来的巨大成功时，他更是欣喜若狂。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ,

| " | But | what | a | coward | the | man | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 一个 | 懦夫 | 这 | 男人 | 曾是 | , |

“但这人真是个懦夫啊！”

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spəʊzd] [ðæt] [peɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊ'tʌndə] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɪk'spəʊzd]

| to | believe | I | would | have | exposed | that | page | in | the | rotunda | , | and | so | exposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 相信 | 我 | 会 | 有 | 裸露 | 那 | 页 | 在 | 这 | 圆形大厅 | , | 和 | 所以 | 裸露 |

[maɪ'self] .

| myself | . |
|---|---|
| 我 | . |

我竟然相信我会把那一页纸暴露在圆形大厅里，从而暴露了自己。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] .

| However | , | I | don't | know | — | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 不 | 知道 | — | 我 | 不 | 知道 | . |

但是，我不知道——我真的不知道。

[ai] [wɪl] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

| I | will | think | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 思考 | 一个 | 片刻 | . |

我考虑一下。

[sə'pəʊz] [hiː; hi] ['vəʊtɪd] [nəʊ] ; [sə'pəʊz] [ðə; ði] [bɪl] [feɪld] ; [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðɪs] [stjuː'pendəs]

| Suppose | he | voted | no | ; | suppose | the | bill | failed | ; | that | is | to | suppose | this | stupendous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 他 | 投票 | 不 | ; | 认为 | 这 | 账单 | 失败的 | ; | 那 | 是 | 到 | 认为 | 这 | 惊人的 |

[geɪm] [lɒst] [fər'evə(r)] ,

| game | lost | forever | , |
|---|---|---|---|
| 游戏 | 丢失的 | 永远 | , |

假设他投了反对票；假设法案未获通过；也就是说，假设这场精彩绝伦的游戏永远地输掉了。

[ðæt] [ai] [hæv; həv] [pleɪd] [səʊ] ['despərətli] [fɔː(r); fə(r)] ; [sə'pəʊz] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ə'raʊnd] ['pɪtiɪŋ] [ˌem 'iː]

| that | I | have | played | so | desperately | for | ; | suppose | people | came | around | pitying | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 玩 | 所以 | 绝望地 | 为了 | ; | 认为 | 人们 | 来了 | 大约 | 怜悯 | 我 |

— ['əʊdiəs] !

| — | odious | ! |
|---|---|---|
| — | 令人厌恶的 | ! |

我如此拼命地争取的东西；要是人们围过来同情我——那该多可恶！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] .

| And | he | could | have | saved | me | by | his | single | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 有 | 已保存 | 我 | 经过 | 他的 | 单身的 | 嗓音 | . |

他只需一声呼救就能救我。

[jes] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spəʊzd] [hɪm] !

| Yes | , | I | would | have | exposed | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 会 | 有 | 裸露 | 他 | ! |

是的，我会揭露他的真面目！

[wɒt] [wʊd] [ai] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wen] [ai]

| What | would | I | care | for | the | talk | that | that | would | have | made | about | me | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 我 | 关心 | 为了 | 这 | 讲话 | 那 | 那 | 会 | 有 | 制成 | 关于 | 我 | 什么时候 | 我 |

[wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] ['jʊərəp] [wɪð] ['sɛlbi] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [maɪ]

| was | gone | to | Europe | with | Selby | and | all | the | world | was | busy | with | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | 到 | 欧洲 | 和 | 塞尔比 | 和 | 全部 | 这 | 世界 | 曾是 | 忙碌的 | 和 | 我的 |

['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [maɪ] [dɪs'ɒnə(r)] ?

| history | and | my | dishonor | ? |
|---|---|---|---|---|
| 历史 | 和 | 我的 | 羞辱 | ? |

当我和塞尔比一起去欧洲旅行，全世界都在关注我的过去和我的耻辱时，我会在乎别人对我的议论吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] ['hæpinəs] [tuː; tə] [spaɪt] ['sʌmbədi] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

| It | would | be | almost | happiness | to | spite | somebody | at | such | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 几乎 | 幸福 | 到 | 尽管如此 | 某人 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | . |

在这种时候，报复别人几乎成了一种快乐。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | XLIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 四十三 | . |

“第四十三章

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [kæm'peɪn] ['əʊpənd] .

| The | very | next | day | , | sure | enough | , | the | campaign | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 下一个 | 天 | , | 当然 | 足够的 | , | 这 | 活动 | 打开 | . |

果不其然，第二天竞选活动就拉开了帷幕。

[ɪn] [djuː] [kɔːs] ,

| In | due | course | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 到期的 | 课程 | , |

时机成熟后，

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [riːtʃt] [ðæt] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ɪz] [tɜːrmd] " [n'əʊtɪsɪz]

| the | Speaker | of | the | House | reached | that | Order | of | Business | which | is | termed | " | Notices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扬声器 | 的 | 这 | 房子 | 达到 | 那 | 命令 | 的 | 商业 | 哪个 | 是 | 称为 | " | 通知 |

[ɒv; əv] [bɪls] ,

| of | Bills | , |
|---|---|---|
| 的 | 账单 | , |

众议院议长宣布了议程中的“法案通知”事项，

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɒn] .

| " | and | then | the | Hon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 这 | 尊敬的 | . |

然后是尊敬的

['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [geɪv] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪl] " [tuː; tə] [faʊnd]

| Mr | . | Buckstone | rose | in | his | place | and | gave | notice | of | a | bill | " | To | Found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴克斯通 | 玫瑰 | 在 | 他的 | 地方 | 和 | 给予 | 注意 | 的 | 一个 | 账单 | " | 到 | 成立 |

[ænd; ənd] [ɪn'kɔːpəreɪt] [ðə; ði] [nɒbz] [ɪn'dʌstriəl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

| and | Incorporate | the | Knobs | Industrial | University | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包含 | 这 | 旋钮 | 工业的 | 大学 | , |

巴克斯通先生站起身来，宣布了一项法案，题为“成立并注册诺布斯工业大学”。

" [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] .

| " | and | then | sat | down | without | saying | anything | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 卫星 | 向下 | 没有 | 说 | 任何事物 | 更远 | . |

然后他一言不发地坐了下来。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] - ['gæləri] ['dʒɒtɪd][ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðeə(r)] [nəʊt] - [bʊks] ,

| The | busy | gentlemen | in | the | reporters | ' | gallery | jotted | a | line | in | their | note | - | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忙碌的 | 先生们 | 在 | 这 | 记者 | - | 画廊 | 随手记下 | 一个 | 线 | 在 | 他们的 | 笔记 | - | 图书 | , |

记者席上忙碌的男士们在笔记本上匆匆写下一行字。

[ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌtelɪ'græfɪk] [desk] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['raɪtɪŋ] -

| ran | to | the | telegraphic | desk | in | a | room | which | communicated | with | their | own | writing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 到 | 这 | 电报 | 桌子 | 在 | 一个 | 房间 | 哪个 | 沟通 | 和 | 他们的 | 自己的 | 写作 | - |

['pɑːlə(r)] ,

| parlor | , |
|---|---|
| 客厅 | , |

跑到电报台前，那间房间与他们自己的写字室相连。

[ænd; ənd] [ðen] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ;

| and | then | hurried | back | to | their | places | in | the | gallery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 慌忙 | 后退 | 到 | 他们的 | 地方 | 在 | 这 | 画廊 | ; |

然后匆匆回到他们在画廊的座位上；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] [siːts] ,

| and | by | the | time | they | had | resumed | their | seats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 有 | 恢复 | 他们的 | 座位 | , |

等他们重新坐回座位时，

[ðə; ði] [laɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [riːd] [ɪn]

| the | line | which | they | had | delivered | to | the | operator | had | been | read | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | 哪个 | 他们 | 有 | 发表 | 到 | 这 | 操作员 | 有 | 到过 | 读 | 在 |

[ˌtelɪ'græfɪk] ['ɑːˌfɪsɪz] [ɪn] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| telegraphic | offices | in | towns | and | cities | hundreds | of | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电报 | 办公室 | 在 | 城镇 | 和 | 城市 | 数百 | 的 | 英里 | 离开 | . |

他们交给接线员的那条电报，数百英里外的城镇电报局都读到了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['fræŋknəs] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [baɪ] ['brevəti] :

| It | was | distinguished | by | frankness | of | language | as | well | as | by | brevity | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 杰出的 | 经过 | 坦率 | 的 | 语言 | 作为 | 出色地 | 作为 | 经过 | 简洁 | : |

它以语言直白和简洁著称：

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [bɔːn] .

| " | The | child | is | born | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | 是 | 出生 | . |

孩子出生了。

['bʌkˌstoʊn] [gɪvz] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θiːvɪŋ] [nɒbz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [dʒɒb] .

| Buckstone | gives | notice | of | the | thieving | Knobs | University | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴克斯通 | 给予 | 注意 | 的 | 这 | 盗窃 | 旋钮 | 大学 | 工作 | . |

巴克斯通发出通知，诺布斯大学正在调查这起盗窃案。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðə; ði] ['nəʊzɪz] [hæv; həv] [biːn] ['kaʊntɪd] [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [vəʊts] [hæv; həv] [biːn] [bɔːt]

| It | is | said | the | noses | have | been | counted | and | enough | votes | have | been | bought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 说 | 这 | 鼻子 | 有 | 到过 | 计数 | 和 | 足够的 | 投票 | 有 | 到过 | 买 |

[tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | pass | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 经过 | 它 | . |

据说已经清点过选票，并且已经收买了足够的选票，足以使该法案通过。

" [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [ˌkɔrɪs'pɔndənts] [hæd; həd] [biːn] ['pəʊstɪŋ] [ðeə(r)] ['sevrəl] ['dʒɜːrnl]

| " | For | some | time | the | correspondents | had | been | posting | their | several | journals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一些 | 时间 | 这 | 通讯员 | 有 | 到过 | 发帖 | 他们的 | 一些 | 期刊 |

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [dɪs'repjətəbl] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪl] ,

| upon | the | alleged | disreputable | nature | of | the | bill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 据称 | 声名狼藉的 | 自然 | 的 | 这 | 账单 | , |

“一段时间以来，通讯员们一直在发表文章，抨击该法案的所谓不正当性质。”

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃɪŋ] ['deɪli] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] ['gɒsɪp] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | furnishing | daily | reports | of | the | Washington | gossip | concerning | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 家具 | 日常的 | 报告 | 的 | 这 | 华盛顿 | 闲话 | 有关 | 它 | . |

并每日提供有关此事的华盛顿八卦消息。

[səʊ] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

| So | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

所以第二天早上，

['nɪəli] ['evri] ['njuːzpeɪpə(r)] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ ə'seɪl ] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ænd; ənd] [ həːl ]

| nearly | every | newspaper | of | character | in | the | land | assailed | the | measure | and | hurled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 报纸 | 的 | 特点 | 在 | 这 | 土地 | 遭受攻击 | 这 | 措施 | 和 | 投掷 |

['brɔːdsaɪdz] [ɒv; əv] [ɪn'vektɪv] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] .

| broadsides | of | invective | at | Mr | . | Buckstone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传单 | 的 | 谩骂 | 在 | 先生 | . | 巴克斯通 | . |

全国几乎所有有声望的报纸都抨击了这项措施，并对巴克斯通先生进行了猛烈的抨击。

[ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [rɪ'spektfl] , [æz; əz]['juːʒuəl] — [ænd; ənd] [kən'sɪliətəri] ,

| The | Washington | papers | were | more | respectful | , | as | usual | — | and | conciliatory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 华盛顿 | 文件 | 是 | 更多的 | 尊重 | , | 作为 | 通常 | — | 和 | 和解 | , |

['ɔːlsəʊ] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

| also | , | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 作为 | 通常 | . |

华盛顿的报纸一如既往地更加尊重——也一如既往地采取了和解的态度。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [sə'pɔːrtɪd] ['meʒəz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ;

| They | generally | supported | measures | , | when | it | was | possible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 一般来说 | 有 | 措施 | , | 什么时候 | 它 | 曾是 | 可能的 | ; |

只要有可能，他们通常都会支持这些措施；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ðeɪ] " ['deprəkeɪtɪd] " ['vaɪələnt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪn] ['ʌðə(r)]

| but | when | they | could | not | they | " | deprecated | " | violent | expressions | of | opinion | in | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 可以 | 不是 | 他们 | " | 已弃用 | " | 暴力 | 表达式 | 的 | 观点 | 在 | 其他 |

[ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] ['kwɔːtəz] .

| journalistic | quarters | . |
|---|---|---|
| 新闻 | 四分之一 | . |

但当他们无法做到这一点时，他们就“谴责”其他新闻界中出现的暴力言论。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['deprəkeɪtɪd] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ə'hed] .

| They | always | deprecated | , | when | there | was | trouble | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 已弃用 | , | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 麻烦 | 前方 | . |

当前方有麻烦时，他们总是会贬低自己。

[haʊ'evə(r)] , - [ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] ['deɪli] [lʌv] - [fiːst] - [heild] [ðə; ði] [bɪl] [wɪð] [wɔːm] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

| However | , | ' | The | Washington | Daily | Love | - | Feast | ' | hailed | the | bill | with | warm | approbation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | - | 这 | 华盛顿 | 日常的 | 爱 | - | 盛宴 | - | 赞誉 | 这 | 账单 | 和 | 温暖的 | 赞许 | . |

然而，《华盛顿每日盛宴》报对该法案表示热烈赞赏。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['senətə(r)] [bəlɑːmz] ['peɪpə(r)] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , " ['brʌðə(r)] " ['beɪlæm] , [æz; əz][hiː; hi]

| This | was | Senator | Balaam's | paper | — | or | rather | , | " | Brother | " | Balaam | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 参议员 | 巴兰的 | 纸 | — | 或者 | 相当 | , | " | 兄弟 | " | 巴兰 | , | 作为 | 他 |

[wɒz; wəz] ['pɒpjələli] [kɔːld] ,

| was | popularly | called | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 广为人知 | 称为 | , |

这是参议员巴兰的报纸——或者更确切地说，是人们通常称呼的“巴兰兄弟”的报纸。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ;

| for | he | had | been | a | clergyman | , | in | his | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 牧师 | , | 在 | 他的 | 天 | ; |

因为他年轻时曾是一名牧师；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [stɪl] [i'mɪtɪd] [æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['sæŋktəti] [naʊ]

| and | he | himself | and | all | that | he | did | still | emitted | an | odor | of | sanctity | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 他自己 | 和 | 全部 | 那 | 他 | 做过 | 仍然 | 发射 | 一个 | 气味 | 的 | 圣洁 | 现在 |

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vɜːdʒd] ['ɪntuː]['dʒɜːnəlɪz(ə)m][ænd; ənd]['pɒlətɪks] .

| that | he | had | diverged | into | journalism | and | politics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 分歧 | 进入 | 新闻业 | 和 | 政治 | . |

即使他已经涉足新闻和政治领域，他本人以及他所做的一切仍然散发着神圣的气息。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] [preə(r)] ['miːtɪŋ] ,

| He | was | a | power | in | the | Congressional | prayer | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 力量 | 在 | 这 | 国会 | 祷告 | 会议 | , |

他在国会祈祷会上很有影响力。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['muːvmənts] [ðæt] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [spred] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['tempərəns] .

| and | in | all | movements | that | looked | to | the | spread | of | religion | and | temperance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 移动 | 那 | 看起来 | 到 | 这 | 传播 | 的 | 宗教 | 和 | 节制 | . |

以及所有旨在传播宗教和禁酒的运动。

[hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [njuː] [bɪl] [wɪð] ['gʌʃɪŋ] [ə'fekʃn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]

| His | paper | supported | the | new | bill | with | gushing | affection | ; | it | was | a | noble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 纸 | 有 | 这 | 新的 | 账单 | 和 | 喷薄 | 感情 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 高贵 |

['meʒə(r)] ;

| measure | ; |
|---|---|
| 措施 | ; |

他的报纸热情洋溢地支持这项新法案；这是一项高尚的措施；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst] ['meʒə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['meʒə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| it | was | a | just | measure | ; | it | was | a | generous | measure | ; | it | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 只是 | 措施 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 慷慨的 | 措施 | ; | 它 | 曾是 | 一个 |

[pjʊə(r)] ['meʒə(r)] ,

| pure | measure | , |
|---|---|---|
| 纯的 | 措施 | , |

这是公正的措施；这是慷慨的措施；这是纯粹的措施。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] [kə'rʌpt] [taɪmz] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

| and | that | surely | should | recommend | it | in | these | corrupt | times | ; | and | finally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一定 | 应该 | 推荐 | 它 | 在 | 这些 | 腐败 | 时代 | ; | 和 | 最后 | , |

在当今腐败盛行的时代，这无疑应该成为一种优势；最后，

[ɪf] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [nəʊn] [æt; ət][ɔːl] ,

| if | the | nature | of | the | bill | were | not | known | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 账单 | 是 | 不是 | 已知 | 在 | 全部 | , |

如果账单的性质完全未知，

[ðə; ði] - [lʌv] [fiːst] - [wʊd] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ,

| the | ' | Love | Feast | ' | would | support | it | anyway | , | and | unhesitatingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 爱 | 盛宴 | - | 会 | 支持 | 它 | 反正 | , | 和 | 毫不犹豫 | , |

《爱的盛宴》无论如何都会支持它，而且毫不犹豫。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['senətə(r)] - [wɒz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['meʒə(r)]

| for | the | fact | that | Senator | Dilworthy | was | the | originator | of | the | measure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 事实 | 那 | 参议员 | - | 曾是 | 这 | 鼻祖 | 的 | 这 | 措施 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gærənti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [wɜːk] .

| was | a | guaranty | that | it | contemplated | a | worthy | and | righteous | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 保证 | 那 | 它 | 思考 | 一个 | 值得 | 和 | 正义 | 工作 | . |

因为迪尔沃西参议员是这项措施的发起人，这保证了这项措施是一项有价值且正义的工作。

['senətə(r)] - [wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['peɪpəz] [wʊd] [seɪ]

| Senator | Dilworthy | was | so | anxious | to | know | what | the | New | York | papers | would | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参议员 | - | 曾是 | 所以 | 焦虑的 | 到 | 知道 | 什么 | 这 | 新的 | 约克 | 文件 | 会 | 说 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪl] ;

| about | the | bill | ; |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 账单 | ; |

迪尔沃西参议员非常想知道纽约的报纸会如何报道这项法案；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'nɒpsiːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌedɪ'tɔːriəlz] [ 'teligrɑːf, -græf ][tuː; tə]

| that | he | had | arranged | to | have | synopses | of | their | editorials | telegraphed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 安排 | 到 | 有 | 剧情简介 | 的 | 他们的 | 社论 | 电报 | 到 |

[hɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

他已安排人将他们的社论摘要电报发给他；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpəz] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [krɔːl] [ə'lɒŋ] [daʊn][tuː; tə]

| he | could | not | wait | for | the | papers | themselves | to | crawl | along | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 等待 | 为了 | 这 | 文件 | 他们自己 | 到 | 爬行 | 沿着 | 向下 | 到 |

['wɒʃɪŋtən] [baɪ][ə; eɪ][meɪl] [treɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)][rʌn]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [kaʊ] [sɪns] [ðə; ði][rəʊd]

| Washington | by | a | mail | train | which | has | never | run | over | a | cow | since | the | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华盛顿 | 经过 | 一个 | 邮件 | 火车 | 哪个 | 有 | 绝不 | 跑步 | 超过 | 一个 | 奶牛 | 自从 | 这 | 路 |

[wɒz; wəz] [bɪlt] ;

| was | built | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 建造 | ; |

他等不及报纸本身通过邮车缓缓运到华盛顿了，要知道，自从这条路修建以来，这列邮车从来没有碾过过牛。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [wʌn] .

| for | the | reason | that | it | has | never | been | able | to | overtake | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 原因 | 那 | 它 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 超过 | 一 | . |

因为它从未能超越任何一个对手。

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ðə; ði]['juːʒuəl] " [kaʊ] - ['kætʃə(r)] " [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]

| It | carries | the | usual | " | cow | - | catcher | " | in | front | of | the | locomotive | , | but | this | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 携带 | 这 | 通常 | " | 奶牛 | - | 捕手 | " | 在 | 正面 | 的 | 这 | 机车 | , | 但 | 这 | 是 |

[mɪə(r)] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] .

| mere | ostentation | . |
|---|---|---|
| 仅仅 | 炫耀 | . |

它在机车前面装有常见的“防撞器”，但这纯粹是炫耀。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][kɑː(r)] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː; də][sʌm; səm]

| It | ought | to | be | attached | to | the | rear | car | , | where | it | could | do | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 到 | 是 | 随附的 | 到 | 这 | 后部 | 车 | , | 在哪里 | 它 | 可以 | 做 | 一些 |

[gʊd] ;

| good | ; |
|---|---|
| 好的 | ; |

它应该安装在后车上，在那里可以发挥一些作用；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] , [nəʊ][prə'vɪʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ]

| but | instead | , | no | provision | is | made | there | for | the | protection | of | the | traveling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | , | 不 | 条款 | 是 | 制成 | 那里 | 为了 | 这 | 保护 | 的 | 这 | 旅行 |

['pʌblɪk] ,

| public | , |
|---|---|
| 民众 | , |

但是，那里却没有任何保护旅客安全的措施。

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ðæt] [kaʊz] [səʊ] ['friːkwəntli] [klaɪm] [ə'bɔːd]

| and | hence | it | is | not | a | matter | of | surprise | that | cows | so | frequently | climb | aboard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 事情 | 的 | 惊喜 | 那 | 牛 | 所以 | 频繁地 | 爬 | 船上 |

[ðæt] [treɪn] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] .

| that | train | and | among | the | passengers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 火车 | 和 | 之中 | 这 | 乘客 | . |

因此，牛经常爬上火车，混在乘客中间，也就不足为奇了。

[ðə; ði]['senətə(r)] [riːd] [hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃɪz] [ə'laʊd][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .

| The | Senator | read | his | dispatches | aloud | at | the | breakfast | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 参议员 | 读 | 他的 | 派遣 | 大声 | 在 | 这 | 早餐 | 桌子 | . |

参议员在餐桌上大声朗读了他的报告。

['lɔːrə] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [æt; ət][ðeə(r)][təʊn] ,

| Laura | was | troubled | beyond | measure | at | their | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 曾是 | 麻烦 | 超过 | 措施 | 在 | 他们的 | 语气 | , |

劳拉对他们的语气感到无比不安。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒment] [wʊd] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] [bɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['senətə(r)] [sed]

| and | said | that | that | sort | of | comment | would | defeat | the | bill | ; | but | the | Senator | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 那 | 种类 | 的 | 评论 | 会 | 击败 | 这 | 账单 | ; | 但 | 这 | 参议员 | 说 |

:
:
:

并表示这种言论会阻碍法案通过；但这位参议员说：

" [əʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ][tʃaɪld] .

| " | Oh | , | not | at | all | , | not | at | all | , | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不是 | 在 | 全部 | , | 不是 | 在 | 全部 | , | 我的 | 孩子 | . |

“哦，完全不是，完全不是，我的孩子。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] .

| It | is | just | what | we | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 什么 | 我们 | 想 | . |

这正是我们想要的。

[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] , [naʊ] — [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'kjʊəd] .

| Persecution | is | the | one | thing | needful | , | now | — | all | the | other | forces | are | secured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迫害 | 是 | 这 | 一 | 事物 | 需要 | , | 现在 | — | 全部 | 这 | 其他 | 力量 | 是 | 安全 | . |

现在最需要的就是迫害——其他一切力量都已到位。

[gɪv] [ˌjuː 'es]['njuːzpeɪpə(r)] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] .

| Give | us | newspaper | persecution | enough | , | and | we | are | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 报纸 | 迫害 | 足够的 | , | 和 | 我们 | 是 | 安全的 | . |

只要报纸受到足够的迫害，我们就安全了。

['vɪgərəs] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪl] [ə'ləʊn] ['kæri] [ə; eɪ] [bɪl] ['sʌmtaɪmz] , [dɪə(r)] ;

| Vigorous | persecution | will | alone | carry | a | bill | sometimes | , | dear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓬勃 | 迫害 | 将要 | 独自的 | 携带 | 一个 | 账单 | 有时 | , | 亲爱的 | ; |

亲爱的，有时候，只有严厉的迫害才能带来代价；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [stɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [vəʊt] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ,

| and | when | you | start | with | a | strong | vote | in | the | first | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 开始 | 和 | 一个 | 强的 | 投票 | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

而且，如果你一开始就拥有强大的支持率，

[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ['kɒmz] [ɪn] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [ɪ'fekt] .

| persecution | comes | in | with | double | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迫害 | 来 | 在 | 和 | 双倍的 | 影响 | . |

迫害会产生双重影响。

[ˌaɪ 'tiː] [skeəz] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [sə'pɔːtəz] , [truː] ,

| It | scares | off | some | of | the | weak | supporters | , | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惊吓 | 离开 | 一些 | 的 | 这 | 虚弱的 | 支持者 | , | 真的 | , |

确实，这会吓跑一些立场不坚定的支持者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [tɜːnz] [strɒŋ] [wʌnz]['ɪntuː] ['stʌbən] [wʌnz] .

| but | it | soon | turns | strong | ones | into | stubborn | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 很快 | 转弯 | 强的 | 一个 | 进入 | 固执的 | 一个 | . |

但它很快就会把强壮的变成顽固的。

[ænd; ənd] [ðen] , ['prez(ə)ntli] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

| And | then | , | presently | , | it | changes | the | tide | of | public | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 目前 | , | 它 | 变化 | 这 | 潮 | 的 | 民众 | 观点 | . |

而现在，它改变了公众舆论的走向。

[ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] [ɪz] [wiːk] - ['maɪndɪd] ; [ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] [ɪz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ;

| The | great | public | is | weak | - | minded | ; | the | great | public | is | sentimental | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 民众 | 是 | 虚弱的 | - | 有思想 | ; | 这 | 伟大的 | 民众 | 是 | 感伤的 | ; |

广大民众意志薄弱；广大民众感情用事；

[ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] ['ɔːlweɪz] [tɜːnz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ wiːp ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['əʊdiəs] ['mɜːdərə(r)] ,

| the | great | public | always | turns | around | and | weeps | for | an | odious | murderer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 民众 | 总是 | 转弯 | 大约 | 和 | 哭泣 | 为了 | 一个 | 令人厌恶的 | 凶手 | , |

[ænd; ənd] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] - [hɪm] ,

| and | prays | for | - | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 为了 | - | 他 | , |

广大民众总是会为可憎的杀人犯哭泣，并为他祈祷。

[ænd; ənd] ['kæriz] ['flaʊəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n][ænd; ənd] [ biˈsiːdʒ ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɪð] [ə'piːlz]

| and | carries | flowers | to | his | prison | and | besieges | the | governor | with | appeals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 花朵 | 到 | 他的 | 监狱 | 和 | 围攻 | 这 | 州长 | 和 | 上诉 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kleməns] ,

| to | his | clemency | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 宽恕 | , |

她带着鲜花前往监狱，并向典狱长请愿，请求他宽恕。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['peɪpəz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [haʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mænz] [blʌd] . — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

| as | soon | as | the | papers | begin | to | howl | for | that | man's | blood | . | — | In | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 文件 | 开始 | 到 | 嗥 | 为了 | 那 | 男人的 | 血 | . | — | 在 | 一个 | 单词 | , |

报纸上开始铺天盖地地叫嚣要将那人绳之以法。——总之，

[ðə; ði] [greɪt] ['pʌti] - [hɑːtɪd] ['pʌblɪk] [lʌvz] [tuː; tə] - [gʌʃ] ,

| the | great | putty | - | hearted | public | loves | to | ' | gush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 油灰 | - | 心地 | 民众 | 爱 | 到 | - | 喷 | , |

心肠软的公众喜欢"热情洋溢"，

- [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['dɑːlɪŋ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [gʌʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n]

| ' | and | there | is | no | such | darling | opportunity | to | gush | as | a | case | of | persecution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 那里 | 是 | 不 | 这样的 | 亲爱的 | 机会 | 到 | 喷 | 作为 | 一个 | 案件 | 的 | 迫害 |

[ə'fɔːdz] . "

| affords | . | " |
|---|---|---|
| 提供 | . | " |

"而且，在遭受迫害的情况下，根本没有这样令人欣喜的倾诉机会。"

" [wel] , ['ʌŋk(ə)l] , [dɪə(r)] ; [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [ɪz] [raɪt] , [let] [ˌjuː 'es][gəʊ]['ɪntuː][ 'ræptʃə; 'ræptʃər ] ,

| " | Well | , | uncle | , | dear | ; | if | your | theory | is | right | , | let | us | go | into | raptures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 叔叔 | , | 亲爱的 | ; | 如果 | 你的 | 理论 | 是 | 正确的 | , | 让 | 我们 | 去 | 进入 | 狂喜 | , |

"好吧，亲爱的叔叔；如果你的理论是正确的，让我们欣喜若狂吧。"

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi][kæn; kən][ɑːsk][ə; eɪ] ['hɑːtiːə] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ˌedɪ'tɔːriəlz] [ɑː(r); ə(r)]

| for | nobody | can | ask | a | heartier | persecution | than | these | editorials | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 无人 | 能 | 问 | 一个 | 更强壮 | 迫害 | 比 | 这些 | 社论 | 是 |

['fɜːnɪʃɪŋ] . "

| furnishing | . | " |
|---|---|---|
| 家具 | . | " |

因为没有人能要求比这些社论所提供的迫害更严厉的了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

| " | I | am | not | so | sure | of | that | , | my | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 当然 | 的 | 那 | , | 我的 | 女儿 | . |

"我对此并不太确定，女儿。"

[aɪ][dəʊnt] [ɪn'taɪəli] [laɪk] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] .

| I | don't | entirely | like | the | tone | of | some | of | these | remarks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 完全 | 喜欢 | 这 | 语气 | 的 | 一些 | 的 | 这些 | 评论 | . |

我不太喜欢其中一些言论的语气。

[ðeɪ] [læk] [vɪm] , [ðeɪ] [læk] ['venəm] .

| They | lack | vim | , | they | lack | venom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 缺少 | vim | , | 他们 | 缺少 | 毒液 | . |

它们缺乏活力，它们缺乏毒液。

[hɪə(r)][ɪz][wʌn] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] - ['kwestʃənəb(ə)l] ['meʒə(r)] . -

| Here | is | one | calls | it | a | ' | questionable | measure | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一 | 呼叫 | 它 | 一个 | - | 值得怀疑 | 措施 | . | - |

有人称之为“有争议的措施”。

[bɑː] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [streŋθ] [ɪn] [ðæt] .

| Bah | , | there | is | no | strength | in | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呸 | , | 那里 | 是 | 不 | 力量 | 在 | 那 | . |

唉，那样做毫无力量可言。

[ðɪs] [wʌn][ɪz]['betə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː][kɔːlz][ˌaɪ ˈtiː] - ['haɪweɪ] ['rɒbəri] . -

| This | one | is | better | ; | it | calls | it | ' | highway | robbery | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 是 | 更好的 | ; | 它 | 呼叫 | 它 | - | 公路 | 抢劫 | . | - |

这个说法更好，它称之为“公路抢劫”。

[ðæt] [saʊndz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] .

| That | sounds | something | like | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 声音 | 某物 | 喜欢 | . |

听起来像是。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [wʌn] [ siːm ] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] - [ɪ'nɪkwɪtəs] [skiːm] - .

| But | now | this | one | seems | satisfied | to | call | it | an | ' | iniquitous | scheme | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 一 | 似乎 | 使满意 | 到 | 称呼 | 它 | 一个 | - | 不义的 | 方案 | - | . |

但现在这个人似乎满足于称之为“不义的阴谋”。

- [ɪ'nɪkwɪtəs] - [dʌz] [nɒt] [ɪg'zæspəreɪt] ['enibɒdi] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wiːk] — ['pjʊəraɪl] .

| ' | Iniquitous | ' | does | not | exasperate | anybody | ; | it | is | weak | — | puerile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不义的 | - | 做 | 不是 | 恶化 | 任何人 | ; | 它 | 是 | 虚弱的 | — | 幼稚的 | . |

“邪恶的”这个词并不会激怒任何人；它显得软弱无力，幼稚可笑。

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .

| The | ignorant | will | imagine | it | to | be | intended | for | a | compliment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无知 | 将要 | 想象 | 它 | 到 | 是 | 故意的 | 为了 | 一个 | 赞扬 | . |

无知的人会以为这是句恭维话。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [wʌn] — [ðə; ði][wʌn][aɪ] [riːd] [lɑːst] — [hæz; həz][ðə; ði] [truː] [rɪŋ] : - [ðɪs] [vaɪl] ,

| But | this | other | one | — | the | one | I | read | last | — | has | the | true | ring | : | ' | This | vile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 其他 | 一 | — | 这 | 一 | 我 | 读 | 最后的 | — | 有 | 这 | 真的 | 戒指 | : | - | 这 | 卑鄙的 | , |

但另一篇——我最后读到的那篇——却真正掷地有声：“这种卑鄙的，

['dɜːti] ['efət] [tuː; tə][rɒb][ðə; ði]['pʌblɪk] ['treʒəri] ,

| dirty | effort | to | rob | the | public | treasury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肮脏的 | 努力 | 到 | 抢 | 这 | 民众 | 财政部 | , |

企图掠夺公共资金的卑鄙行径

[baɪ][ðə; ði] [kaɪts] [ænd; ənd] ['vʌltʃəz] [ðæt] [naʊ] [ɪn'fest] [ðə; ði] ['fɪlθi] [den] [kɔːld] ['kɒŋgres] - — [ðæt] [ɪz]

| by | the | kites | and | vultures | that | now | infest | the | filthy | den | called | Congress | ' | — | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 风筝 | 和 | 秃鹫 | 那 | 现在 | 虫害 | 这 | 污秽 | 丹 | 称为 | 国会 | - | — | 那 | 是 |

['ædmərəb(ə)l] , ['ædmərəb(ə)l] !

| admirable | , | admirable | ! |
|---|---|---|---|
| 令人钦佩的 | , | 令人钦佩的 | ! |

“以如今盘踞在国会这个肮脏巢穴里的风筝和秃鹫的名义——这真是令人钦佩，令人钦佩！”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

| We | must | have | more | of | that | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 有 | 更多的 | 的 | 那 | 种类 | . |

我们需要更多这样的机构。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] — [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ; ['ðer] [nɒt] [ wɔːm ] [ʌp] , [jet] .

| But | it | will | come | — | no | fear | of | that | ; | they're | not | warmed | up | , | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 来 | — | 不 | 害怕 | 的 | 那 | ; | 它们是 | 不是 | 温暖 | 向上 | , | 然而 | . |

但这终究会到来——不必担心；他们还没做好准备。

[ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] [naʊ] [jʊl] [siː] . "
**A** **week** **from** **now** **you'll** **see** **.** **"**
一个 星期 从 现在 你会 看 . "

一周后你就会知道了。

" ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ['beɪlæm] [ɑː(r); ə(r)] ['bʊzəm] [frendz] — [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][get][hɪz; ɪz]
**"** **Uncle** **,** **you** **and** **Brother** **Balaam** **are** **bosom** **friends** **—** **why** **don't** **you** **get** **his**
" 叔叔 , 你 和 兄弟 巴兰 是 怀 朋友们 — 为什么 不 你 得到 他的
['peɪpə(r)][tuː; tə] ['pɜːsɪkjuːt] [ˌjuː 'es] ,
**paper** **to** **persecute** **us** **,**
纸 到 迫害 我们 ,

“叔叔，你和巴兰弟兄是挚友——你为什么不弄到他的报纸来迫害我们呢？”

[tuː] ? "
**too** **?** **"**
也 ? "

也？ ”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [waɪl] , [maɪ] , ['dɔːtə(r)] .
**"** **It** **isn't** **worth** **while** **,** **my** **,** **daughter** **.**
" 它 不是 值得 尽管 , 我的 , 女儿 .

“不值得，我的女儿。”

[hɪz; ɪz] [sə'pɔːt] ['dʌznt] [hɜːt] [ə; eɪ] [bɪl] .
**His** **support** **doesn't** **hurt** **a** **bill** **.**
他的 支持 不 伤害 一个 账单 .

他的支持对法案没有坏处。

['nəʊbədi] [riːdz] [hɪz; ɪz] [ˌedɪ'tɔːriəlz] [bʌt; bət] [hɪm'self] .
**Nobody** **reads** **his** **editorials** **but** **himself** **.**
无人 阅读 他的 社论 但 他自己 .

除了他自己，没人会看他的社论。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ðɪ] [njuː] [jɔːk] ['peɪpəz] [wʊd] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pleɪnə(r)] .
**But** **I** **wish** **the** **New** **York** **papers** **would** **talk** **a** **little** **plainer** **.**
但 我 希望 这 新的 约克 文件 会 讲话 一个 小的 更朴素 .

但我希望纽约的报纸能说得更直白一些。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɔːm] [ʌp] .
**It** **is** **annoying** **to** **have** **to** **wait** **a** **week** **for** **them** **to** **warm** **up** **.**
它 是 恼人的 到 有 到 等待 一个 星期 为了 他们 到 温暖的 向上 .

要等一个星期才能让他们暖和起来，真让人恼火。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] ['betə(r)] [θɪŋz] [æt; ət][ðeə(r)][hændz] — [ænd; ənd] [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] , [naʊ] .
**I** **expected** **better** **things** **at** **their** **hands** **—** **and** **time** **is** **precious** **,** **now** **.**
我 预期的 更好的 事物 在 他们的 双手 — 和 时间 是 宝贵的 , 现在 .

我原本期望他们能做得更好——而且现在时间非常宝贵。

" [æt; ət][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)]['aʊə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['nəʊtɪs] ,
**"** **At** **the** **proper** **hour** **,** **according** **to** **his** **previous** **notice** **,**
" 在 这 恰当的 小时 , 根据 到 他的 以前的 注意 ,

“按照他之前通知的时间，

['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] ['djuːli] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ɪn'taɪtld] " [æn; ən][ækt][tuː; tə] [faʊnd] [ænd; ənd]
**Mr** **.** **Buckstone** **duly** **introduced** **his** **bill** **entitled** **"** **An** **Act** **to** **Found** **and**
先生 . 巴克斯通 正式地 介绍 他的 账单 标题 " 一个 行为 到 成立 和
[ɪn'kɔːpəreɪt] [ðə; ðɪ] [nɒbz] [ɪn'dʌstriəl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
**Incorporate** **the** **Knobs** **Industrial** **University** **,**
包含 这 旋钮 工业的 大学 ,

巴克斯通先生正式提出了他的法案，题为“关于成立和注册诺布斯工业大学的法案”，

" [muːvd] [ɪts]['prɒpə(r)] ['refrəns] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" **moved its proper reference , and sat down .**
" 已搬 它是 恰当的 参考 , 和 卫星 向下 .

“把它移到合适的位置，然后坐了下来。”

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['rætld] [ɒf] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] :
**The Speaker of the House rattled off this observation :**
这 扬声器 的 这 房子 摇晃 离开 这 观察 :

众议院议长随即发表了如下评论：

" - - ! -
**" ' Fnobjectionbilltakuzhlcoixrssoreferred ! '**
" - - ! -

“'Fnobjectionbilltakuzhlcoixrssoreferred! '

" [hæ'bɪtʃueɪ; æ'bɪtʃueɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ ˌkɔmpri'hend ] [ðæt] [ðɪs] [lɒŋ] , ['laɪtnɪŋ] - [hiːld] [wɜːd]
**" Habitues of the House comprehended that this long , lightning - heeled word**
" 常客 的 这 房子 理解 那 这 长的 , 闪电 - 高跟鞋 单词
['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
**signified that if there was no objection ,**
表示 那 如果 那里 曾是 不 异议 ,

“议会中的常客们都明白，这句冗长而急促的话语意味着，如果没有人反对，

[ðə; ði] [bɪl] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ɪts]['neɪtʃə(r)] ,
**the bill would take the customary course of a measure of its nature ,**
这 账单 会 拿 这 习惯 课程 的 一个 措施 的 它是 自然 ,

该法案将按照此类法案的惯例程序进行。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒn] [bə'nevələnt] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] , [ænd; ənd] [ðæt]
**and be referred to the Committee on Benevolent Appropriations , and that**
和 是 指 到 这 委员会 在 仁慈 拨款 , 和 那
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [səʊ] [rɪ'fɜːd] .
**it was accordingly so referred .**
它 曾是 因此 所以 指 .

并提交慈善拨款委员会审议，且已按要求提交。

['strendʒər] ['mɪəli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːgl] [fɔː(r); fə(r)]
**Strangers merely supposed that the Speaker was taking a gargle for**
陌生人 仅仅 据称 那 这 扬声器 曾是 采取 一个 漱口 为了
[sʌm; səm] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊt] .
**some affection of the throat .**
一些 感情 的 这 喉 .

陌生人只是猜测议长是在漱口治疗喉咙痛。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [ɪ'miːdiətli] [ 'teligrɑːf, -græf ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] . — [ænd; ənd] [ðeɪ]
**The reporters immediately telegraphed the introduction of the bill . — And they**
这 记者 立即地 电报 这 介绍 的 这 账单 . — 和 他们
['ædɪd] :
**added :**
额外 :

记者们立即报道了该法案的提出。——他们还补充道：

" [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [wɪl] [pɑːs] [wɒz; wəz] ['premətʃə(r)] .
**" The assertion that the bill will pass was premature .**
" 这 断言 那 这 账单 将要 经过 曾是 过早 .

“断言该法案将会通过还为时过早。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['meni] ['feɪvərə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dezət] [wen] [ðə; ði] [stɔːm] [breɪks] [ə'pɒn]

| It | is | said | that | many | favorers | of | it | will | desert | when | the | storm | breaks | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 说 | 那 | 许多 | 支持者 | 的 | 它 | 将要 | 沙漠 | 什么时候 | 这 | 风暴 | 休息 | 之上 |

[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [pres] .

| them | from | the | public | press | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 从 | 这 | 民众 | 按 | . |

据说，当公众媒体的猛烈抨击来临时，许多支持者将会弃之不顾。

" [ðə; ði] [stɔːm] [keɪm] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ten] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wækst] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['vaɪələnt] [deɪ]

| " | The | storm | came | , | and | during | ten | days | it | waxed | more | and | more | violent | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 风暴 | 来了 | , | 和 | 期间 | 十 | 天 | 它 | 打蜡 | 更多的 | 和 | 更多的 | 暴力 | 天 |

[baɪ] [deɪ] .

| by | day | . |
|---|---|---|
| 经过 | 天 | . |

“暴风雨来了，十天来，暴风雨一天比一天猛烈。”

[ðə; ði] [greɪt] " ['niːgrəʊ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]['swɪnd(ə)l] " [bɪ'keɪm] [ðə; ði][wʌn][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]['tɒpɪk][ɒv; əv]

| The | great | " | Negro | University | Swindle | " | became | the | one | absorbing | topic | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | " | 黑人 | 大学 | 骗取 | " | 成为 | 这 | 一 | 吸收 | 话题 | 的 |

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['juːniən] .

| conversation | throughout | the | Union | . |
|---|---|---|---|---|
| 对话 | 自始至终 | 这 | 联盟 | . |

“黑人大学骗局”成为整个联邦最引人关注的话题。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [dɪ'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɜːrnl] [dɪ'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] , ['pʌblɪk] ['miːtɪŋz] [dɪ'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Individuals | denounced | it | , | journals | denounced | it | , | public | meetings | denounced | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人 | 谴责 | 它 | , | 期刊 | 谴责 | 它 | , | 民众 | 会议 | 谴责 | 它 | , |

[ðə; ði] [pɪk'tɔːriəl] ['peɪpəz] ['kærɪkəˌtʃʊəd] [ɪts] [frendz] ,

| the | pictorial | papers | caricatured | its | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 画报 | 文件 | 漫画式的 | 它是 | 朋友们 | , |

个人谴责它，期刊谴责它，公众集会谴责它，画报讽刺它的朋友。

[ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['grəʊɪŋ] ['fræntɪk]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| the | whole | nation | seemed | to | be | growing | frantic | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 国家 | 似乎 | 到 | 是 | 生长 | 疯狂的 | 超过 | 它 | . |

全国上下似乎都对此事感到恐慌。

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [ˌkɔris'pɔndənts] [wɜː(r); wə(r)] ['sendɪŋ] [sʌtʃ] ['telɪgræm] [æz; əz] [ðiːz]

| Meantime | the | Washington | correspondents | were | sending | such | telegrams | as | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 这 | 华盛顿 | 通讯员 | 是 | 发送 | 这样的 | 电报 | 作为 | 这些 |

[ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði][lænd] ; ['ʌndə(r)] [deɪt] [ɒv; əv] —

| abroad | in | the | land | ; | Under | date | of | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国外 | 在 | 这 | 土地 | ; | 在下面 | 日期 | 的 | — |

与此同时，华盛顿的记者们向海外发出了如下电报；日期为——

['sætədeɪ] .

| SATURDAY | . |
|---|---|
| 周六 | . |

周六。

" ['kɒŋgresmən] [dʒɛks][ænd; ənd] [fluːk] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪvərɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðeɪ] [wɪl] ['dezət] [ðə; ði]

| " | Congressmen | Jex | and | Fluke | are | wavering | ; | it | is | believed | they | will | desert | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 国会议员 | 杰克斯 | 和 | 吸虫 | 是 | 摇摆不定 | ; | 它 | 是 | 相信 | 他们 | 将要 | 沙漠 | 这 |

['eksɪkrəb(ə)l] [bɪl] .

| execrable | bill | . |
|---|---|---|
| 可憎的 | 账单 | . |

“国会议员杰克斯和弗卢克正在犹豫不决；人们相信他们将放弃这项令人憎恶的法案。”

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

| " | MONDAY | . |
|---|---|---|
| " | 周一 | . |

“周一。

" [dʒɛks][ænd; ənd] [fluːk] [hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] !
" **Jex** **and** **Fluke** **have** **deserted** **!**
" 杰克斯 和 吸虫 有 荒凉的 !

“Jex 和 Fluke 逃跑了！”

" ['θɜːzdeɪ] .
" **THURSDAY** **.**
" 周四 .

“周四。

" [tʌbz] [ænd; ənd] ['hʌfi] [left] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [lɑːst] [naɪt]
" **Tubbs** **and** **Huffy** **left** **the** **sinking** **ship** **last** **night**
" 塔布斯 和 生气 左边 这 下沉 船 最后的 夜晚

“塔布斯和哈菲昨晚离开了那艘正在下沉的船”

" ['leɪtə(r)][ɒn] :
" **Later** **on** **:**
" 之后 在 :

稍后：

" [θriː] [ di'zəːʃən ] .
" **Three** **desertions** **.**
" 三 逃兵 .

三次逃兵。

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [θiːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [skeəd] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
**The** **University** **thieves** **are** **getting** **scared** **,** **though** **they** **will** **not** **own** **it** **.**
这 大学 窃贼 是 获得 害怕的 , 尽管 他们 将要 不是 自己的 它 .

虽然大学里的窃贼们开始感到害怕，但他们绝不会承认失窃行为。

" ['leɪtə(r)] :
" **Later** **:**
" 之后 :

“之后：

" [ðə; ði] ['liːdəz] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] ['stʌbən] — [ðeɪ] [sweə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **The** **leaders** **are** **growing** **stubborn** **—** **they** **swear** **they** **can** **carry** **it** **,**
" 这 领导人 是 生长 固执的 — 他们 发誓 他们 能 携带 它 ,

“领导人越来越固执——他们发誓他们能扛得住，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti] !
**but** **it** **is** **now** **almost** **certain** **that** **they** **no** **longer** **have** **a** **majority** **!**
但 它 是 现在 几乎 肯定 那 他们 不 更长 有 一个 多数 !

但现在几乎可以肯定，他们已经不再拥有多数席位了！

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd] [æm'bɪgjuəs] ['telɪgræm] :
" **After** **a** **day** **or** **two** **of** **reluctant** **and** **ambiguous** **telegrams** **:**
" 后 一个 天 或者 二 的 不情愿的 和 模糊的 电报 :

“经过一两天犹豫不决、含糊不清的电报之后：

" ['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [ siːm ] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] — [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ]
" **Public** **sentiment** **seems** **changing** **,** **a** **trifle** **in** **favor** **of** **the** **bill** **—** **but** **only** **a**
" 民众 情绪 似乎 变化 , 一个 琐事 在 偏爱 的 这 账单 — 但 仅有的 一个
['traɪf(ə)l] .
**trifle** **.**
琐事 .

“公众舆论似乎正在发生变化，对该法案略有支持——但也只是略有支持而已。”

" [ænd; ənd] [stɪl] ['leɪtə(r)] :
" **And** **still** **later** **:**
" 和 仍然 之后 :

“后来又说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] [ɒn] .
" It is whispered that the Hon .
" 它 是 低声说道 那 这 尊敬的 .

“有传言说，尊敬的

['mɪstə(r)] . ['trɒləp] [hæz; həz] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['paɪrəts] .
Mr . Trollop has gone over to the pirates .
先生 . 荡妇 有 已消失 超过 到 这 海盗 .

特罗洛普先生投奔海盗了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['kænɑːd] .
It is probably a canard .
它 是 大概 一个 鸭子 .

这很可能是谣言。

['mɪstə(r)] . ['trɒləp] [hæz; həz][ɔːl] [ə'lɒŋ] [biːn] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv]
Mr . Trollop has all along been the bravest and most efficient champion of
先生 . 荡妇 有 全部 沿着 到过 这 最勇敢的 和 最多 高效的 冠军 的
['vɜːtʃuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [bɪl] ,
virtue and the people against the bill ,
美德 和 这 人们 反对 这 账单 ,

特罗洛普先生一直以来都是反对这项法案最勇敢、最有效率的捍卫美德和人民的斗士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [ɪn'venʃ(ə)n] .
and the report is without doubt a shameless invention .
和 这 报告 是 没有 怀疑 一个 不要脸 发明 .

这份报告无疑是无耻捏造的。

" [nekst] [deɪ] :
" Next day :
" 下一个 天 :

第二天：

" [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['tretʃəri] , [ðə; ði] [ 'trʌkl ] [ænd; ənd] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] ['reptaɪl] , ['krɪp(ə)ld] -
" With characteristic treachery , the truckling and pusillanimous reptile , Crippled -
" 和 特征 背信弃义 , 这 卡车运输 和 胆小的 爬虫 , 残疾的 -
[spiːtʃ] ['trɒləp] , [hæz; həz] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .
Speech Trollop , has gone over to the enemy .
演讲 荡妇 , 有 已消失 超过 到 这 敌人 .

“卑鄙无耻、懦弱无能的爬行动物，跛脚的特洛普，已经投奔了敌人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ kən'tend ] , [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] ,
It is contended , now , that he has been a friend to the bill ,
它 是 有争议 , 现在 , 那 他 有 到过 一个 朋友 到 这 账单 ,

现在有人声称，他一直是这项法案的支持者。

[ɪn] ['siːkrət] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] , [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd] ['bæŋkəbl]
in secret , since the day it was introduced , and has had bankable
在 秘密 , 自从 这 天 它 曾是 介绍 , 和 有 有 可银行贷款
['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ;
reasons for being so ;
原因 为了 存在 所以 ;

自推出之日起，这项技术就一直秘密进行，而且这样做也有充分的理由；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [ di'klɛə ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] ['əʊvə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [mə'lɪgnənt]

| but | he | himself | declares | that | he | has | gone | over | because | the | malignant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 他自己 | 声明 | 那 | 他 | 有 | 已消失 | 超过 | 因为 | 这 | 恶性 |

[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] [baɪ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpə] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪts] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɪð]

| persecution | of | the | bill | by | the | newspapers | caused | him | to | study | its | provisions | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迫害 | 的 | 这 | 账单 | 经过 | 这 | 报纸 | 导致 | 他 | 到 | 学习 | 它是 | 条款 | 和 |

[mɔː(r)][keə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [dʌn] ,

| more | care | than | he | had | previously | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 关心 | 比 | 他 | 有 | 之前 | 完毕 | , |

但他本人宣称，他之所以倒戈，是因为报纸对该法案的恶意攻击促使他比以往更加仔细地研究了法案的条款。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kləʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɪz][wʌn][ɪn] ['evri] [wei]

| and | this | close | examination | revealed | the | fact | that | the | measure | is | one | in | every | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 关闭 | 考试 | 揭晓 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 措施 | 是 | 一 | 在 | 每一个 | 方式 |

['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] .

| worthy | of | support | . |
|---|---|---|---|
| 值得 | 的 | 支持 | . |

仔细审查后发现，这项措施在各方面都值得支持。

( ['prɪti] [θɪn] ! )

| ( | Pretty | thin | ! | ) |
|---|---|---|---|---|
| ( | 漂亮的 | 薄的 | ! | ) |

（很瘦！）

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'zɜːʃn] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['dæmɪdʒɪŋ] [ɪ'fekt] .

| It | cannot | be | denied | that | this | desertion | has | had | a | damaging | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 否认 | 那 | 这 | 逃兵 | 有 | 有 | 一个 | 损害 | 影响 | . |

不可否认，这种弃兵行为已经造成了破坏性影响。

[dʒɛks][ænd; ənd] [fluːk] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪ'nɪkwɪtəs] [ə'liːdʒəns] , [wɪð] [sɪks][ɔː(r)] [eɪt]

| Jex | and | Fluke | have | returned | to | their | iniquitous | allegiance | , | with | six | or | eight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克斯 | 和 | 吸虫 | 有 | 返回 | 到 | 他们的 | 不义的 | 忠诚 | , | 和 | 六 | 或者 | 八 |

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] ['lesə(r)] ['kælɪbə(r)] ,

| others | of | lesser | calibre | , |
|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 的 | 较少 | 口径 | , |

杰克斯和弗卢克又回到了他们邪恶的阵营，还有六七个其他能力稍逊的同伙也加入了他们的行列。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [tʌbz] [ænd; ənd] ['hʌfi] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə][gəʊ]

| and | it | is | reported | and | believed | that | Tubbs | and | Huffy | are | ready | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 据报道 | 和 | 相信 | 那 | 塔布斯 | 和 | 生气 | 是 | 准备好 | 到 | 去 |

[bæk] .

| back | . |
|---|---|
| 后退 | . |

据报道和信奉的是，塔布斯和哈菲已经准备好回归。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['swɪnd(ə)l][ɪz][strɒŋgə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

| It | is | feared | that | the | University | swindle | is | stronger | to | - | day | than | it | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 害怕 | 那 | 这 | 大学 | 骗取 | 是 | 更强 | 到 | - | 天 | 比 | 它 | 有 |

['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

| ever | been | before | . |
|---|---|---|---|
| 曾经 | 到过 | 前 | . |

人们担心，如今大学招生舞弊案比以往任何时候都更加猖獗。

" ['leɪtə(r)] - ['mɪdnaɪt] :

| " | Later | - | midnight | : |
|---|---|---|---|---|
| " | 之后 | - | 午夜 | : |

“午夜过后：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪl] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] [bɪl] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| " | It | is | said | that | the | committee | will | report | the | bill | back | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 说 | 那 | 这 | 委员会 | 将要 | 报告 | 这 | 账单 | 后退 | 到 | - | 明天 | . |

据说委员会将于明天提交法案报告。

[bəuθ] [saɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːʃəlɪŋ] [ðeə(r)] ['fɔːsɪz] ,
**Both sides are marshaling their forces ,**
两个都 侧面 是 集结 他们的 力量 ,

双方都在集结兵力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪt] [ɒn] [ðɪs] [bɪl] [ɪz] ['evɪdəntli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [hɒtɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .
**and the fight on this bill is evidently going to be the hottest of the session .**
和 这 斗争 在 这 账单 是 显然 去 到 是 这 最热门 的 这 会议 .
— [ɔːl] ['wɒʃɪŋtən] [ɪz] ['bɔɪlɪŋ] .
**— All Washington is boiling .**
— 全部 华盛顿 是 沸腾 .

显然，围绕这项法案的斗争将是本届会议中最激烈的——整个华盛顿都沸腾了。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
**" CHAPTER XLIV .**
" 章 xliv .

“第四十四章

" [ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] [tuː; tə] [tɔːk] , " [sed] ['hæri] , [dɪs'pɒndɪŋli] ,
**" It's easy enough for another fellow to talk , " said Harry , despondingly ,**
" 它是 简单的 足够的 为了 其他 同伴 到 讲话 , " 说 哈里 , 沮丧地 ,

“别人说起来容易，”哈利沮丧地说。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] ['fɪlɪp] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .
**after he had put Philip in possession of his view of the case .**
后 他 有 放 菲利普 在 拥有 的 他的 看法 的 这 案件 .

在他将自己对案件的看法告知菲利普之后。

" [ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] - [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , - [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
**" It's easy enough to say ' give her up , ' if you don't care for her .**
" 它是 简单的 足够的 到 说 - 给 她 向上 , - 如果 你 不 关心 为了 她 .

“如果你不在乎她，说‘放弃她’很容易。”

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ?
**What am I going to do to give her up ?**
什么 是 我 去 到 做 到 给 她 向上 ?

我该怎么做才能放弃她?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hæri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ ri'kwaiə ] [sʌm; səm] ['æktɪv]
**" It seemed to Harry that it was a situation requiring some active**
" 它 似乎 到 哈里 那 它 曾是 一个 情况 需要 一些 积极的
['meʒəz] .
**measures .**
措施 .

哈里认为这种情况需要采取一些积极的措施。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['həʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [raɪts]
**He couldn't realize that he had fallen hopelessly in love without some rights**
他 不能 意识到 那 他 有 倒下 绝望地 在 爱 没有 一些 权利
[ə'kruːɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
**accruing to him for the possession of the object of his passion .**
累积 到 他 为了 这 拥有 的 这 目的 的 他的 热情 .

他无法意识到自己已经无可救药地爱上了某人，却没有获得任何占有他所爱之人的权利。

['kwaɪət] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [ri'liŋkwiʃmənt] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz]
**Quiet resignation under relinquishment of any thing he wanted was not in his**
安静的 辞职 在下面 放弃 的 任何 事物 他 通缉 曾是 不是 在 他的
[laɪn] .
**line .**
线 .

默默无闻地放弃自己想要的一切，这不符合他的性格。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] ['lɔːrə] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

| And | when | it | appeared | to | him | that | his | surrender | of | Laura | would | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 出现 | 到 | 他 | 那 | 他的 | 投降 | 的 | 劳拉 | 会 | 是 | 这 |

[wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]['bæriə(r)] [ðæt] [kept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['ruːɪn] ,

| withdrawal | of | the | one | barrier | that | kept | her | from | ruin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 退出 | 的 | 这 | 一 | 障碍 | 那 | 保留 | 她 | 从 | 废墟 | , |

当他意识到放弃劳拉就等于放弃了保护她免于毁灭的唯一屏障时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .

| it | was | unreasonable | to | expect | that | he | could | see | how | to | give | her | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不合理 | 到 | 预计 | 那 | 他 | 可以 | 看 | 如何 | 到 | 给 | 她 | 向上 | . |

指望他能明白该如何放弃她是不合理的。

['hæri] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst] ['bɔɪənt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ['ɔːlweɪz] ;

| Harry | had | the | most | buoyant | confidence | in | his | own | projects | always | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 有 | 这 | 最多 | 浮力 | 信心 | 在 | 他的 | 自己的 | 项目 | 总是 | ; |

哈里对自己的项目总是充满信心；

[hiː; hi] [sɔː] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [weɪ] [ænd; ənd][ɪn]['rəʊzi] [laɪnz] .

| he | saw | everything | connected | with | himself | in | a | large | way | and | in | rosy | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一切 | 连接 | 和 | 他自己 | 在 | 一个 | 大的 | 方式 | 和 | 在 | 红润 | 线条 | . |

他认为一切都与自己息息相关，而且一切都被描绘得美好无比。

[ðɪs] [prɪ'dɒmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [geɪv] [ðæt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

| This | predominance | of | the | imagination | over | the | judgment | gave | that | appearance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 优势 | 的 | 这 | 想像力 | 超过 | 这 | 判断 | 给予 | 那 | 外貌 | 的 |

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

| exaggeration | to | his | conversation | and | to | his | communications | with | regard | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夸张 | 到 | 他的 | 对话 | 和 | 到 | 他的 | 通讯 | 和 | 看待 | 到 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

这种想象力凌驾于判断力之上的现象，使得他的谈话和谈及自身时显得有些夸张。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [kən'veɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

| which | sometimes | conveyed | the | impression | that | he | was | not | speaking | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有时 | 传递 | 这 | 印象 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 请讲 | 这 | 真相 | . |

这有时会给人一种他没有说实话的印象。

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'veəriəbli] [ə'laʊd] [ə; eɪ][hɑːf]

| His | acquaintances | had | been | known | to | say | that | they | invariably | allowed | a | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 熟人 | 有 | 到过 | 已知 | 到 | 说 | 那 | 他们 | 总是 | 允许 | 一个 | 一半 |

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃrɪŋkɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] ,

| for | shrinkage | in | his | statements | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 收缩 | 在 | 他的 | 声明 | , |

据他熟人说，他们总是会预留一半的余地来应对他所说的话可能出现的缩水。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] ['ʌndə(r)] [əd'vaɪzmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .

| and | held | the | other | half | under | advisement | for | confirmation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 这 | 其他 | 一半 | 在下面 | 建议 | 为了 | 确认 | . |

并将另一半留待确认。

['fɪlɪp] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [frɒm; frəm] ['hæriz] ['stɔːri] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt]

| Philip | in | this | case | could | not | tell | from | Harry's | story | exactly | how | much | encouragement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 在 | 这 | 案件 | 可以 | 不是 | 告诉 | 从 | 哈利的 | 故事 | 确切地 | 如何 | 很多 | 鼓励 |

['lɔːrə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ,

| Laura | had | given | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 有 | 给定 | 他 | , |

在这种情况下，菲利普无法从哈里的叙述中确切地判断劳拉究竟给了他多少鼓励。

[nɔː(r)] [wɒt] [həʊps] [hiː; hi] [mait] ['dʒʌstli][hæv; həv][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| **nor** | **what** | **hopes** | **he** | **might** | **justly** | **have** | **of** | **winning** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 什么 | 希望 | 他 | 可能 | 公正地 | 有 | 的 | 获胜 | 她 | . |

也不知道自己究竟有多大的希望能够赢得她的芳心。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [dɪ'spɒndɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

| **He** | **had** | **never** | **seen** | **him** | **desponding** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 他 | 沮丧 | 前 | . |

他以前从未见过他如此沮丧。

[ðə; ði] " [bræg] " [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl]['teɪkən] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] ,

| **The** | **"** | **brag** | **"** | **appeared** | **to** | **be** | **all** | **taken** | **out** | **of** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 吹牛 | " | 出现 | 到 | 是 | 全部 | 已采取 | 出去 | 的 | 他 | , |

他似乎已经完全失去了吹嘘的兴致。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eəri] ['mænə(r)]['əʊnli] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

| **and** | **his** | **airy** | **manner** | **only** | **asserted** | **itself** | **now** | **and** | **then** | **in** | **a** | **comical** | **imitation** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 轻盈的 | 方式 | 仅有的 | 断言 | 本身 | 现在 | 和 | 然后 | 在 | 一个 | 滑稽 | 模仿 |

[ɒv; əv][ɪts][əʊld][self] .

| **of** | **its** | **old** | **self** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 老的 | 自己 | . |

他那轻浮的举止只是偶尔以一种滑稽的方式模仿他过去的自己。

['fɪlɪp] ['wɒntɪd] [taɪm][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

| **Philip** | **wanted** | **time** | **to** | **look** | **about** | **him** | **before** | **he** | **decided** | **what** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 通缉 | 时间 | 到 | 看 | 关于 | 他 | 前 | 他 | 决定 | 什么 | 到 | 做 | . |

菲利普想先观察一下周围，然后再决定该怎么做。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['wɒʃɪŋtən] ,

| **He** | **was** | **not** | **familiar** | **with** | **Washington** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 熟悉的 | 和 | 华盛顿 | , |

他对华盛顿并不熟悉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ə'dʒʌst][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [pər'sepʃən] [tuː; tə][ɪts]

| **and** | **it** | **was** | **difficult** | **to** | **adjust** | **his** | **feelings** | **and** | **perceptions** | **to** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 调整 | 他的 | 情怀 | 和 | 感知 | 到 | 它是 |

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

| **peculiarities** | **.** |
|---|---|
| 特殊性 | . |

很难调整自己的感受和看法来适应它的特殊性。

['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['sænəti][ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊltən] ['haʊshəʊld] ,

| **Coming** | **out** | **of** | **the** | **sweet** | **sanity** | **of** | **the** | **Bolton** | **household** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 出去 | 的 | 这 | 甜的 | 理智 | 的 | 这 | 博尔顿 | 家庭 | , |

走出博尔顿家那份甜蜜的平静，

[ðɪs] [wɒz; wəz][baɪ]['kɒntrɑːst][ðə; ði] ['mædɪst] ['vænəti][feə(r)][wʌn][kʊd; kəd] [kən'siːv] .

| **this** | **was** | **by** | **contrast** | **the** | **maddest** | **Vanity** | **Fair** | **one** | **could** | **conceive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 经过 | 对比 | 这 | 最疯狂的 | 虚荣 | 公平的 | 一 | 可以 | 构想 | . |

相比之下，这简直是你能想象到的最疯狂的《名利场》杂志。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] , [ʌn'helθi] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['luːnəsi] [wʊd] [biː; bi]

| **It** | **seemed** | **to** | **him** | **a** | **feverish** | **,** | **unhealthy** | **atmosphere** | **in** | **which** | **lunacy** | **would** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 一个 | 发烧 | , | 不良 | 气氛 | 在 | 哪个 | 疯狂 | 会 | 是 |

['iːzəli] [dɪ'veləpt] .

| **easily** | **developed** | **.** |
|---|---|---|
| 容易地 | 发达 | . |

在他看来，那是一种令人窒息、不健康的氛围，在这种氛围下很容易滋生精神错乱。

[hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] ['evribɒdi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪm'self] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

| **He** | **fancied** | **that** | **everybody** | **attached** | **to** | **himself** | **an** | **exaggerated** | **importance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幻想 | 那 | 大家 | 随附的 | 到 | 他自己 | 一个 | 夸张的 | 重要性 | , |

他觉得每个人都过分看重他。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kæpɪt(ə)l] , [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]

| from | the | fact | of | being | at | the | national | capital | , | the | center | of | political |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 事实 | 的 | 存在 | 在 | 这 | 国家的 | 首都 | , | 这 | 中心 | 的 | 政治的 |

['ɪnfluəns] ,

| influence | , |
|---|---|
| 影响 | , |

由于地处国家首都，即政治影响力中心，

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] , [prɪ'fɜːmənt] , [d'ʒɒbz][ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .

| the | fountain | of | patronage | , | preferment | , | jobs | and | opportunities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喷泉 | 的 | 赞助 | , | 升迁 | , | 工作 | 和 | 机会 | . |

恩惠、晋升、工作和机会的源泉。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz][frɒm; frəm] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [steɪt] , [nɒt]

| People | were | introduced | to | each | other | as | from | this | or | that | state | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 介绍 | 到 | 每个 | 其他 | 作为 | 从 | 这 | 或者 | 那 | 状态 | , | 不是 |

[frɒm; frəm] ['sɪtɪz] [ɔː(r)] [taʊnz] ,

| from | cities | or | towns | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 城市 | 或者 | 城镇 | , |

人们互相介绍时会说自己来自哪个州，而不是来自哪个城市或城镇。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɑːdʒnəs] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['fiːlɪŋ] .

| and | this | gave | a | largeness | to | their | representative | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 给予 | 一个 | 大 | 到 | 他们的 | 代表 | 感觉 | . |

这使得他们的代表性情感更加宏大。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tɔːkt] ['pɒlətɪks][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['glɪbli] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːk] ['fæʃ(ə)n] [ɔː(r)]

| All | the | women | talked | politics | as | naturally | and | glibly | as | they | talk | fashion | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 女性 | 谈话 | 政治 | 作为 | 自然 | 和 | 轻率地 | 作为 | 他们 | 讲话 | 时尚 | 或者 |

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ˌels'weə(r)] .

| literature | elsewhere | . |
|---|---|---|
| 文学 | 别处 | . |

所有女性谈论政治都像她们在其他场合谈论时尚或文学一样自然流畅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪŋ] ['tɒpɪk][æt; ət][ðə; ði] ['kæpɪtl] ,

| There | was | always | some | exciting | topic | at | the | Capitol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 总是 | 一些 | 激动人心 | 话题 | 在 | 这 | 国会大厦 | , |

国会大厦里总有一些令人兴奋的话题，

[ɔː(r)][sʌm; səm][hjuːdʒ]['slɑːndə(r)][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˌmɪəz'mætɪkəl] [ˌekshə'leɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| or | some | huge | slander | was | rising | up | like | a | miasmatic | exhalation | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 巨大的 | 诽谤 | 曾是 | 上升 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 瘴气 | 呼气 | 从 | 这 |

[pə'təʊmək] ,

| Potomac | , |
|---|---|
| 波托马克河 | , |

或者说，某种巨大的诽谤正像波托马克河中弥漫的瘴气一样升腾而起。

['θretnɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][nəʊ][wʌn] [njuː] [ɪg'zæktli] [weə(r)] .

| threatening | to | settle | no | one | knew | exactly | where | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 到 | 定居 | 不 | 一 | 知道 | 确切地 | 在哪里 | . |

威胁要定居，但没有人知道具体地点。

['evri] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][æn; ən]['æspərənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] , [ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ,

| Every | other | person | was | an | aspirant | for | a | place | , | or | , | if | he | had | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 其他 | 人 | 曾是 | 一个 | 有志者 | 为了 | 一个 | 地方 | , | 或者 | , | 如果 | 他 | 有 | 一 | , |

其他人都是某个职位的竞争者，或者，如果他已经有了职位，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] , [ɔː(r)][mɔː(r)] [peɪ] ;

| for | a | better | place | , | or | more | pay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 更好的 | 地方 | , | 或者 | 更多的 | 支付 | ; |

为了更好的地方，或者更高的薪水；

| ['ɔːlməʊst] | ['evri] | ['ʌðə(r)] | [wʌn] | [hæd; həd] | [sʌm; səm] | [kleɪm] | [ɔː(r)] | ['ɪntrəst] | [ɔː(r)] | ['remədi] | [tuː; tə] | [ɜːdʒ] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **almost** | **every** | **other** | **one** | **had** | **some** | **claim** | **or** | **interest** | **or** | **remedy** | **to** | **urge** | **;** |
| 几乎 | 每一个 | 其他 | 一 | 有 | 一些 | 宣称 | 或者 | 兴趣 | 或者 | 补救 | 到 | 敦促 | ; |

几乎每个人都有一些诉求、利益或补救措施需要提出；

| ['iːv(ə)n] | [ðə; ði] | ['wɪmɪn] | [wɜː(r); wə(r)] | [ɔːl] | ['ædvəkeɪts] | [fɔː(r); fə(r)] | [ðə; ði] | [əd'vɑːnsmənt] | [ɒv; əv] | [sʌm; səm] | ['pɜːs(ə)n] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **even** | **the** | **women** | **were** | **all** | **advocates** | **for** | **the** | **advancement** | **of** | **some** | **person** | **,** |
| 甚至 | 这 | 女性 | 是 | 全部 | 倡导者 | 为了 | 这 | 进步 | 的 | 一些 | 人 | , |

甚至连女性也都支持提拔某些人，

| [ænd; ənd] | [ðeɪ] | ['vaɪələntli] | [ɪ'spaʊzd] | [ɔː(r)] | [dɪ'naʊnst] | [ðɪs] | [ɔː(r)] | [ðæt] | ['meʒə(r)] | [æz; əz] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʊd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **they** | **violently** | **espoused** | **or** | **denounced** | **this** | **or** | **that** | **measure** | **as** | **it** | **would** |
| 和 | 他们 | 暴力 | 拥护 | 或者 | 谴责 | 这 | 或者 | 那 | 措施 | 作为 | 它 | 会 |

| [ə'fekt] | [sʌm; səm] | ['relətɪv] | , |
|---|---|---|---|
| **affect** | **some** | **relative** | **,** |
| 影响 | 一些 | 相对的 | , |

他们会激烈地支持或反对这项或那项措施，因为它会影响到某些亲属。

| [ə'kweɪntəns] | [ɔː(r)] | [frend] | . |
|---|---|---|---|
| **acquaintance** | **or** | **friend** | **.** |
| 熟人 | 或者 | 朋友 | . |

熟人或朋友。

| [lʌv] | , ['træv(ə)l] , | ['iːv(ə)n] | [deθ] | [ɪt'self] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **Love** | **,** **travel** | **,** **even** | **death** | **itself** | **,** |
| 爱 | , 旅行 | , 甚至 | 死亡 | 本身 | , |

爱情、旅行，甚至死亡本身。

| ['weɪtɪd] | [ɒn][ðə; ði] | [tʃɑːnsiz] | [ɒv; əv][ðə; ði] | [daɪz] | ['deɪli] | [θrəʊn] | [ɪn][ðə; ði] | [tuː] | ['haʊzɪz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **waited** | **on** | **the** | **chances** | **of** | **the** | **dies** | **daily** | **thrown** | **in** | **the** | **two** | **Houses** | **,** |
| 等待 | 在 | 这 | 机会 | 的 | 这 | 死亡 | 日常的 | 抛掷 | 在 | 这 | 二 | 房屋 | , |

等待着每天在两院掷骰子的结果，

| [ænd; ənd][ðə; ði] | [kə'mɪti] | [rʊmz; ruːmz][ðeə(r)] | . |
|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **committee** | **rooms** | **there** | **.** |
| 和 | 这 | 委员会 | 房间 | 那里 | . |

还有那里的会议室。

| [ɪf] | [ðə; ði] | ['meʒə(r)] | [went] | [θruː] | , | [lʌv] | [kʊd; kəd] | [ə'fɔːd] | [tuː; tə]['raɪpən]['ɪntuː] | ['mærɪdʒ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **If** | **the** | **measure** | **went** | **through** | **,** | **love** | **could** | **afford** | **to** | **ripen** | **into** | **marriage** | **,** |
| 如果 | 这 | 措施 | 去 | 通过 | , | 爱 | 可以 | 买得起 | 到 | 熟 | 进入 | 婚姻 | , |

如果这项措施得以实施，爱情就能发展成婚姻。

| [ænd; ənd] | ['lɒŋɪŋ] | [fɔː(r); fə(r)] | ['fɒrən] | ['træv(ə)l] | [wʊd] | [hæv; həv] | [fru'ɪʃ(ə)n] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **longing** | **for** | **foreign** | **travel** | **would** | **have** | **fruition** | **;** |
| 和 | 渴望 | 为了 | 外国的 | 旅行 | 会 | 有 | 果实 | ; |

对出国旅行的渴望将会实现；

| [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] | [mʌst; məst][hæv; həv] | [biːn] | ['əʊnli] | [ɪ'tɜːn(ə)l] | [həʊp] | ['sprɪŋɪŋ] | [ɪn][ðə; ði] | [brest] | [ðæt] | [kept] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **it** | **must** | **have** | **been** | **only** | **eternal** | **hope** | **springing** | **in** | **the** | **breast** | **that** | **kept** |
| 和 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 仅有的 | 永恒 | 希望 | 弹簧 | 在 | 这 | 胸部 | 那 | 保留 |

| [ə'laɪv] | ['njuːmərəs] | [əʊld] | ['kleɪmənts] | [huː] | [fɔː(r); fə(r)] | [j'iəz] | [ænd; ənd] | [j'iəz] | [hæd; həd] | [bɪ'siːdʒd] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **alive** | **numerous** | **old** | **claimants** | **who** | **for** | **years** | **and** | **years** | **had** | **besieged** | **the** |
| 活 | 很多的 | 老的 | 索赔人 | WHO | 为了 | 年 | 和 | 年 | 有 | 被围困 | 这 |

| [dɔːz] | [ɒv; əv] | ['kɒŋgres] | , |
|---|---|---|---|
| **doors** | **of** | **Congress** | **,** |
| 门 | 的 | 国会 | , |

正是心中永不磨灭的希望，支撑着无数多年来一直围攻国会大门的古老诉求者坚持了下来。

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['niːdɪd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æn; ən] [ˌəprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv] ['mʌni]

| and | who | looked | as | if | they | needed | not | so | much | an | appropriation | of | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 看起来 | 作为 | 如果 | 他们 | 需要 | 不是 | 所以 | 很多 | 一个 | 拨款 | 的 | 钱 |

[æz; əz] [sɪks] [fiːt] [ɒv; əv] [graʊnd] .

| as | six | feet | of | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 六 | 脚 | 的 | 地面 | . |

他们看起来需要的与其说是金钱，不如说是六英尺的土地。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [stʊd] [səʊ] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [deθ]

| And | those | who | stood | so | long | waiting | for | success | to | bring | them | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 站立 | 所以 | 长的 | 等待 | 为了 | 成功 | 到 | 带来 | 他们 | 死亡 |

[wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒʌst] [kleɪm] .

| were | usually | those | who | had | a | just | claim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 通常 | 那些 | WHO | 有 | 一个 | 只是 | 宣称 | . |

而那些长期等待成功最终带来死亡的人，通常是那些拥有正当理由的人。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [steɪts] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ə'feəz] ,

| Representing | states | and | talking | of | national | and | even | international | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 各州 | 和 | 说 | 的 | 国家的 | 和 | 甚至 | 国际的 | 事务 | , |

代表各国谈论国内乃至国际事务，

[æz; əz] [fə'mɪliəli] [æz; əz] ['neɪbəz] [æt; ət] [həʊm] [tɔːk] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [krɒps] [ænd; ənd][ðə; ði]

| as | familiarly | as | neighbors | at | home | talk | of | poor | crops | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 熟悉地 | 作为 | 邻居 | 在 | 家 | 讲话 | 的 | 贫穷的 | 农作物 | 和 | 这 |

[ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪnɪstər] ,

| extravagance | of | their | ministers | , |
|---|---|---|---|---|
| 奢侈 | 的 | 他们的 | 部长们 | , |

就像家乡的邻居们谈论庄稼歉收和大臣们的铺张浪费一样，

[wɒz; wəz] ['laɪkli] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] ['fɪlɪp] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

| was | likely | at | first | to | impose | upon | Philip | as | to | the | importance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 可能 | 在 | 第一的 | 到 | 强加 | 之上 | 菲利普 | 作为 | 到 | 这 | 重要性 | 的 | 这 |

['piːp(ə)l] ['gæðəd] [hɪə(r)] .

| people | gathered | here | . |
|---|---|---|---|
| 人们 | 聚集 | 这里 | . |

起初，他很可能是想让菲利普明白聚集在这里的人们的重要性。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['njuːzpeɪpə(r)]['edɪtə(r)][frɒm; frəm] [faɪlz] ['neɪtɪv] [taʊn] , [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ɒn]

| There | was | a | little | newspaper | editor | from | Phil's | native | town | , | the | assistant | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 报纸 | 编辑 | 从 | 菲尔的 | 本国的 | 镇 | , | 这 | 助手 | 在 |

[ə; eɪ] - ['wiːkli] ,

| a | Peddletonian | weekly | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | - | 每周 | , |

菲尔家乡有一位小报编辑，他是佩德尔顿一家周报的助理。

[huː] [meɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ænjuəl] [dʒəʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [fɜːst] [eg] [leɪd] [ɒn]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] ,

| who | made | his | little | annual | joke | about | the | " | first | egg | laid | on | our | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 制成 | 他的 | 小的 | 年度的 | 开玩笑 | 关于 | 这 | " | 第一的 | 蛋 | 铺设 | 在 | 我们的 | 桌子 | , |

他每年都会开一个关于“我们餐桌上的第一个鸡蛋”的小玩笑，

" [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːniəl] [ɒv; əv] ['evri] ['treɪdzmən] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['ʌndə(r)]

| " | and | who | was | the | menial | of | every | tradesman | in | the | village | and | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 曾是 | 这 | 卑微的 | 的 | 每一个 | 零售商 | 在 | 这 | 村庄 | 和 | 在下面 |

[bɒndz] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['friːkwənt] " [pʌfs] ,

| bonds | to | him | for | frequent | " | puffs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 债券 | 到 | 他 | 为了 | 频繁 | " | 泡芙 | , |

“他是村里每个商人的仆人，并因经常“吸食大麻”而受雇于他。

" [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ʌndəteɪkə(r)] , [ə'baʊt] [huːz] [ɪm'plɔɪmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rekləsli] [fə'siːʃəs] .

| " | except | the | undertaker | , | about | whose | employment | he | was | recklessly | facetious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | 这 | 殡仪员 | , | 关于 | 谁 | 就业 | 他 | 曾是 | 鲁莽地 | 滑稽的 | . |

“除了殡仪员，他对殡仪员的工作表现得肆无忌惮地轻佻嘲讽。”

[ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][mæn] , [ˌkɒrə'spɒndənt] , [ænd; ənd][klɑːk][ɒv; əv][tuː]

| In | Washington | he | was | an | important | man | , | correspondent | , | and | clerk | of | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 华盛顿 | 他 | 曾是 | 一个 | 重要的 | 男人 | , | 通讯员 | , | 和 | 职员 | 的 | 二 |

[haʊs] [kə'mɪtiz] ,

| house | committees | , |
|---|---|---|
| 房子 | 委员会 | , |

在华盛顿，他是一位重要人物，曾担任通讯员和众议院两个委员会的书记员。

[ə; eɪ] " ['wɜːkə(r)] " [ɪn]['pɒlətɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɒnfɪdənt]['krɪtɪk][ɒv; əv] ['evri] ['wʊmən][ænd; ənd] ['evri]

| a | " | worker | " | in | politics | , | and | a | confident | critic | of | every | woman | and | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | " | 工人 | " | 在 | 政治 | , | 和 | 一个 | 自信的 | 评论家 | 的 | 每一个 | 女士 | 和 | 每一个 |

[mæn][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

| man | in | Washington | . |
|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 华盛顿 | . |

他是政坛上的“实干家”，也是华盛顿每一位女性和男性的坚定批评者。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kɒns(ə)l][nəʊ] [daʊt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [æt; ət][sʌm; səm] ['fɒrən] [pɔːt] ,

| He | would | be | a | consul | no | doubt | by | and | by | , | at | some | foreign | port | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 一个 | 领事 | 不 | 怀疑 | 经过 | 和 | 经过 | , | 在 | 一些 | 外国的 | 港口 | , |

毫无疑问，他不久后会在某个外国港口担任领事。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɪgnərənt] — [ðəʊ] [ɪf] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]

| of | the | language | of | which | he | was | ignorant | — | though | if | ignorance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 语言 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 无知 | — | 尽管 | 如果 | 无知 | 的 |

['læŋgwɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['kɒns(ə)l][æt; ət][həʊm] .

| language | were | a | qualification | he | might | have | been | a | consul | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语言 | 是 | 一个 | 资格 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 领事 | 在 | 家 | . |

他不懂那种语言——尽管如果不懂语言是一种资格，那么他在国内或许可以当上领事。

[hɪz; ɪz] ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [greɪt] [men] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] ,

| His | easy | familiarity | with | great | men | was | beautiful | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 简单的 | 熟悉 | 和 | 伟大的 | 男人 | 曾是 | 美丽的 | 到 | 看 | , |

他与伟人们轻松自在的相处方式令人赏心悦目。

[ænd; ənd] [wen] ['fɪlɪp] ['lɜːnɪd] [wɒt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˌʌndə'graʊnd] ['ɪnfluəns] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

| and | when | Philip | learned | what | a | tremendous | underground | influence | this | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 菲利普 | 学习 | 什么 | 一个 | 巨大的 | 地下 | 影响 | 这 | 小的 |

[ˌɪgnə'reɪməs][hæd; həd] ,

| ignoramus | had | , |
|---|---|---|
| 无知者 | 有 | , |

当菲利普得知这个无知的小家伙在地下组织中拥有多么巨大的影响力时，

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ðɪ][kwɪə(r)] [ə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kwɪərə(r)] [ˌledʒɪs'leɪʃn] .

| he | no | longer | wondered | at | the | queer | appointments | and | the | queerer | legislation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 更长 | 想知道 | 在 | 这 | 酷儿 | 预约 | 和 | 这 | 更酷儿 | 立法 | . |

他不再对那些古怪的任命和更古怪的立法感到惊讶。

['fɪlɪp] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [dɪd][nɒt]['dɪfə(r)] [mʌtʃ]

| Philip | was | not | long | in | discovering | that | people | in | Washington | did | not | differ | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 曾是 | 不是 | 长的 | 在 | 发现 | 那 | 人们 | 在 | 华盛顿 | 做过 | 不是 | 不同 | 很多 |

[frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ;

| from | other | people | ; |
|---|---|---|---|
| 从 | 其他 | 人们 | ; |

菲利普很快发现，华盛顿的人与其他地方的人并没有太大区别；

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['miːnnəs] , [ ˌdʒenə'rɔsəti ] , [ænd; ənd] [teɪsts] :

| they | had | the | same | meannesses | , | generosities | , | and | tastes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 这 | 相同的 | 卑鄙 | , | 慷慨 | , | 和 | 口味 | : |

他们的吝啬、慷慨和品味都一样：

[ə; eɪ] ['wɒʃɪŋtən] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] [hæd; həd][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] [ðə; ði] [wɜːld]

| A | Washington | boarding | house | had | the | odor | of | a | boarding | house | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 华盛顿 | 登机 | 房子 | 有 | 这 | 气味 | 的 | 一个 | 登机 | 房子 | 这 | 世界 |

['əʊvə(r)] .

| over | . |
|---|---|
| 超过 | . |

华盛顿的寄宿公寓散发着世界各地寄宿公寓都一样的气味。

[kɒl] . ['seləz] [wɒz; wəz][æz; əz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [æz; əz] ['eni] [wʌn] ['fɪlɪp] [sɔː] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn]

| Col | . | Sellers | was | as | unchanged | as | any | one | Philip | saw | whom | he | had | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 卖家 | 曾是 | 作为 | 未更改 | 作为 | 任何 | 一 | 菲利普 | 锯 | 谁 | 他 | 有 | 已知 |

[ˌels'weə(r)] .

| elsewhere | . |
|---|---|
| 别处 | . |

塞勒斯上校和菲利普在其他地方认识的任何人一样，都没有改变。

['wɒʃɪŋtən] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] .

| Washington | appeared | to | be | the | native | element | of | this | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华盛顿 | 出现 | 到 | 是 | 这 | 本国的 | 元素 | 的 | 这 | 男人 | . |

华盛顿似乎是这个人与生俱来的特质。

[hɪz; ɪz] [prɪ'tɛnʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['iːkwəl][tuː; tə]['eni] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ðeə(r)] .

| His | pretentions | were | equal | to | any | he | encountered | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 虚荣心 | 是 | 平等的 | 到 | 任何 | 他 | 遭遇 | 那里 | . |

他的自负程度与他在那里遇到的任何人都不相上下。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɪts][sə'saɪəti] [ðæt] ['iːkwəld] [ðæt] [ɒv; əv] ['hɔːkai] ,

| He | saw | nothing | in | its | society | that | equalled | that | of | Hawkeye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 没有什么 | 在 | 它是 | 社会 | 那 | 等于 | 那 | 的 | 鹰眼 | , |

他认为这个社会里没有任何东西能与鹰眼的社会相提并论。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][nəʊ]['teɪb(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'feɪvərəbli] ['kɔntræstid] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| he | sat | down | to | no | table | that | could | not | be | unfavorably | contrasted | with | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 到 | 不 | 桌子 | 那 | 可以 | 不是 | 是 | 不利的 | 对比 | 和 | 他的 | 自己的 |

[æt; ət] [həʊm] ;

| at | home | ; |
|---|---|---|
| 在 | 家 | ; |

他坐下的每一张桌子，都与他家里的桌子形成了鲜明的对比，而且都显得逊色不少；

[ðə; ði][məʊst] ['eəri] [skiːm] [ɪn'fleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɒt] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['əʊnli] [riːtʃt] [ɪn]

| the | most | airy | scheme | inflated | in | the | hot | air | of | the | capital | only | reached | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 轻盈的 | 方案 | 膨胀 | 在 | 这 | 热的 | 空气 | 的 | 这 | 首都 | 仅有的 | 达到 | 在 |

['mægnɪtjuːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lesə(r)] ['fænsiz] ,

| magnitude | some | of | his | lesser | fancies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 震级 | 一些 | 的 | 他的 | 较少 | 幻想 | , |

即使是首都热气腾腾、夸大其词的空想，其规模也仅仅达到他一些较小幻想的程度。

[ðə; ði][baɪ] - [pleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'strʌktɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| the | by | - | play | of | his | constructive | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经过 | - | 玩 | 的 | 他的 | 建设性的 | 想像力 | . |

他富有建设性的想象力的副产品。

" [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['fɪlɪp] ,

| " | The | country | is | getting | along | very | well | , | " | he | said | to | Philip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 国家 | 是 | 获得 | 沿着 | 非常 | 出色地 | , | " | 他 | 说 | 到 | 菲利普 | , |

“国家发展得很好，”他对菲利普说。

" [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['pʌblɪk] [men] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['tɪmɪd] .

| " | but | our | public | men | are | too | timid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们的 | 民众 | 男人 | 是 | 也 | 胆小 | . |

但是我们的公众人物太胆怯了。

[wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [ɪz] [mɔː(r)] ['mʌni] .

| What | we | want | is | more | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 想 | 是 | 更多的 | 钱 | . |

我们想要的是更多的钱。

[aɪv] [təʊld] ['baʊtˌwɛl] [səʊ] .

| I've | told | Boutwell | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 讲述 | 布特韦尔 | 所以 | . |

我已经告诉布特韦尔了。

[tɔːk] [ə'baʊt] ['beɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌrənsi] [ɒn] [gəʊld] ; [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [beɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [pɔːk] .

| Talk | about | basing | the | currency | on | gold | ; | you | might | as | well | base | it | on | pork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 关于 | 立足 | 这 | 货币 | 在 | 金子 | ; | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 根据 | 它 | 在 | 猪肉 | . |

谈到以黄金为基础的货币体系，还不如以猪肉为基础。

[gəʊld] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] ['prɒdʌkt] .

| Gold | is | only | one | product | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 是 | 仅有的 | 一 | 产品 | . |

黄金只是其中一种产品。

[beɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['evriθɪŋ] !

| Base | it | on | everything | ! |
|---|---|---|---|---|
| 根据 | 它 | 在 | 一切 | ! |

以一切为依据!

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [west] .

| You've | got | to | do | something | for | the | West | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 到 | 做 | 某物 | 为了 | 这 | 西方 | . |

你必须为西方做点什么。

[haʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [muːv] [maɪ] [krɒps] ?

| How | am | I | to | move | my | crops | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 我 | 到 | 移动 | 我的 | 农作物 | ? |

我该如何转移我的庄稼?

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪm'prʊvmənt] .

| We | must | have | improvements | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 有 | 改进 | . |

我们必须做出改进。

[grænts] [gɒt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .

| Grant's | got | the | idea | . |
|---|---|---|---|---|
| 格兰特 | 得到 | 这 | 主意 | . |

格兰特想到办法了。

[wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] [kə'næl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒeɪmz] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

| We | want | a | canal | from | the | James | River | to | the | Mississippi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 一个 | 运河 | 从 | 这 | 詹姆斯 | 河 | 到 | 这 | 密西西比州 | . |

我们想要一条从詹姆斯河到密西西比河的运河。

['gʌvənmənt] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

| Government | ought | to | build | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 政府 | 应该 | 到 | 建造 | 它 | . |

政府应该负责建设。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðiːz] [lɑːdʒ] [θiːmz] [wen] [hiː; hi]

| " | It | was | difficult | to | get | the | Colonel | off | from | these | large | themes | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 得到 | 这 | 上校 | 离开 | 从 | 这些 | 大的 | 主题 | 什么时候 | 他 |

[wɒz; wəz] [wʌns] ['stɑːtɪd] ,

| was | once | started | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一次 | 开始 | , |

“一旦上校开始谈论这些宏大的主题，就很难让他停下来。”

[bʌt; bət] ['fɪlɪp] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [raʊnd] [tuː; tə] ['lɔːrə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn]

| but | Philip | brought | the | conversation | round | to | Laura | and | her | reputation | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 菲利普 | 带来 | 这 | 对话 | 圆形的 | 到 | 劳拉 | 和 | 她 | 名声 | 在 |

[ðə; ði] ['sɪti] .

| the | City | . |
|---|---|---|
| 这 | 城市 | . |

但菲利普把话题引到了劳拉和她在伦敦金融城的声誉上。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['hævnt] ['nəʊtɪst] [mʌtʃ] .

| " | No | , | " | he | said | , | " | I | haven't | noticed | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 还没有 | 注意到 | 很多 | . |

“不，”他说，“我没注意到什么。”

[wɪv] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

| We've | been | so | busy | about | this | University | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 到过 | 所以 | 忙碌的 | 关于 | 这 | 大学 | . |

我们一直忙于这所大学的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] ['lɔːrə] [rɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

| It | will | make | Laura | rich | with | the | rest | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 制作 | 劳拉 | 富有的 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | , |

这将使劳拉和我们其他人一样变得富有。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] .

| and | she | has | done | nearly | as | much | as | if | she | were | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 完毕 | 几乎 | 作为 | 很多 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 男人 | . |

她所做的贡献几乎和男性一样多。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [greɪt] ['tælənt] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [mætʃ] .

| She | has | great | talent | , | and | will | make | a | big | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 伟大的 | 天赋 | , | 和 | 将要 | 制作 | 一个 | 大的 | 匹配 | . |

她很有天赋，将会打出一场精彩的比赛。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['fɒrən] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| I | see | the | foreign | ministers | and | that | sort | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 这 | 外国的 | 部长们 | 和 | 那 | 种类 | 后 | 她 | . |

我看到外交部长们都在关注她。

[jes] , [ðeə(r)] [ɪz] [tɔːk] ,

| Yes | , | there | is | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那里 | 是 | 讲话 | , |

是的，确实有这方面的传言。

['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['pʌblɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .

| always | will | be | about | a | pretty | woman | so | much | in | public | as | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 将要 | 是 | 关于 | 一个 | 漂亮的 | 女士 | 所以 | 很多 | 在 | 民众 | 作为 | 她 | 是 | . |

故事的主角永远都是一位经常出现在公众视野的漂亮女性。

[tʌf] ['stɔːriz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['pʊtəm] [ə'weɪ] . -

| Tough | stories | come | to | me | , | but | I | put'em | away | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艰难的 | 故事 | 来 | 到 | 我 | , | 但 | 我 | 放 | 离开 | . | - |

我经常会遇到一些棘手的故事，但我都会把它们藏起来。

[teɪnt] ['laɪkli] [wʌn][ɒv; əv][ˌes 'aɪ] ['hɔːkɪnzɪz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [duː; də] [ðæt] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [seɪm]

| Taint | likely | one | of | Si | Hawkins's | children | would | do | that | — | for | she | is | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 污点 | 可能 | 一 | 的 | 硅 | 霍金斯的 | 孩子们 | 会 | 做 | 那 | — | 为了 | 她 | 是 | 这 | 相同的 |

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

| as | a | child | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 孩子 | 的 | 他的 | . |

Taint很可能是Si Hawkins的孩子之一会做的事——因为她和他的孩子一样。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] , [tuː; tə][gəʊ] [sləʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
I told her , though , to go slow , " added the Colonel ,
我 讲述 她 , 尽管 , 到 去 慢的 , " 额外 这 上校 ,

“不过，我告诉她要慢点，”上校补充道。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪm] [wʊd] [set] ['evriθɪŋ] [raɪt] .
as if that mysterious admonition from him would set everything right .
作为 如果 那 神秘 警告 从 他 会 放 一切 正确的 .

仿佛他那神秘的告诫就能让一切都恢复正常。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kɒl] . ['sɛlbi] ? "
" Do you know anything about a Col . Selby ? "
" 做 你 知道 任何事物 关于 一个 上校 . 塞尔比 ? "

你听说过塞尔比上校吗?

" [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .
" Know all about him .
" 知道 全部 关于 他 .

了解他的一切。

[faɪn] ['feləʊ] .
Fine fellow .
美好的 同伴 .

好小伙。

[bʌt; bət] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ai] [təʊld] [hɪm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] ,
But he's got a wife ; and I told him , as a friend ,
但 他是 得到 一个 妻子 ; 和 我 讲述 他 , 作为 一个 朋友 ,

但他有妻子；我以朋友的身份告诉他，

[id] ['betə(r)] [ʃɪə(r)] [ɒf] [frɒm; frəm] ['lɔːrə] .
he'd better sheer off from Laura .
他会 更好的 透明 离开 从 劳拉 .

他最好赶紧和劳拉断绝关系。

[ai] ['rekən] [hiː; hi] [θɔːt] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [dɪd] .
I reckon he thought better of it and did .
我 估计 他 想法 更好的 的 它 和 做过 .

我想他后来改变了主意，确实这么做了。

" [bʌt; bət] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
" But Philip was not long in learning the truth .
" 但 菲利普 曾是 不是 长的 在 学习 这 真相 .

但菲利普很快就知道了真相。

[ kɔːt ] [æz; əz] ['lɔːrə] [wɒz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [klɑːs] [ænd; ənd] [stɪl] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] ,
Courted as Laura was by a certain class and still admitted into society ,
求爱 作为 劳拉 曾是 经过 一个 肯定 班级 和 仍然 承认 进入 社会 ,

劳拉受到某个阶层的追求，并被接纳进入上流社会。

[ðæt] , [ˌnevəðə'les] , [bʌzd] [wɪð] [dɪs'repjətəbl] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst]
that , nevertheless , buzzed with disreputable stories about her , she had lost
那 , 尽管如此 , 嗡嗡作响 和 声名狼藉的 故事 关于 她 , 她 有 丢失的
['kærəktə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] .
character with the best people .
特点 和 这 最好的 人们 .

然而，尽管如此，关于她的不光彩传闻却甚嚣尘上，她甚至在最优秀的人眼中也失去了信誉。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['sɛlbi] [wɒz; wəz] ['əʊpən] ['gɒsɪp] ,
Her intimacy with Selby was open gossip ,
她 亲密关系 和 塞尔比 曾是 打开 闲话 ,

她与塞尔比的亲密关系成了公开的谈资。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɪŋks] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ɪn] ['eni] [gruːp] [ɒv; əv] [men]

| and | there | were | winks | and | thrustings | of | the | tongue | in | any | group | of | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 眨眼 | 和 | 推进 | 的 | 这 | 舌头 | 在 | 任何 | 团体 | 的 | 男人 |

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [pɑːst] [baɪ] .

| when | she | passed | by | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 通过了 | 经过 | . |

当她经过任何一群男人身边时，都会有男人向她眨眼、伸舌头。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['hæriz] [dɪ'luːʒn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['brəʊkən] [ʌp] ,

| It | was | clear | enough | that | Harry's | delusion | must | be | broken | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | 足够的 | 那 | 哈利的 | 错觉 | 必须 | 是 | 破碎的 | 向上 | , |

很明显，必须打破哈利的妄想。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] ['fiːb(ə)l] ['ɒbstək(ə)l] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ˌɪntə'pəʊz] [wʊd] [tɜːn] ['lɔːrə]

| and | that | no | such | feeble | obstacle | as | his | passion | could | interpose | would | turn | Laura |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不 | 这样的 | 微弱 | 障碍 | 作为 | 他的 | 热情 | 可以 | 插入 | 会 | 转动 | 劳拉 |

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .

| from | her | fate | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 命运 | . |

他的激情所构筑的微弱障碍，也无法改变劳拉的命运。

['fɪlɪp] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

| Philip | determined | to | see | her | , | and | put | himself | in | possession | of | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 决定 | 到 | 看 | 她 | , | 和 | 放 | 他自己 | 在 | 拥有 | 的 | 这 | 真相 | , |

菲利普决心要见她一面，并弄清真相。

[æz; əz] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['hæri] [hɪz; ɪz] ['fɒli] .

| as | he | suspected | it | , | in | order | to | show | Harry | his | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 怀疑 | 它 | , | 在 | 命令 | 到 | 展示 | 哈里 | 他的 | 蠢事 | . |

正如他所料，这是为了让哈利明白他的愚蠢。

['lɔːrə] , ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['hæri] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv]

| Laura | , | after | her | last | conversation | with | Harry | , | had | a | new | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | , | 后 | 她 | 最后的 | 对话 | 和 | 哈里 | , | 有 | 一个 | 新的 | 感觉 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| her | position | . |
|---|---|---|
| 她 | 位置 | . |

在与哈里最后一次谈话后，劳拉对自己的处境有了新的认识。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | had | noticed | before | the | signs | of | a | change | in | manner | towards | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 注意到 | 前 | 这 | 标志 | 的 | 一个 | 改变 | 在 | 方式 | 向 | 她 | , |

她之前就注意到对方对她的态度有所改变。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [rɪ'spekt] [pə'hæps] [frɒm; frəm] [men] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'vɔɪdəns] [baɪ] ['wɪmɪn] .

| a | little | less | respect | perhaps | from | men | , | and | an | avoidance | by | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 较少的 | 尊重 | 也许 | 从 | 男人 | , | 和 | 一个 | 回避 | 经过 | 女性 | . |

或许会受到男性少一些尊重，女性则会避而远之。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] ['lætə(r)] ['pɑːtli] [tuː; tə] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | had | attributed | this | latter | partly | to | jealousy | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 归因于 | 这 | 后者 | 部分 | 到 | 妒忌 | 的 | 她 | , |

她认为后者部分原因是出于对她的嫉妒。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [wʌn] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn] [hɪm'self] [wen] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l]

| for | no | one | is | willing | to | acknowledge | a | fault | in | himself | when | a | more | agreeable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 一 | 是 | 愿意的 | 到 | 承认 | 一个 | 过错 | 在 | 他自己 | 什么时候 | 一个 | 更多的 | 同意 |

['məʊtɪv] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪ'streɪndʒmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

| motive | can | be | found | for | the | estrangement | of | his | acquaintances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动机 | 能 | 是 | 成立 | 为了 | 这 | 隔阂 | 的 | 他的 | 熟人 | . |

因为当能找到更令人愉快的理由疏远熟人时，没有人愿意承认自己的错误。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [sə'saɪəti][hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'faɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| But | now | , | if | society | had | turned | on | her | , | she | would | defy | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , 如果 | 社会 | 有 | 转向 | 在 | 她 | , | 她 | 会 | 违抗 | 它 | . | |

但现在，如果社会背弃了她，她会反抗社会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [ʃrɪŋk] .

| It | was | not | in | her | nature | to | shrink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 她 | 自然 | 到 | 收缩 | . |

她天性不肯退缩。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [rɒŋd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['remədi] .

| She | knew | she | had | been | wronged | , | and | she | knew | that | she | had | no | remedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她 | 有 | 到过 | 冤枉 | , | 和 | 她 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 不 | 补救 | . |

她知道自己受到了不公正的对待，也知道自己无计可施。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][kɒl] . ['sɛlbiz] [prə'pəʊzd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ə'lɑːmd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]

| What | she | heard | of | Col | . | Selby's | proposed | departure | alarmed | her | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 听到 | 的 | 上校 | . | 塞尔比的 | 建议的 | 离开 | 惊慌 | 她 | 更多的 | 比 |

['eniθɪŋ] [els] ,

| anything | else | , |
|---|---|---|
| 任何事物 | 别的 | , |

她听到塞尔比上校打算离开的消息，比什么都让她感到震惊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm]

| and | she | calmly | determined | that | if | he | was | deceiving | her | the | second | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 平静地 | 决定 | 那 | 如果 | 他 | 曾是 | 欺骗 | 她 | 这 | 第二 | 时间 |

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] .

| it | should | be | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 是 | 这 | 最后的 | . |

她冷静地决定，如果他第二次欺骗她，那也应该是最后一次。

[let] [sə'saɪəti] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['trædʒədi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [wɒt] [keɪm] ['ɑːftə(r)] .

| Let | society | finish | the | tragedy | if | it | liked | ; | she | was | indifferent | what | came | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 社会 | 结束 | 这 | 悲剧 | 如果 | 它 | 喜欢 | ; | 她 | 曾是 | 冷漠 | 什么 | 来了 | 后 | . |

如果社会愿意，就让它完成这场悲剧吧；她对之后会发生什么漠不关心。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ʃiː; ʃi] [tʃɑːdʒd] ['sɛlbi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə'bændən][hɜː(r); hə(r)]

| At | the | first | opportunity | , | she | charged | Selby | with | his | intention | to | abandon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 机会 | , | 她 | 带电 | 塞尔比 | 和 | 他的 | 意图 | 到 | 放弃 | 她 |

.

:

.

她一有机会就指责塞尔比打算抛弃她。

[hiː; hi] [ʌn'blʌʃɪŋli] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | unblushingly | denied | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 毫不羞愧地 | 否认 | 它 | . |

他毫不羞愧地否认了此事。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['jʊərəp] .

| He | had | not | thought | of | going | to | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 去 | 到 | 欧洲 | . |

他之前从未想过要去欧洲。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] ['seləz] - [skiːm] .

| He | had | only | been | amusing | himself | with | Sellers | ' | schemes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 到过 | 有趣 | 他自己 | 和 | 卖家 | - | 方案 | . |

他只是在拿塞勒斯的计划取乐而已。

[hiː; hi][swɔː(r)] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪl] ,

| He | swore | that | as | soon | as | she | succeeded | with | her | bill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 那 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 成功了 | 和 | 她 | 账单 | , |

他发誓，一旦她的法案获得通过，

[hiː; hi] [wʊd] [flai] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| he | would | fly | with | her | to | any | part | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 飞 | 和 | 她 | 到 | 任何 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | . |

他愿意陪她飞往世界任何地方。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [fɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | did | not | quite | believe | him | , | for | she | saw | that | he | feared | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 相当 | 相信 | 他 | , | 为了 | 她 | 锯 | 那 | 他 | 害怕 | 她 | , |

她不太相信他，因为她看出他害怕她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ prəute'steiʃən, ˌprɔ- ][ɒv; əv][ə; eɪ]

| and | she | began | to | suspect | that | his | were | the | protestations | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 到 | 怀疑 | 那 | 他的 | 是 | 这 | 抗议 | 的 | 一个 |

['kaʊəd] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] .

| coward | to | gain | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 懦夫 | 到 | 获得 | 时间 | . |

她开始怀疑，他的抗议是懦夫为了拖延时间而做出的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm][nəʊ] [ daut ] .

| But | she | showed | him | no | doubts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 显示 | 他 | 不 | 疑虑 | . |

但她没有让他产生任何疑虑。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [held] [hɜː'self] ['redi] [tuː; tə]

| She | only | watched | his | movements | day | by | day | , | and | always | held | herself | ready | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 观看 | 他的 | 移动 | 天 | 经过 | 天 | , | 和 | 总是 | 握住 | 她自己 | 准备好 | 到 |

[ækt] ['prɒmptli] .

| act | promptly | . |
|---|---|---|
| 行为 | 及时 | . |

她只是日复一日地观察他的动向，时刻准备着迅速采取行动。

[wen] ['fɪlɪp] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'træktɪv] ['wʊmən] ,

| When | Philip | came | into | the | presence | of | this | attractive | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 菲利普 | 来了 | 进入 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 吸引人的 | 女士 | , |

当菲利普见到这位迷人的女士时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['skænd(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]

| he | could | not | realize | that | she | was | the | subject | of | all | the | scandal | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 意识到 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 主题 | 的 | 全部 | 这 | 丑闻 | 他 | 有 |

[hɜːd] .

| heard | . |
|---|---|
| 听到 | . |

他当时根本无法意识到，他所听到的所有丑闻的主角就是她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [kwaɪt][ðə; ði][əʊld] ['hɔːkai] ['əʊpənnəs] [ænd; ənd] [ˌkɔːdi'æləti] ,

| She | received | him | with | quite | the | old | Hawkeye | openness | and | cordiality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已收到 | 他 | 和 | 相当 | 这 | 老的 | 鹰眼 | 开放性 | 和 | 亲切 | , |

她以鹰眼式的热情和真诚接待了他。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ðeə(r)] ;

| and | fell | to | talking | at | once | of | their | little | acquaintance | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 到 | 说 | 在 | 一次 | 的 | 他们的 | 小的 | 熟人 | 那里 | ; |

于是他们立刻开始谈论起在那里的短暂相识；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi]

| and | it | seemed | impossible | that | he | could | ever | say | to | her | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 不可能的 | 那 | 他 | 可以 | 曾经 | 说 | 到 | 她 | 什么 | 他 |

[hæd; həd] [kʌm] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] .

| had | come | determined | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 决定 | 到 | 说 | . |

他觉得自己永远也无法对她说出他决心要说的话。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['fɪlɪp] [hæz; həz]['əʊnli][wʌn] ['stændəd] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['wɪmɪn] .

| **Such** | **a** | **man** | **as** | **Philip** | **has** | **only** | **one** | **standard** | **by** | **which** | **to** | **judge** | **women** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 男人 | 作为 | 菲利普 | 有 | 仅有的 | 一 | 标准 | 经过 | 哪个 | 到 | 法官 | 女性 | . |

像菲利普这样的人，评判女性只有一个标准。

['lɔːrə] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [fækt][nəʊ] [daʊt] .

| **Laura** | **recognized** | **that** | **fact** | **no** | **doubt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 认可 | 那 | 事实 | 不 | 怀疑 | . |

劳拉无疑也意识到了这一点。

[ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] ['neɪtʃə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

| **The** | **better** | **part** | **of** | **her** | **woman's** | **nature** | **saw** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | 部分 | 的 | 她 | 女性的 | 自然 | 锯 | 它 | . |

她天性中善良的一面看穿了这一点。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [nɒt] [naʊ] , [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

| **Such** | **a** | **man** | **might** | **,** | **years** | **ago** | **,** | **not** | **now** | **,** | **have** | **changed** | **her** | **nature** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 男人 | 可能 | , | 年 | 前 | , | 不是 | 现在 | , | 有 | 已更改 | 她 | 自然 | , |

这样的男人，在多年前或许能改变她的本性，但现在不行了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][səʊ] ['dɪfrənt] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kruːəl] [ə'bændənmənt] .

| **and** | **made** | **the** | **issue** | **of** | **her** | **life** | **so** | **different** | **,** | **even** | **after** | **her** | **cruel** | **abandonment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 这 | 问题 | 的 | 她 | 生活 | 所以 | 不同的 | , | 甚至 | 后 | 她 | 残忍的 | 放弃 | . |

即使在她被残酷抛弃之后，她的人生轨迹也发生了如此巨大的变化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [naʊ] [tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð] [hɪm] .

| **She** | **had** | **a** | **dim** | **feeling** | **of** | **this** | **,** | **and** | **she** | **would** | **like** | **now** | **to** | **stand** | **well** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 暗淡 | 感觉 | 的 | 这 | , | 和 | 她 | 会 | 喜欢 | 现在 | 到 | 站立 | 出色地 | 和 | 他 | . |

她隐约感觉到了这一点，现在她想和他保持良好的关系。

[ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'lɪsɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| **The** | **spark** | **of** | **truth** | **and** | **honor** | **that** | **was** | **left** | **in** | **her** | **was** | **elicited** | **by** | **his** | **presence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火花 | 的 | 真相 | 和 | 荣誉 | 那 | 曾是 | 左边 | 在 | 她 | 曾是 | 引发的 | 经过 | 他的 | 在场 | . |

他的出现重新点燃了她心中残存的真理与荣誉之火。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [ðæt] ['gʌvənd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] .

| **It** | **was** | **this** | **influence** | **that** | **governed** | **her** | **conduct** | **in** | **this** | **interview** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 影响 | 那 | 受统治 | 她 | 执行 | 在 | 这 | 面试 | . |

正是这种影响左右了她在这次采访中的行为。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , " [sed] ['fɪlɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekt]['mænə(r)] , " [frɒm; frəm][maɪ] [frend] ['mɪstə(r)] ['braɪərli] .

| **"** | **I** | **have** | **come** | **,** | **"** | **said** | **Philip** | **in** | **his** | **direct** | **manner** | **,** | **"** | **from** | **my** | **friend** | **Mr** | **.** | **Brierly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 来 | , | " | 说 | 菲利普 | 在 | 他的 | 直接的 | 方式 | , | " | 从 | 我的 | 朋友 | 先生 | . | 布里尔利 | . |

"我来自我的朋友布里尔利先生那里，"菲利普直截了当地说。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] ? "

| **You** | **are** | **not** | **ignorant** | **of** | **his** | **feeling** | **towards** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 无知 | 的 | 他的 | 感觉 | 向 | 你 | ? | " |

你难道不知道他对你的感觉吗?

" [pə'hæps] [nɒt] . "
" **Perhaps not . "**
" 也许 不是 . "

“或许不是。”

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
" **But perhaps you do not know , you who have so much admiration ,**
" 但 也许 你 做 不是 知道 , 你 WHO 有 所以 很多 钦佩 ,

“但或许你并不了解，你这位如此钦佩的人，

[haʊ] [sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd][ ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs- ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
**how sincere and overmastering his love is for you ?**
如何 真诚 和 过度掌握 他的 爱 是 为了 你 ?

他对你的爱有多么真挚、多么强烈?

" ['fɪlɪp] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['spəʊkən][səʊ] ['pleɪnli] ,
" **Philip would not have spoken so plainly ,**
" 菲利普 会 不是 有 说 所以 显然 ,

“菲利普不会如此直白地说话，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm] ['lɔːrə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd]
**if he had in mind anything except to draw from Laura something that would**
如果 他 有 在 头脑 任何事物 除了 到 画 从 劳拉 某物 那 会
[end] ['hæriz] ['pæʃ(ə)n] .
**end Harry's passion .**
结尾 哈利的 热情 .

如果他心中没有别的想法，那就是从劳拉身上榨取一些东西，从而终结哈利的激情。

" [ænd; ənd][ɪz][sɪn'sɪə(r)] [lʌv] [səʊ][reə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['stɜːlɪŋ] ? " [ɑːskt] ['lɔːrə] , ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt]
" **And is sincere love so rare , Mr . Sterling ? " asked Laura , moving her foot**
" 和 是 真诚 爱 所以 稀有的 , 先生 . 英镑 ? " 问 劳拉 , 移动 她 脚
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
**a little ,**
一个 小的 ,

“真爱真的那么罕见吗，斯特林先生？”劳拉问道，同时微微挪动了一下脚。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv]['sɑːkæzəm] .
**and speaking with a shade of sarcasm .**
和 请讲 和 一个 阴影 的 讽刺 .

说话时带着一丝讽刺意味。

" [pə'hæps] [nɒt][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪlɪp] , — ['temptɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][təʊn] .
" **Perhaps not in Washington , " replied Philip , — tempted into a similar tone .**
" 也许 不是 在 华盛顿 , " 回复 菲利普 , — 受诱惑 进入 一个 相似的 语气 .

“也许在华盛顿不会这样，”菲利普回答道——他的语气也变得类似。

" [ɪk'skjuːs][maɪ] ['blʌntnəs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ;
" **Excuse my bluntness , " he continued , " but would the knowledge of his love ;**
" 原谅 我的 钝 , " 他 持续 , " 但 会 这 知识 的 他的 爱 ;

“请原谅我的直率，”他继续说道，“但我想知道他对我的爱；

[wʊd] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] , [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['wɒʃɪŋtən] [laɪf] ? "
**would his devotion , make any difference to you in your Washington life ? "**
会 他的 虔诚 , 制作 任何 不同之处 到 你 在 你的 华盛顿 生活 ? "

他的奉献精神，会对你在华盛顿的生活产生任何影响吗?

" [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wɒt] ? " [ɑːskt] ['lɔːrə] ['kwɪkli] .
" **In respect to what ? " asked Laura quickly .**
" 在 尊重 到 什么 ? " 问 劳拉 迅速地 .

“关于什么方面？”劳拉急切地问道。

" [wel] , [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
**" Well , to others .**
" 出色地 , 到 其他的 .

“嗯，对其他人来说。”

[ai][woʊnt] [ɪ'kwɪvəkeɪt] — [tuː; tə] [kɒl] . ['sɛlbi] ?
**I won't equivocate — to Col . Selby ?**
我 惯于 含糊其辞 — 到 上校 . 塞尔比 ?

我不会含糊其辞——对塞尔比上校来说?

" ['lɔːrəz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [ɔː(r)] [ʃeɪm] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] ['fɪlɪp] [ænd; ənd]
**" Laura's face flushed with anger , or shame ; she looked steadily at Philip and**
" 劳拉的 脸 酡 和 愤怒 , 或者 耻辱 ; 她 看起来 稳步 在 菲利普 和
[bɪ'gæn] ,
**began ,**
开始 ,

劳拉的脸涨得通红，可能是愤怒，也可能是羞愧；她直直地看着菲利普，开口说道：

" [baɪ] [wɒt] [raɪt] , [sɜː(r)] , — "
**" By what right , sir , — "**
" 经过 什么 正确的 , 先生 , — "

“先生，您凭什么权利——”

" [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɪlɪp] ['staʊtli] .
**" By the right of friendship , " interrupted Philip stoutly .**
" 经过 这 正确的 的 友谊 , " 中断 菲利普 坚定地 .

“凭着友谊，”菲利普坚定地打断道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['mætə(r)]['lɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .
**" It may matter little to you .**
" 它 可能 事情 小的 到 你 .

“这或许对你来说无关紧要。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
**It is everything to him .**
它 是 一切 到 他 .

对他来说，这就是一切。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪk'sɒtɪk] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːn] [bæk] [frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]
**He has a Quixotic notion that you would turn back from what is before you**
他 有 一个 堂吉诃德式的 概念 那 你 会 转动 后退 从 什么 是 前 你
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .
**for his sake .**
为了 他的 清酒 .

他有一种堂吉诃德式的想法，认为你会为了他而放弃眼前的一切。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] .
**You cannot be ignorant of what all the city is talking of .**
你 不能 是 无知 的 什么 全部 这 城市 是 说 的 .

你不可能对全城都在谈论的事情一无所知。

" ['fɪlɪp] [sed] [ðɪs] [dɪ'tɜːmɪndli] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['bɪtənəs] .
**" Philip said this determinedly and with some bitterness .**
" 菲利普 说 这 坚定地 和 和 一些 苦味 .

菲利普语气坚定，但又带着一丝苦涩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['lɔːrə] [spəʊk] .
**It was a full minute before Laura spoke .**
它 曾是 一个 满的 分钟 前 劳拉 辐 .

劳拉过了整整一分钟才开口说话。

[bəuθ][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , ['fɪlɪp] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [ɪn] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

| **Both** | **had** | **risen** | **,** | **Philip** | **as** | **if** | **to** | **go** | **,** | **and** | **Laura** | **in** | **suppressed** | **excitement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 有 | 升起 | , | 菲利普 | 作为 | 如果 | 到 | 去 | , | 和 | 劳拉 | 在 | 被抑制 | 激动 | . |

两人都站了起来，菲利普像是要离开，劳拉则强忍着激动。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'stedi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] .

| **When** | **she** | **spoke** | **her** | **voice** | **was** | **very** | **unsteady** | **,** | **and** | **she** | **looked** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 辐 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 非常 | 不稳定 | , | 和 | 她 | 看起来 | 向下 | . |

她说话时声音很不稳，而且低下了头。

" [jes] , [ai] [nəʊ] .

| **"** | **Yes** | **,** | **I** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 知道 | . |

“是的，我知道。

[ai] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

| **I** | **perfectly** | **understand** | **what** | **you** | **mean** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 完美 | 理解 | 什么 | 你 | 意思是 | . |

我完全明白你的意思。

['mɪstə(r)] . ['braɪərli][ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['sɪmpli] ['nʌθɪŋ] .

| **Mr** | **.** | **Brierly** | **is** | **nothing** | **—** | **simply** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布里尔利 | 是 | 没有什么 | — | 简单地 | 没有什么 | . |

布里尔利先生什么都不是——简直什么都不是。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɒθ] [sɪndʒd] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] — [ðə; ði]['traɪflə(r)] [wɪð] ['wɪmɪn] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɒsp] .

| **He** | **is** | **a** | **moth** | **singed** | **,** | **that** | **is** | **all** | **—** | **the** | **trifler** | **with** | **women** | **thought** | **he** | **was** | **a** | **wasp** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 蛾 | 已签名 | , | 那 | 是 | 全部 | — | 这 | 小人物 | 和 | 女性 | 想法 | 他 | 曾是 | 一个 | 黄蜂 | . |

他不过是一只被烧焦的飞蛾，仅此而已——那个玩弄女人的家伙以为自己是只黄蜂。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [nɒt][ðə; ði] [liːst] .

| **I** | **have** | **no** | **pity** | **for** | **him** | **,** | **not** | **the** | **least** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 遗憾 | 为了 | 他 | , | 不是 | 这 | 至少 | . |

我一点也不同情他。

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] .

| **You** | **may** | **tell** | **him** | **not** | **to** | **make** | **a** | **fool** | **of** | **himself** | **,** | **and** | **to** | **keep** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 告诉 | 他 | 不是 | 到 | 制作 | 一个 | 傻子 | 的 | 他自己 | , | 和 | 到 | 保持 | 离开 | . |

你可以告诉他不要出丑，并且离远点。

[ai] [seɪ] [ðɪs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əˈkaʊnt] , [nɒt][hɪz; ɪz] .

| **I** | **say** | **this** | **on** | **your** | **account** | **,** | **not** | **his** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 这 | 在 | 你的 | 帐户 | , | 不是 | 他的 | . |

我这话是替你说的，不是替他说的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [laɪk] [hɪm] .

| **You** | **are** | **not** | **like** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 喜欢 | 他 | . |

你和他不一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

| **It** | **is** | **enough** | **for** | **me** | **that** | **you** | **want** | **it** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 足够的 | 为了 | 我 | 那 | 你 | 想 | 它 | 所以 | . |

只要你希望如此，我就很满足了。

['mɪstə(r)] . ['stɜːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ;

| **Mr** | **.** | **Sterling** | **,** | **"** | **she** | **continued** | **,** | **looking** | **up** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 英镑 | , | " | 她 | 持续 | , | 寻找 | 向上 | ; |

“斯特林先生，”她继续说道，抬起头；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv]

| and | there | were | tears | in | her | eyes | that | contradicted | the | hardness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | 那 | 矛盾 | 这 | 硬度 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

| her | language | , |
|---|---|---|
| 她 | 语言 | , |

她眼中噙着泪水，这与她言语中的冷漠形成了鲜明的对比。

" [juː; jʊ] [maɪt] [nɒt] ['pɪti] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

| " | you | might | not | pity | him | if | you | knew | my | history | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 不是 | 遗憾 | 他 | 如果 | 你 | 知道 | 我的 | 历史 | ; |

“如果你了解我的过去，你可能不会同情他；

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt]['wʌndə(r)][æt; ət][sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

| perhaps | you | would | not | wonder | at | some | things | you | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 会 | 不是 | 想知道 | 在 | 一些 | 事物 | 你 | 听到 | . |

或许你听到的一些事情就不会感到惊讶了。

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] .

| No | ; | it | is | useless | to | ask | me | why | it | must | be | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 它 | 是 | 无用 | 到 | 问 | 我 | 为什么 | 它 | 必须 | 是 | 所以 | . |

不，问我为什么会这样是没用的。

[juː; jʊ][kænt] [meɪk] [ə; eɪ][laɪf]['əʊvə(r)] — [sə'saɪəti] [ˌwʊdnt] [let][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] — [ænd; ənd][maɪn]

| You | can't | make | a | life | over | — | society | wouldn't | let | you | if | you | would | — | and | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 制作 | 一个 | 生活 | 超过 | — | 社会 | 不会 | 让 | 你 | 如果 | 你 | 会 | — | 和 | 矿 |

[mʌst; məst][biː; bi][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| must | be | lived | as | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 居住地 | 作为 | 它 | 是 | . |

人生无法重来——即使你想重来，社会也不会允许——而我的人生只能照常度过。

[ðeə(r)] , [sɜː(r)] , [aɪm][nɒt] [ə'fendɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ]

| There | , | sir | , | I'm | not | offended | ; | but | it | is | useless | for | you | to | say | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 先生 | , | 我是 | 不是 | 被冒犯了 | ; | 但 | 它 | 是 | 无用 | 为了 | 你 | 到 | 说 | 任何事物 |

[mɔː(r)] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

先生，我并不生气；但您再说下去也无济于事了。

" ['fɪlɪp] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['laɪt(ə)nd] [ə'baʊt] ['hæri] ,

| " | Philip | went | away | with | his | heart | lightened | about | Harry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利普 | 去 | 离开 | 和 | 他的 | 心 | 轻度 | 关于 | 哈里 | , |

菲利普带着对哈里的释然离开了。

[bʌt; bət] [prə'faʊndli] ['sæd(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv] [wɒt] [ðɪs] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .

| but | profoundly | saddened | by | the | glimpse | of | what | this | woman | might | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 深刻地 | 悲伤 | 经过 | 这 | 一瞥 | 的 | 什么 | 这 | 女士 | 可能 | 有 | 到过 | . |

但看到这位女性原本可能拥有的成就，我深感悲痛。

[hiː; hi][təʊld] ['hæri] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bent] [ɒn]

| He | told | Harry | all | that | was | necessary | of | the | conversation | — | she | was | bent | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 哈里 | 全部 | 那 | 曾是 | 必要的 | 的 | 这 | 对话 | — | 她 | 曾是 | 弯曲 | 在 |

['gəʊɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] ,

| going | her | own | way | , |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 她 | 自己的 | 方式 | , |

他把谈话中所有必要的信息都告诉了哈利——她一心想走自己的路。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

| he | had | not | the | ghost | of | a | chance | — | he | was | a | fool | , | she | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 这 | 鬼 | 的 | 一个 | 机会 | — | 他 | 曾是 | 一个 | 傻子 | , | 她 | 有 | 说 | , |

她曾说过，他一点机会都没有——他是个傻瓜。

[fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] .

| for | thinking | he | had | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 思维 | 他 | 有 | . |

因为他以为他有。

[ænd; ənd] ['hæri] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['miːkli] ,

| And | Harry | accepted | it | meekly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈里 | 公认 | 它 | 温顺地 | , |

哈利默默地接受了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] ['fɪlɪp] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .

| and | made | up | his | own | mind | that | Philip | didn't | know | much | about | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 向上 | 他的 | 自己的 | 头脑 | 那 | 菲利普 | 没有 | 知道 | 很多 | 关于 | 女性 | . |

他认定菲利普对女人了解不多。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː] .

| CHAPTER | XLV | . |
|---|---|---|
| 章 | xlv | . |

第四十五章

[ðə; ðiː] ['gælərɪz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] , [ɒn][ðə; ðiː] [mə'mentəs] [deɪ] ,

| The | galleries | of | the | House | were | packed | , | on | the | momentous | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 画廊 | 的 | 这 | 房子 | 是 | 包装 | , | 在 | 这 | 意义重大 | 天 | , |

在这一重要的日子里，众议院的旁听席上挤满了人。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðiː] [rɪ'pɔːtɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [bɪl] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪti] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

| not | because | the | reporting | of | an | important | bill | back | by | a | committee | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 因为 | 这 | 报道 | 的 | 一个 | 重要的 | 账单 | 后退 | 经过 | 一个 | 委员会 | 曾是 | 一个 |

[θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ,

| thing | to | be | excited | about | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 到 | 是 | 兴奋的 | 关于 | , |

并非因为委员会支持一项重要法案的消息令人兴奋，

[ɪf] [ðə; ðiː] [bɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiː]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] ['ɑːftəwəd] ;

| if | the | bill | were | going | to | take | the | ordinary | course | afterward | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 账单 | 是 | 去 | 到 | 拿 | 这 | 普通的 | 课程 | 之后 | ; |

如果该法案之后要按正常程序进行；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [ ɪm'pænəl ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrənərz] ['dʒʊəri][ɪn]

| it | would | be | like | getting | excited | over | the | empaneling | of | a | coroner's | jury | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 喜欢 | 获得 | 兴奋的 | 超过 | 这 | 遴选 | 的 | 一个 | 验尸官 | 陪审团 | 在 |

[ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [keɪs] ,

| a | murder | case | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 谋杀 | 案件 | , |

这就像为谋杀案中验尸陪审团的组成而兴奋不已一样。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [wʌnz] [ɪ'moʊʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['grændə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['hæŋɪŋ]

| instead | of | saving | up | one's | emotions | for | the | grander | occasion | of | the | hanging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 保存 | 向上 | 一个人的 | 情绪 | 为了 | 这 | 更宏伟 | 场合 | 的 | 这 | 绞刑 |

[ɒv; əv][ðə; ðiː] [ə'kjuːzd] ,

| of | the | accused | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 被告 | , |

与其将自己的情绪留到执行绞刑这一更为隆重的场合，

[tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ðiː] ['tiːdiəs] [fɔːmz] [ɒv; əv] [lɔː] [hæd; həd] [biːn] [gɒn] [θruː] [wɪð] .

| two | years | later | , | after | all | the | tedious | forms | of | law | had | been | gone | through | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 年 | 之后 | , | 后 | 全部 | 这 | 乏味 | 表格 | 的 | 法律 | 有 | 到过 | 已消失 | 通过 | 和 | . |

两年后，在走完所有繁琐的法律程序之后。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðɪs] ['kɔːrənərz] ['dʒʊəri][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]

| But | suppose | you | understand | that | this | coroner's | jury | is | going | to | turn | out | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 认为 | 你 | 理解 | 那 | 这 | 验尸官 | 陪审团 | 是 | 去 | 到 | 转动 | 出去 | 到 | 是 |

[ə; eɪ] ['vɪdʒɪləns] [kə'mɪti] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

| a | vigilance | committee | in | disguise | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 警觉 | 委员会 | 在 | 伪装 | , |

但假设你明白，这个验尸陪审团实际上是一个伪装的治安委员会，

[huː] [wɪl] [hɪə(r)] ['testɪməni] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] [ðen] [hæŋ] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [ɒn][ðə; ði]

| who | will | hear | testimony | for | an | hour | and | then | hang | the | murderer | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 听到 | 见证 | 为了 | 一个 | 小时 | 和 | 然后 | 悬挂 | 这 | 凶手 | 在 | 这 |

[spɒt] ?

| spot | ? |
|---|---|
| 点 | ? |

谁会听取一个小时的证词，然后当场绞死凶手?

[ðæt] [pʊts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] [ə'pɒn] [ðə; ði]['mætə(r)] .

| That | puts | a | different | aspect | upon | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 放置 | 一个 | 不同的 | 方面 | 之上 | 这 | 事情 | . |

这就从另一个角度看待这个问题了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [fɔːmz] [ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

| Now | it | was | whispered | that | the | legitimate | forms | of | procedure | usual | in | the | House |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 低声说道 | 那 | 这 | 合法的 | 表格 | 的 | 程序 | 通常 | 在 | 这 | 房子 |

,

,

,

现在有传言说，众议院通常的合法程序形式，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kiːp] [ə; eɪ] [bɪl] ['hæŋɪŋ] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wiːks] ,

| and | which | keep | a | bill | hanging | along | for | days | and | even | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 保持 | 一个 | 账单 | 绞刑 | 沿着 | 为了 | 天 | 和 | 甚至 | 周 | , |

这会导致账单拖延数天甚至数周之久。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faɪnəli] [pɑːst] [ə'pɒn] , [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'ruːld] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

| before | it | is | finally | passed | upon | , | were | going | to | be | overruled | , | in | this | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 它 | 是 | 最后 | 通过了 | 之上 | , | 是 | 去 | 到 | 是 | 否决 | , | 在 | 这 | 案件 | , |

在最终通过之前，我们的提议将被推翻，在这种情况下。

[ænd; ənd] [ʃɔːt] [wɜːk] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] , ['meʒə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz]

| and | short | work | made | of | the | , | measure | ; | and | so | , | what | was | beginning | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 短的 | 工作 | 制成 | 的 | 这 | , | 措施 | ; | 和 | 所以 | , | 什么 | 曾是 | 开始 | 作为 |

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['ɪŋkwest] [maɪt] ,

| a | mere | inquest | might | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 死因调查 | 可能 | , |

并以此为依据做了简短的工作；因此，原本只是一次简单的调查，可能

[tɔːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] .

| torn | out | to | be | something | very | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 出去 | 到 | 是 | 某物 | 非常 | 不同的 | . |

被撕开后变成了完全不同的东西。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] ['bɪznəs] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] " [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [kə'mɪtiz] "

| In | the | course | of | the | day's | business | the | Order | of | " | Reports | of | Committees | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 天 | 商业 | 这 | 命令 | 的 | " | 报告 | 的 | 委员会 | " |

[wɒz; wəz] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪəri] [kraʊdz] [hɜːd] [ðæt] [glæd] [ə'naʊnsmənt]

| was | finally | reached | and | when | the | weary | crowds | heard | that | glad | announcement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 最后 | 达到 | 和 | 什么时候 | 这 | 厌倦 | 人群 | 听到 | 那 | 高兴的 | 公告 |

['ɪʃuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spiːkərz] [lɪps] [ðeɪ] [siːst] [tuː; tə] [fret] [æt; ət][ðə; ði] ['drægɪŋ] [dɪ'leɪ] ,

| issue | from | the | Speaker's | lips | they | ceased | to | fret | at | the | dragging | delay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 从 | 这 | 演讲者的 | 嘴唇 | 他们 | 停止 | 到 | 烦恼 | 在 | 这 | 拖拽 | 延迟 | , |

在当天的议程中，终于到了“各委员会报告”环节。当疲惫的人群听到议长宣布这一喜讯时，他们不再为之前的拖延而烦恼。

[ænd; ənd] [plʌkt] [ʌp] ['spɪrɪt] .

| and | plucked | up | spirit | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 拨弦 | 向上 | 精神 | . |

精神振奋。

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒn] [bə'nevələnt] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] [rəʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

| The | Chairman | of | the | Committee | on | Benevolent | Appropriations | rose | and | made | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主席 | 的 | 这 | 委员会 | 在 | 仁慈 | 拨款 | 玫瑰 | 和 | 制成 | 他的 |

[rɪ'pɔːt] ,

| report | , |
|---|---|
| 报告 | , |

慈善拨款委员会主席起身作报告，

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [bluː] - ['juːnɪfɔːmd] [brɑːs] - ['maʊntɪd] ['lɪt(ə)l][peɪdʒ] [pʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| and | just | then | a | blue | - | uniformed | brass | - | mounted | little | page | put | a | note | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 然后 | 一个 | 蓝色的 | - | 制服 | 黄铜 | - | 安装 | 小的 | 页 | 放 | 一个 | 笔记 | 进入 | 他的 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

就在这时，一个身穿蓝色制服、佩戴黄铜饰件的小侍从把一张纸条塞进了他的手里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm]['senətə(r)] - ,

| It | was | from | Senator | Dilworthy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 参议员 | - | , |

这是迪尔沃西参议员发来的。

[huː] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd]

| who | had | appeared | upon | the | floor | of | the | House | for | a | moment | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 出现 | 之上 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 房子 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 |

[ flit ] [ə'weɪ] [ə'gen] :

| flitted | away | again | : |
|---|---|---|---|
| 飞掠 | 离开 | 再次 | : |

他曾在议会大厅短暂露面，然后又迅速消失：

" ['evribɒdi] [ ɪk'spekt ][ə; eɪ][grænd] [ə'sɔːlt] [ɪn] [fɔːs] ; [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [æz; əz][aɪ] ['sɜːt(ə)nli]

| " | Everybody | expects | a | grand | assault | in | force | ; | no | doubt | you | believe | , | as | I | certainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大家 | 预期 | 一个 | 盛大 | 突击 | 在 | 力量 | ; | 不 | 怀疑 | 你 | 相信 | , | 作为 | 我 | 当然 |

[duː; də] ,

| do | , |
|---|---|
| 做 | , |

“每个人都期待一场大规模的猛攻；毫无疑问，你也这么认为，我也一样。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][hɒt]

| that | it | is | the | thing | to | do | ; | we | are | strong | , | and | everything | is | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 这 | 事物 | 到 | 做 | ; | 我们 | 是 | 强的 | , | 和 | 一切 | 是 | 热的 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntest] .

| for | the | contest | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 竞赛 | . |

这是我们应该做的；我们实力强劲，一切都为比赛做好了准备。

[trɑːləps] [ɪ'spaʊzl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɔːz] [hæz; həz] [ɪ'mensli] [helpt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] [grəʊ] [ɪn]

| Trollop's | espousal | of | our | cause | has | immensely | helped | us | and | we | grow | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荡妇的 | 订婚 | 的 | 我们的 | 原因 | 有 | 非常 | 帮助 | 我们 | 和 | 我们 | 生长 | 在 |

['paʊə(r)] ['kɒnstəntli] .

| power | constantly | . |
|---|---|---|
| 力量 | 不断地 | . |

特罗洛普对我们事业的支持极大地帮助了我们，我们的力量也在不断增强。

[ten] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [taʊn] [ə'baʊt] [nuːn] ,

| Ten | of | the | opposition | were | called | away | from | town | about | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 的 | 这 | 反对 | 是 | 称为 | 离开 | 从 | 镇 | 关于 | 中午 | , |

中午时分，十名反对派成员被召离城镇。

( [bʌt; bət] — [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] — ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] ) .

| ( | but | — | so | it | is | said | — | only | for | one | day | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 但 | — | 所以 | 它 | 是 | 说 | — | 仅有的 | 为了 | 一 | 天 | ) | . |

(但据说只有一天)。

[sɪks] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] , [bʌt; bət][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ə'gen] [tə'mɒrəʊ] [ɔː(r)][nekst] [deɪ] ,

| Six | others | are | sick | , | but | expect | to | be | about | again | tomorrow | or | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 其他的 | 是 | 生病的 | , | 但 | 预计 | 到 | 是 | 关于 | 再次 | 明天 | 或者 | 下一个 | 天 | , |

另有六人生病，但预计明天或后天就能恢复。

[ə; eɪ] [frend] [telz] [ˌem 'iː] .

| a | friend | tells | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | 讲述 | 我 | . |

一位朋友告诉我的。

[ə; eɪ][bəʊld] ['ɒnslɔːt] [ɪz] [wɜːθ] ['traɪɪŋ] .

| A | bold | onslaught | is | worth | trying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大胆的 | 猛攻 | 是 | 值得 | 尝试 | . |

大胆进攻值得一试。

[gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːlz] !

| Go | for | a | suspension | of | the | rules | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 为了 | 一个 | 暂停 | 的 | 这 | 规则 | ! |

要求暂停执行规则!

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][wiː; wi][kæn; kən] [swɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - [θɜːdz] [vəʊt] — [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd][ɒv; əv]

| You | will | find | we | can | swing | a | two | - | thirds | vote | — | I | am | perfectly | satisfied | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 我们 | 能 | 摇摆 | 一个 | 二 | - | 三分之一 | 投票 | — | 我 | 是 | 完美 | 使满意 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

你会发现我们可以争取到三分之二的多数票——我对此非常满意。

[ðə; ði] [lɔːdz] [truːθ] [wɪl] [prɪ'veɪl] .

| The | Lord's | truth | will | prevail | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主场 | 真相 | 将要 | 占上风 | . |

主的真理必将得胜。

" - .

| " | DILWORTHY | . |
|---|---|---|
| " | - | . |

“迪尔沃西。

['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] [hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði] [bɪls] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'mɪti] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

| Mr | . | Buckstone | had | reported | the | bills | from | his | committee | , | one | by | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴克斯通 | 有 | 据报道 | 这 | 账单 | 从 | 他的 | 委员会 | , | 一 | 经过 | 一 | , |

巴克斯通先生逐一汇报了他所在委员会的法案。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

| leaving | the | bill | to | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 账单 | 到 | 这 | 最后的 | . |

把结账留到最后。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]['vəʊtɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [ək'septəns] [ɔː(r)][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ə'pɒn]

| When | the | House | had | voted | upon | the | acceptance | or | rejection | of | the | report | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 房子 | 有 | 投票 | 之上 | 这 | 验收 | 或者 | 拒绝 | 的 | 这 | 报告 | 之上 |

[ɔːl][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ,

| all | but | it | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 但 | 它 | , |

当众议院就该报告的接受或拒绝进行投票表决时，除了它之外，所有人都投了反对票。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] ['biːɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts][dɪ'spəʊz(ə)l] — ['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] [begd] [ðæt] [ðə; ði]

| and | the | question | now | being | upon | its | disposal | — | Mr | . | Buckstone | begged | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 问题 | 现在 | 存在 | 之上 | 它是 | 处理 | — | 先生 | . | 巴克斯通 | 乞求 | 那 | 这 |

[haʊs] [wʊd] [gɪv] [ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [meɪk] .

| House | would | give | its | attention | to | a | few | remarks | which | he | desired | to | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 会 | 给 | 它是 | 注意力 | 到 | 一个 | 很少 | 评论 | 哪个 | 他 | 想要的 | 到 | 制作 | . |

既然这个问题现在摆在了议会面前——巴克斯通先生恳请议会注意他想发表的几句话。

[hɪz; ɪz] [kə'mɪti] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] [bɪl] ['feɪvərəbli] ;

| His | committee | had | instructed | him | to | report | the | bill | favorably | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 委员会 | 有 | 指示 | 他 | 到 | 报告 | 这 | 账单 | 有利 | ; |

他的委员会指示他要对该法案作出有利的报告；

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['meʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]

| he | wished | to | explain | the | nature | of | the | measure | , | and | thus | justify | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 解释 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 措施 | , | 和 | 因此 | 证明合法 | 这 |

[kə'mɪtiz] ['ækʃ(ə)n] ;

| committee's | action | ; |
|---|---|---|
| 委员会的 | 行动 | ; |

他希望解释该措施的性质，从而证明委员会行动的合理性；

[ðə; ði] [hɒ'stɪləti] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [pres] [wʊd] [ðen] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

| the | hostility | roused | by | the | press | would | then | disappear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敌意 | 唤醒 | 经过 | 这 | 按 | 会 | 然后 | 消失 | , |

媒体激起的敌意就会消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] [wʊd] [ʃaɪn] [fɔːθ] [ɪn][ɪts] [truː] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['kærəktə(r)] .

| and | the | bill | would | shine | forth | in | its | true | and | noble | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 账单 | 会 | 闪耀 | 前进 | 在 | 它是 | 真的 | 和 | 高贵 | 特点 | . |

这项法案将展现其真正高尚的品质。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪts] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] .

| He | said | that | its | provisions | were | simple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 它是 | 条款 | 是 | 简单的 | . |

他说，它的规定很简单。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ðə; ði] [nɒbz] [ɪn'dʌstriəl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ləʊ'keɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [iːst] [ˌtenə'siː] ,

| It | incorporated | the | Knobs | Industrial | University | , | locating | it | in | East | Tennessee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 公司 | 这 | 旋钮 | 工业的 | 大学 | , | 定位 | 它 | 在 | 东方 | 田纳西州 | , |

它包含了诺布斯工业大学，该大学位于田纳西州东部。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][tuː; tə][ɔːl] [p'ɜːsənz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][seks] , ['kʌlə(r)][ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

| declaring | it | open | to | all | persons | without | distinction | of | sex | , | color | or | religion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 它 | 打开 | 到 | 全部 | 人 | 没有 | 区别 | 的 | 性别 | , | 颜色 | 或者 | 宗教 | , |

宣布向所有人开放，不分性别、肤色或宗教信仰。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪŋ] [ɪts] ['mænɪdʒmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːd] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [trʌs'tiz] ,

| and | committing | its | management | to | a | board | of | perpetual | trustees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提交 | 它是 | 管理 | 到 | 一个 | 木板 | 的 | 永久 | 受托人 | , |

并将其管理权委托给一个永久受托人委员会，

[wɪð] ['paʊə(r)][tuː; tə] [fɪl] ['veɪkənsiz] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['nʌmbə(r)] .

| with | power | to | fill | vacancies | in | their | own | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 力量 | 到 | 充满 | 空缺职位 | 在 | 他们的 | 自己的 | 数字 | . |

有权自行填补空缺职位。

[ˌaɪ 'tiː][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['bɪldɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

| It | provided | for | the | erection | of | certain | buildings | for | the | University | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 假如 | 为了 | 这 | 勃起 | 的 | 肯定 | 建筑物 | 为了 | 这 | 大学 | , |

['dɔːmitriz] , ['lektʃə(r)] - [hɔːlz] ,

| dormitories | , | lecture | - | halls | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 宿舍 | , | 演讲 | - | 大厅 | , |

它规定为大学建造一些建筑物，包括宿舍、演讲厅等。

[mjʊ'zɪəm] , ['laɪbrəɹiz] , ['læbrətɔːriz] , [wɜːk] - [ʃɒps] , ['fəːnisiz] , [ænd; ənd] [mɪlz] .

| museums | , | libraries | , | laboratories | , | work | - | shops | , | furnaces | , | and | mills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博物馆 | , | 图书馆 | , | 实验室 | , | 工作 | - | 商店 | , | 熔炉 | , | 和 | 磨坊 | . |

博物馆、图书馆、实验室、工作坊、熔炉和磨坊。

[ˌaɪ 'tiː][prə'vaɪdɪd]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv]['sɪksti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz][ɒv; əv][lænd] ,

| It | provided | also | for | the | purchase | of | sixty | - | five | thousand | acres | of | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 假如 | 还 | 为了 | 这 | 购买 | 的 | 六十 | - | 五 | 千 | 英亩 | 的 | 土地 | , |

它还规定购买六万五千英亩土地。

( ['fʊli] [dɪ'skraɪbd] ) [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ɪn][ðə; ði] [nɒbz] [ɒv; əv] [iːst]

| ( | fully | described | ) | for | the | purposes | of | the | University | , | in | the | Knobs | of | East |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 完全 | 描述 | ) | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 大学 | , | 在 | 这 | 旋钮 | 的 | 东方 |

[ˌtenə'siː] .

| Tennessee | . |
|---|---|
| 田纳西州 | . |

（完整描述）为了大学的目的，位于东田纳西州的诺布斯地区。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ [blæŋk] ] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

| And | it | appropriated | [ | blank | ] | dollars | for | the | purchase | of | the | Land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 挪用 | [ | 空白的 | ] | 美元 | 为了 | 这 | 购买 | 的 | 这 | 土地 | , |

它拨出[空白]美元用于购买土地，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [trʌs'tiz] [ɪn] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| which | should | be | the | property | of | the | national | trustees | in | trust | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 应该 | 是 | 这 | 财产 | 的 | 这 | 国家的 | 受托人 | 在 | 相信 | 为了 | 这 |

['juːzɪz; 'juːsɪz] [nemd] .

| uses | named | . |
|---|---|---|
| 用途 | 命名 | . |

这些财产应归国家受托人所有，并用于指定用途。

['evri] ['efət] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

| Every | effort | had | been | made | to | secure | the | refusal | of | the | whole | amount | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 努力 | 有 | 到过 | 制成 | 到 | 安全的 | 这 | 拒绝 | 的 | 这 | 所有的 | 数量 | 的 |

[ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːkɪnz] ['eəz] [ɪn][ðə; ði] [nɒbz] ,

| the | property | of | the | Hawkins | heirs | in | the | Knobs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财产 | 的 | 这 | 霍金斯 | 继承人 | 在 | 这 | 旋钮 | , |

我们已尽一切努力确保拒绝接受霍金斯家族继承人在诺布斯的全部财产。

[sʌm; səm]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz]['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] [sed] .

| some | seventy | - | five | thousand | acres | Mr | . | Buckstone | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 七十 | - | 五 | 千 | 英亩 | 先生 | . | 巴克斯通 | 说 | . |

巴克斯通先生说，大约有七万五千英亩。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['wɒʃɪŋtən] ['hɔːkɪnz] ( [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['eəz] ) [ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt ] .

| But | Mr | . | Washington | Hawkins | ( | one | of | the | heirs | ) | objected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 华盛顿 | 霍金斯 | ( | 一 | 的 | 这 | 继承人 | ) | 反对 | . |

但华盛顿·霍金斯先生（其中一位继承人）提出了反对意见。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [sel] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][æt; ət] ['eni] [praɪs] ;

| He | was | , | indeed | , | very | reluctant | to | sell | any | part | of | the | land | at | any | price | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 的确 | , | 非常 | 不情愿的 | 到 | 卖 | 任何 | 部分 | 的 | 这 | 土地 | 在 | 任何 | 价格 | ; |

事实上，他非常不愿意以任何价格出售任何土地；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] — [ðɪs] [rɪ'lʌktəns] [wɒz; wəz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [wen] [wʌn] [ kən'sidə ] [haʊ] ['kɒnstəntli]

| and | indeed | — | this | reluctance | was | justifiable | when | one | considers | how | constantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | — | 这 | 不情愿 | 曾是 | 合理的 | 什么时候 | 一 | 考虑 | 如何 | 不断地 |

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtli] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [ɪn]['vælјuː] .

| and | how | greatly | the | property | is | rising | in | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 非常 | 这 | 财产 | 是 | 上升 | 在 | 价值 | . |

的确，考虑到房产价值不断大幅上涨，这种犹豫是可以理解的。

[wɒt] [ðə; ði] [saʊθ] ['niːdɪd] , [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] , [wɒz; wəz] [skɪld] ['leɪbə(r)] .

| What | the | South | needed | , | continued | Mr | . | Buckstone | , | was | skilled | labor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 南 | 需要 | , | 持续 | 先生 | . | 巴克斯通 | , | 曾是 | 熟练 | 劳动 | . |

巴克斯通先生继续说道，南方需要的是熟练的劳动力。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪts] [maɪnz] , [bɪld] [ɪts] [rəʊdz] ,

| Without | that | it | would | be | unable | to | develop | its | mines | , | build | its | roads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 那 | 它 | 会 | 是 | 无法 | 到 | 发展 | 它是 | 矿井 | , | 建造 | 它是 | 道路 | , |

如果没有它，它就无法开发矿山，也无法修建道路。

[wɜːk] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [weɪst] [ɪts]['fruːtf(ə)l][lænd] ,

| work | to | advantage | and | without | great | waste | its | fruitful | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 到 | 优势 | 和 | 没有 | 伟大的 | 浪费 | 它是 | 卓有成效 | 土地 | , |

充分利用这片肥沃的土地，并且尽量避免浪费。

[ɪ'stæblɪʃ] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [ɔː(r)]['entə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] [ɪn'dʌstrɪəl] [kə'rɪə(r)] .

| establish | manufactures | or | enter | upon | a | prosperous | industrial | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建立 | 制成品 | 或者 | 进入 | 之上 | 一个 | 繁荣 | 工业的 | 职业 | . |

建立制造工厂或开启成功的工业生涯。

[ɪts] ['læbɔːərz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌn'skɪld] .

| Its | laborers | were | almost | altogether | unskilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 劳工 | 是 | 几乎 | 共 | 非熟练工 | . |

它的工人几乎全是非熟练工人。

[tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ɪn'telɪdʒənt] , [treɪnd] ['wɜːkmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪn'kriːst] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]

| Change | them | into | intelligent | , | trained | workmen | , | and | you | increased | at | once | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 他们 | 进入 | 聪明的 | , | 受过训练 | 工人 | , | 和 | 你 | 增加 | 在 | 一次 | 这 |

['kæpɪt(ə)l] ,

| capital | , |
|---|---|
| 首都 | , |

将他们变成聪明、训练有素的工人，你的资本就立刻增加了。

[ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [saʊθ] , [wɪtʃ] [wʊd] ['entə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [prɒ'sperəti] [ˌhɪðə'tuː]

| the | resources | of | the | entire | south | , | which | would | enter | upon | a | prosperity | hitherto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 资源 | 的 | 这 | 全部的 | 南 | , | 哪个 | 会 | 进入 | 之上 | 一个 | 繁荣 | 迄今为止 |

[ˌʌn'nəʊn] .

| unknown | . |
|---|---|
| 未知 | . |

整个南方地区的资源将迎来前所未有的繁荣。

[ɪn] [faɪv] [j'iəz] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn]['ləʊk(ə)l] [welθ] [wʊd] [nɒt]['əʊnli] [ˌriːɪm'bɜːs] [ðə; ði] ['gʌvənmənt]

| In | five | years | the | increase | in | local | wealth | would | not | only | reimburse | the | government |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 年 | 这 | 增加 | 在 | 当地的 | 财富 | 会 | 不是 | 仅有的 | 补偿 | 这 | 政府 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtleɪ] [ɪn] [ðɪs] [əˌprəʊpri'eɪʃn] ,

| for | the | outlay | in | this | appropriation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 支出 | 在 | 这 | 拨款 | , |

五年后，当地财富的增长不仅可以弥补政府在这笔拨款中的支出，

[bʌt; bət][pɔː(r)][ˌʌn'təʊld] [welθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['treʒəri] .

| but | pour | untold | wealth | into | the | treasury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 倒 | 不明 | 财富 | 进入 | 这 | 财政部 | . |

但却为国库注入了难以估量的财富。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mə'tɪərɪəl] [vjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l]

| This | was | the | material | view | , | and | the | least | important | in | the | honorable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 材料 | 看法 | , | 和 | 这 | 至少 | 重要的 | 在 | 这 | 光荣的 |

['dʒɛntəlmənz] [ə'pɪnjən] .

| gentleman's | opinion | . |
|---|---|---|
| 绅士的 | 观点 | . |

这是从物质层面来看，也是这位尊敬的先生认为最不重要的看法。

[ [hɪə(r)][hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][sʌm; səm] [nəʊts] ['fɜːnɪʃt] [hɪm][baɪ]['senətə(r)] - , [ænd; ənd] [ðen]

| [ | Here | he | referred | to | some | notes | furnished | him | by | Senator | Dilworthy | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 这里 | 他 | 指 | 到 | 一些 | 笔记 | 提供 | 他 | 经过 | 参议员 | - | , | 和 | 然后 |

[kən'tɪnjuːd] . ]

| continued | . | ] |
|---|---|---|
| 持续 | . | ] |

[他在这里提到了迪尔沃西参议员提供给他的一些笔记，然后继续说道。]

[gɒd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['kʌlәd] [m'ɪlіənz] .

| God | had | given | us | the | care | of | these | colored | millions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 给定 | 我们 | 这 | 关心 | 的 | 这些 | 有色 | 百万 | . |

上帝把照顾这数百万有色人种的重任托付给了我们。

[wɒt] [ə'kaʊnt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi]['rendə(r)][tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stjuːədʃɪp] ?

| What | account | should | we | render | to | Him | of | our | stewardship | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 帐户 | 应该 | 我们 | 使成为 | 到 | 他 | 的 | 我们的 | 管家职权 | ? |

我们应该如何向祂交代我们的管家职责?

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [friː] .

| We | had | made | them | free | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 制成 | 他们 | 自由的 | . |

我们已经让他们自由了。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm] ['ɪgnərənt] ?

| Should | we | leave | them | ignorant | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我们 | 离开 | 他们 | 无知 | ? |

我们应该让他们保持无知吗?

[wiː; wi][hæd; həd][kɑːst][ðem; ðəm][ə'pɒn][ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] .

| We | had | cast | them | upon | their | own | resources | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 投掷 | 他们 | 之上 | 他们的 | 自己的 | 资源 | . |

我们让他们依靠自己的力量。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [tuːlz] ?

| Should | we | leave | them | without | tools | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我们 | 离开 | 他们 | 没有 | 工具 | ? |

我们应该让他们没有工具吗?

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðiːz]

| We | could | not | tell | what | the | intentions | of | Providence | are | in | regard | to | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 不是 | 告诉 | 什么 | 这 | 意图 | 的 | 普罗维登斯 | 是 | 在 | 看待 | 到 | 这些 |

[pɪ'kjuːliə(r)] ['piːp(ə)l] ,

| peculiar | people | , |
|---|---|---|
| 奇特 | 人们 | , |

我们无法得知上帝对这些特殊人群的旨意是什么。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['djuːti][wɒz; wəz] [pleɪn] .

| but | our | duty | was | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 责任 | 曾是 | 清楚的 | . |

但我们的职责很明确。

[ðə; ði] [nɒbz] [ɪn'dʌstriəl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][vɑːst] [skuːl] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['saɪəns] [ænd; ənd]

| The | Knobs | Industrial | University | would | be | a | vast | school | of | modern | science | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旋钮 | 工业的 | 大学 | 会 | 是 | 一个 | 广阔的 | 学校 | 的 | 现代的 | 科学 | 和 |

['præktɪs] ,

| practice | , |
|---|---|
| 实践 | , |

诺布斯工业大学将是一所规模庞大的现代科学与实践学院。

['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] .

| worthy | of | a | great | nation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 的 | 一个 | 伟大的 | 国家 | . |

配得上一个伟大国家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kəm'baɪn] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['zʊərɪk] , ['fraibəːg] , [kruːzət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃefiːld]

| It | would | combine | the | advantages | of | Zurich | , | Freiburg | , | Creuzot | and | the | Sheffield |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 结合 | 这 | 优势 | 的 | 苏黎世 | , | 弗赖堡 | , | 克勒佐 | 和 | 这 | 谢菲尔德 |

[ˌsaɪən'tɪfɪk] .

| Scientific | . |
|---|---|
| 科学 | . |

它将结合苏黎世、弗莱堡、克罗伊佐和谢菲尔德科学中心的优势。

['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd][set] [ə'pɑːt][ðə; ði] [nɒbz] [ɒv; əv] [iːst] [ˌtenə'siː]

| Providence | had | apparently | reserved | and | set | apart | the | Knobs | of | East | Tennessee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普罗维登斯 | 有 | 显然 | 预订的 | 和 | 放 | 除 | 这 | 旋钮 | 的 | 东方 | 田纳西州 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] .

| for | this | purpose | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | . |

显然，上帝早已为此事预留并划拨了东田纳西州的诺布斯地区。

[wɒt] [els] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)] ?

| What | else | were | they | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 是 | 他们 | 为了 | ? |

它们还能用来做什么呢?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'iəz] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

| Was | it | not | wonderful | that | for | more | than | thirty | years | , | over | a | generation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 精彩的 | 那 | 为了 | 更多的 | 比 | 三十 | 年 | , | 超过 | 一个 | 一代 |

,

| , |
|---|
| , |

难道不令人惊叹吗？三十多年来，跨越一代人的时间里，

[ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][wʌn]['fæməli] , [ʌn'tʌtʃt] , [æz; əz] [ɪf] ,

| the | choicest | portion | of | them | had | remained | in | one | family | , | untouched | , | as | if | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精选 | 部分 | 的 | 他们 | 有 | 剩余 | 在 | 一 | 家庭 | , | 未受触碰 | , | 作为 | 如果 | , |

其中最上等的部分一直留在一个家族中，未受任何影响，仿佛……

['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [greɪt] [juːz] !

| separated | for | some | great | use | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 分开 | 为了 | 一些 | 伟大的 | 使用 | ! |

分开存放，用途多多!

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɑːskt] [waɪ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ðɪs] [lænd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| It | might | be | asked | why | the | government | should | buy | this | land | , | when | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 问 | 为什么 | 这 | 政府 | 应该 | 买 | 这 | 土地 | , | 什么时候 | 它 | 有 |

[m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] [jes] ,

| millions | of | yes | , |
|---|---|---|---|
| 百万 | 的 | 是的 | , |

有人可能会问，政府既然拥有数百万美元，为什么还要购买这块土地？是的。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['kʌmpəniz] [dɪ'zaɪəd] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə] [ðɪs]

| more | than | the | railroad | companies | desired | , | which | , | it | might | devote | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 这 | 铁路 | 公司 | 想要的 | , | 哪个 | , | 它 | 可能 | 奉献 | 到 | 这 |

['pɜːpəs] ?

| purpose | ? |
|---|---|
| 目的 | ? |

比铁路公司所希望的还要多，这些钱或许可以用于此目的?

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [trækt][ɒv; əv][lænd][æz; əz] [ðɪs] .

| He | answered | , | that | the | government | had | no | such | tract | of | land | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | , | 那 | 这 | 政府 | 有 | 不 | 这样的 | 通道 | 的 | 土地 | 作为 | 这 | . |

他回答说，政府没有这样一块土地。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] :

| It | had | nothing | comparable | to | it | for | the | purposes | of | the | University | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 没有什么 | 可比 | 到 | 它 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 大学 | : |

就大学而言，它没有任何可以与之媲美的东西：

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] ['maɪnɪŋ] , [ɒv; əv] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ]

| This | was | to | be | a | school | of | mining | , | of | engineering | , | of | the | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 学校 | 的 | 矿业 | , | 的 | 工程 | , | 的 | 这 | 在职的 |

[ɒv; əv]['met(ə)lz] ,

| of | metals | , |
|---|---|---|
| 的 | 金属 | , |

这里原本计划建成一所采矿、工程和金属加工学校。

[ɒv; əv] ['kemɪstri] , [zuˈɒlədʒi] , ['bɒtəni] , [ˌmænjʊ'fæktʃəz] , ['ægrɪkʌltʃə(r)] ,

| of | chemistry | , | zoology | , | botany | , | manufactures | , | agriculture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 化学 | , | 动物学 | , | 植物学 | , | 制成品 | , | 农业 | , |

化学、动物学、植物学、制造业、农业

[ɪn] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['ɪndəstriz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [steɪt] [greɪt] .

| in | short | of | all | the | complicated | industries | that | make | a | state | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | 的 | 全部 | 这 | 复杂的 | 行业 | 那 | 制作 | 一个 | 状态 | 伟大的 | . |

简而言之，就是所有使一个州变得伟大的复杂产业。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] [laɪk] [ðə; ði] [nɒbz] [ɒv; əv]

| There | was | no | place | for | the | location | of | such | a | school | like | the | Knobs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 地方 | 为了 | 这 | 地点 | 的 | 这样的 | 一个 | 学校 | 喜欢 | 这 | 旋钮 | 的 |

[iːst] [ˌtenə'siː] .

| East | Tennessee | . |
|---|---|---|
| 东方 | 田纳西州 | . |

东田纳西州的诺布斯地区根本没有适合建这样一所学校的地方。

[ðə; ði] [hɪlz] [ ə'baund ] [ɪn]['met(ə)lz][ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] , ['aɪən][ɪn][ɔːl] [ɪts] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] ,

| The | hills | abounded | in | metals | of | all | sorts | , | iron | in | all | its | combinations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丘陵 | 大量 | 在 | 金属 | 的 | 全部 | 排序 | , | 铁 | 在 | 全部 | 它是 | 组合 | , |

山丘上遍布各种金属，铁及其各种衍生物。

['kɒpə(r)] , ['bɪzməθ] , [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ɪn] [smɔːl] [kˈwɒntɪtɪz] , ['plætɪnəm] [hiː; hi] — [bɪ'liːvd] , [tɪn] ,

| copper | , | bismuth | , | gold | and | silver | in | small | quantities | , | platinum | he | — | believed | , | tin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铜 | , | 铋 | , | 金子 | 和 | 银 | 在 | 小的 | 数量 | , | 铂 | 他 | — | 相信 | , | 锡 | , |

[ˌæljə'mɪniəm] ;

| aluminium | ; |
|---|---|
| 铝 | ; |

铜、铋、少量的金和银，铂——他认为，还有锡、铝；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd] [streɪndʒ] [plɑːnts] ; [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)]

| it | was | covered | with | forests | and | strange | plants | ; | in | the | woods | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 森林 | 和 | 奇怪的 | 植物 | ; | 在 | 这 | 树林 | 是 |

[faʊnd] [ðə; ði] [kuːn] ,

| found | the | coon | , |
|---|---|---|---|
| 成立 | 这 | 浣熊 | , |

那里覆盖着森林和奇特的植物；在森林里发现了浣熊。

[ðə; ði] [ə'pɒsəm] , [ðə; ði][fɒks] ,

| the | opossum | , | the | fox | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 负鼠 | , | 这 | 狐狸 | , |

负鼠、狐狸、

[ðə; ði][dɪə(r)][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [huː] [ rəum ] [ɪn][ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

| the | deer | and | many | other | animals | who | roamed | in | the | domain | of | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹿 | 和 | 许多 | 其他 | 动物 | WHO | 漫游 | 在 | 这 | 领域 | 的 | 自然的 |

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

| history | ; |
|---|---|
| 历史 | ; |

鹿以及许多其他在自然历史领域漫游的动物；

[kəʊl] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ɪ'nɔːməs] ['kwɒntəti] [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ɔɪl] ;

| coal | existed | in | enormous | quantity | and | no | doubt | oil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 煤炭 | 存在 | 在 | 巨大的 | 数量 | 和 | 不 | 怀疑 | 油 | ; |

煤炭储量巨大，石油也无疑存在；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ðæt] ['eni]

| it | was | such | a | place | for | the | practice | of | agricultural | experiments | that | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 地方 | 为了 | 这 | 实践 | 的 | 农业 | 实验 | 那 | 任何 |

['stjuːd(ə)nt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)]

| student | who | had | been | successful | there | would | have | an | easy | task | in | any | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学生 | WHO | 有 | 到过 | 成功的 | 那里 | 会 | 有 | 一个 | 简单的 | 任务 | 在 | 任何 | 其他 |

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

| portion | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 国家 | . |

这里是进行农业实验的绝佳场所，任何在那里取得成功的学生，在全国其他地区都能轻松胜任相关工作。

[nəʊ] [pleɪs] ['ɒfəd] ['iːkwəl] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn] ['maɪnɪŋ] , [mə'tælədʒi] , [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] .

| No | place | offered | equal | facilities | for | experiments | in | mining | , | metallurgy | , | engineering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 地方 | 提供 | 平等的 | 设施 | 为了 | 实验 | 在 | 矿业 | , | 冶金 | , | 工程 | . |

没有哪个地方能提供与此同等的采矿、冶金、工程实验设施。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] ,

| He | expected | to | live | to | see | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 预期的 | 到 | 居住 | 到 | 看 | 这 | 天 | , |

他原本以为自己能活到那一天，

[wen] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wʊd] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][ɪts] [maɪnz] , [ɪts] ['wəːkʃɔps] ,

| when | the | youth | of | the | south | would | resort | to | its | mines | , | its | workshops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 青年 | 的 | 这 | 南 | 会 | 采取 | 到 | 它是 | 矿井 | , | 它是 | 研讨会 | , |

当南方青年涌向矿山、作坊时，

[ɪts] ['læbrətɔːriz] , [ɪts] ['fəːnisiz] [ænd; ənd] ['fæktriz] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [greɪt]

| its | laboratories | , | its | furnaces | and | factories | for | practical | instruction | in | all | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 实验室 | , | 它是 | 熔炉 | 和 | 工厂 | 为了 | 实际的 | 操作说明 | 在 | 全部 | 这 | 伟大的 |

[ɪn'dʌstriəl] [pə'sjuːts] .

| industrial | pursuits | . |
|---|---|---|
| 工业的 | 追求 | . |

它的实验室、熔炉和工厂为所有伟大的工业活动提供实践指导。

[ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ɪl] - [neɪtʃəd] [dɪ'beɪt] ['fɒləʊd] , [naʊ] , [ænd; ənd]['lɑːstɪd]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]

| A | noisy | and | rather | ill | - | natured | debate | followed | , | now | , | and | lasted | hour | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嘈杂 | 和 | 相当 | 患病的 | - | 自然 | 辩论 | 随后 | , | 现在 | , | 和 | 持续 | 小时 | 后 |

['aʊə(r)] .

| hour | . |
|---|---|
| 小时 | . |

随后，一场喧闹且充满恶意的辩论持续了数小时之久。

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['liːdəz] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə]

| The | friends | of | the | bill | were | instructed | by | the | leaders | to | make | no | effort | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友们 | 的 | 这 | 账单 | 是 | 指示 | 经过 | 这 | 领导人 | 到 | 制作 | 不 | 努力 | 到 |

[tʃek] [ˌaɪ 'tiː] ;

| check | it | ; |
|---|---|---|
| 查看 | 它 | ; |

该法案的支持者们被领导人指示不要试图阻止它；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːmd] ['betə(r)]['strætədʒi][tuː; tə]['taɪə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ;

| it | was | deemed | better | strategy | to | tire | out | the | opposition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 被认为 | 更好的 | 战略 | 到 | 胎 | 出去 | 这 | 反对 | ; |

消耗对手的精力被认为是一种更好的策略；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [vəʊt] [daʊn] ['evri] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'dʒɜːn] ,

| it | was | decided | to | vote | down | every | proposition | to | adjourn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 决定 | 到 | 投票 | 向下 | 每一个 | 主张 | 到 | 休会 | , |

会议决定否决所有休会提案。

[ænd; ənd][səʊ] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ; [ə'pəʊnənts] [mait] ['dezət] , [ðen] ,

| and | so | continue | the | sitting | into | the | night | ; | opponents | might | desert | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 继续 | 这 | 坐着 | 进入 | 这 | 夜晚 | ; | 对手 | 可能 | 沙漠 | , | 然后 | , |

于是他们继续静坐到深夜；这样一来，反对者们或许就会临阵脱逃。

[wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] ['wiːkən] [ðeə(r)] ['pɑːti] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['pɜːsən(ə)l] [steɪk] [ɪn][ðə; ði]

| one | by | one | and | weaken | their | party | , | for | they | had | no | personal | stake | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | 和 | 削弱 | 他们的 | 派对 | , | 为了 | 他们 | 有 | 不 | 个人的 | 赌注 | 在 | 这 |

[bɪl] .

| bill | . |
|---|---|
| 账单 | . |

逐个削弱他们的政党，因为他们与该法案没有个人利害关系。

['sʌnset] [keɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [faɪt] [went] [ɒn] ; [ðə; ði][gæs][wɒz; wəz] [lɪt] ,

| Sunset | came | , | and | still | the | fight | went | on | ; | the | gas | was | lit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日落 | 来了 | , | 和 | 仍然 | 这 | 斗争 | 去 | 在 | ; | 这 | 气体 | 曾是 | 点燃 | , |

夕阳西下，战斗仍在继续；煤气灯已经点燃。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒntest] [kən'tɪnjuːd] ; [ðə; ði] [kraʊd]

| the | crowd | in | the | galleries | began | to | thin | , | but | the | contest | continued | ; | the | crowd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 在 | 这 | 画廊 | 开始 | 到 | 薄的 | , | 但 | 这 | 竞赛 | 持续 | ; | 这 | 人群 |

[rɪ'tɜːnd] ,

| returned | , |
|---|---|
| 返回 | , |

观众席上的人群开始散去，但比赛仍在继续；人群随后又重新聚集过来。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wɪð] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] [ə'piːzd] ,

| by | and | by | , | with | hunger | and | thirst | appeased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | , | 和 | 饥饿 | 和 | 口渴 | 安抚 | , |

渐渐地，饥渴都得到了满足，

[ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːsti] [haʊs] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [kən'tentɪd] [ænd; ənd]

| and | aggravated | the | hungry | and | thirsty | House | by | looking | contented | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加重 | 这 | 饥饿的 | 和 | 渴 | 房子 | 经过 | 寻找 | 满足 | 和 |

['kʌmftəb(ə)l] ;

| comfortable | ; |
|---|---|
| 舒服的 | ; |

他一副满足舒适的样子，反而激怒了饥渴的众人；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['ræŋg(ə)l] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] ['bɪtənəs] .

| but | still | the | wrangle | lost | nothing | of | its | bitterness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 这 | 争吵 | 丢失的 | 没有什么 | 的 | 它是 | 苦味 | . |

但这场争吵的激烈程度丝毫未减。

[rɪ'sesɪz] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] ['pleɪntɪvli] [baɪ][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'veərɪəbli] ['vəʊtɪd] [daʊn] [baɪ]

| Recesses | were | moved | plaintively | by | the | opposition | , | and | invariably | voted | down | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凹陷处 | 是 | 已搬 | 哀怨地 | 经过 | 这 | 反对 | , | 和 | 总是 | 投票 | 向下 | 经过 |

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['ɑːmi] .

| the | University | army | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 大学 | 军队 | . |

反对派哀怨地提议休课，但总是被大学教职工投票否决。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [haʊs] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['spektək(ə)l]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

| At | midnight | the | House | presented | a | spectacle | calculated | to | interest | a | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 午夜 | 这 | 房子 | 呈现 | 一个 | 奇观 | 计算 | 到 | 兴趣 | 一个 | 陌生人 | . |

午夜时分，众议院上演了一场旨在吸引陌生人的精彩表演。

[ðə; ði] [greɪt] ['gæləriz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ] — [ðəʊ] ['əʊnli] [wɪð] [men] , [naʊ] ;

| The | great | galleries | were | still | thronged | — | though | only | with | men | , | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 画廊 | 是 | 仍然 | 熙熙攘攘 | — | 尽管 | 仅有的 | 和 | 男人 | , | 现在 | ; |

宏伟的画廊里依然人头攒动——不过现在只有男人了；

[ðə; ði] [braɪt] [kʻʌləz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] ['hæŋɪŋ] ['gaːdnz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

| the | bright | colors | that | had | made | them | look | like | hanging | gardens | were | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 颜色 | 那 | 有 | 制成 | 他们 | 看 | 喜欢 | 绞刑 | 花园 | 是 | 已消失 | , |

[wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

| with | the | ladies | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士们 | . |

随着女士们的离去，那些曾经让她们看起来像空中花园的鲜艳色彩也消失了。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] - ['gæləri] , [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['wɒtʃfl] [ 'sentinəl ] [ɒv; əv]

| The | reporters | ' | gallery | , | was | merely | occupied | by | one | or | two | watchful | sentinels | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记者 | - | 画廊 | , | 曾是 | 仅仅 | 占领 | 经过 | 一 | 或者 | 二 | 警惕 | 哨兵 | 的 |

[ðə; ði] [kwɪl] - ['draɪvɪŋ] [gɪld] ;

| the | quill | - | driving | guild | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹅毛笔 | - | 驾驶 | 公会 | ; |

记者席上只有一两个警惕的记者，他们是新闻工作者的守卫者；

[ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ 'dwindl ] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)]

| the | main | body | cared | nothing | for | a | debate | that | had | dwindled | to | a | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 身体 | 关心 | 没有什么 | 为了 | 一个 | 辩论 | 那 | 有 | 减少 | 到 | 一个 | 仅仅 |

['veɪpərɪŋ] [ɒv; əv] [dʌl] ['spikər] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [briːf] ['kwɒrəl] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [pɔɪnt]

| vaporing | of | dull | speakers | and | now | and | then | a | brief | quarrel | over | a | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒸发 | 的 | 乏味的 | 演讲者 | 和 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 简短的 | 争吵 | 超过 | 一个 | 观点 |

[ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ;

| of | order | ; |
|---|---|---|
| 的 | 命令 | ; |

主体成员对这场辩论毫不在意，这场辩论已经演变成枯燥乏味的发言者之间的无休止争论，偶尔还会出现一些关于程序问题的短暂争吵；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 镀金时代，第五部分。(The Gilded Age, Part 5.)



[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɑːdʒ] [ə'tendəns] [ɒv; əv] ['dʒɜːrnəlɪst] [ɪn] [ðə; ði]

| but | there | was | an | unusually | large | attendance | of | journalists | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 异常地 | 大的 | 出席 | 的 | 记者 | 在 | 这 |

[rɪ'pɔːrtərz] - ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , ['tʃætɪŋ] , ['sməʊkɪŋ] ,

| reporters | ' | waiting | - | room | , | chatting | , | smoking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记者 | - | 等待 | - | 房间 | , | 聊天 | , | 吸烟 | , |

但记者休息室里却聚集了异常多的记者，他们聊天、抽烟。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] - [ˌkjuː juː 'aɪ] [viːv] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'rʌpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | keeping | on | the | ' | qui | vive | ' | for | the | general | irruption | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 在 | 这 | - | qui | 活力 | - | 为了 | 这 | 一般的 | 爆发 | 的 | 这 |

[kən'greʃən(ə)l] [vɒl'keɪnəʊ] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| Congressional | volcano | that | must | come | when | the | time | was | ripe | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国会 | 火山 | 那 | 必须 | 来 | 什么时候 | 这 | 时间 | 曾是 | 成熟 | 为了 | 它 | . |

并保持"警觉"，等待国会火山在时机成熟时爆发。

['senətə(r)] - [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['gæləri] ; ['wɒʃɪŋtən] [sæt] [ɪn]

| Senator | Dilworthy | and | Philip | were | in | the | Diplomatic | Gallery | ; | Washington | sat | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参议员 | - | 和 | 菲利普 | 是 | 在 | 这 | 外交 | 画廊 | ; | 华盛顿 | 卫星 | 在 |

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gæləri] ,

| the | public | gallery | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 画廊 | , |

迪尔沃西参议员和菲利普坐在外交官席上；华盛顿坐在公众席上。

[ænd; ənd] [kɒl] . ['seləz] [wɒz; wəz] , [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

| and | Col | . | Sellers | was | , | not | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上校 | . | 卖家 | 曾是 | , | 不是 | 远的 | 离开 | . |

塞勒斯上校当时就在不远处。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] - ['həʊlɪŋ] ['kɒŋgresmən]

| The | Colonel | had | been | flying | about | the | corridors | and | button | - | holing | Congressmen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 有 | 到过 | 飞行 | 关于 | 这 | 走廊 | 和 | 按钮 | - | 打孔 | 国会议员 |

[ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| all | the | evening | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 晚上 | , |

整个晚上，上校都在走廊里来回穿梭，挨个拉住国会议员们谈话。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['væljuəb(ə)l] ['sɜːvɪs] ; [bʌt; bət]

| and | believed | that | he | had | accomplished | a | world | of | valuable | service | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 那 | 他 | 有 | 完成 | 一个 | 世界 | 的 | 有价值的 | 服务 | ; | 但 |

[fə'tiːg] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| fatigue | was | telling | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳 | 曾是 | 讲述 | 之上 | 他 | , |

他相信自己已经完成了许多非常有价值的工作；但是疲惫让他不堪重负。

[naʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] — [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] .

| now | , | and | he | was | quiet | and | speechless | — | for | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 和 | 他 | 曾是 | 安静的 | 和 | 无言 | — | 为了 | 一次 | . |

此刻，他却安静下来，一言不发——这可是难得一见。

[bɪ'ləʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['senətəz] [ laundʒ ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['səufəz] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] , [ænd; ənd]

| Below | , | a | few | Senators | lounged | upon | the | sofas | set | apart | for | visitors | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | , | 一个 | 很少 | 参议员 | 休闲 | 之上 | 这 | 沙发 | 放 | 除 | 为了 | 访客 | , | 和 |

[tɔːkt] [wɪð] ['aɪd(ə)l] ['kɒŋgresmən] .

| talked | with | idle | Congressmen | . |
|---|---|---|---|---|
| 谈话 | 和 | 闲置的 | 国会议员 | . |

下面，几位参议员懒洋洋地躺在专供访客使用的沙发上，与闲散的国会议员们聊天。

[ə; eɪ] ['drɪəri] ['membə(r)][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ; [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] ['nɒdɪŋ] ;

| A | dreary | member | was | speaking | ; | the | presiding | officer | was | nodding | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 凄凉 | 成员 | 曾是 | 请讲 | ; | 这 | 主持 | 官 | 曾是 | 点头 | ; |

一位神情沉闷的议员正在发言；主持会议的官员点头表示赞同；

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [nɒts] [ɒv; əv] ['membəz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [aɪlz] , ['wɪspərɪŋ] [tə'geðə(r)] ;

| here | and | there | little | knots | of | members | stood | in | the | aisles | , | whispering | together | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 小的 | 绳结 | 的 | 成员 | 站立 | 在 | 这 | 过道 | , | 耳语 | 一起 | ; |

过道里零星散落着三三两两的教友，他们低声交谈着；

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['ʌðə(r)z] [sæt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['veərɪəs] ['ætətjʊd] [ðæt] [ɪk'spres] ['wɪərɪnəs] ;

| all | about | the | House | others | sat | in | all | the | various | attitudes | that | express | weariness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 关于 | 这 | 房子 | 其他的 | 卫星 | 在 | 全部 | 这 | 各种各样的 | 态度 | 那 | 表达 | 疲劳 | ; |

议会大厦里其他人都摆出了各种疲惫的姿态；

[sʌm; səm] , ['tɪltɪd] [bæk] , [hæd; həd][wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)] [legz] [dɪ'spəʊzd] [ə'pɒn][ðeə(r)] [desks] ; [sʌm; səm]

| some | , | tilted | back | , | had | one | or | more | legs | disposed | upon | their | desks | ; | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | , | 斜 | 后退 | , | 有 | 一 | 或者 | 更多的 | 腿 | 处置 | 之上 | 他们的 | 桌子 | ; | 一些 |

['ʃaːpənd] ['penslz] ['indələntli] ;

| sharpened | pencils | indolently | ; |
|---|---|---|---|
| 锋利 | 铅笔 | 懒散地 | ; |

有些人向后倾斜着身子，一条或多条腿搭在桌子上；有些人懒洋洋地削着铅笔；

[sʌm; səm] ['skrɪbld] ['eɪmləsli] ; [sʌm; səm] [ jɔːn ] [ænd; ənd] [stretʃt] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [leɪ] [ə'pɒn]

| some | scribbled | aimlessly | ; | some | yawned | and | stretched | ; | a | great | many | lay | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 潦草的 | 漫无目的地 | ; | 一些 | 打哈欠 | 和 | 拉伸 | ; | 一个 | 伟大的 | 许多 | 躺 | 之上 |

[ðeə(r)] [brests] [ə'pɒn][ðə; ði] [desks] ,

| their | breasts | upon | the | desks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 乳房 | 之上 | 这 | 桌子 | , |

有些人漫无目的地涂涂画画；有些人打哈欠伸懒腰；很多人趴在桌子上，四肢着地。

[saʊnd] [ə'sliːp] [ænd; ənd]['dʒentli] ['snɔːrɪŋ] .

| sound | asleep | and | gently | snoring | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 睡着了 | 和 | 轻轻地 | 打鼾 | . |

睡得很沉，发出轻微的鼾声。

[ðə; ði] ['flʌdɪŋ] ['gæslaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fænsɪfəli] [rɔːt] [ruːf] [ pɔː ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]

| The | flooding | gaslight | from | the | fancifully | wrought | roof | poured | down | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洪水 | 煤气灯 | 从 | 这 | 异想天开 | 锻 | 屋顶 | 倾倒 | 向下 | 之上 | 这 |

['træŋkwɪl] [siːn] .

| tranquil | scene | . |
|---|---|---|
| 宁静 | 场景 | . |

从精巧屋顶倾泻而下的煤气灯光洒落在宁静的景色上。

['hɑːdli] [ə; eɪ] [saʊnd] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [seɪv] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['eləkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Hardly | a | sound | disturbed | the | stillness | , | save | the | monotonous | eloquence | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 声音 | 不安 | 这 | 寂静 | , | 节省 | 这 | 单调 | 口才 | 的 | 这 |

['dʒentlmən] [huː] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][flɔː(r)] .

| gentleman | who | occupied | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | WHO | 占领 | 这 | 地面 | . |

除了席上那位先生单调乏味的演讲之外，几乎没有一丝声响打破了寂静。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [brəʊk] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] ,

| Now | and | then | a | warrior | of | the | opposition | broke | down | under | the | pressure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 战士 | 的 | 这 | 反对 | 打破 | 向下 | 在下面 | 这 | 压力 | , |

偶尔，反对派战士也会在压力下崩溃。

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [went] [həʊm] .

| gave | it | up | , | and | went | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 它 | 向上 | , | 和 | 去 | 家 | . |

他放弃了，回家了。

['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [seɪf] , [naʊ] , [tuː; tə] " [prə'siːd] [tuː; tə]

| Mr | . | Buckstone | began | to | think | it | might | be | safe | , | now | , | to | " | proceed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴克斯通 | 开始 | 到 | 思考 | 它 | 可能 | 是 | 安全的 | , | 现在 | , | 到 | " | 继续 | 到 |

['bɪznəs] .

| business | . |
|---|---|
| 商业 | . |

巴克斯通先生开始觉得，现在或许可以“继续进行业务”了。

" [hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [wɪð] ['trɒləp] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] .

| " | He | consulted | with | Trollop | and | one | or | two | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 咨询 | 和 | 荡妇 | 和 | 一 | 或者 | 二 | 其他的 | . |

他咨询了特罗洛普和其他一两个人。

['senətə(r)] - [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]

| Senator | Dilworthy | descended | to | the | floor | of | the | House | and | they | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参议员 | - | 下降 | 到 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 他们 | 去 | 到 |

[miːt] [hɪm] .

| meet | him | . |
|---|---|---|
| 见面 | 他 | . |

迪尔沃西参议员下到众议院议事厅，他们上前与他会面。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [kəm'pærɪs(ə)n] [ɒv; əv] [nəʊts] ,

| After | a | brief | comparison | of | notes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 简短的 | 比较 | 的 | 笔记 | , |

简单比较笔记后，

[ðə; ði] ['kɒŋgresmən] [sɔːt] [ðeə(r)] [siːts] [ænd; ənd] [sent] ['peɪdʒɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['mesɪdʒɪz]

| the | Congressmen | sought | their | seats | and | sent | pages | about | the | House | with | messages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国会议员 | 寻求 | 他们的 | 座位 | 和 | 发送 | 页面 | 关于 | 这 | 房子 | 和 | 消息 |

[tuː; tə] [frendz] .

| to | friends | . |
|---|---|---|
| 到 | 朋友们 | . |

国会议员们争取到了自己的席位，并向朋友们寄送了关于众议院的信件。

[ðiːz] ['lætə(r)] ['ɪnstəntli] [raʊzd] [ʌp] , [ jɔːn ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'lɜːt] .

| These | latter | instantly | roused | up | , | yawned | , | and | began | to | look | alert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 后者 | 即刻 | 唤醒 | 向上 | , | 打哈欠 | , | 和 | 开始 | 到 | 看 | 警报 | . |

后者立刻清醒过来，打了个哈欠，开始显得警觉起来。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] , ['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] [rəʊz] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪndʒəd]

| The | moment | the | floor | was | unoccupied | , | Mr | . | Buckstone | rose | , | with | an | injured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 这 | 地面 | 曾是 | 空置 | , | 先生 | . | 巴克斯通 | 玫瑰 | , | 和 | 一个 | 受伤 |

[lʊk] ,

| look | , |
|---|---|
| 看 | , |

楼层一空，巴克斯通先生就站了起来，脸上带着受伤的神色。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pəʊnənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli]

| and | said | it | was | evident | that | the | opponents | of | the | bill | were | merely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 这 | 对手 | 的 | 这 | 账单 | 是 | 仅仅 |

['tɔːkɪŋ] [ə'genst] [taɪm] ,

| talking | against | time | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 反对 | 时间 | , |

并表示，很明显，该法案的反对者只是在与时间赛跑。

['həʊpɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [wei] [tuː; tə] ['taɪə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ænd; ənd] [səʊ]

| hoping | in | this | unbecoming | way | to | tire | out | the | friends | of | the | measure | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 在 | 这 | 不体面 | 方式 | 到 | 胎 | 出去 | 这 | 朋友们 | 的 | 这 | 措施 | 和 | 所以 |

[dɪ'fiːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| defeat | it | . |
|---|---|---|
| 击败 | 它 | . |

希望通过这种不体面的方式让支持这项措施的人疲惫不堪，从而最终否决这项措施。

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] [mait] [bi:; bi] [rɪ'spektəbl] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

| Such | conduct | might | be | respectable | enough | in | a | village | debating | society | , | but | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 执行 | 可能 | 是 | 可敬 | 足够的 | 在 | 一个 | 村庄 | 辩论 | 社会 | , | 但 | 它 |

[wɒz; wəz] ['trɪviəl] [ə'mʌŋ] ['steɪtsmən] ,

| was | trivial | among | statesmen | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 琐碎的 | 之中 | 政治家 | , |

这种行为在乡村辩论社团中或许还算体面，但在政治家眼中却是微不足道的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][səʊ] ['ɔ:gəst] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

| it | was | out | of | place | in | so | august | an | assemblage | as | the | House | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出去 | 的 | 地方 | 在 | 所以 | 八月 | 一个 | 装配 | 作为 | 这 | 房子 | 的 |

[ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

| Representatives | of | the | United | States | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | . |

在像美国众议院这样庄严的议会中，它显得格格不入。

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] [hæd; həd] [bi:n] [nɒt]['əʊnli] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ɪts] [ə'pəʊnənts] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres]

| The | friends | of | the | bill | had | been | not | only | willing | that | its | opponents | should | express |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友们 | 的 | 这 | 账单 | 有 | 到过 | 不是 | 仅有的 | 愿意的 | 那 | 它是 | 对手 | 应该 | 表达 |

[ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] ,

| their | opinions | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 意见 | , |

该法案的支持者不仅愿意让反对者表达他们的意见，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['strɒŋli] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'ti:] .

| but | had | strongly | desired | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 强烈 | 想要的 | 它 | . |

但他一直非常渴望拥有它。

[ðeɪ] [ kɔ:t ] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ænd; ənd] ['fri:ɪst] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;

| They | courted | the | fullest | and | freest | discussion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 求爱 | 这 | 最 | 和 | 自由 | 讨论 | ; |

他们力求进行最充分、最自由的讨论；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ðɪs] ['feənəs] [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['ɪli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ,

| but | it | seemed | to | him | that | this | fairness | was | but | illy | appreciated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 这 | 公平 | 曾是 | 但 | 伊利 | 感谢 | , |

但在他看来，这种公平并没有得到应有的重视。

[sɪns] ['dʒentlmən] [wɜ:(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['selfɪʃ]

| since | gentlemen | were | capable | of | taking | advantage | of | it | for | selfish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 先生们 | 是 | 有能力的 | 的 | 采取 | 优势 | 的 | 它 | 为了 | 自私 |

[ænd; ənd] [ʌn'wɜ:ði] [endz] .

| and | unworthy | ends | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 不配 | 结束 | . |

因为绅士们能够利用这一点达到自私卑劣的目的。

[ðɪs] ['traɪflɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [fɑ:(r)] [ɪ'nʌf] .

| This | trifling | had | gone | far | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 琐事 | 有 | 已消失 | 远的 | 足够的 | . |

这件小事已经闹得够大了。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| He | called | for | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 为了 | 这 | 问题 | . |

他要求提问。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] [sæt] [daʊn] , [ðə; ði] [stɔ:m] [bɜ:st] [fɔ:θ] .

| The | instant | Mr | . | Buckstone | sat | down | , | the | storm | burst | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 先生 | . | 巴克斯通 | 卫星 | 向下 | , | 这 | 风暴 | 爆裂 | 前进 | . |

巴克斯通先生刚坐下，暴风雨就倾盆而下。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dʒentlmən] [spræŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .

| A | dozen | gentlemen | sprang | to | their | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 先生们 | 弹簧 | 到 | 他们的 | 脚 | . |

十几位男士立刻站了起来。

" ['mɪstə(r)] . ['spiːkə(r)] ! "

| " | Mr | . | Speaker | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 扬声器 | ! | " |

“议长先生！”

" ['mɪstə(r)] . ['spiːkə(r)] ! "

| " | Mr | . | Speaker | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 扬声器 | ! | " |

“议长先生！”

" ['mɪstə(r)] . ['spiːkə(r)] ! "

| " | Mr | . | Speaker | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 扬声器 | ! | " |

“议长先生！”

" ['ɔːdə(r)] ! ['ɔːdə(r)] !

| " | Order | ! | Order | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 命令 | ! | 命令 | ! |

“肃静！肃静！”

['ɔːdə(r)] !

| Order | ! |
|---|---|
| 命令 | ! |

命令！

['kwestʃən] !

| Question | ! |
|---|---|
| 问题 | ! |

问题！

['kwestʃən] !

| Question | ! |
|---|---|
| 问题 | ! |

问题！

" [ðə; ði] [ʃɑːp] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkərz] ['gæv(ə)l] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] .

| " | The | sharp | blows | of | the | Speaker's | gavel | rose | above | the | din | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 锋利的 | 打击 | 的 | 这 | 演讲者的 | 法槌 | 玫瑰 | 多于 | 这 | din | . |

议长槌的清脆敲击声盖过了喧闹声。

[ðə; ði] " ['priːviəs] ['kwestʃən] , " [ðæt] [ heit ] [gæg] , [wɒz; wəz] [muːvd] [ænd; ənd] ['kærid] .

| The | " | previous | question | , | " | that | hated | gag | , | was | moved | and | carried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 以前的 | 问题 | , | " | 那 | 憎恨 | 插科打诨 | , | 曾是 | 已搬 | 和 | 携带 | . |

那个令人厌恶的笑话——“上一个问题”——被转移并被保留了下来。

[ɔːl] [dɪ'beɪt] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| All | debate | came | to | a | sudden | end | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 辩论 | 来了 | 到 | 一个 | 突然 | 结尾 | , | 的 | 课程 | . |

当然，所有的争论都戛然而止。

['traɪʌmf] [nəʊ] . [wʌn] .

| Triumph | No | . | 1 | . |
|---|---|---|---|---|
| 胜利 | 不 | . | 1 | . |

凯旋一号。

[ðen] [ðə; ði] [vəʊt] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɒn] [ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [baɪ]

| Then | the | vote | was | taken | on | the | adoption | of | the | report | and | it | carried | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 投票 | 曾是 | 已采取 | 在 | 这 | 采用 | 的 | 这 | 报告 | 和 | 它 | 携带 | 经过 |

[ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [mə'dʒɒrəti] .

| a | surprising | majority | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪 | 多数 | . |

随后对该报告进行了投票表决，结果出人意料地以多数票通过。

['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] [gɒt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [muːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːlz] [biː; bi] [sə'spendɪd]

| Mr | . | Buckstone | got | the | floor | again | and | moved | that | the | rules | be | suspended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴克斯通 | 得到 | 这 | 地面 | 再次 | 和 | 已搬 | 那 | 这 | 规则 | 是 | 暂停 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪl] [riːd] [ə; eɪ] [fɜːst] [taɪm] .

| and | the | bill | read | a | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 账单 | 读 | 一个 | 第一的 | 时间 | . |

巴克斯通先生再次发言，提议暂停执行规则，并对该法案进行一读。

['mɪstə(r)] . ['trɒləp] — " ['sekənd] [ðə; ði] ['məʊʃn] !

| Mr | . | Trollop | — | " | Second | the | motion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 荡妇 | — | " | 第二 | 这 | 运动 | ! |

特罗洛普先生——“附议！”

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] — " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [muːvd] [ænd; ənd] —

| " | The | Speaker | — | " | It | is | moved | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 扬声器 | — | " | 它 | 是 | 已搬 | 和 | — |

议长——“它被感动了，而且——”

" ['klæmə(r)] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

| " | Clamor | of | Voices | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 叫嚣 | 的 | 声音 | . |

“喧闹的声音。”

" [muːv] [wiː; wi] [ə'dʒɜːn] !

| " | Move | we | adjourn | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 移动 | 我们 | 休会 | ! |

“休会！”

['sekənd] [ðə; ði] ['məʊʃn] !

| Second | the | motion | ! |
|---|---|---|---|
| 第二 | 这 | 运动 | ! |

附议！

[ə'dʒɜːn] !

| Adjourn | ! |
|---|---|
| 休会 | ! |

休会！

[ə'dʒɜːn] !

| Adjourn | ! |
|---|---|
| 休会 | ! |

休会！

['ɔːdə(r)] !

| Order | ! |
|---|---|
| 命令 | ! |

命令！

['ɔːdə(r)] !

| Order | ! |
|---|---|
| 命令 | ! |

命令！

" [ðə; ði] ['spi:kə(r)] , ( ['ɑ:ftə(r)]['ju:zɪŋ] [hɪz; ɪz]['gæv(ə)l] ['vɪgərəsli] ) — " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mu:vd] [ænd; ənd]

| " | The | Speaker | , | ( | after | using | his | gavel | vigorously | ) | — | " | It | is | moved | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 扬声器 | , | ( | 后 | 使用 | 他的 | 法槌 | 大力 | ) | — | " | 它 | 是 | 已搬 | 和 |

['sekəndid] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [du:; də] [naʊ] [ə'dʒɜ:n] .

| seconded | that | the | House | do | now | adjourn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 附议 | 那 | 这 | 房子 | 做 | 现在 | 休会 | . |

“议长（用力敲击木槌后）——“有人提议并附议，议会现在休会。

[ɔ:l] [ðəʊz] [ɪn]['feɪvə(r)] —

| All | those | in | favor | — |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那些 | 在 | 偏爱 | — |

所有赞成的人——

" ['vɔɪsɪz] — " [dɪ'vɪʒ(ə)n] !

| " | Voices | — | " | Division | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 声音 | — | " | 分配 | ! |

“声音——”分裂!

[dɪ'vɪʒ(ə)n] !

| Division | ! |
|---|---|
| 分配 | ! |

分配!

[aɪz] [ænd; ənd] [ nei ] !

| Ayes | and | nays | ! |
|---|---|---|---|
| 赞成 | 和 | 反对 | ! |

赞成票和反对票!

[aɪz] [ænd; ənd] [ nei ] !

| Ayes | and | nays | ! |
|---|---|---|---|
| 赞成 | 和 | 反对 | ! |

赞成票和反对票!

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [vəʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'dʒɜ:nmənt] [baɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ nei ] .

| " | It | was | decided | to | vote | upon | the | adjournment | by | ayes | and | nays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 决定 | 到 | 投票 | 之上 | 这 | 休会 | 经过 | 赞成 | 和 | 反对 | . |

“会议决定以赞成票和反对票对休会进行表决。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn] ['ɜ:nɪst] .

| This | was | in | earnest | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 在 | 认真 | . |

这是认真的。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] .

| The | excitement | was | furious | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动 | 曾是 | 狂怒 | . |

现场气氛异常热烈。

[ðə; ði] ['gælərɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [kə'məʊʃn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtərz] [ swɔ:m ] [tu:; tə][ðeə(r)]

| The | galleries | were | in | commotion | in | an | instant | , | the | reporters | swarmed | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 画廊 | 是 | 在 | 骚动 | 在 | 一个 | 立即的 | , | 这 | 记者 | 蜂拥而至 | 到 | 他们的 |

['pleɪsɪz] .

| places | . |
|---|---|
| 地方 | . |

观众席瞬间一片混乱，记者们蜂拥而至，各就各位。

['aɪdlɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [flɒkt] [tu:; tə][ðeə(r)] [si:ts] , ['nɜ:vəs] ['dʒentlmən] [spræŋ] [tu:; tə]

| Idling | members | of | the | House | flocked | to | their | seats | , | nervous | gentlemen | sprang | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怠速 | 成员 | 的 | 这 | 房子 | 成群结队的 | 到 | 他们的 | 座位 | , | 紧张的 | 先生们 | 弹簧 | 到 |

[ðeə(r)] [fi:t] ,

| their | feet | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 脚 | , |

闲坐的议员们纷纷回到座位上，紧张的绅士们也纷纷站了起来。

['peɪdʒɪz] [fluː] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [laɪf] [ænd; ənd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] ['evriweə(r)] ,

| pages | flew | hither | and | thither | , | life | and | animation | were | visible | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页面 | 飞翔 | 这里 | 和 | 那里 | , | 生活 | 和 | 动画片 | 是 | 可见的 | 到处 | , |

书页四处飞舞，到处都充满了生机和活力。

[ɔːl] [ðə; ði] [lɒŋ] [ræŋks] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɪnd(ə)ld] .

| all | the | long | ranks | of | faces | in | the | building | were | kindled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 长的 | 排名 | 的 | 面孔 | 在 | 这 | 建筑 | 是 | 点燃 | . |

大楼里所有排成长龙的面孔都被点燃了。

" [ðɪs] [θɪŋ] [ di'said ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [θɔːt] ['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] ; " [bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [faɪt] [prə'siːd] .

| " | This | thing | decides | it | ! | " | thought | Mr | . | Buckstone | ; | " | but | let | the | fight | proceed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事物 | 决定 | 它 | ! | " | 想法 | 先生 | . | 巴克斯通 | ; | " | 但 | 让 | 这 | 斗争 | 继续 | . |

“这件事将决定胜负！”巴克斯通先生心想；“但还是让战斗继续下去吧。”

" [ðə; ði] ['vəʊtɪŋ] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ['evri] [saʊnd] [siːst] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [nems]

| " | The | voting | began | , | and | every | sound | ceased | but | the | calling | if | the | names |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 表决 | 开始 | , | 和 | 每一个 | 声音 | 停止 | 但 | 这 | 呼叫 | 如果 | 这 | 姓名 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] " [aɪ] ! "

| and | the | " | Aye | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | " | 是的 | ! | " |

投票开始了，除了喊名字和“赞成！”的喊声之外，所有声音都停止了。

" [nəʊ] ! "

| " | No | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | " |

“不！ ”

" [nəʊ] ! "

| " | No | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | " |

“不！ ”

" [aɪ] ! " [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪz] .

| " | Aye | ! | " | of | the | responses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ! | " | 的 | 这 | 回应 | . |

“是！”的回应。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [həʊld] [ðeə(r)]

| There | was | not | a | movement | in | the | House | ; | the | people | seemed | to | hold | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 移动 | 在 | 这 | 房子 | ; | 这 | 人们 | 似乎 | 到 | 抓住 | 他们的 |

[breθ] .

| breath | . |
|---|---|
| 气息 | . |

议会里鸦雀无声，人们似乎都屏住了呼吸。

[ðə; ði] ['vəʊtɪŋ] [siːst] ,

| The | voting | ceased | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 表决 | 停止 | , |

投票结束。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [ded] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]

| and | then | there | was | an | interval | of | dead | silence | while | the | clerk | made | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 间隔 | 的 | 死的 | 沉默 | 尽管 | 这 | 职员 | 制成 | 向上 | 他的 |

[kaʊnt] .

| count | . |
|---|---|
| 数数 | . |

然后，在职员清点数字的过程中，现场一片死寂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tuː] - [θɜːdz] [vəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [saɪd] — [ænd; ənd] [tuː] ['əʊvə(r)] .

| There | was | a | two | - | thirds | vote | on | the | University | side | — | and | two | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 二 | - | 三分之一 | 投票 | 在 | 这 | 大学 | 边 | — | 和 | 二 | 超过 | . |

大学方面获得了三分之二的赞成票——而且超过了两票。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] — " [ðə; ði] [ruːlz] [ɑː(r); ə(r)] [sə'spendɪd] , [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɪz] ['kærid] — [fɜːst] ['riːdɪŋ]

| The | Speaker | — | " | The | rules | are | suspended | , | the | motion | is | carried | — | first | reading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扬声器 | — | " | 这 | 规则 | 是 | 暂停 | , | 这 | 运动 | 是 | 携带 | — | 第一的 | 阅读 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] !

| of | the | bill | ! |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 账单 | ! |

议长——“规则暂停，动议通过——法案一读！”

" [baɪ][wʌn] ['ɪmpʌls] [ðə; ði] ['gæləriz] [brəʊk] [fɔːθ] ['ɪntuː] ['stɔːmi] [ə'plɔːz] ,

| " | By | one | impulse | the | galleries | broke | forth | into | stormy | applause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 一 | 冲动 | 这 | 画廊 | 打破 | 前进 | 进入 | 暴风雨 | 掌声 | , |

“观众席上突然爆发出雷鸣般的掌声，仿佛是一瞬间的冲动。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['həʊlli] ['eɪb(ə)l]

| and | even | some | of | the | members | of | the | House | were | not | wholly | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 一些 | 的 | 这 | 成员 | 的 | 这 | 房子 | 是 | 不是 | 完全 | 有能力的 |

[tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] .

| to | restrain | their | feelings | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 抑制 | 他们的 | 情怀 | . |

甚至连一些众议院议员也无法完全抑制自己的情绪。

[ðə; ði] ['spiːkərz] ['gæv(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [vɔɪs] ['fɒləʊd] :

| The | Speaker's | gavel | came | to | the | rescue | and | his | clear | voice | followed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演讲者的 | 法槌 | 来了 | 到 | 这 | 救援 | 和 | 他的 | 清除 | 嗓音 | 随后 | : |

议长的木槌及时响起，随后他清晰的声音传了过来：

" ['ɔːdə(r)] , ['dʒentlmən] — !

| " | Order | , | gentlemen | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 命令 | , | 先生们 | — | ! |

“肃静，先生们——！”

[ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] !

| The | House | will | come | to | order | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 将要 | 来 | 到 | 命令 | ! |

议会秩序将会恢复！

[ɪf] [spek'tetər] [ə'fend] [ə'gen] , [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːmz] [wɪl] [klɪə(r)][ðə; ði] ['gæləriz] !

| If | spectators | offend | again | , | the | Sergeant | - | at | - | arms | will | clear | the | galleries | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 观众 | 得罪 | 再次 | , | 这 | 军士 | - | 在 | - | 武器 | 将要 | 清除 | 这 | 画廊 | ! |

如果观众再次违规，警卫官将清空看台！

" [ðen] [hiː; hi][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'lɒft][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'tentɪvli]

| " | Then | he | cast | his | eyes | aloft | and | gazed | at | some | object | attentively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 投掷 | 他的 | 眼睛 | 高空 | 和 | 凝视 | 在 | 一些 | 目的 | 认真地 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| for | a | moment | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | . |

然后他抬起头，专注地盯着某个东西看了一会儿。

[ɔːl] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkərz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| All | eyes | followed | the | direction | of | the | Speaker's | , | and | then | there | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 眼睛 | 随后 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 演讲者的 | , | 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 |

['dʒen(ə)rəl] ['tɪtə(r)] .

| general | titter | . |
|---|---|---|
| 一般的 | 嘻嘻地笑 | . |

所有人的目光都顺着演讲者的方向看去，然后响起了一阵轻笑。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [sed] :

| The | Speaker | said | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 扬声器 | 说 | : |

议长说：

" [let] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] - [æt; ət] [ɑːmz] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪz][æn; ən]

| " | Let | the | Sergeant | - | at | Arms | inform | the | gentleman | that | his | conduct | is | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 这 | 军士 | - | 在 | 武器 | 通知 | 这 | 绅士 | 那 | 他的 | 执行 | 是 | 一个 |

[ɪn'frɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['wɒrəntɪd] [baɪ]

| infringement | of | the | dignity | of | the | House | — | and | one | which | is | not | warranted | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侵权 | 的 | 这 | 尊严 | 的 | 这 | 房子 | — | 和 | 一 | 哪个 | 是 | 不是 | 有保证 | 经过 |

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] .

| the | state | of | the | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 的 | 这 | 天气 | . |

“请警卫官告知这位先生，他的行为有损议会的尊严——而且这种行为在天气状况下是站不住脚的。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['seləz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

| " | Poor | Sellers | was | the | culprit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 卖家 | 曾是 | 这 | 罪魁祸首 | . |

“罪魁祸首是可怜的卖家。”

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,

| He | sat | in | the | front | seat | of | the | gallery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 在 | 这 | 正面 | 座位 | 的 | 这 | 画廊 | , |

他坐在旁听席的前排座位上，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪəd] ['bɒdi] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] — [saʊnd] [ə'sliːp] , [ded]

| with | his | arms | and | his | tired | body | overflowing | the | balustrade | — | sound | asleep | , | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 武器 | 和 | 他的 | 疲劳的 | 身体 | 溢出 | 这 | 栏杆 | — | 声音 | 睡着了 | , | 死的 |

[tuː; tə][ɔːl] [ ik'saitmənt ] , [ɔːl] [dɪs'tɜːrbəns] .

| to | all | excitements | , | all | disturbances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 兴奋 | , | 全部 | 干扰 | . |

他双臂和疲惫的身体越过栏杆——睡得很沉，对一切激动和干扰都麻木了。

[ðə; ði] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] ['weðə(r)] [hæd; həd] ['ɪnfluənst] [hɪz; ɪz] [driːmz] , [pə'hæps]

| The | fluctuations | of | the | Washington | weather | had | influenced | his | dreams | , | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波动 | 的 | 这 | 华盛顿 | 天气 | 有 | 影响 | 他的 | 梦境 | , | 也许 |

,

,

,

华盛顿天气的波动或许影响了他的梦境。

[fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['tempɪst] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['gɪŋəm]

| for | during | the | recent | tempest | of | applause | he | had | hoisted | his | gingham |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 期间 | 这 | 最近的 | 暴风雨 | 的 | 掌声 | 他 | 有 | 吊起 | 他的 | 格子布 |

[ʌm'brelə] ,

| umbrella | , |
|---|---|
| 伞 | , |

在刚才那阵热烈的掌声中，他撑起了他的格子布雨伞。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [gɒn] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ 'slʌmbə ] .

| and | calmly | gone | on | with | his | slumbers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 平静地 | 已消失 | 在 | 和 | 他的 | 睡眠 | . |

然后平静地继续睡去。

['wɒʃɪŋtən] ['hɔːkɪnz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ækt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [nɒt] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [æt; ət][hænd]

| Washington | Hawkins | had | seen | the | act | , | but | was | not | near | enough | at | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华盛顿 | 霍金斯 | 有 | 已见 | 这 | 行为 | , | 但 | 曾是 | 不是 | 靠近 | 足够的 | 在 | 手 |

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [frend] ,

| to | save | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 节省 | 他的 | 朋友 | , |

华盛顿·霍金斯目睹了这一切，但他离得太远，没能救下他的朋友。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

| and | no | one | who | was | near | enough | desired | to | spoil | the | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | WHO | 曾是 | 靠近 | 足够的 | 想要的 | 到 | 剧透 | 这 | 影响 | . |

周围的人都不想破坏这种效果。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [stɜːd] [ʌp][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [naʊ] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ɪts] [aɪ] [ə'pɒn]

| But | a | neighbor | stirred | up | the | Colonel | , | now | that | the | House | had | its | eye | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 邻居 | 搅拌 | 向上 | 这 | 上校 | , | 现在 | 那 | 这 | 房子 | 有 | 它是 | 眼睛 | 之上 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

但由于众议院已经盯上了他，一位邻居挑拨离间，激怒了上校。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['spekjuleɪtə(r)] [fɜːld] [hɪz; ɪz] [tent] [laɪk][ðə; ði]['ærəb] .

| and | the | great | speculator | furled | his | tent | like | the | Arab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 投机者 | 卷曲 | 他的 | 帐篷 | 喜欢 | 这 | 阿拉伯 | . |

这位大投机商像阿拉伯人一样收起了帐篷。

[hiː; hi] [sed] :

| He | said | : |
|---|---|---|
| 他 | 说 | : |

他说：

" [bles] [maɪ] [səʊl] , [aɪm][səʊ]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [wen] [ai] , [get][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] !

| " | Bless | my | soul | , | I'm | so | absent | - | minded | when | I | , | get | to | thinking | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 我的 | 灵魂 | , | 我是 | 所以 | 缺席的 | - | 有思想 | 什么时候 | 我 | , | 得到 | 到 | 思维 | ! |

“我的天哪，我一思考就心不在焉！”

[ai]['nevə(r)][weə(r)][æn; ən] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [dɪd] ['enibɒdi] - ['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] - ?

| I | never | wear | an | umbrella | in | the | house | — | did | anybody | ' | notice | it | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 穿 | 一个 | 伞 | 在 | 这 | 房子 | — | 做过 | 任何人 | - | 注意 | 它 | - | ? |

我从来不在屋里撑伞——有人“注意到”了吗?

[wɒt] - [ə'sliːp] ?

| What | - | asleep | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | - | 睡着了 | ? |

什么睡着了?

[ɪn'diːd] ?

| Indeed | ? |
|---|---|
| 的确 | ? |

的确?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː][sɜː(r)] ?

| And | did | you | wake | me | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 你 | 唤醒 | 我 | 先生 | ? |

先生，您叫醒我了吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

| Thank | you | — | thank | you | very | much | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | — | 感谢 | 你 | 非常 | 很多 | 的确 | . |

谢谢——真的非常感谢。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] ['fɔːlən] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hændz][ænd; ənd] [biːn] ['ɪndʒəd] .

| It | might | have | fallen | out | of | my | hands | and | been | injured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 倒下 | 出去 | 的 | 我的 | 双手 | 和 | 到过 | 受伤 | . |

它可能从我手中滑落并受损了。

['ædmərəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l] , [sɜː(r)] — ['prez(ə)nt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [hɒŋ] [kɒŋ] ;

| Admirable | article | , | sir | — | present | from | a | friend | in | Hong | Kong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人钦佩的 | 文章 | , | 先生 | — | 展示 | 从 | 一个 | 朋友 | 在 | 洪 | 孔 | ; |

先生，这篇文章写得真好——是一位香港朋友送的;

[wʌn] ['dʌznt] [kʌm] [ə'krɒs] [sɪlk] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [ɪts] [ðə; ði] ['riːəl] — [jʌŋ] ['haɪsən] , [aɪm]

| one | doesn't | come | across | silk | like | that | in | this | country | — | it's | the | real | — | Young | Hyson | , | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不 | 来 | 穿过 | 丝绸 | 喜欢 | 那 | 在 | 这 | 国家 | — | 它是 | 这 | 真实的 | — | 年轻的 | 海森 | , | 我是 |

[təʊld] .

| told | . |
|---|---|
| 讲述 | . |

在这个国家，你很难找到这样的丝绸——这是真正的——据说是杨海森（Young Hyson）的。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][æt; ət][wɔː(r)]

| " | By | this | time | the | incident | was | forgotten | , | for | the | House | was | at | war |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 事件 | 曾是 | 被遗忘的 | , | 为了 | 这 | 房子 | 曾是 | 在 | 战争 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

“此时，这件事已被人们遗忘，因为议会又陷入了战争。”

['vɪktəri] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn] [saɪt] , [naʊ] ,

| Victory | was | almost | in | sight | , | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胜利 | 曾是 | 几乎 | 在 | 视线 | , | 现在 | , |

胜利近在眼前了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] [θruː] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðeə(r)] [wɜːk] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

| and | the | friends | of | the | bill | threw | themselves | into | their | work | with | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 朋友们 | 的 | 这 | 账单 | 扔 | 他们自己 | 进入 | 他们的 | 工作 | 和 | 热情 | . |

法案的支持者们也热情投入到工作中。

[ðeɪ] [suːn] [muːvd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɪts] ['sekənd] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] , [ʃɑːp]

| They | soon | moved | and | carried | its | second | reading | , | and | after | a | strong | , | sharp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 很快 | 已搬 | 和 | 携带 | 它是 | 第二 | 阅读 | , | 和 | 后 | 一个 | 强的 | , | 锋利的 |

[faɪt] ,

| fight | , |
|---|---|
| 斗争 | , |

他们很快转移并进行了第二次宣读，经过一场激烈而残酷的斗争，

['kærid] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] .

| carried | a | motion | to | go | into | Committee | of | the | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 一个 | 运动 | 到 | 去 | 进入 | 委员会 | 的 | 这 | 所有的 | . |

通过了提交全体委员会审议的动议。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeəmən] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] .

| The | Speaker | left | his | place | , | of | course | , | and | a | chairman | was | appointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扬声器 | 左边 | 他的 | 地方 | , | 的 | 课程 | , | 和 | 一个 | 主席 | 曾是 | 任命 | . |

议长当然离开了他的职位，并任命了一位主席。

[naʊ] [ðə; ði] ['kɒntest] [reɪdʒd] [hɔtə] [ðæn; ðən]['evə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [kəm'pelz] ['ɔːdə(r)]

| Now | the | contest | raged | hotter | than | ever | — | for | the | authority | that | compels | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 竞赛 | 愤怒 | 更热 | 比 | 曾经 | — | 为了 | 这 | 权威 | 那 | 强制 | 命令 |

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [sɪts][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] ,

| when | the | House | sits | as | a | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 房子 | 坐着 | 作为 | 一个 | 房子 | , |

现在，争夺的焦点比以往任何时候都更加激烈——争夺的是众议院开会时维持秩序的权威。

[ɪz] ['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][sɪts][æz; əz] [kə'mɪti] .

| is | greatly | diminished | when | it | sits | as | Committee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 减少 | 什么时候 | 它 | 坐着 | 作为 | 委员会 | . |

当它以委员会的形式存在时，其影响力会大大降低。

[ðə; ði] [meɪn] [faɪt] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæŋks] [wɪð] [ðə; ði] [sʌm] [tuː; tə] [biː; bi]

| The | main | fight | came | upon | the | filling | of | the | blanks | with | the | sum | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 斗争 | 来了 | 之上 | 这 | 填充 | 的 | 这 | 空白 | 和 | 这 | 和 | 到 | 是 |

[əpɹ'əʊpɹɪətɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

| appropriated | for | the | purchase | of | the | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挪用 | 为了 | 这 | 购买 | 的 | 这 | 土地 | , |

主要的争论点在于如何填写用于购买土地的款项金额。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

| of | course | . |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | . |

当然。

['bʌkˌstoʊn] — " ['mɪstə(r)] .

| Buckstone | — | " | Mr | . |
|---|---|---|---|---|
| 巴克斯通 | — | " | 先生 | . |

巴克斯通——"先生

['tʃeəmən] , [aɪ] [muːv] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] - [θriː] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] - [biː; bi] [ɪn'sɜːtɪd] .

| Chairman | , | I | move | you | , | sir | , | that | the | words | ' | three | millions | of | ' | be | inserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主席 | , | 我 | 移动 | 你 | , | 先生 | , | 那 | 这 | 字 | - | 三 | 百万 | 的 | - | 是 | 插入 | . |

主席先生，我提议，将"三百万"这几个字插入其中。

" ['mɪstə(r)] . ['hædli] — " ['mɪstə(r)] .

| " | Mr | . | Hadley | — | " | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 哈德利 | — | " | 先生 | . |

"哈德利先生——"先生

['tʃeəmən] , [aɪ] [muːv] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [d'ɒləz] [biː; bi] [ɪn'sɜːtɪd] .

| Chairman | , | I | move | that | the | words | two | and | a | half | dollars | be | inserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主席 | , | 我 | 移动 | 那 | 这 | 字 | 二 | 和 | 一个 | 一半 | 美元 | 是 | 插入 | . |

主席先生，我提议在正文中加上"两美元五角"这几个字。

" ['mɪstə(r)] . ['klɔːsən] — " ['mɪstə(r)] .

| " | Mr | . | Clawson | — | " | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 克劳森 | — | " | 先生 | . |

"克劳森先生——"先生

['tʃeəmən] , [aɪ] [muːv] [ðə; ði] [ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [sents] ,

| Chairman | , | I | move | the | insertion | of | the | words | five | and | twenty | cents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主席 | , | 我 | 移动 | 这 | 插入 | 的 | 这 | 字 | 五 | 和 | 二十 | 分 | , |

主席先生，我提议插入"五分二十美分"字样。

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['vælјuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bærən] [ænd; ənd] ['aɪsəleɪtɪd] [trækt] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

| as | representing | the | true | value | of | this | barren | and | isolated | tract | of | desolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 代表 | 这 | 真的 | 价值 | 的 | 这 | 荒芜 | 和 | 孤立 | 通道 | 的 | 荒凉 | . |

代表了这片荒凉孤寂之地的真正价值。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] , [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [sʌm] [fɜːst] .

| " | The | question | , | according | to | rule | , | was | taken | upon | the | smallest | sum | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 问题 | , | 根据 | 到 | 规则 | , | 曾是 | 已采取 | 之上 | 这 | 最小 | 和 | 第一的 | . |

"按照规则，首先要考虑的是金额最小的问题。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒst] .

| It | was | lost | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 丢失的 | . |

它丢失了。

[ðen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nest] [smɔːlɪst] [sʌm] .

| Then | upon | the | nest | smallest | sum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 之上 | 这 | 巢 | 最小 | 和 | . |

然后是最小的数额。

[lɒst] , ['ɔːlsəʊ] .

| Lost | , | also | . |
|---|---|---|---|
| 丢失的 | , | 还 | . |

也迷路了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θriː] [m'ɪliənz] .

| And | then | upon | the | three | millions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 之上 | 这 | 三 | 百万 | . |

然后是三百万人。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['bæt(ə)l] [ðæt] ['lɑːstɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [ðɪs] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] ['kærid] .

| After | a | vigorous | battle | that | lasted | a | considerable | time | , | this | motion | was | carried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 蓬勃 | 战斗 | 那 | 持续 | 一个 | 大量 | 时间 | , | 这 | 运动 | 曾是 | 携带 | . |

经过长时间的激烈辩论，该动议最终获得通过。

[ðen] , [klɔːz] [baɪ] [klɔːz] [ðə; ði] [bɪl] [wɒz; wəz] [riːd] , [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd] [ə'mendɪd] [ɪn] ['traɪflɪŋ] [pə'tɪkjələz] ,

| Then | , | clause | by | clause | the | bill | was | read | , | discussed | , | and | amended | in | trifling | particulars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 条款 | 经过 | 条款 | 这 | 账单 | 曾是 | 读 | , | 讨论 | , | 和 | 修订版 | 在 | 琐事 | 细节 | , |

然后，法案逐条被宣读、讨论，并在细微之处进行了修改。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kə'mɪti] [rəʊz] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] .

| and | now | the | Committee | rose | and | reported | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 委员会 | 玫瑰 | 和 | 据报道 | . |

现在委员会起立并作报告。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ɪts] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ,

| The | moment | the | House | had | resumed | its | functions | and | received | the | report | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 这 | 房子 | 有 | 恢复 | 它是 | 函数 | 和 | 已收到 | 这 | 报告 | , |

众议院恢复运作并收到报告后，

['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] [muːvd] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [θɜːd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] .

| Mr | . | Buckstone | moved | and | carried | the | third | reading | of | the | bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴克斯通 | 已搬 | 和 | 携带 | 这 | 第三 | 阅读 | 的 | 这 | 账单 | . |

巴克斯通先生提议并通过了该法案的三读。

[ðə; ði] [seɪm] ['bɪtə(r)][wɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [sʌm] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [wɒz; wəz] [fɔːt] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

| The | same | bitter | war | over | the | sum | to | be | paid | was | fought | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 苦的 | 战争 | 超过 | 这 | 和 | 到 | 是 | 有薪酬的 | 曾是 | 战斗 | 超过 | 再次 | , |

围绕付款金额的那场激烈争论再次爆发。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ nei ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

| and | now | that | the | ayes | and | nays | could | be | called | and | placed | on | record |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 这 | 赞成 | 和 | 反对 | 可以 | 是 | 称为 | 和 | 放置 | 在 | 记录 |

,

| , |
|---|
| , |

既然赞成票和反对票都可以被统计并记录在案，

['evri] [mæn][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [vəʊt] [baɪ] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] [θriː] [m'ɪliənz] ,

| every | man | was | compelled | to | vote | by | name | on | the | three | millions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | 曾是 | 被迫 | 到 | 投票 | 经过 | 姓名 | 在 | 这 | 三 | 百万 | , |

所有男性都被迫在三百万人投票表决中署名。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɒn] ['evri] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iˈnæktɪŋ] [klɔːz] [streɪt] [θruː] .

| and | indeed | on | every | paragraph | of | the | bill | from | the | enacting | clause | straight | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 在 | 每一个 | 段落 | 的 | 这 | 账单 | 从 | 这 | 实施 | 条款 | 直的 | 通过 | . |

事实上，从法案的颁布条款到全文，每一段都存在问题。

[bʌt; bət][æz; əz][bɪˈfɔː(r)] ,

| But | as | before | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 前 | , |

但和以前一样，

[ðə; ðɪ] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meʒə(r)] [stʊd] [fɜːm][ænd; ənd]['vəʊtɪd][ɪn][ə; eɪ]['sɒlɪd] ['bɒdi] ['evri] [taɪm] ,

| the | friends | of | the | measure | stood | firm | and | voted | in | a | solid | body | every | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友们 | 的 | 这 | 措施 | 站立 | 公司 | 和 | 投票 | 在 | 一个 | 坚硬的 | 身体 | 每一个 | 时间 | , |

支持这项措施的人立场坚定，每次都一致投票赞成。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][ɪts] ['enəmɪz] .

| and | so | did | its | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 做过 | 它是 | 敌人 | . |

它的敌人也一样。

[ðə; ðɪ][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm]['məʊmənt][wɒz; wəz] [kʌm] , [naʊ] ,

| The | supreme | moment | was | come | , | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | 片刻 | 曾是 | 来 | , | 现在 | , |

至高无上的时刻已经到来。

[bʌt; bət][səʊ][ʃʊə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [ˌɪntəˈpəʊz]

| but | so | sure | was | the | result | that | not | even | a | voice | was | raised | to | interpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 当然 | 曾是 | 这 | 结果 | 那 | 不是 | 甚至 | 一个 | 嗓音 | 曾是 | 提高 | 到 | 插入 |

[æn; ən] [əˈdʒɜːnmənt] .

| an | adjournment | . |
|---|---|---|
| 一个 | 休会 | . |

但结果如此确定，以至于没有人出声要求休会。

[ðə; ðɪ] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)] ['təʊtəli] [dɪˈmɒrəlaɪzd] .

| The | enemy | were | totally | demoralized | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敌人 | 是 | 完全 | 士气低落 | . |

敌军士气全无。

[ðə; ðɪ] [bɪl] [wɒz; wəz] [pʊt] [əˈpɒn] [ɪts]['faɪn(ə)l] ['pæsɪdʒ] ['ɔːlməʊst] [wɪˈðaʊt] [dɪˈsent] ,

| The | bill | was | put | upon | its | final | passage | almost | without | dissent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 账单 | 曾是 | 放 | 之上 | 它是 | 最终的 | 通道 | 几乎 | 没有 | 异议 | , |

该法案几乎没有遇到任何异议就最终获得通过。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ nei ] [bɪˈgæn] .

| and | the | calling | of | the | ayes | and | nays | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 呼叫 | 的 | 这 | 赞成 | 和 | 反对 | 开始 | . |

于是，赞成票和反对票开始被喊出。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [endid] [ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] — [ðə; ðɪ] [tuː] - [θɜːdz] [vəʊt] [held]

| When | it | was | ended | the | triumph | was | complete | — | the | two | - | thirds | vote | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 结束 | 这 | 胜利 | 曾是 | 完全的 | — | 这 | 二 | - | 三分之一 | 投票 | 握住 |

[gʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['viːtəʊ][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] ,

| good | , | and | a | veto | was | impossible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | , | 和 | 一个 | 否决 | 曾是 | 不可能的 | , |

审判结束后，胜利已然彻底——三分之二的多数票有效，否决权也无从谈起。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] !

| as | far | as | the | House | was | concerned | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 房子 | 曾是 | 担心的 | ! |

就众议院而言！

['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] [rɪˈzɒlvd] [ðæt] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][neɪl][wɒz; wəz] ['drɪvn] [həʊm] ,

| Mr | . | Buckstone | resolved | that | now | that | the | nail | was | driven | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴克斯通 | 已解决 | 那 | 现在 | 那 | 这 | 指甲 | 曾是 | 驱动 | 家 | , |

巴克斯通先生下定决心，既然事情已经定型，

[hiː; hi] [wʊd] [klɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [steɪ] [fər'evə(r)] .

| he | would | clinch | it | on | the | other | side | and | make | it | stay | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 成交 | 它 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 和 | 制作 | 它 | 停留 | 永远 | . |

他会在另一边把它牢牢抓住，让它永远留在那里。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [ˌriːkənˌsɪdə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [vəʊt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪl] [hæd; həd] [pɑːst] .

| He | moved | a | reconsideration | of | the | vote | by | which | the | bill | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 一个 | 重新考虑 | 的 | 这 | 投票 | 经过 | 哪个 | 这 | 账单 | 有 | 通过了 | . |

他提议重新审议该法案的投票结果。

[ðə; ði] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] [lɒst] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| The | motion | was | lost | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运动 | 曾是 | 丢失的 | , | 的 | 课程 | , |

当然，这项动议被否决了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'dʌstriəl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ækt][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [fækt][æz; əz][fɑː(r)]

| and | the | great | Industrial | University | act | was | an | accomplished | fact | as | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 工业的 | 大学 | 行为 | 曾是 | 一个 | 完成 | 事实 | 作为 | 远的 |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

| as | it | was | in | the | power | of | the | House | of | Representatives | to | make | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 房子 | 的 | 代表 | 到 | 制作 | 它 |

[səʊ] .

| so | . |
|---|---|
| 所以 | . |

而伟大的工业大学法案也已在众议院的权力范围内得以实现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [muːv] [æn; ən] [ə'dʒɜːnmənt] .

| There | was | no | need | to | move | an | adjournment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 到 | 移动 | 一个 | 休会 | . |

没有必要提出休会动议。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] ,

| The | instant | the | last | motion | was | decided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 这 | 最后的 | 运动 | 曾是 | 决定 | , |

最后一项动议决定的那一刻，

[ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [rəʊz] [ænd; ənd] [flɒkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , ['tɔːkɪŋ] ['æŋgrəli]

| the | enemies | of | the | University | rose | and | flocked | out | of | the | Hall | , | talking | angrily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敌人 | 的 | 这 | 大学 | 玫瑰 | 和 | 成群结队的 | 出去 | 的 | 这 | 大厅 | , | 说 | 愤怒地 |

,

,

,

大学的敌人起身涌出大厅，愤怒地议论着。

[ænd; ənd][ɪts] [frendz] [flɒkt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm]['dʒuːbɪlənt][ænd; ənd] [kənˌgrætʃu'leɪtəri] .

| and | its | friends | flocked | after | them | jubilant | and | congratulatory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 朋友们 | 成群结队的 | 后 | 他们 | 喜庆 | 和 | 祝贺 | . |

它的朋友们也兴高采烈地蜂拥而至，向它们表示祝贺。

[ðə; ði] ['gæləriz] [ dis'gɔːdʒ ] [ðeə(r)]['bɜːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd]

| The | galleries | disgorged | their | burden | , | and | presently | the | house | was | silent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 画廊 | 吐出 | 他们的 | 负担 | , | 和 | 目前 | 这 | 房子 | 曾是 | 沉默的 | 和 |

[dɪ'zɜːtɪd] .

| deserted | . |
|---|---|
| 荒凉的 | . |

画廊里的人们卸下了重担，很快，房子里就安静下来，空无一人。

[wen] [kɒl] . ['seləz] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| When | Col | . | Sellers | and | Washington | stepped | out | of | the | building | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 上校 | . | 卖家 | 和 | 华盛顿 | 步 | 出去 | 的 | 这 | 建筑 | 他们 | 是 |

[sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wel] [ʌp] .

| surprised | to | find | that | the | daylight | was | old | and | the | sun | well | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 到 | 寻找 | 那 | 这 | 日光 | 曾是 | 老的 | 和 | 这 | 太阳 | 出色地 | 向上 | . |

当塞勒斯上校和华盛顿走出大楼时，他们惊讶地发现天色已晚，太阳已经升起。

[sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] :

| Said | the | Colonel | : |
|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 上校 | : |

上校说道：

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [maɪ] [bɔɪ] !

| " | Give | me | your | hand | , | my | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 你的 | 手 | , | 我的 | 男生 | ! |

“把你的手给我，孩子！”

[jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət][lɑːst] !

| You're | all | right | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 全部 | 正确的 | 在 | 最后的 | ! |

你们终于没事了！

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] !

| You're | a | millionaire | ! |
|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 百万富翁 | ! |

你现在是百万富翁了！

[æt; ət] [liːst] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

| At | least | you're | going | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 你是 | 去 | 到 | 是 | . |

至少你会是。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ded] [ʃʊə(r)] .

| The | thing | is | dead | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 是 | 死的 | 当然 | . |

这件事绝对没问题。

[dəʊnt][juː; jʊ]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['senət] .

| Don't | you | bother | about | the | Senate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 打扰 | 关于 | 这 | 参议院 | . |

别管参议院的事了。

[liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] - [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

| Leave | me | and | Dilworthy | to | take | care | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我 | 和 | - | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 那 | . |

这件事就交给我和迪尔沃西来处理吧。

[rʌn] [ə'lɒŋ] [həʊm] , [naʊ] , [ænd; ənd] [tel] ['lɔːrə] .

| Run | along | home | , | now | , | and | tell | Laura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 沿着 | 家 | , | 现在 | , | 和 | 告诉 | 劳拉 | . |

快回家告诉劳拉。

[lɔːd] , [ɪts] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [njuːz] — ['pɜːfɪktli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

| Lord | , | it's | magnificent | news | — | perfectly | magnificent | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 它是 | 壮丽 | 消息 | — | 完美 | 壮丽 | ! |

主啊，这真是个好消息——简直太棒了！

[rʌn] , [naʊ] .

| Run | , | now | . |
|---|---|---|---|
| 跑步 | , | 现在 | . |

快跑！

[aɪl] ['telɪgrɑːf] [maɪ] [waɪf] .

| I'll | telegraph | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 电报 | 我的 | 妻子 | . |

我会给妻子发电报。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] .

| She | must | come | here | and | help | me | build | a | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 来 | 这里 | 和 | 帮助 | 我 | 建造 | 一个 | 房子 | . |

她必须来这里帮我盖房子。

['ɛvriˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] !

| Everything's | all | right | now | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一切都是 | 全部 | 正确的 | 现在 | ! |

现在一切都好了!

" ['wɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz] [səʊ] [deɪzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [səʊ] [bɪ'wɪldəd] [baɪ] [ðə; ðɪ]

| " | Washington | was | so | dazed | by | his | good | fortune | and | so | bewildered | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 华盛顿 | 曾是 | 所以 | 茫然 | 经过 | 他的 | 好的 | 财富 | 和 | 所以 | 困惑 | 经过 | 这 |

['gɔːdi] ['pædʒənt] [ɒv; əv] [driːmz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['treɪlɪŋ] [ɪts] [lɒŋ] [ræŋks] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

| gaudy | pageant | of | dreams | that | was | already | trailing | its | long | ranks | through | his | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艳丽的 | 盛会 | 的 | 梦境 | 那 | 曾是 | 已经 | 尾随 | 它是 | 长的 | 排名 | 通过 | 他的 | 脑 | , |

“华盛顿被自己的好运冲昏了头脑，也被脑海中已经铺天盖地而来的梦幻景象弄得眼花缭乱。”

[ðæt] [hiː; hi] [ 'wɔndə ] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] ,

| that | he | wandered | he | knew | not | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 漫步 | 他 | 知道 | 不是 | 在哪里 | , |

他漫无目的地游荡，不知该往何处去。

[ænd; ənd] [səʊ] [ 'lɔitə ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] [hiː; hi] [wəʊk] [tuː; tə]

| and | so | loitered | by | the | way | that | when | at | last | he | reached | home | he | woke | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 徘徊 | 经过 | 这 | 方式 | 那 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 他 | 达到 | 家 | 他 | 觉醒 | 到 |

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'nɔɪəns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [njuːz] [mʌst; məst] [biː; bi] [əʊld] [tuː; tə] ['lɔːrə] ,

| a | sudden | annoyance | in | the | fact | that | his | news | must | be | old | to | Laura | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 烦恼 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 他的 | 消息 | 必须 | 是 | 老的 | 到 | 劳拉 | , |

于是他一路徘徊，直到最后回到家才突然感到恼火，因为他发现他的消息对劳拉来说肯定已经是旧闻了。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ['senətə(r)] - [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] [həʊm] [ænd; ənd]

| now | , | for | of | course | Senator | Dilworthy | must | have | already | been | home | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 为了 | 的 | 课程 | 参议员 | - | 必须 | 有 | 已经 | 到过 | 家 | 和 |

[təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

| told | her | an | hour | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 一个 | 小时 | 前 | . |

当然，迪尔沃西参议员肯定已经到家，并在一个小时前告诉了她。

[hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

| He | knocked | at | her | door | , | but | there | was | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敲门 | 在 | 她 | 门 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | . |

他敲了敲她的门，但无人应答。

" [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | That | is | like | the | Duchess | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 喜欢 | 这 | 公爵夫人 | , | " | 说 | 他 | . |

“那就像那位公爵夫人一样，”他说。

" ['ɔːlweɪz] [kuːl] ; [ə; eɪ] ['bɒdi] [kænt] [ɪk'saɪt] [hɜː(r); hə(r)] - [kænt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] , ['eniweɪ] .

| " | Always | cool | ; | a | body | can't | excite | her | - | can't | keep | her | excited | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总是 | 凉爽的 | ; | 一个 | 身体 | 不能 | 激发 | 她 | - | 不能 | 保持 | 她 | 兴奋的 | , | 反正 | . |

“她总是很冷静；身体无法让她兴奋——至少无法让她保持兴奋。”

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ,

| Now | she | has | gone | off | to | sleep | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 有 | 已消失 | 离开 | 到 | 睡觉 | 再次 | , |

她又睡着了。

[æz; əz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz]

| as | comfortably | as | if | she | were | used | to | picking | up | a | million | dollars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 舒适地 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 用过的 | 到 | 挑选 | 向上 | 一个 | 百万 | 美元 |

['evri] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː]

| every | day | or | two |
|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 或者 | 二 |

她表现得游刃有余，仿佛习惯了每天或每两天就能拿到一百万美元似的。

" [ðen] [hiː; hi] [vent] [tuː; tə] [bed] .

| " | Then | he | vent | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 发泄 | 到 | 床 | . |

然后他上床睡觉了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] ; [səʊ][hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| But | he | could | not | sleep | ; | so | he | got | up | and | wrote | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 睡觉 | ; | 所以 | 他 | 得到 | 向上 | 和 | 写道 | 一个 | 长的 | , |

但他睡不着；于是他起床写了一篇长文，

['ræptʃərəs] ['letə(r)][tuː; tə] ['luːɪs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| rapturous | letter | to | Louise | , | and | another | to | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 信 | 到 | 路易丝 | , | 和 | 其他 | 到 | 他的 | 母亲 | . |

他给路易丝写了一封热情洋溢的信，又给母亲写了一封。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kləʊzd] [bəuθ][tuː; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] :

| And | he | closed | both | to | much | the | same | effect | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 关闭 | 两个都 | 到 | 很多 | 这 | 相同的 | 影响 | : |

他关闭这两个窗口的效果几乎相同：

" ['lɔːrə] [wɪl] [biː; bi] [kwiːn] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'plɔːdɪd] ,

| " | Laura | will | be | queen | of | America | , | now | , | and | she | will | be | applauded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳拉 | 将要 | 是 | 女王 | 的 | 美国 | , | 现在 | , | 和 | 她 | 将要 | 是 | 鼓掌 | , |

“劳拉现在将成为美国的女王，她将受到人们的喝彩。”

[ænd; ənd] ['ɒnəd] [ænd; ənd] ['petɪd] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] .

| and | honored | and | petted | by | the | whole | nation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荣幸 | 和 | 被宠爱 | 经过 | 这 | 所有的 | 国家 | . |

受到全国人民的尊敬和喜爱。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['evri] [wʌnz] [maʊθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

| Her | name | will | be | in | every | one's | mouth | more | than | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 将要 | 是 | 在 | 每一个 | 一个人的 | 嘴 | 更多的 | 比 | 曾经 | , |

她的名字将会比以往任何时候都更加广为人知。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kwəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['spiːtʃɪz] .

| and | how | they | will | court | her | and | quote | her | bright | speeches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他们 | 将要 | 法庭 | 她 | 和 | 引用 | 她 | 明亮的 | 演讲 | . |

以及他们将如何讨好她，并引用她精彩的演讲。

[ænd; ənd] [maɪn] , [tuː] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] [mɔː(r)] [ɔːl'redi] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli]

| And | mine | , | too | , | I | suppose | ; | though | they | do | that | more | already | , | than | they | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 矿 | , | 也 | , | 我 | 认为 | ; | 尽管 | 他们 | 做 | 那 | 更多的 | 已经 | , | 比 | 他们 | 真的 |

[siːm] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] .

| seem | to | deserve | . |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 应得 | . |

我想，我的也是；虽然他们做得已经比他们真正应得的要多得多。

[əʊ] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][səʊ] [braɪt] , [naʊ] , [ænd; ənd][səʊ] ['tʃɪəri] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gɒn] ,

| Oh | , | the | world | is | so | bright | , | now | , | and | so | cheery | ; | the | clouds | are | all | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 世界 | 是 | 所以 | 明亮的 | , | 现在 | , | 和 | 所以 | 欢快的 | ; | 这 | 云 | 是 | 全部 | 已消失 | , |

哦，世界现在如此明亮，如此令人愉悦；乌云都散去了。

['aʊə(r)] [lɒŋ] ['strʌg(ə)l] [ɪz] [endid] , ['aʊə(r)] , ['trʌb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)] .

| our | long | struggle | is | ended | , | our | , | troubles | are | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 长的 | 斗争 | 是 | 结束 | , | 我们的 | , | 麻烦 | 是 | 全部 | 超过 | . |

我们漫长的斗争结束了，我们的所有苦难都结束了。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evə(r)] [meɪk] [juː 'es] [ʌn'hæpi] ['eni] [mɔː(r)] .

| Nothing | can | ever | make | us | unhappy | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 能 | 曾经 | 制作 | 我们 | 不开心 | 任何 | 更多的 | . |

没有什么能再让我们不快乐了。

[juː; jʊ][dɪə(r)] ['feɪθf(ə)l] [wʌnz] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] [naʊ] .

| You | dear | faithful | ones | will | have | the | reward | of | your | patient | waiting | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 亲爱的 | 忠实 | 一个 | 将要 | 有 | 这 | 报酬 | 的 | 你的 | 病人 | 等待 | 现在 | . |

亲爱的信徒们，你们的耐心等待终将得到回报。

[haʊ] ['fɑː.ðərz] ['wɪzdəm] [ɪz]['pruːvn; 'prəʊvn][æt; ət][lɑːst] !

| How | father's | Wisdom | is | proven | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 父亲的 | 智慧 | 是 | 已证实 | 在 | 最后的 | ! |

父亲的智慧终于得到了验证！

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [rɪ'pent] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [taɪmz] [wen] [aɪ] [lɒst] [feɪθ] [ænd; ənd] [sed]

| And | how | I | repent | me | , | that | there | have | been | times | when | I | lost | faith | and | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 我 | 悔改 | 我 | , | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 时代 | 什么时候 | 我 | 丢失的 | 信仰 | 和 | 说 |

,

,

,

我多么后悔自己，曾有那么几次，我失去了信仰，并说道：

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [hiː; hi] [stɔː(r)d] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'gəʊ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

| the | blessing | he | stored | up | for | us | a | tedious | generation | ago | was | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 祝福 | 他 | 存储 | 向上 | 为了 | 我们 | 一个 | 乏味 | 一代 | 前 | 曾是 | 但 | 一个 |

[lɒŋ] - [drɔːn] [kɜːs] ,

| long | - | drawn | curse | , |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | - | 绘制 | 诅咒 | , |

他上一代人为我们积攒的福祉，只不过是一场旷日持久的诅咒。

[ə; eɪ] [blaɪt] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ɔːl] .

| a | blight | upon | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 枯萎病 | 之上 | 我们 | 全部 | . |

这是我们所有人的耻辱。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz] [wel] , [naʊ] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [wɪð] ['pɒvəti] , [sæd] [tɔɪl] , ['wɪərinəs]

| But | everything | is | well | , | now | — | we | are | done | with | poverty | , | sad | toil | , | weariness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一切 | 是 | 出色地 | , | 现在 | — | 我们 | 是 | 完毕 | 和 | 贫困 | , | 伤心 | 辛劳 | , | 疲劳 |

[ænd; ənd] [hɑːt] - [breɪk] ;

| and | heart | - | break | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 心 | - | 休息 | ; |

但现在一切都好了——我们摆脱了贫穷、悲惨的劳作、疲惫和心碎；

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] . "

| all | the | world | is | filled | with | sunshine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 世界 | 是 | 已填 | 和 | 阳光 | . | " |

世界充满了阳光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神